叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 沼泽地研究(bog-land Studies) 000001

2. 沼泽地研究(bog-land Studies) 000002

3. 沼泽地研究(bog-land Studies) 000003

4. 沼泽地研究(bog-land Studies) 000004

5. 沼泽地研究(bog-land Studies) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沼泽地研究(Bog-land studies)
第1/5页

[bɑːg] - [lænd] ['stʌdiz]
BOG - LAND STUDIES
沼泽 - 土地 研究

沼泽地研究

[bɑːg] - [lænd] ['stʌdiz]
BOG - LAND STUDIES
沼泽 - 土地 研究

沼泽地研究

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . ['bɑːləu]
J . BARLOW
J . 巴洛

J·巴洛

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD EDITION
第三 版

第三版

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
DODD , MEAD AND CO .
多德 , 蜂蜜酒 和 一氧化碳 .

多德、米德公司

- [ænd; ənd] - [fɪfθ] AVENUE1895
149 AND 151 FIFTH AVENUE1895
- 和 - 第五 AVENUE1895

第五大道149号和151号，1895年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [wʌn]
TH ' OULD MASTER 1
TH - 可以 掌握 1

TH' OULD MASTER 1

[wɔːld] [aʊt] :
WALLED OUT :
有围墙的 出去 :

被围困:

[ɔːr] , [ˌeskəˈtɑːlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːg] -
OR , ESCHATOLOGY IN A BOG 43
或者 , 末世论 在 一个 沼泽 -

或者，沼泽中的末世论 43

[læst] [taɪm] [æt; ət] - : [ɔːr] , [mɪk] [flɪn] [diː] [sɛnəktuːt] -
LAST TIME AT M'GURK'S : OR , MICK FLYNN DE SENECTUTE 73
最后的 时间 在 - : 或者 , 米克 弗林 德语 塞内克特 -

上次在M'GURK'S：或者，米克·弗林·德·塞内克图特 73

[baɪ] [ðə; ðiː] [bɑːg] - [hoʊl] -
BY THE BOG - HOLE 103
经过 这 沼泽 - 洞 -

沼泽洞旁 103

[pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] : [ɔːr] , [ðə; ðiː] - ['wɪdoʊ] -
PAST PRAYING FOR : OR , THE SOUPER'S WIDOW 135
过去的 祈祷 为了 : 或者 , 这 - 寡妇 -

过去祈祷的对象：或，晚餐的寡妇 135

[mɪs] ['ɑːnɚz] ['wedɪŋ] -
MISS HONOR'S WEDDING 153
错过 荣誉的 婚礼 -

荣誉小姐的婚礼 153

[ə; eɪ] [kɝːluːz] [kɔːl] -
A CURLEW'S CALL 169
一个 鹬的 称呼 -

一只鹬的叫声 169

[[ˌpiː ˈdʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər]
TH ' OULD MASTER
TH - 可以 掌握

TH' OULD MASTER

- - - - - -
Πῆ δἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν
- - - - - -

Πῆ δἐθέλεις ἰέναι πολλὴν ἐπὶ γαῖαν

- - - ;
Μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός ;
- - - ;

Μοῦνος ἐὼν ἀγαπητός;

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər]
TH ' OULD MASTER
TH - 可以 掌握

TH' OULD MASTER

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [meint] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪn] [jiː; ji] ['rekən] [baɪ][lænd] — ['ɪnɪʃ] [feɪ] —
It **mayn't** **be** **so** **much** **of** **a** **place** **whin** **ye** **reckon** **by** **land** **—** **Inish** **Fay** **—**
它 可能不会 是 所以 很多 的 一个 地方 抱怨 是的 估计 经过 土地 — 伊什 仙女 —

从陆地上看，它可能算不上什么好地方——伊尼什·费伊岛——

[dʒʌst][ə; eɪ] - [oʊ] - [fiːldz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːg] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] - [ðə; ði] [seɪ] ,
Just **a** **thrifle** **o** **'** **fields** **and** **a** **bog** **like** **;** **but** **if** **ye** **considher** **the** **say** **,**
只是 一个 - o - 字段 和 一个 沼泽 喜欢 ; 但 如果 是的 - 这 说 ,

只是一小片田野和一片沼泽；但如果你仔细想想，

[ʃʊr] [wiːv] ['læʃɪŋz; -ɪnz][æn; ən] - [lævɪnz][oʊ] - [ðæt] , ['sprɛdɪn] - [aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːr]
Sure **we've** **lashins** **an** **'** **lavins** **o** **'** **that** **,** **spreadin** **'** **out** **and** **away** **like** **a** **floor**
当然 我们已经 睫毛 一个 - 拉文斯 o - 那 , 传播 - 出去 和 离开 喜欢 一个 地面

当然，我们有很多这样的东西，像地板一样铺展开来。

[tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [beɪ] , [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [jɪl] [lʊk] [frʌm; frəm]
To **Ratheen** **at** **the** **end** **of** **our** **bay** **,** **that's** **as** **far** **as** **ye'll** **look** **from**
到 - 在 这 结尾 的 我们的 湾 , 那就是 作为 远的 作为 叫喊 看 从
[jʊr; jər] [dɔːr] ,
your **door** **,**
你的 门 ,

从你家门口望出去，最远的景色就是我们海湾尽头的拉辛。

[æn; ən] - [ðæt] [fɑːr] [jiːd] [skers] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [wer] [ðer; ðər] ['iznt] , [aɪm]
An **'** **that** **far** **ye'd** **scarce** **look** **in** **a** **week** **to** **the** **west** **,** **where** **there** **isn't** **,** **I'm**
一个 - 那 远的 你们 稀少 看 在 一个 星期 到 这 西方 , 在哪里 那里 不是 , 我是
[tuːld] ,
tould **,**
可以 ,

据说，你们往西走一个星期，也看不到什么。

[wʌn] - [step] - [twɪkst] [jər] [fʌt] [æn; ən] - [ðə; ði] [steɪts] ; ['sɑːrtɪn] - [tɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] [duː] [kʌm]
One **dhry** **step** **'** **twixt** **yer** **fut** **an** **'** **the** **States** **;** **sartin** **'** **tis** **the** **long** **waves** **do** **come**
一 - 步 - 中间 你的 未来 一个 - 这 各州 ; 萨廷 - 的 这 长的 波浪 做 来
-
rowled
-

一步之遥，你的脚和美国之间；开始，长浪滚滚而来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [set] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [æn; ən] - [wʌz; wəz] - - [haʊ]
Same **as** **if** **they'd** **set** **out** **from** **the** **back** **o** **'** **beyant** **an** **'** **was** **thryin** **'** **how**
相同的 作为 如果 他们会 放 出去 从 这 后退 o - 贝扬特 一个 - 曾是 - - 如何
[iːtʃ]
each
每个

就好像他们从贝扬特的后方出发，尝试着如何各自前进一样。

[kʊd; kəd] [swel] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bɪgnəs] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][læpt] [ɔː(r)] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Could **swell** **up** **to** **the** **sizeablest** **bigness** **afore** **it** **lapt** **o'er** **on** **the** **beach** **.**
可以 膨胀 向上 到 这 - 大 之前 它 拉普特 超过 在 这 海滩 .

在拍打沙滩之前，它可能会膨胀到非常巨大的程度。

[eɪ] , [wiːv] ['plenti] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪ] , [æn; ən] - [gʊd] [lʌk] [tʊt] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd]
Ay , we've plenty enough o ' the say , an ' good luck to't ; I don't understand
哎 , 我们已经 很多 足够的 o - 这 说 , 一个 - 好的 运气 不 ; 我 不 理解

哎，我们有很多话要说，祝我们好运；我不明白

[haʊ] [ðə; ði][foʊk] [kiːp] - [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [biː; bi] ['setld] [fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
How the folk keep continted at all that be settled far up on the land ,
如何 这 民间 保持 - 在 全部 那 是 定居 远的 向上 在 这 土地 ,

那些居住在内陆偏远地区的人们是如何继续生存下去的呢?

[aʊt] [oʊ] - [riːtʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪdz] ; - [tɪz] [laɪk] ['lɪvɪn] - [wɪd] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [spaɪd] ,
Out o ' reach o ' the tides ; ' tis like livin ' wid never a chance to be spied ,
出去 o - 抵达 o - 这 潮汐 ; - 的 喜欢 生活 - 宽 绝不 一个 机会 到 是 间谍 ,

远离潮汐的侵袭；就像生活在永远不会被人窥视的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [juːz][ɪz] [wʌnz] [laɪf] [wɪ'daʊt] ['tʃænsɪz] ?
And what use is one's life widout chances ?
和 什么 使用 是 一个人的 生活 无 机会 ?

如果没有机会，人生还有什么意义?

[jiːv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪd] [ðə; ði] [taɪd] ;
Ye've always a chance wid the tide ;
你们已经 总是 一个 机会 宽 这 潮 ;

你总有机会借助潮流；

[fɔːr; fər][jiː; ji] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] - [twɪl] [teɪk] [ɪn][ɪts] [hed] [tuː; tə] - [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
For ye never can tell what ' twill take in its head to sthrew round on the shore
为了 是的 绝不 能 告诉 什么 - 斜纹布 拿 在 它是 头 到 - 圆形的 在 这 支撑
;
;
;

你永远无法预料它会把什么东西扔到岸边；

['meɪbi] - - [wʊd] , [ɔːr][grænd]['bɪts][oʊ] - ['bɔrdz] , [ðæt] [kʌmz] ['hændi][fɔːr; fər] - - [æn; ən]
Maybe dhrift - wood , or grand bits o ' boards , that comes handy for splicin ' an
或许 - - 木头 , 或者 盛大 比特 o - 板 , 那 来 便利 为了 - - 一个
[ɔːr] ;
oar ;
桨 ;

或许是漂流木，或是大块的木板，可以用来拼接船桨；

[ɔːr][ə; eɪ][kræb] - - [bæk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃaɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [wet] — [ʃʊr] , [wət'evər] [jiːv] [faʊnd] ,
Or a crab skytin ' back o'er the shine o ' the wet — sure , whatever ye've found ,
或者 一个 螃蟹 - - 后退 超过 这 闪耀 o - 这 湿的 — 当然 , 任何 你们已经 成立 ,

或者一只螃蟹在湿润的阳光下滑翔——当然，无论你发现了什么，

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [θɪm] [waɪlz] [wen] [jɜːr] ['stɑːrvɪn] - [æn; ən] - - - [ə'raʊnd] .
It's a sort o ' diversion thim whiles when ye're starvin ' an ' sthreelin ' around .
它是 一个 种类 o - 导流 蒂姆 当 什么时候 是的 饥饿 - 一个 - - - 大约 .

当你饥寒交迫、四处游荡时，这是一种消遣。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[iː]
II
二

[aɪ'd][biː; bi]['noʊˌweɪz]['diːˌnaɪɪn] - [ðə; ði] [sɛz] [dʌn] [ɪl] [tɜːrnz][ɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd][ə'^in] ;

I'd	be	noways	denyin	'	the	say's	done	ill	turns	on	us	now	and	agin	;
ID	是	不	否认	-	这	她说	完毕	患病的	转弯	在	我们	现在	和	再次	;

我绝不会否认，这些话现在又一次地对我们产生了不良影响；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnɪʃ] , [biˈgɔrə] , [aɪl] [stæn] - [baɪ][θruː] - [θɪk] [æn; ən] - [θruː] -

But	our	bit	of	an	Inish	,	begorrah	,	I'll	stan	'	by	thro	'	thick	an	'	thro	'
但	我们的	少量	的	一个	伊什	,	贝戈拉	,	患病的	斯坦	-	经过	喉咙	-	厚的	一个	-	喉咙	-

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

但是，我这个伊尼什人，我的天哪，无论顺境逆境，我都会支持你。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] [taɪmz] [wiːv] [hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər] [fər'get] ,

For	the	pleasant	ould	times	we've	had	on	it	is	more	than	I'll	ever	forget	,
为了	这	令人愉快的	可以	时代	我们已经	有	在	它	是	更多的	比	患病的	曾经	忘记	,

我们曾在那里度过的美好时光，我永远不会忘记。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstɚz] - , [bɪ'laɪk] [wiːd] [biː; bi]['hævɪn] - [θɪm] [jet] .

And	except	for	th	'	ould	master's	misfortins	,	belike	we'd	be	havin	'	thim	yet	.
和	除了	为了	th	-	可以	硕士学位	-	,	大概	我们会	是	拥有	-	蒂姆	然而	.

如果不是老主人的不幸遭遇，我们可能早就拥有它们了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [lɪvd] - ; [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ðæts] [skriːnd] [frʌm; frəm]

There	was	none	lived	contınteder	;	he	in	the	Big	House	that's	screened	from
那里	曾是	没有任何	居住地	-	;	他	在	这	大的	房子	那就是	筛选	从

[ðə; ði] [wɪnd]

the	wind
这	风

没有一个活着的康特德；他住在大房子里，那房子能挡风。

[ʌp] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [æn; ən] - [ɑːr'selvz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪd][ðə; ði][bæŋk][lænɪn] - ['oʊvər][bɪ'haɪnd] ,

Up	the	hollow	,	an	'	ourselves	by	the	shore	wid	the	bank	lanin	'	over	behind	,
向上	这	空洞的	,	一个	-	我们自己	经过	这	支撑	宽	这	银行	羊毛脂	-	超过	在后面	,

沿着山谷向上走，我们来到岸边，河岸在后面延伸，

[æn; ən] - [ðə; ði] [seɪ] ['wɑːʃɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [æn; ən] - [ðə; ði][sɑːd] ['rʌnɪn] - [daʊn] [tuː; tə]

An	'	the	say	washin	'	up	to	the	doors	,	an	'	the	sod	runnin	'	down	to
一个	-	这	说	洗涤	-	向上	到	这	门	,	一个	-	这	草皮	跑步	-	向下	到

['aʊər; ɑːr]['boʊts] ,

our	boats	,
我们的	船	,

雨水冲刷到门口，草皮一直延伸到我们的船上。

[wer] [əˈlɔːŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [wiːd] - - [æn; ən] - ['ʃɛlz] [ðɛəd] [biː; bi][græzɪn] - [moʊst] [waɪlz] [fɔːr; fər]

Where	along	o	'	the	weed	-	dhrifts	an	'	shells	there'd	be	grazin	'	most	whiles	for
在哪里	沿着	o	-	这	杂草	-	-	一个	-	贝壳	那里	是	放牧	-	最多	当	为了

[ðə; ði] [goʊts] ;

the	goats	;
这	山羊	;

大部分时间里，山羊都会在杂草丛生、贝壳遍布的地方吃草；

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['preiti] - - ['jɑːndər] — [ə'həun] , [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] - [skɔːldz] [ðeɪv] [bɪn]

And	our	pratie	-	dhrills	yonder	—	ochone	,	not	the	heart	-	scalds	they've	been
和	我们的	普拉蒂	-	-	远处	—	奥克涅	,	不是	这	心	-	烫伤	他们有	到过

[tuː; tə][juː 'es] [sɪns] ,

to	us	since	,
到	我们	自从	,

还有我们那些可爱的小家伙们——他们不再像以前那样让我们心痛不已了。

[fɔːr; fər] [its] [ber] - [fʌt] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] - [hɑː] - [wɔːkt] [er] ['hiːd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdiːz]

For	it's	bare	-	fut	th	'	ould	master'd	ha	'	walked	ere	he'd	ask	for	a	poor	body's
为了	它是	裸	-	未来	th	-	可以	-	哈	-	步行	埃雷	他会	问	为了	一个	贫穷的	身体的

[pɪns] ,

pince	,
夹子	,

因为他赤身裸体，本该是主人走过的路，然后才会向穷人索要一小撮钱。

[ɪf] [soʊ] ['hæpən] — [æn; ən] - ['redi] [ɪ'nʌf] - [tɪz][tuː; tə] ['hæpən] — [ə; eɪ][bæd]['seɪsɑːn] [keɪm] .

If	so	happen	—	an	'	ready	enough	'	tis	to	happen	—	a	bad	saison	came	.
如果	所以	发生	—	一个	-	准备好	足够的	-	的	到	发生	—	一个	坏的	赛松	来了	.

如果这种情况发生——而且这种情况很有可能发生——那就意味着一个糟糕的年份来临了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['denis] , [gɑːd] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz]

He	was	that	sort	,	and	young	Misther	Denis	,	God	rest	of	his	soul	,	was
他	曾是	那	种类	,	和	年轻的	先生	丹尼斯	,	上帝	休息	的	他的	灵魂	,	曾是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

他就是这样的人，年轻的丹尼斯先生（愿他安息）也是如此。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[jet] - [twʌz] [dʒʌst][biː; bi][ðə; ði]['reɪsɑːn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['denis] , [ðə; ði] [θrʌbəl] [bɪ'gæn] .

Yet	'	twas	just	be	the	raison	of	him	,	Misther	Denis	,	the	throuble	began	.
然而	-	那是	只是	是	这	理性	的	他	,	先生	丹尼斯	,	这	艰难的	开始	.

然而，这一切都只是因为他，丹尼斯先生，麻烦才开始的。

[fɔːr; fər] [ə'fɔːr] [jiːd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

For	afore	ye'd	believe	he	shot	up	from	a	slip	of	a	boy	to	a	man	;
为了	之前	你们	相信	他	射击	向上	从	一个	滑	的	一个	男生	到	一个	男人	;

你们之前肯定不会相信他从一个瘦弱的男孩一下子长成了一个男人；

[nɑːt][hɪz; ɪz] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] , ['sez][wiː; wi] ; [æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][hiː; hi] [θɔːt]

Not	his	match	in	the	counthry	,	sez	we	;	an	'	th	'	ould	master	he	thought
不是	他的	匹配	在	这	国家	,	sez	我们	;	一个	-	th	-	可以	掌握	他	想法

[ðæt] [ðə; ði] [læd]

that	the	lad
那	这	小伙子

我们说，他在乡下无人能及；老主人也认为这孩子.....

[bet] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [jiː; ji] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][oʊ] - [ðə; ði] - [hiː; hi][hæd; həd] ,

Bet	creation	,	because	,	ye	percaive	,	it	was	all	o	'	the	childher	he	had	,
赌注	创建	,	因为	,	是的	-	,	它	曾是	全部	o	-	这	-	他	有	,

赌上创造，因为，你们明白，那是他所有的孩子，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hæd; həd][daɪd][ɑːn] [θɪm] [bəuθ] .

An	'	the	misthress	had	died	on	thim	both	.
一个	-	这	-	有	死亡	在	蒂姆	两个都	.

而女主人已经死在了他们两人身上。

[soʊ] - [twʌz] ['reɪl] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

So	'	twas	rael	bad	luck	to	befall
所以	-	那是	拉埃尔	坏的	运气	到	降临

所以，这真是不幸的遭遇。

[wen] [jʌŋ] ['mæstər]['tuːk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][ɔːl] ,

When	young	master	tuk	into	his	head	to	be	off	and	away	from	us	all	,
什么时候	年轻的	掌握	图克	进入	他的	头	到	是	离开	和	离开	从	我们	全部	,

当少爷一心想离开我们所有人时，

[æn; ən] - [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔrtɪn] [ɪn] - - .

An	'	to	make	of	his	fortin	in	'	Sthralia	.
一个	-	到	制作	的	他的	福廷	在	-	-	.

安在“斯特拉利亚”建造他的堡垒。

[ɑːk; ɑːx] , [ʃʊr] ['hiːd] [wʌn] [meɪd] [fɪt] [æn; ən] - [faɪn] ,

Och	,	sure	he'd	one	made	fit	an	'	fine	,
奥赫	,	当然	他会	一	制成	合身	一个	-	美好的	,

哦，他肯定已经做好了一切准备，而且做得很好。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mʌni] [ðeɪ] [oʊnd] , [aɪv] [hɜːrd] [sed] , [hæd; həd][gɑːt][ɔːl] - [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

But	some	money	they	owned	,	I've	heard	said	,	had	got	all	swallied	up	in	a
但	一些	钱	他们	拥有	,	我已经	听到	说	,	有	得到	全部	-	向上	在	一个

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

但我听说，他们的一些钱都掉进矿井里了。

[æn; ən] - [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ; [æn; ən] - [θɪn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɜːrld] [jʌŋ] [tʃæps] ['fænsi]

An	'	that	gave	him	the	notion	;	an	'	thin	there's	the	world	young	chaps	fancy
一个	-	那	给予	他	这	概念	;	一个	-	薄的	有	这	世界	年轻的	小伙子们	想要

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

于是他萌生了这个想法；而这，正是年轻人渴望看到的世界。

[soʊ][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][wʌz; wəz] ['ferli] - , [æn; ən] - ['kudnt] [ə'baɪd][ðə; ði]['iː'deɪ] .

So	th	'	ould	master	was	fairly	disthracted	,	an	'	couldn't	abide	the	idee	.
所以	th	-	可以	掌握	曾是	相当	-	,	一个	-	不能	遵守	这	想法	.

所以老主人心烦意乱，无法接受这个想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɔɪn] - [æn; ən] - [koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə]

And	he	done	all	he	could	to	pervint	of	his	goin	'	an	'	coax	him	to
和	他	完毕	全部	他	可以	到	-	的	他的	去	-	一个	-	哄	他	到

[steɪ] ,

stay	,
停留	,

他竭尽所能阻止他离开，并劝他留下。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [hæf] - ['dekər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [seɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [beɪ] ,

For	he	got	him	the	natest	half	-	decker	that	ever	was	sailed	in	our	bay	,
为了	他	得到	他	这	-	一半	-	德克	那	曾经	曾是	航行	在	我们的	湾	,

因为他弄到了一艘在我们海湾航行过的最好的半甲板帆船。

[æn; ən] - [fɔːr; fər] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] [mer] [ðæt] - [ʌd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪd] [ðə; ði] [ˌel iː 'piː] [ðæt] [ʃiːd]

An	'	for	huntin	'	a	mare	that	'	ud	frighten	the	Saints	wid	the	leps	that	she'd
一个	-	为了	亨廷顿	-	一个	母马	那	-	ud	吓唬	这	圣徒队	宽	这	瘦肉	那	棚

[ˌel iː 'piː] ,

lep	,
瘦肉	,

而为了猎杀一匹会用她那惊人的跳跃吓到圣徒们的母马，

[ə; eɪ][grænd] [beɪst] — [bʌt; bət][noʊ] [oʊ] - [juːz] ; ['denis] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [kep] - ,

A	grand	baste	—	but	no	ha'porth	o	'	use	;	Misther	Denis	he	wouldn't	be	kep	'	,
一个	盛大	绷	一	但	不	哈波斯	o	-	使用	;	先生	丹尼斯	他	不会	是	保持	-	,

一个很棒的小家伙——但毫无用处；丹尼斯先生不会留着他。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [gʊd] [ɔːr][bæd] - [ʌd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][baɪd] [hɪr] - ,

An	'	the	sorra	a	thing	good	or	bad	'	ud	persuade	him	to	bide	here	contint	,
一个	-	这	索拉	一个	事物	好的	或者	坏的	-	ud	说服	他	到	比德	这里	-	,

任何好事或坏事都会劝他留在这里继续下去。

[fɔːr; fər] ['hiːd] [kleɪn] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['gɔɪn] - .

For	he'd	clane	set	his	heart	upon	goin	'	.
为了	他会	克莱恩	放	他的	心	之上	去	-	.

因为他一心想去。

[æn; ən] - [soʊ][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪn] - [hiː; hi]['wɪnt] .

An	'	so	one	fine	mornin	'	he	wint	.
一个	-	所以	一	美好的	早晨	-	他	冬天	.

于是在一个晴朗的早晨，他.....

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [feɪθ] , ['lɪt(ə)l][æn; ən] - [bɪg] , [bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][hiː; hi]

And	we	missed	him	,	faith	,	little	an	'	big	,	but	th	'	ould	master	he
和	我们	错过	他	,	信仰	,	小的	一个	-	大的	,	但	th	-	可以	掌握	他

[mɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrst] ,

missed	him	the	worst	,
错过	他	这	最差	,

我们都想念他，无论老少，但老爷最想念他。

[its] [ə; eɪ] [fʊl] [ten] [jɪr] [oʊldɝ] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

It's	a	full	ten	year	oulder	he	looked	from	that	day	.
它是	一个	满的	十	年	老者	他	看起来	从	那	天	.

他看起来比那天老了整整十岁。

, [æt; ət][fɜːrst]

Howsomedever	,	at	first
然而	,	在	第一的

然而，起初

[wiː; wi] - ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [best] [feɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [æn; ən] - ['tɑːkən] - [ə; eɪ] [deɪl]

We	thried	puttin	'	the	best	face	we	could	on	the	matter	,	an	'	talkin	'	a	dale
我们	-	普丁	-	这	最好的	脸	我们	可以	在	这	事情	,	一个	-	谈话	-	一个	戴尔

我们尽力在这件事上表现得最好，并且一直在谈论这件事。

[ʌv; əv] [haʊ] [suːn] ['hiːd][biː; bi][wɪd][ˌjuː 'es][ə'^in] ; [æn; ən] - [θɪn] ['letərz] - [ʌd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][meɪl]

Of	how	soon	he'd	be	wid	us	agin	;	an	-	thin	letters	-	ud	come	by	the	mail
的	如何	很快	他会	是	宽	我们	再次	;	一个	-	薄的	信件	-	ud	来	经过	这	邮件

他很快就会和我们团聚；薄薄的信件会寄到我们家。

[wɪd] - [ʌv; əv][ɔːl] ['denis][wʌz; wəz] ['siːɪn] - [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [aʊt][ðer; ðər] ,

Wid	discripshins	of	all	Misther	Denis	was	seein	-	an	-	doin	-	out	there	,
宽	-	的	全部	先生	丹尼斯	曾是	看到	-	一个	-	做	-	出去	那里	,

详细描述了丹尼斯先生在外面所见所闻，

[æn; ən] - [ðæt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['faɪnli] ; [æn; ən] - [waɪlz] ['hiːd] [step] [daʊn] [wer] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

An	-	that	cheered	him	up	finely	;	an	-	whiles	he'd	step	down	where	the	most	of
一个	-	那	欢呼	他	向上	精细地	;	一个	-	当	他会	步	向下	在哪里	这	最多	的

[ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ,

us	were	,
我们	是	,

这让他心情大好；当他退到我们大多数人所在的位置时，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wen] [wiːd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ['æfðər] [wɜːrk] , [æn; ən] -

When	we'd	sit	on	the	pier	afther	work	,	an	-
什么时候	我们会	坐	在	这	码头	之后	工作	,	一个	-

下班后我们坐在码头上，

- [ʌd] [riːd] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz]

-	ud	read	us	out	bits	of	his	news
-	ud	读	我们	出去	比特	的	他的	消息

他会给我们读一些他的新闻片段

[frʌm; frəm] - ; [æn; ən] - [θɪn] [wiːd] [get] [gæbɪn] - [tə'geðər] [laɪk] [seɪ] - [gʌlz] [æn; ən] - [mjuːz]

From	Austhraly	;	an	-	thin	we'd	get	gabbin	-	together	like	say	-	gulls	an	-	mews
从	-	;	一个	-	薄的	我们会	得到	加宾	-	一起	喜欢	说	-	海鸥	一个	-	巷子

来自澳大利亚；我们就像海鸥和猫一样叽叽喳喳地聊个不停。

[wɪn] [ðeə(r)] ['fɪʃɪn] - [æn; ən] - ['faɪtɪn] - , [ʌv; əv][ɔːl] ['denis] - [ʌd][duː][aʊt][ʌv; əv][hæn]

Whin	they're	fishin	-	an	-	fightin	-	,	of	all	Misther	Denis	-	ud	do	out	of	han
抱怨	它们是	钓鱼	-	一个	-	战斗	-	,	的	全部	先生	丹尼斯	-	ud	做	出去	的	汉

当他们钓鱼和打架的时候，丹尼斯先生会做出什么意想不到的事情呢?

- [wʌns] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] ;

-	Once	he	come	home	as	rich	as	a	Jew	;
-	一次	他	来	家	作为	富有的	作为	一个	犹	;

“他回家后，像犹太人一样富有；

[ðə; ði] [gʊd] [stɑːk] [ðæt] ['hiːd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][læn] - ,

the	good	stock	that	he'd	put	on	the	lan	-	,
这	好的	库存	那	他会	放	在	这	兰	-	,

他投资的优质股票

[æn; ən] - [ðə; ði] [fiːldz] ['hiːd] [biː; bi] - - ; [bi'dæd] , [wiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['setld] [æn; ən] -

An	-	the	fields	he'd	be	dhrainin	-	;	bedad	,	we'd	the	whole	of	it	settled	an	-
一个	-	这	字段	他会	是	-	-	;	贝达德	,	我们会	这	所有的	的	它	定居	一个	-

[plænd] ,

planned	,
计划	,

而他要耕种的田地；爸爸，我们已经把一切都安排妥当并计划好了，

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] [oʊ] - [ðə; ði] [kaʊz] , [æn; ən] - [wɪtʃ] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði] [nuː] [kɑːrt] - [ʃed] -
To **the** **names** **o** **'** **the** **cows** **,** **an** **'** **which** **side** **o** **'** **the** **yard** **the** **new** **cart** **-** **shed** **'**
到 这 姓名 o - 这 牛 , 一个 - 哪个 边 o - 这 院子 这 新的 大车 - 棚 -
[ʌd][stænd] .
ud **stand** **.**
ud 站立 .

牛的名字，以及新车棚将建在院子的哪一边。

[waɪ] , [wʌn] [naɪt] [jʌŋ] [pæt] ['bɜːn] [æn; ən] - [dʒoʊ] ['mɜːrfi] [ðeɪ] [set][tuː; tə][æn; ən] - [bɑːkst] [ʌp]
Why **,** **one** **night** **young** **Pat** **Byrne** **an** **'** **Joe** **Murphy** **they** **set** **to** **an** **'** **boxed** **up**
为什么 , 一 夜晚 年轻的 拍 伯恩 一个 - 乔 墨菲 他们 放 到 一个 - 盒装 向上
[æn; ən] - [daʊn]
an **'** **down**
一个 - 向下

一天晚上，年轻的帕特·伯恩和乔·墨菲开始唱歌跳舞。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [oʊ] - [θɪm] - [get][ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə] [lʊk] ['æfðər] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ['hiːd] [oʊn] —
About **which** **o** **'** **thim** **both'd** **get** **the** **job** **to** **look** **afther** **the** **greyhounds** **he'd** **own** **—**
关于 哪个 o - 蒂姆 - 得到 这 工作 到 看 之后 这 灵缇犬 他会 自己的 —

至于他们俩谁会得到照顾他所拥有的格雷伊猎犬的工作——

[fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] ['denis] - [diː][biː; bi]['sɑːrtɪn][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɑːd] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] —
For **we** **knew** **Misther** **Denis** **'** **d** **be** **sartin** **to** **keep** **an** **odd** **few** **in** **the** **place** **—**
为了 我们 知道 先生 丹尼斯 - d 是 萨廷 到 保持 一个 奇怪的 很少 在 这 地方 —

因为我们知道丹尼斯先生会故意留几个陌生人在那儿——

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [siːmd] ['reɪl] [daɪ'vɜːrtɪd] , [æn; ən] - [geɪv] [θɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ə'piːs] .
An **'** **th** **'** **ould** **master** **seemed** **rael** **diverted** **,** **an** **'** **gave** **thim** **a** **shillin** **'** **apiece** **.**
一个 - th - 可以 掌握 似乎 拉埃尔 改道 , 一个 - 给予 蒂姆 一个 先令 - 一块 .

老主人似乎真的被逗乐了，给了他们每人一先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [twelv] - [mʌnθs] [frʌm; frəm] [wɪn] [hiː; hi][set]
But **thin** **,** **it** **was** **maybe** **a** **couple** **o** **'** **twelve** **-** **months** **from** **whin** **he** **set**
但 薄的 , 它 曾是 或许 一个 夫妻 o - 十二 - 几个月 从 抱怨 他 放
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

但瘦弱的他，从出发到现在可能也就两三个月的时间。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɪs'daʊt] [sʌm; səm][bæd] [lʌk] , [tɪl] [æt; ət][læst][wiː; wi] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
We **began** **to** **misdoubt** **some** **bad** **luck** **,** **till** **at** **last** **we** **done** **worse** **than**
我们 开始 到 怀疑 一些 坏的 运气 , 直到 在 最后的 我们 完毕 更糟 比
[mɪs'daʊt] ,
misdoubt **,**
怀疑 ,

我们开始怀疑这只是运气不好，直到最后我们做的比怀疑更糟糕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θrʌbəl] [krɛp] - ['kloʊzər] [iːtʃ] [deɪ] ; [soʊ] [aɪv] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [fɑːg] - [ʌp][ðə; ði]

For	the	throuble	crep	'	closer	each	day	;	so	I've	watched	a	fog	dhrift	up	the
为了	这	艰难的	薄饼	-	更近	每个	天	;	所以	我已经	观看	一个	多雾路段	-	向上	这

[ʃɔːr]

shore
支撑

每天都有一阵微风吹来，越来越近；所以我看着雾气沿着海岸缓缓升起。

- - [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['evri] [fiːld] [glɪntɪn] - [griːn] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .

Wipin	'	out	one	by	one	every	field	glintin	'	green	in	the	sun	just	before	.
-	-	出去	一	经过	一	每一个	场地	闪光蛋白	-	绿色的	在	这	太阳	只是	前	.

就在之前，每一片在阳光下闪耀着绿色光芒的田野都被一一摧毁。

[æn; ən] - [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] - [ðə; ði] [wɜːrst] , [wɪn] [ðə; ði] [taɪm] [kiːps] [dʒɑːg] - - -

An	'	to	my	mind	that	throuble's	the	worst	,	whin	the	time	keeps	jog	-	throttin	'
一个	-	到	我的	头脑	那	-	这	最差	,	抱怨	这	时间	保持	慢跑	-	-	-

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

在我看来，最糟糕的就是时间飞逝，而这却如此艰难。

[æn; ən] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɑːθɪn] - ['hæpənz] [æt; ət] [ɔːl] , [jiː; ji] [get] - ['sʌmθɪnz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

An	'	because	nothin	'	happens	at	all	,	ye	get	certiner	somethin's	gone	wrong	.
一个	-	因为	什么也没有	-	发生	在	全部	,	是的	得到	-	有什么东西.....	已消失	错误的	.

因为什么都没发生，你反而更加确信出了什么问题。

[fɔːr; fər] [ɪf] [griːfs] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [jiː; ji] , [aɪ'd] ['liːfɚ] - [twʊd] ['leɪp] [ɑːn] [jiː; ji] - [wen] [læst]

For	if	grief's	to	befall	ye	,	I'd	liefer	'	twould	lape	on	ye	suddint	when	laste
为了	如果	悲伤的	到	降临	是的	,	ID	利弗	-	特沃德	拉佩	在	是的	-	什么时候	最后

如果悲伤降临到你身上，我宁愿在你最后时刻突然扑向你。

[jiː; ji] [ɪk'spekt] , [æn; ən] - [grɪp] [hoʊld] [oʊ] - [jʊr; jər] [hɑːrt] [laɪk] [sʌm; səm] - [sɔːrt] [oʊ] - [waɪld] [beɪst] ,

Ye	expect	,	an	'	grip	hould	o	'	your	heart	like	some	nathural	sort	o	'	wild	baste	,
叶	预计	,	一个	-	紧握	应该	o	-	你的	心	喜欢	一些	-	种类	o	-	荒野	绷	,

你期待着，并且紧紧抓住你的心，就像某种天然的野生树脂一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðæn; ðən] [kʌm] [slɪθɚɪn] - [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [æn; ən] - [biː; bi] - - [jʊr; jər] [fʌt] [wɪd] [ɪts] [stɪŋ]

Than	come	slitherin	'	by	like	a	snake	,	an	'	be	prickin	'	your	fut	wid	its	sting
比	来	滑溜溜的	-	经过	喜欢	一个	蛇	,	一个	-	是	-	-	你的	未来	宽	它是	蜇

然后像蛇一样滑溜溜地走过来，用它的毒刺扎你的脚。

- [send] [ðə; ði] [deθ] ['krɔːlɪn] - [ɪn] [kʊd; kəd] [θruː] - [jʊr; jər] [lɪmz] .

That'ill	send	the	death	crawlin	'	in	could	thro	'	your	limbs	.
-	发送	这	死亡	爬行	-	在	可以	喉咙	-	你的	四肢	.

那会让死神爬进你的四肢。

[bʌt; bət] - [twʌz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

But	'	twas	just	such	a	thing
但	-	那是	只是	这样的	一个	事物

但事情就是这样。

[wɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstɚz] ['letərz] .

Wid	the	young	master's	letters	.
宽	这	年轻的	硕士学位	信件	.

附上少爷的信件。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] [taɪm] [wʌn] [mɪst] , [ɔːl] [wiː; wi] [sed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [poʊst]

For	,	first	time	one	missed	,	all	we	said	was	the	post
为了	,	第一的	时间	一	错过	,	全部	我们	说	曾是	这	邮政

因为第一次有人失利，我们只说了那篇文章。

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪk] ; [æn; ən] - [nekst] [meɪl] - [deɪ] [wiː; wi] [sed] [wʌn] [maɪt] ['eɪzi] [biː; bi] [lɔːst]

Had	delayed	it	belike	;	an	'	next	mail	-	day	we	said	one	might	aisy	be	lost
有	延迟	它	大概	;	一个	-	下一个	邮件	-	天	我们	说	一	可能	艾西	是	丢失的

可能是耽搁了；下一个邮寄日我们说可能会丢一封。

['kʌmɪn] - [ðæt] [fɑːr] ; [æn; ən] - [taɪm] [æn; ən] - [ə'^in] [wiːd] [biː; bi] ['seɪɪn] - : - [ɑːk; ɑːx] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [ɪf]

Comin	'	that	far	;	an	'	time	an	'	agin	we'd	be	sayin	'	:	'	Och	,	musha	,	if
即将到来	-	那	远的	;	一个	-	时间	一个	-	再次	我们会	是	说	-	:	-	奥赫	,	穆沙	,	如果

[ɔːt]

aught
零

走到那一步；一次又一次，我们都会说："哦，蘑菇，如果有什么……"

[wʊd] [hɑː] - - [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [hɑː] - [roʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] [wɪd] [ðə; ði] [nuːz] - ; [bʌt; bət]

Would	ha	'	happint	him	,	some	one'd	ha	'	wrote	fast	enough	wid	the	news	'	;	but
会	哈	-	-	他	,	一些	一个	哈	-	写道	快速地	足够的	宽	这	消息	-	;	但

[wiː; wi] [θɔːt]

we	thought
我们	想法

如果真是他，肯定会有人及时把消息告诉大家；但我们当时想

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɛr] .

It	was	quare	.
它	曾是	广场	.

它是正方形的。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [druːv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hiːd] ['ʃʊrli] [bɪn] ['tuːk]

Till	at	last	we	were	dhruv	to	believe	that	he'd	surely	been	tuk
直到	在	最后的	我们	是	德鲁夫	到	相信	那	他会	一定	到过	图克

直到最后我们才相信他肯定已经死了

[wɪd] [sʌm; səm] ['fiːvər] , [ɔːr] [met] [wɪd] [ə; eɪ] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [biː; bi] - - [fɑːr] [ɔːf] , [biː; bi] [bæd] [lʌk]

Wid	some	fever	,	or	met	wid	a	hurt	,	and	be	thravellin	'	far	off	,	be	bad	luck
宽	一些	发烧	,	或者	遇见	宽	一个	伤害	,	和	是	-	-	远的	离开	,	是	坏的	运气

,

,

,

发烧、受伤，或者远行在外，都是厄运。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːl] [ə'loʊn] , [wɪd] [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛndɪn] - [hoʊm] [wɜːrd] ;

And	had	died	all	alone	,	wid	the	sorra	a	friend	to	be	sendin	'	home	word	;
和	有	死亡	全部	独自的	,	宽	这	索拉	一个	朋友	到	是	发送	-	家	单词	;

他孤身一人死去，只有索拉有一位朋友要向家人捎信；

[ɔːr] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪsɑːn] [ðæt] [jɪr] ['æfðər] [jɪr] [teɪl] [nɔːr] ['taɪdɪŋz] [wiː; wi] [hɜːrd] ?

Or	what	else	was	the	raison	that	year	afther	year	tale	nor	tidings	we	heard	?
或者	什么	别的	曾是	这	理性	那	年	之后	年	故事	也不	消息	我们	听到	?

否则，我们年复一年听到的故事和消息还有什么其他原因呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['kruːəl][hɑːrd][ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] , [fɔːr; fər] , ['lɪvɪn] - [soʊ] ['loʊnsəm] [æn; ən] -

But	it	come	cruel	hard	on	th	'	ould	master	,	for	,	livin	'	so	lonesome	an	'
但	它	来	残忍的	难的	在	th	-	可以	掌握	,	为了	,	生活	-	所以	寂寞	一个	-

[kwaɪt] ,

quite	,
相当	,

但这对于年迈的主人来说太过残酷，因为他过着如此孤独寂寞的生活，

['hiːd] [gɑːt] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðə; ðɪ] [θrʌbəl] [baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ]

He'd	got	naught	to	be	takin	'	his	mind	off	the	throuble	by	day	or	by
他会	得到	零	到	是	拿	-	他的	头脑	离开	这	艰难的	经过	天	或者	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他没有办法让自己在白天或晚上摆脱困境。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ɑːn][hiː; hi] [θɔːt] [bæd][oʊ] - [ðə; ðɪ] ['mætər] ; [æn; ən] - [jet] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm]

An	'	he	wouldn't	let	on	he	thought	bad	o	'	the	matter	;	an	'	yet	all	the	same
一个	-	他	不会	让	在	他	想法	坏的	o	-	这	事情	;	一个	-	然而	全部	这	相同的

,

,
,

他不会让人看出他对这件事的看法不好；然而尽管如此，

['hiːd] [biː; bi] [ɔːf] [wɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [ðæt] [keɪm] ,

He'd	be	off	wid	himself	in	the	boat	to	the	town	every	mornin	'	that	came	,
他会	是	离开	宽	他自己	在	这	船	到	这	镇	每一个	早晨	-	那	来了	,

每天早上他都会独自乘船去镇上。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [wɪd] [noʊ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [meɪl] ['biːn] - [ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ;

Like	enough	wid	no	chance	in	the	world	o	'	the	mail	bein	'	in	,	as	he	knew	;
喜欢	足够的	宽	不	机会	在	这	世界	o	-	这	邮件	是	-	在	,	作为	他	知道	;

他知道，邮件根本不可能送达，就像世界上任何一丝希望都没有一样；

[bʌt; bət] ['hiːd] [set] ['widi] [dɔɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] - [sɔrtɪn] - [ðə; ðɪ] ['letər] - [bægz] [θruː] - ,

But	he'd	set	Widdy	Doyle	at	the	office	a	-	sortin	'	the	letter	-	bags	thro	'	,
但	他会	放	威迪	多伊尔	在	这	办公室	一个	-	排序	-	这	信	-	包	喉咙	-	,

但他会安排威迪·道尔在办公室整理信件袋。

[æn; ən] - [stæn] - ['wɑːtʃɪn] - [æz; əz] [ɪf] [wʌn] - [ʌd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfər] - [twɪkst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ;

An	'	stan	'	watchin	'	as	if	one	'	ud	make	all	the	differ	'	twixt	Heaven	and	Hell	;
一个	-	斯坦	-	观看	-	作为	如果	一	-	ud	制作	全部	这	不同	-	中间	天堂	和	地狱	;

看着这一切，仿佛一个人就能改变天堂和地狱之间的一切；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] :

An	'	it	never	was	Heaven	;	for	always	there'd	be	the	same	story	to	tell	:
一个	-	它	绝不	曾是	天堂	;	为了	总是	那里	是	这	相同的	故事	到	告诉	:

而那里从来都不是天堂；因为永远都会有同样的故事要讲：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðɪs] [deɪ] .

'	No	,	there's	nought	for	your	Honor	this	day	.
-	不	,	有	零	为了	你的	荣誉	这	天	.

“不，今天您没有任何值得尊敬的。”

- [æn; ən] - [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm'self] ['gɔɪn] - [æt; ət][læst] ,

'	An	'	he	stopped	himself	goin	'	at	last	,
-	一个	-	他	停止	他自己	去	-	在	最后的	,

最终，他停下了脚步。

[ænd; ənd] - [ʌd] [send] [ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər] , [bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx] , [er] [jiːd] [θɪŋk] [ðeid] [hɑː] - ['ferli] [gɑːt]

And	'	ud	send	the	boys	over	,	but	,	och	,	ere	ye'd	think	they'd	ha	'	fairly	got
和	-	ud	发送	这	男孩们	超过	,	但	,	哦	,	埃雷	你们	思考	他们会	哈	-	相当	得到

[pæst]

past
过去的

然后我会派小伙子们过去，但是，哎，你以为他们早就过去了。

['ɪnɪʃ] - , [hæf] [weɪz] [bæk] , ['hiːd] [biː; bi] - - [ðə; ði] [pɪr] ['lʊkɪn] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] ,

Inish	Greine	,	half	ways	back	,	he'd	be	thrampin	'	the	pier	lookin	'	out	for	the	boat	,
伊什	-	,	一半	方式	后退	,	他会	是	-	-	这	码头	在看	-	出去	为了	这	船	,

伊尼什·格雷恩，在返回途中，他会在码头上跺脚，寻找那艘船。

[ɪn] [ə; eɪ] [daʊn] - [pɔːr] , ['meihæp] , [wɪd] [ðə; ði] [wɪn] - [fɪt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [næp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] ;

In	a	down	-	pour	,	mayhap	,	wid	the	win	'	fit	to	blusther	the	nap	off	his	coat	;
在	一个	向下	-	倒	,	或许	,	宽	这	赢	-	合身	到	-	这	午睡	离开	他的	外套	;

或许在倾盆大雨中，风力足以吹掉他外套上的绒毛；

[æn; ən] -

An	'
一个	-

—个'

- [twʌz] : - ['sɔrə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] . - — [ə'həun] , ['evri] [saʊl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

'	twas	:	'	Sorra	a	thing	for	your	Honor	.	'	—	Ochone	,	every	sowl	in	the	place
-	那是	:	-	索拉	一个	事物	为了	你的	荣誉	.	-	—	奥克涅	,	每一个	猫头鹰	在	这	地方

那是："索拉，这是给您的礼物。"——奥琼，此地所有猫头鹰

[wʊd] [biː; bi] [hɑːrt] - [vekst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kriːp] [hoʊm] [biː; bi] [hɪm'self] [wɪd] [ðæt] [nuːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Would	be	heart	-	vexed	to	see	him	creep	home	be	himself	wid	that	news	in	his
会	是	心	-	烦恼	到	看	他	潜行者	家	是	他自己	宽	那	消息	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到他一脸茫然地蹑手蹑脚地回到家，脸上带着那样的噩耗，我一定会心痛不已。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ʃʊr] , - [tɪz] [weɪtɪn] - [æn; ən] - ['hoʊpɪn] - [ðæt] [kiːp] [jiː; ji] ['tɔːmentid] .

Sure	,	'	tis	waitin	'	an	'	hopin	'	that	keep	ye	tormented	.
当然	,	-	的	等待	-	一个	-	霍平	-	那	保持	是的	饱受折磨	.

没错，正是等待和期盼让你备受煎熬。

[its] ['eɪzi] [tuː; tə] [seɪ] :

It's	aisy	to	say	:
它是	艾西	到	说	:

说起来容易：

- [ɑːk; ɑːx] , [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːts] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [hed] ;

'	Och	,	I'll	put	the	thoughts	out	o	'	me	head	;
-	奥赫	,	患病的	放	这	想法	出去	o	-	我	头	;

哦，我得把这些想法从脑子里赶出去；

[aɪl] [nɑːt] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] - ;

I'll	not	hope	it	no	more	from	this	day	'	;
患病的	不是	希望	它	不	更多的	从	这	天	-	;

从今天起，我不再抱有任何希望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət][nekst] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][spɑːrk] [ðæt] [jiː; ji] [θɪŋk] [jiːv] - ['ʌndər] [jʊr; jər]
But next minute , the same as a spark that ye think ye've throd under your
但 下一个 分钟 , 这 相同的 作为 一个 火花 那 是的 思考 你们已经 - 在下面 你的
[hiːl] ,
heel ,
脚跟 ,

但下一刻，就像你以为已经用脚踩灭的火花一样，

[ˌaɪ 'tiː] [flers] [ʌp] , [æn; ən] - [flers] [aʊt] , [æn; ən] - , [bi'gɔrə] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [fiːl] .
It flares up , an ' flares out , an ' , begorrah , it laves you a desolit feel .
它 信号弹 向上 , 一个 - 信号弹 出去 , 一个 - , 贝戈拉 , 它 拉维斯 你 一个 - 感觉 .

它爆发，又消退，哎呀，最后会给你留下一种荒凉的感觉。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [wiː; wi] [ɪ'spaɪd]
I remember one day we made sure there was news , for the boat we espied
我 记住 一 天 我们 制成 当然 那里 曾是 消息 , 为了 这 船 我们 窥视

我记得有一天，我们确保有消息传来，因为我们发现了那艘船。

[wɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['roʊɪn] - [mæd] , [fɪt] [tuː; tə] [riːv] [ðə; ði] [oʊld] [θoʊl] - [pɪnz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Wid the boys rowin ' mad , fit to reave the ould thole - pins clear out of her
宽 这 男孩们 罗温 - 疯狂的 , 合身 到 偷 这 可以 洞 - 别针 清除 出去 的 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

小伙子们疯狂地划桨，恨不得把她身上的旧钉子都拔出来。

[æn; ən] - [lɔːŋ] [mɪk] , [ðə; ði][bɪg] [fuːl] , ['lɛtɪn] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['weɪvɪn] -
An ' Long Mick , the big fool , lettin ' bawls in the bows , and a - wavin '
一个 - 长的 米克 , 这 大的 傻子 , 莱廷 - 嚎啕大哭 在 这 弓 , 和 一个 - 挥手 -
[ðə; ði][bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

长腿米克，那个大傻瓜，在弓箭里嚎啕大哭，挥舞着袋子，

- [kɔːz] [ə; eɪ] - [kʌm] [wɪd][ə; eɪ] - - ['kʌlərd] [stæmp] , [æn; ən] - [ðeid] ['setld] [tuː; tə]
' Cause a velopy'd come wid a sthrange - coloured stamp , an ' they'd settled to
- 原因 一个 - 来 宽 一个 - - 有色 邮票 , 一个 - 他们会 定居 到
[bræg]
brag
吹牛

因为一辆自行车贴着颜色奇怪的邮票，他们就决定炫耀一番。

- [twʌz] [frʌm; frəm] - - .
' Twas from ' Sthralia .
- 那是 从 - - .

它来自“Sthralia”。

[æn; ən] - , [ðer; ðər] , [wen] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][hæd; həd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɔːl][ə; eɪ] -
An ' , there , when th ' ould master had tore it wid his hands all a -
一个 - , 那里 , 什么时候 th - 可以 掌握 有 撕裂 它 宽 他的 双手 全部 一个 -
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

就在那时，老主人颤抖着双手把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [sʌm; səm] ['blæðəz] [ɪn] [prɪnt] [oʊ] - [ðə; ði] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [meɪk]

It	was	merely	some	blathers	in	print	o	'	the	fortins	a	body	could	make
它	曾是	仅仅	一些	胡言乱语	在	打印	o	-	这	福廷斯	一个	身体	可以	制作

这不过是一些关于一个人能制造的堡垒的胡言乱语而已。

[ɑːn][ðə; ði] ['reilrəudz] [ɪn] [fræns] ; [æn; ən] - [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə'bjuːs]

On	the	railroads	in	France	;	an	'	that	mornin	'	there	wasn't	a	word	of	abuse
在	这	铁路	在	法国	;	一个	-	那	早晨	-	那里	不是	一个	单词	的	虐待

在法国的铁路上；那天早上，没有听到一句辱骂的话。

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [biː; bi]['gɪvɪn] - [ðə; ði] ['ɔmədɔːn] [mɪk] — [bʌt; bət] , [ʃʊr] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz]

That	we	didn't	be	givin	'	the	omadhaun	Mick	—	but	,	sure	,	where	was	the	use
那	我们	没有	是	给予	-	这	奥玛达翁	米克	—	但	,	当然	,	在哪里	曾是	这	使用

?

?
?

我们没给米克送奥马达恩——但是，当然，送了又有什么用呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [slipt] [ə'weɪ] [æn; ən] - [ə'weɪ] , [æn; ən] - [noʊ] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [gʊd] [ɔːr] [ɪl]

So	the	years	slipt	away	an	'	away	,	an	'	no	news	to	be	had	good	or	ill
所以	这	年	滑倒	离开	一个	-	离开	,	一个	-	不	消息	到	是	有	好的	或者患病的	

;

;
;

就这样，岁月悄然流逝，没有好消息，也没有坏消息；

[bʌt; bət] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jɪrz] , [aɪl] [goʊ][beɪl] , [dɪd][biː; bi] - - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər]

But	it's	more	than	the	years	,	I'll	go	bail	,	did	be	dhrivin	'	th	'	ould	master
但	它是	更多的	比	这	年	,	患病的	去	保释	,	做过	是	-	-	th	-	可以	掌握

[daʊn] - [hɪl] ;

down	-	hill	;
向下	-	爬坡道	;

但不仅仅是岁月，我会保释，曾经驾驶着老主人下山；

- [twʌz] [ðə; ði] - - , [æn; ən] - ['wɪʃɪn] - , [æn; ən] - - - [ðæt] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	Twas	the	wond'rin	'	,	an	'	wishin	'	,	an	'	frettin	'	that	whitened	the	hair	on	his
-	那是	这	-	-	,	一个	-	许愿	-	,	一个	-	-	-	那	漂白	这	头发	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

是那些疑惑、期盼和忧虑让他头发都白了。

[wen] - [twʌz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] , [æn; ən] - [ðæt] [stuːpt] [hɪm; ɪm] , [wen] - [æz; əz][ə; eɪ]

When	'	twas	black	as	a	crow	,	an	'	that	stooped	him	,	when	sthraight	as	a
什么时候	-	那是	黑色的	作为	一个	乌鸦	,	一个	-	那	弯腰	他	,	什么时候	-	作为	一个

['soʊldʒər] ['hiːd] [tred] .

soldier	he'd	tread	.
士兵	他会	踏	.

当夜色漆黑如乌鸦，他便弯下腰；当夜色如士兵般笔直，他便迈步前行。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

[æn; ən] - [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] ['evər] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [waɪld] [deɪ]

An	'	the	last	time	he	ever	come	down	on	the	beach	was	a	dhreary	wild	day
一个	-	这	最后的	时间	他	曾经	来	向下	在	这	海滩	曾是	一个	-	荒野	天

他最后一次来到海滩，是一个阴沉狂风暴雨的日子。

[ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd] [hɑːrt] [oʊ] - [mɑːrtʃ] , [wɪn] [ðə; ði][wɪn] - [kiːps] [ə; eɪ] [kiːn] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [gɔːn]

In	the	could	heart	o	'	March	,	whin	the	win	'	keeps	a	keen	like	a	dog	gone
在	这	可以	心	o	-	行进	,	抱怨	这	赢	-	保持	一个	敏锐的	喜欢	一个	狗	已消失

-
,

asthray	,
-	,

在三月寒冷的心脏地带，呜咽着的胜利像迷路的狗一样保持着敏锐。

[æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] - [ɪl] [let] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] ['ʃaɪnɪn] - [wɪd][noʊ] [teɪst] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

An	'	the	sun	'	ill	let	on	to	be	shinin	'	wid	no	taste	of	heat	in	it	yet	,
一个	-	这	太阳	-	患病的	让	在	到	是	希宁	-	宽	不	品尝	的	热	在	它	然而	,

太阳依旧会照耀大地，但此刻却丝毫没有一丝热气。

[æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] ['swep] - ['empti] [æn; ən] - [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] - [ɪl]

An	'	the	world	seems	swep	'	empty	an	'	waitin	'	for	somethin	'	it	never	'	ill
一个	-	这	世界	似乎	扫荡	-	空的	一个	-	等待	-	为了	某物	-	它	绝不	-	患病的

[get] .

get	.
得到	.

世界似乎空荡荡的，人们在等待着永远无法得到的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[soʊ][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [kʌm] - - [ə'lɔːŋ] [wer] [ˌem 'iː] [boʊt] [wʌz; wəz] [hiːld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]

So	th	'	ould	master	come	mopin	'	along	where	me	boat	was	heeled	up	on	the
所以	th	-	可以	掌握	来	-	-	沿着	在哪里	我	船	曾是	高跟鞋	向上	在	这

[sændz] ,

sands	,
沙子	,

于是，老船长垂头丧气地走过来，我的船当时倾斜在沙滩上。

[æn; ən] - [sæt] [daʊn] [wɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

An	'	sat	down	wid	his	hands	on	the	top	of	his	stick	,
一个	-	卫星	向下	宽	他的	双手	在	这	顶部	的	他的	戳	,

安坐了下来，双手放在拐杖顶端。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ;

an	'	his	chin	on	his	hands	;
一个	-	他的	下巴	在	他的	双手	;

他双手托着下巴；

[ɑːk; ɑːx] , [its] ['fiːb(ə)l] , [æn; ən] - ['fretɪd] , [æn; ən] - ['loʊnsəm]

Och	,	it's	feeble	,	an	'	fretted	,	an	'	lonesome
奥赫	,	它是	微弱	,	一个	-	有格纹的	,	一个	-	寂寞

哦，它虚弱、烦躁、孤独

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ɔː(r)][ðə; ði] [gliːm]

he	looked	as	he	stared	o'er	the	gleam
他	看起来	作为	他	凝视	超过	这	闪耀

他凝视着那道闪光。

[oʊ] - [ðə; ði] [seɪ] ; [æn; ən] - ['sez][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] : - ['kɑːnɚ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['ɪnɪʃ] - [ɪl] [siːm]

O	'	the	say	;	an	'	sez	he	to	me	:	'	Connor	,	I'm	thinkin	'	th	'	ould	Inish	'	ill	seem
哦	-	这	说	;	一个	-	sez	他	到	我	:	-	康纳	,	我是	思考	-	th	-	可以	伊什	-	患病的	似乎

哦，他说；他对我说：“康纳，我觉得这似乎不太合适。”

[kwɛr] [ɪ'nʌf] [wɪn] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [æn; ən] [oʊ'niːl] [ˌɒnt] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['æfðər] [oʊnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Quare	enough	whin	there's	ne'er	an	O'Neil	on't	,	an	'	we	afther	ownin	'	it	all
广场	足够的	抱怨	有	从未	一个	奥尼尔	不	,	一个	-	我们	之后	拥有	-	它	全部

足够了，因为从来没有一个奥尼尔在上面，而我们最终拥有了它

[fɔːr; fər] [ðiːz] - [oʊ] - ['jɪrz] .

For	these	hundrids	o	'	years	.
为了	这些	-	o	-	年	.

数百年来。

- [æn; ən] - : - [jər] ['ɑːnər] , - ['sez][aɪ] , - [ðæts] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [bɪ'fɔːl]

'	An	'	:	'	Yer	Honor	,	'	sez	I	,	'	that's	not	like	to	befall
-	一个	-	:	-	你的	荣誉	,	-	sez	我	,	-	那就是	不是	喜欢	到	降临

“安”：“大人，”我说，“这种事不太可能发生。”

[ɪn] [ðiːz] - [oʊ] - ['jɪrz] ['kʌmɪn] - [baɪ] .

In	these	hundrids	o	'	years	comin	'	by	.
在	这些	-	o	-	年	即将到来	-	经过	.

在即将到来的这几百年里。

- [bʌt; bət]['sez][hiː; hi][wɪd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :

'	But	sez	he	wid	a	shake	of	his	head	:
-	但	sez	他	宽	一个	摇	的	他的	头	:

但他摇了摇头说道：

- [trɑːθ] , - [twɪl] ['hæpən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kwɪt] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [hiː; hi] — [ðeɪv] [noʊ][hoʊp] [bʌt; bət]['hiːz] [ded] —

'	Troth	,	'	twill	happen	as	soon	as	I	quit	;	for	since	he	—	they've	no	hope	but	he's	dead	—
-	特罗斯	,	-	斜纹布	发生	作为	很快	作为	我	辞职	;	为了	自从	他	—	他们有	不	希望	但	他是	死的	—

“说真的，我一辞职这事就会发生；因为既然他——他们除了他死了之外就没别的希望了——”

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrə] [æn; ən] [oʊ'niːl] ['ɪnɪʃ] ['feɪz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ; - [tɪz][ˌem 'iː] ['ʌŋkəlz] ['sʌnz] [sʌn] ,

To	the	sorra	an	O'Neil	Inish	Fay's	bound	to	go	;	'	tis	me	uncle's	son's	son	,
到	这	索拉	一个	奥尼尔	伊什	费伊的	边界	到	去	;	-	的	我	叔叔的	儿子的	儿子	,

奥尼尔·伊尼什·费伊注定要去那里；那是我叔叔的儿子的儿子。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz]['oʊvər][ðə; ði] ['wɑːðər] .

That	lives	over	the	wather	.
那	生活	超过	这	水	.

它生活在水面上。

['hiːd] ['plenti] , ['hiːd] ['plenti] — [æn; ən] - [aɪ'd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .

He'd	plenty	,	he'd	plenty	—	an	'	I'd	but	the	one	.
他会	很多	,	他会	很多	—	一个	-	ID	但	这	一	.

他有很多，他有很多——而我只有一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [nuːz] [aɪv] [ɛə] [hɜːrd] [oʊ] - [θɪm] [ɔːl] , [æn; ən] - [ðæt] ['lɪt(ə)l][noʊ] [gʊd] .

Little	news	I've	e'er	heard	o	'	thim	all	,	an	'	that	little	no	good	.
小的	消息	我已经	曾经	听到	o	-	蒂姆	全部	,	一个	-	那	小的	不	好的	.

关于他们的消息我几乎一无所知，而且这点小消息也没什么好处。

[aɪ] [mɪs'daʊt]

I	misdoubt
我	怀疑

我怀疑

['hiːl] [biː; bi] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [dɪvəlz] [geɪm] [hɪr] , [æn; ən] - [biː; bi]['tɜːrnɪn] - [ˌem 'iː] [pʊr] ['piːp(ə)l] [aʊt] :

He'll	be	playin	'	the	Divil's	game	here	,	an	'	be	turnin	'	me	poor	people	out	:
地狱	是	玩耍	-	这	魔鬼的	游戏	这里	,	一个	-	是	转弯	-	我	贫穷的	人们	出去	:

他这是在玩弄魔鬼的游戏，要把我这些穷人赶出去：

[ʃʊr] [jɪl] [maɪnd] - [hɑː] - [nɛə] - [ðæt] [treɪd] ?

Sure	ye'll	mind	Misther	Denis'd	ha	'	ne'er	thried	that	trade	?
当然	叫喊	头脑	先生	-	哈	-	从未	-	那	贸易	?

您当然不会介意丹尼斯先生从未尝试过那项交易吧?

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , [mæn] , [wʊd] [goʊ] —

He	would	go	,	man	,	would	go	—
他	会	去	,	男人	,	会	去	—

他会走的，伙计，他会走的——

[bʌt; bət][ɪn] [trɑːθ] [its] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn] ['juːs] [ɔːl] .

But	in	troth	it's	hard	lines	on	yous	all	.
但	在	誓言	它是	难的	线条	在	你们	全部	.

但说实话，这对你们所有人来说都是硬性规定。

- [æn; ən] - ['sez][aɪ][tuː; tə] [mi'self] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ;

'	An	'	sez	I	to	meself	:	'	It	is	so	;
-	一个	-	sez	我	到	我自己	:	-	它	是	所以	;

“安”我对自己说：“就是这样；

[its] [hɑːrd][laɪnz] [nɛə] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [huːl] [biː; bi] [oʊnɪn] - [jiː; ji]

It's	hard	lines	ne'er	to	know	from	one	day	to	the	other	who'll	be	ownin	'	ye
它是	难的	线条	从未	到	知道	从	一	天	到	这	其他	谁会	是	拥有	-	是的

[nekst] ,

next	,
下一个	,

世事难料，你永远不知道明天谁会成为你的老板。

['weðər] [foʊks] [ðæt] [biː; bi][kaɪnd] - [laɪk] [æn; ən] - [weɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['græbɪn] - [oʊld] - [ðæts] [vekst]

Whether	folks	that	be	kind	-	like	an	'	wait	or	a	grabbin	'	ould	naygur	that's	vext
无论	各位	那	是	种类	-	喜欢	一个	-	等待	或者	一个	抓取	-	可以	-	那就是	vext

无论是和蔼可亲、耐心等待的人，还是贪婪暴躁的老家伙

[tɪl] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [θætʃ] [bɜːrnt] [ɔː(r)] [jʊr; jər] [hed] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɔːlz] ['bætərd] [daʊn] [raʊnd]

Till	he's	got	the	thatch	burnt	o'er	your	head	,	an	'	the	walls	battered	down	round
直到	他是	得到	这	苫	烧焦的	超过	你的	头	,	一个	-	这	墙壁	伤痕累累	向下	圆形的

[jʊr; jər] [hɑːrθ] ;

your	hearth	;
你的	炉	;

直到他烧毁你头顶的茅草屋顶，摧毁你壁炉周围的墙壁；

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][æn; ən] - [ðə; ði] ['tuːk][tɜːrnz][tuː; tə][biː; bi] [oʊnɪn] - [ðə; ði] [ɜːrθ] - ;

'	Tis	the	same	as	if	God	an	'	the	Divil	tuk	turns	to	be	ownin	'	the	earth	'	;
-	的	这	相同的	作为	如果	上帝	一个	-	这	魔鬼	图克	转弯	到	是	拥有	-	这	地球	-	;

“这就好比上帝和魔鬼共同拥有地球一样。”

[soʊ] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə] [miˈself] .
So thinks I to meself .
所以 思考 我 到 我自己 .

我心想。

[bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx]['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['huːd] [goʊ][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪn] - [ə; eɪ][wɜːrd]
But , och musha , who'd go to be sayin ' a word
但 , 哦 穆沙 , 谁会 去 到 是 说 - 一个 单词

但是，哦，穆沙，谁会去说一句话呢?

[maɪt] - [ðə; ði] [pʊr] ['mæstər] [θɪm] [taɪmz] ?
Might disthress the poor master thim times ?
可能 - 这 贫穷的 掌握 蒂姆 时代 ?

或许会令那位可怜的主人感到不安?

[ænd; ənd]['sez]
And sez
和 sez

而且说

[aɪ] : - [wɪd] [ðə; ði] [help] [oʊ] - [ðə; ði] [lɔːrd] ,
I : ' Wid the help o ' the Lord ,
我 : - 宽 这 帮助 o - 这 主 ,

我：‘在主的帮助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

- [ə; eɪ] [saʊl] [seɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] [oʊn]
Div'l a sowl save your Honor's own
- 一个 猫头鹰 节省 你的 荣誉的 自己的

Div'l a sowl 拯救你的荣誉

- [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] - - [juː 'es][hɑːrd]
self'll get the chance to be thratin ' us hard
- 得到 这 机会 到 是 - - 我们 难的

自己将有机会狠狠地威胁我们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] .
For this great while .
为了 这 伟大的 尽管 .

这段时间以来。

[æn; ən] - ['hæpən] [jʊr; jər] [step] [raʊnd] [naʊ] [baɪ] [gæləhɜ-z] [jɑːrd] ,
An ' happen your Honor'd step round now by Gallaher's yard ,
一个 - 发生 你的 荣幸 步 圆形的 现在 经过 加拉赫 院子 ,

阁下现在正好路过加拉赫家的院子，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɪgz][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
For his pigs is a sight to behold .
为了 他的 猪 是 一个 视线 到 看哪 .

他的猪真是一道亮丽的风景线。

- [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : - [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [maɪt] —
' An ' sez he : ' Well , to - morrow I might —
- 一个 - sez 他 : - 出色地 , 到 - 明天 我 可能 —

“安，”他说：“嗯，明天我或许——”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [its] - [moʊst][taɪm][aɪ] [tɜːrnd] [hoʊm] .
But to - day — it's ' most time I turned home .
但 到 - 天 — 它是 - 最多 时间 我 转向 家 .

但今天——这是我“最常回家的时候”。

- [ðə; ði] [seɪnts] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] , - [twʌz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt]
' The Saints shield him , ' twas clear as the light
- 这 圣徒队 盾 他 , - 那是 清除 作为 这 光

圣徒们庇护着他，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['kærɪn] - [fɔːr; fər] [ɔːt] - [niːθ] [ðə; ði][sʌn] , [hɪr] [ɔːr]
That he hadn't the heart to be carin ' for aught ' neath the sun , here or
那 他 之前没有 这 心 到 是 卡林 - 为了 零 - 下方 这 太阳 , 这里 或者
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他没有心思去关心世间万物，无论是这里还是那里。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɔːf] [wɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] ['empti] [haʊs] ; [æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
An ' he off wid him home to his big empty house ; an ' to - morrow
一个 - 他 离开 宽 他 家 到 他的 大的 空的 房子 ; 一个 - 到 - 明天
[keɪm] [nɛə] .
came ne'er .
来了 从未 .

于是他带着他回到了他那空荡荡的大房子里；明天再也没有到来。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

, [ə'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [ɔːft] [ɪ'nʌf] [wʌn] - [ʌd] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn'self]
Howsomedever , afore very long , oft enough one ' ud say to oneself
然而 , 之前 非常 长的 , 经常 足够的 一 - ud 说 到 自己

然而，过了很久之后，人们常常会对自己说：“够了。”

- [twʌz] [bɪ'laɪk] ['betər] [lʌk] ['æfðər] [ɔːl] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
' Twas belike better luck afther all that th ' ould master was laid on the shelf ,
- 那是 大概 更好的 运气 之后 全部 那 th - 可以 掌握 曾是 铺设 在 这 架子 ,

或许，最终那位老主人被束之高阁反而是件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] ['gɛtɪn] - [pleɪgd] [wɪd][ðə; ði] - [oʊ] -
Than to have him about and around gettin ' plagued wid the quareness o '
比 到 有 他 关于 和 大约 获得 - 饱受困扰 宽 这 - o -
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

与其让他到处闲逛，被琐事烦扰；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪ'zɵz] [ðæt] [kʌm] [bet][ðə; ði] [wɝːsəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wet] ['sʌmərz] [æn; ən] - [sprɪŋz]
For the saisons that come bet the worsest of all the wet summers an ' springs
为了 这 季节 那 来 赌注 这 最差 的 全部 这 湿的 夏天 一个 - 弹簧

那些在最糟糕的潮湿夏季和春季到来的季节

[ɪn][ðə; ði] [lɛnθ] [oʊ] - [ˌem 'iː][laɪf] .
In the lenth o ' me life .
在 这 长度 o - 我 生活 .

在我漫长的一生中。

[ɑːk; ɑːx][bæd] [ses] [tuː; tə][ðə; ði][kʊd; kəd][æn; ən] - [ðə; ði] [snoʊ] [æn; ən] - [ðə; ði][wɪn] - ,
Och bad cess to the could an ' the snow an ' the win ' ,
奥赫 坏的 污水 到 这 可以 一个 - 这 雪 一个 - 这 赢 - ,

Och bad cess to the could an' the snow an the win',

[wɪd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [mɪsts] [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊ] - [reɪn] [ðə; ði] [wiːk] [aʊt] [æn; ən]

Wid	the	storms	an	'	the	mists	an	'	the	polthogues	o	'	rain	the	week	out	an
宽	这	暴风雨	一个	-	这	薄雾	一个	-	这	polthogues	o	-	雨	这	星期	出去	一个

- [wiːk] [ɪn] ,

'	week	in	,
-	星期	在	,

伴着暴风雨、浓雾和连绵不断的雨水，一周又一周，

[æn; ən] - [ðə; ði] [oʊts] [bet] [tuː; tə] ['brʌs] [wɪd] [ðə; ði] [heɪl] , [æn; ən] - [ðə; ði] [beɪsts] [stɑːrvd] [ɔːr] ['daɪɪn] -

An	'	the	oats	bet	to	bruss	wid	the	hail	,	an	'	the	bastes	starved	or	dyin	'
一个	-	这	燕麦	赌注	到	布鲁斯	宽	这	冰雹	,	一个	-	这	涂油	饥饿	或者	垂死	-

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

燕麦被冰雹摧残，农民要么饿死，要么直接死亡。

[ʌn'tɪl] ['æfðər] [ðə; ði] - [ɪn] [dʒuːn] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːr; wər] - [wɪd] [ðə; ði] [blaɪt] ,

Until	afther	the	thundher	in	June	,	all	the	praties	were	sthruck	wid	the	blight	,
直到	之后	这	-	在	六月	,	全部	这	普拉蒂斯	是	-	宽	这	枯萎病	,

直到六月那场雷暴之后，所有的土豆都遭受了枯萎病的侵袭。

[æz; əz] [jiː; ji] ['kudnt] [mɪs'daʊt] [ɪf] [jiː; ji] ['wɪnt] [θruː] - [ðə; ði] [fiːldz] .

As	ye	couldn't	misdoubt	if	ye	wint	thro	'	the	fields	.
作为	是的	不能	怀疑	如果	是的	冬天	喉咙	-	这	字段	.

如果你穿过田野，你不可能怀疑自己赢了。

[bʌt; bət] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] , [jiː; ji] [siː] ,

But	th	'	ould	master	,	ye	see	,
但	th	-	可以	掌握	,	是的	看	,

但是老主人，你看，

['kiːpɪn] - [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ðæt] [waɪl] , - [kɔːz] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [ðə; ði] [gaʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niː]

Keepin	'	close	in	the	house	all	that	while	,	'	cause	he	said	he'd	the	gout	in	his	knee
保持	-	关闭	在	这	房子	全部	那	尽管	,	-	原因	他	说	他会	这	痛风	在	他的	膝盖

—

—
—

他一直待在家里，因为他说他膝盖痛风发作了——

[ðoʊ] -

Tho	'
虽然	-

虽然

- [twʌz] ['laikə(r)] [ðə; ði] [griːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['hiːd]

'	twas	liker	the	grief	at	his	heart	—	he'd
-	那是	点赞者	这	悲伤	在	他的	心	—	他会

更像是他心中的悲痛——他

[noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] ['ruːɪn] [wʌz; wəz] [ɪnt] ;

no	notion	what	ruin	was	in't	;
不	概念	什么	废墟	曾是	不	;

完全不知道什么是废墟；

[æn; ən] - [soʊ] , ['liːfɝ] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ə'nɔɪd] , [its] [ðə; ði] ['gretɪst] [oʊld] [laɪz] [wiːd] - .

An	'	so	,	liefer	than	have	him	annoyed	,	it's	the	greatest	ould	lies	we'd	invint	.
一个	-	所以	,	利弗	比	有	他	恼怒	,	它是	这	最	可以	谎言	我们会	-	.

所以，与其惹他生气，不如编造一些最古老的谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][wiː; wi] [tuːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər]

For	we	tould	him	the	harvest	and	all	was	as	fine	as	a	farmer
为了	我们	可以	他	这	收成	和	全部	曾是	作为	美好的	作为	一个	农民

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ;

could	wish	;
可以	希望	;

我们告诉他收成情况，一切都好得超出了一个农民的预期；

[æn; ən] - [oʊ] - [taɪmz] [wen] [ðə; ði][moʊst][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɔːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l]

An	'	o	'	times	when	the	most	we	could	do	was	to	sort	him	a	sizeable
一个	-	o	-	时代	什么时候	这	最多	我们	可以	做	曾是	到	种类	他	一个	相当大的

[dɪʃ]

dish
盘子

很多时候，我们所能做的最多也就是给他准备一份丰盛的菜肴。

[oʊ] - [saʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [wiːd] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət] ['seldəm] [ə'fɔːr]

O	'	sound	praties	to	serve	wid	his	dinner	,	we'd	say	that	but	seldom	afore
哦	-	声音	普拉蒂斯	到	服务	宽	他的	晚餐	,	我们会	说	那	但	很少	之前

哦，我们会说，他晚餐要配上美味的土豆，但这种情况很少发生。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːp][hæd; həd] [bɪn] [dʌg][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnɪʃ] ; [æn; ən] - , [sɜ˞ːtɪn] , [ðæt] [laɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

Such	a	crop	had	been	dug	on	the	Inish	;	an	'	,	certin	,	that	lie	was	no	more
这样的	一个	庄稼	有	到过	挖	在	这	伊什	;	一个	-	,	某些	,	那	说谎	曾是	不	更多的

伊尼什岛上曾收割过这样的庄稼；而且，可以肯定的是，那谎言不再成立了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ; [fɔːr; fər] - [twʌz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrst] .

Than	the	truth	;	for	'	twas	worse	than	the	worst	.
比	这	真相	;	为了	-	那是	更糟	比	这	最差	.

比真相还要糟糕；因为真相比最糟糕的还要糟糕。

[bʌt; bət][wʌn]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi]['tuːk][tuː; tə] [dɪ'kler]

But	one	mornin	'	he	tuk	to	declare
但	一	早晨	-	他	图克	到	宣布

但有一天早上，他突然宣布

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] ['hiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sent] [ɑːn][ðə; ði]

He	was	sure	that	the	blight	was	about	,	for	he'd	noticed	the	scent	on	the
他	曾是	当然	那	这	枯萎病	曾是	关于	,	为了	他会	注意到	这	香味	在	这

[er] ;

air	;
空气	;

他确信瘟疫已经来临，因为他闻到了空气中的气味；

[æn; ən] - [wiː; wi] [θɔːt] ['hiːd][faɪnd][aʊt][ɑːn][ˌjuː 'es] [θɪn] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli]

An	'	we	thought	he'd	find	out	on	us	thin	;	but	we	swore	it	was	merely
一个	-	我们	想法	他会	寻找	出去	在	我们	薄的	;	但	我们	发誓	它	曾是	仅仅

[ə; eɪ] [hiːp]

a	heap
一个	堆

我们以为他会发现我们的把柄；但我们发誓那只是一堆东西而已。

[ʌv; əv] [hɔːm] - - ; [ænd; ənd] ['æfðər] [ðæt] [deɪ] [wiːd] [ðə; ði] [sɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

Of	haulms	rottin	'	;	and	afther	that	day	we'd	the	sinse	to	be	careful	to	keep
的	束茎	-	-	;	和	之后	那	天	我们会	这	辛塞	到	是	小心	到	保持

腐烂的秸秆；从那天起，我们就犯了小心谨慎的罪过。

[ə; eɪ][bɪg]['bɑːnfaɪər][oʊ] - ['rʌbɪʃ] [ə'laɪt] , [ɪf] [ðə; ði][wɪn] - [wʌz; wəz] [ðæt] [wei] , [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

A	big	bonfire	o	'	rubbish	alight	,	if	the	win	'	was	that	way	,	close	at	hand	,
一个	大的	篝火	o	-	垃圾	点燃	,	如果	这	赢	-	曾是	那	方式	,	关闭	在	手	,

如果胜利就在眼前，那就像一堆熊熊燃烧的垃圾篝火。

[soʊ] ['hiːd] [smel] [oʊni] [smoʊk] ; [æn; ən] - , [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] ['gʊdnəs] , [wiː; wi] [tʃæt] [hɪm; ɪm]
So he'd smell on'y smoke ; an ' , the praise be to goodness , we chated him
所以 他会 闻 仅限 抽烟 ; 一个 - , 这 称赞 是 到 善良 , 我们 聊天 他
[grænd] .
grand .
盛大 .

所以他只会闻到烟味；谢天谢地，我们和他聊得很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [wʊd] [biː; bi] ['bɔɪlɪn] - [ðə; ði] [wiːd] , [ɔːf] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðæts] [ðə; ði] [kwɛr] ['ʌgli]
And ourselves would be boilin ' the weed , off the rocks , that's the quare ugly
和 我们自己 会 是 沸腾 - 这 杂草 , 离开 这 岩石 , 那就是 这 广场 丑陋的
[θræʃ] ,
thrash ,
鞭挞 ,

而我们自己则会把大麻从石头上拿下来煮，那可是又丑又乱的东西。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɔɪlɪn] - [ɪn] ['wɑːðər] [æn; ən] - - [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɪtər] [bæd] [bræʃ] ;
All the boilin ' in wather an ' fire'll make no more than a bitter bad brash ;
全部 这 沸腾 - 在 水 一个 - - 制作 不 更多的 比 一个 苦的 坏的 鲁莽 ;

水和火的沸腾只会产生苦涩的劣质灌木；

[dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [oʊ] - [ðə; ði] [saʊl] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] , [wer] ['evri] [wʌn] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kæn; kən] ,
Just to keep o ' the sowl in your body , where every one keeps it that can ,
只是 到 保持 o - 这 猫头鹰 在 你的 身体 , 在哪里 每一个 一 保持 它 那 能 ,

只是为了把那份宁静留在你的身体里，就像每个能做到的人都会做的那样，

[ðoʊ] -
Tho '
虽然 -

虽然

- [tiː] [maɪt] ['eɪzi] [lɑːdʒ] ['betər] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪ] [oʊ] - [ðə; ði] [læn] - .
' t might aisy lodge better outside , if we knew but the lie o ' the lan ' .
- t 可能 艾西 小屋 更好的 外部 , 如果 我们 知道 但 这 说谎 o - 这 兰 - .

如果我们知道土地的走向，外面的简易小屋可能会更好。

[θɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [ɔːf] ['ɪntuː] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [soʊkt] [sɑːd] [oʊ] - [tɜːrf]
Thin the summer dhreeped off into autumn , the same as a soaked sod o ' turf
薄的 这 夏天 - 离开 进入 秋天 , 这 相同的 作为 一个 浸泡过 草皮 o - 草皮

夏日的繁茂渐渐消逝，秋天悄然来临，就像一块浸透了水的草皮。

['smoʊldər] [blæk] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['flɪkɝz] [ə; eɪ] [fleɪm] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['stɔrmz] [keɪm] [wɪd] [seɪ] - [weɪvz]
Smoulders black ere it flickers a flame ; an ' the storms came wid say - waves
闷烧 黑色的 埃雷 它 闪烁 一个 火焰 ; 一个 - 这 暴风雨 来了 宽 说 - 波浪
[æn; ən] - [sɜːrf]
an ' surf
一个 - 冲浪

火焰闪烁之前，先是漆黑地冒着烟；暴风雨伴随着巨浪和海浪而来。

['rædʒɪn] - [waɪld] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪts] [lɔːŋ] [æn; ən] - [dɑːrk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [deɪz]
Ragin ' wild up the beach ; an ' the nights long an ' dark , an ' the days
拉金 - 荒野 向上 这 海滩 ; 一个 - 这 夜晚 长的 一个 - 黑暗的 , 一个 - 这 天
[koʊld] [ænd; ənd] - ,
cold and dhrear ,
寒冷的 和 - ,

海滩上狂野横行；夜晚漫长而黑暗，白昼寒冷而阴沉。

[æn; ən] - [wiː; wi] ['θɪŋkɪn] - [bɪ'saɪdz] [ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] - [ʌd] ['skersli] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr]

An	'	we	thinkin	'	besides	that	th	'	ould	master	'	ud	scarcely	last	out	the	ould	year
一个	-	我们	思考	-	除了	那	th	-	可以	掌握	-	ud	几乎	最后的	出去	这	可以	年

.

:

.

而且我们认为，这位老主人恐怕撑不过今年。

[ɑːk; ɑːx] , [aɪ] ['nevər] - [wɪn] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnɪʃ] [siːmd] ['lʊkɪn] - [soʊ] [blæk] ,

Och	,	I	never	remimbered	whin	things	on	the	Inish	seemed	lookin	'	so	black	,
奥赫	,	我	绝不	-	抱怨	事物	在	这	伊什	似乎	在看	-	所以	黑色的	,

哦，我从没记得伊尼什岛上的景色看起来那么黑。

[fɔːr; fər] - [twʌz] ['ʌgli] [ðə; ði] ['wɪntər] - [ʌd] [biː; bi] , [wɪd] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['hʌŋgri] [sprɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [bæk] .

For	'	twas	ugly	the	winter	'	ud	be	,	wid	a	cruel	hungry	spring	at	its	back	.
为了	-	那是	丑陋的	这	冬天	-	ud	是	,	宽	一个	残忍的	饥饿的	春天	在	它是	后退	.

因为冬天会很可怕，而残酷饥饿的春天又会随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[eks]

X
X

X

[bʌt; bət] [fɑːr] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [kʌm] - [wʌn] [mɔːrn]

But	far	on	in	the	last	of	October	,	the	news	that	come	suddint	one	morn
但	远的	在	在	这	最后的	的	十月	,	这	消息	那	来	-	一	早晨

但到了十月下旬，一天早晨突然传来消息……

['nɪrli] [druːv] [juː 'es] - [wɪd] [dʒɔɪ] ; - [twʌz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [wiːd] [hɑː] - [swɔːrn] ,

Nearly	dhruv	us	deminted	wid	joy	;	'	twas	too	good	to	be	true	we'd	ha	'	sworn	,
几乎	德鲁夫	我们	-	宽	喜悦	;	-	那是	也	好的	到	是	真的	我们会	哈	-	宣誓	,

几乎让我们欣喜若狂；我们发誓，这好事好得难以置信。

[oʊni] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [hɪm'self] [skers] [siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [plɑːt]

On'y	somehow	the	Divil	himself	scarce	seemed	divil	enough	to	go	plot
仅限	不知何故	这	魔鬼	他自己	稀少	似乎	魔鬼	足够的	到	去	阴谋

不知为何，只有魔鬼本人似乎才不够邪恶，不足以去策划阴谋。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ɑːn] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [æz; əz] [ðæt] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl] ['hiːz]

Such	a	thrick	on	th	'	ould	master	as	that	;	if	he	would	,	he	deserves	all	he's
这样的	一个	-	在	th	-	可以	掌握	作为	那	; 如果	他	会	,	他	值得	全部	他是	

[gɑːt] .

got	.
得到	.

真是个骗子，竟然敢这样欺骗老主人；如果他愿意，他所得到的一切都是他应得的。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['letər] , [noʊ] [les] , [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪm'self] , [roʊt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət]

'	Twas	a	letter	,	no	less	,	from	young	master	himself	,	wrote	the	next	day	but
-	那是	一个	信	,	不	较少的	,	从	年轻的	掌握	他自己	,	写道	这	下一个	天	但

[wʌn]

one
一

那是一封信，正是少爷第二天写的。

[frʌm; frəm] [wer] [els] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [seɪv] [oʊld] ['dʌblɪn] , [ɪn] [riːtʃ] - [twɪkst] [tuː] [ʃaɪnz] [oʊ] - [ðə; ði]

From	where	else	on	the	earth	save	ould	Dublin	,	in	reach	'	twixt	two	shines	o	'	the
从	在哪里	别的	在	这	地球	节省	可以	都柏林	,	在	抵达	-	中间	二	闪耀	o	-	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

除了古老的都柏林，在两轮太阳之间，地球上还有哪里能与之媲美呢?

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [wiː; wi] [maɪt] - [ðə; ði] [wɜːrld] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [greɪv]

And	ourselves	had	made	sure	we	might	thravel	the	world	,	an	'	his	grave
和	我们自己	有	制成	当然	我们	可能	-	这	世界	,	一个	-	他的	严重

[ɔːl] [wiːd] [faɪnd]

all	we'd	find
全部	我们会	寻找

我们自己也曾想过，或许可以游遍世界，而我们最终找到的，只有他的坟墓。

[æt; ət][ɪts] ['fɑːrðɪst] — - [twʌz] [grænd] .

At	its	farthest	—	'	twas	grand	.
在	它是	最远	—	-	那是	盛大	.

最远的时候——真是壮观。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['letər] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] ['hiːd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

An	'	the	letter	explained	how	he'd	made	up	his	mind
一个	-	这	信	解释	如何	他会	制成	向上	他的	头脑

信中解释了他是如何做出这个决定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

That	th	'	ould	master	was	gone	.
那	th	-	可以	掌握	曾是	已消失	.

那位老主人已经不在了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [foʊk] ['kʌmɪn] - - [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðeɪ] [sed] ,

For	some	folk	comin	'	sthraight	from	this	counthry	,	they	said	,
为了	一些	民间	即将到来	-	-	从	这	国家	,	他们	说	,

对于一些直接从这个国家来的人来说，他们说:

['hævɪn] - [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔriːz] [rɔːŋ] [end] , [ðæt] [oʊ'niːl] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɪnɪʃ] [wʌz; wəz] [ded] —

Havin	'	hould	of	the	story's	wrong	end	,	that	O'Neil	o	'	the	Inish	was	dead	—
拥有	-	应该	的	这	故事的	错误的	结尾	,	那	奥尼尔	o	-	这	伊什	曾是	死的	—

得知故事结局有误，以为伊尼什岛的奥尼尔已经死了——

['ɪnɪʃ] [feɪ] — [noʊ] [mis'teik] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] — ['evri] [wʌn] [nuː] .

Inish	Fay	—	no	mistake	could	be	in	it	at	all	at	all	—	every	one	knew	.
伊什	仙女	—	不	错误	可以	是	在	它	在	全部	在	全部	—	每一个	一	知道	.

伊尼什·费伊——绝对不可能出错——每个人都知道。

[æn; ən] - [θɪn] [pʊr] ['denis] [gɑːt] [dɛsprɪt] , [nɑːt] [daʊtɪn] - [ðə; ði] [θrʌbəl] [wʌz; wəz] [truː] ;

An	'	thin	poor	Misther	Denis	got	desprit	,	not	doubtin	'	the	throuble	was	true	;
一个	-	薄的	贫穷的	先生	丹尼斯	得到	绝望	,	不是	怀疑	-	这	艰难的	曾是	真的	;

瘦弱可怜的丹尼斯先生灰心丧气，他毫不怀疑这场苦难是真的;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪnt] [æn; ən] - [daɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] , [æn; ən] -

For	it	happint	the	sweetheart	he	had	wint	an	'	died	on	him	too	,	an	'
为了	它	-	这	亲爱的	他	有	冬天	一个	-	死亡	在	他	也	,	一个	-

[hiː; hi] [θɔːt]

he	thought
他	想法

因为碰巧他赢得的爱人也去世了，他心想

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] - , [æn; ən] - [ðə; ði][rest][dʒʌst][ə; eɪ] ['rʌbɪʃ] [ðæt] ['mætəd] [fɔːr; fər]

All	his	life	was	disthroyed	,	an	'	the	rest	just	a	rubbish	that	mattered	for
全部	他的	生活	曾是	-	,	一个	-	这	休息	只是	一个	垃圾	那	重要	为了

[nɔːt] .

nought	.
零	.

他的一生彻底被摧毁了，其余的一切都成了毫无意义的垃圾。

[soʊ][hiː; hi][dʒɔɪnd][wɪd][ə; eɪ]['pɑːrti][ɛksplɔrɪn] - [sʌm; səm][bɪg]['loʊnli] [hɪlz] ['æfðər] ['guːld] ,

So	he	joined	wid	a	party	explorin	'	some	big	lonely	hills	afther	gould	,
所以	他	加入	宽	一个	派对	探索	-	一些	大的	孤独	丘陵	之后	古尔德	,

于是他加入了一个探险队，去探索古尔德之后的一些偏僻大山。

[æn; ən] - [ðeɪ] [stɛd] [ðer; ðər][aɪ][dəˈnoʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] - ;

An	'	they	sted	there	I	dunno	how	long	,	till	the	fortins	they	made	was	untould	;
一个	-	他们	斯泰德	那里	我	不知道	如何	长的	,	直到	这	福廷斯	他们	制成	曾是	-	;

他们在那里待了很久，我不知道多久，直到他们建造的堡垒无人知晓；

[bʌt; bət] [wɪn] [wʌns][hiː; hi][gɑːt] [bæk] [əˈmʌŋ] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [tel]

But	whin	once	he	got	back	among	people	,	by	chance	the	first	thing	he	heard	tell
但	抱怨	一次	他	得到	后退	之中	人们	,	经过	机会	这	第一的	事物	他	听到	告诉

但当他回到人群中时，碰巧听到的第一件事就是……

[wʌz; wəz] [haʊ] [foʊks] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːnɔːt] [wɜːr; wər] ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - [æn; ən]

Was	how	folks	home	from	Connaught	were	sayin	'	his	father	was	livin	'	an
曾是	如何	各位	家	从	康诺特	是	说	-	他的	父亲	曾是	生活	-	一个

- [wel] .

'	well	.
-	出色地	.

这就是康诺特老家的人们所说的他父亲身体健康、生活幸福的模样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [slipt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [baɪ] [lʌk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʌtɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ,

An	'	wid	that	he	slipt	into	a	boat	that	by	luck	was	just	puttin	'	to	say	,
一个	-	宽	那	他	滑倒	进入	一个	船	那	经过	运气	曾是	只是	普丁	-	到	说	,

于是他溜进了一艘船，幸运的是，那艘船正要驶离港口。

['nevər] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] .

Never	waitin	'	to	write	by	the	wires	.
绝不	等待	-	到	写	经过	这	电线	.

从不等电讯稿发出才写稿。

[æn; ən] - [bɪˈlaɪk] ['hiːd] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

An	'	belike	he'd	be	here	the	next	day	.
一个	-	大概	他会	是	这里	这	下一个	天	.

他很可能第二天就会来。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[waɪlz] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][bɪg][elm] - [triː] [ðə; ði] ['stɔrmz] ['æfðər] ['bloʊɪn] - [kleɪn] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd]

Whiles	I've	seen	a	big	elm	-	tree	the	storM's	afther	blowin	'	clane	out	o	'	the	ground
当	我已经	已见	一个	大的	榆树	-	树	这	暴风雨	之后	吹	-	克莱恩	出去	o	-	这	地面

,

,
,

虽然我曾见过一棵大榆树，但暴风雨过后，它被连根拔起。

[ðæt] [leɪ] [stɑːrk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [θruː] - , [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [keɪm]
That lay stark where it fell all the long winter thro ' , till the spring - time came
那 躺 斯塔克 在哪里 它 跌倒 全部 这 长的 冬天 喉咙 - , 直到 这 春天 - 时间 来了
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

那棵树就那样孤零零地躺在那里，度过了漫长的冬季，直到春天来临。

[æn; ən] - [ðə; ði] [twɪgz] [ɑːn] [ɪts] [baʊz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] - [ʌd] [biː; bi] - - [wɪd] [liːf] - [bʌdz] [æn; ən] -
An ' the twigs on its boughs in the grass ' ud be greenin ' wid leaf - buds an '
一个 - 这 树枝 在 它是 树枝 在 这 草 - ud 是 - - 宽 叶子 - 花蕾 一个 -
[ʃuːts]
shoots
芽

草丛中树枝上的嫩芽会泛绿。

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪn] - [ə'bʌv] ; [bʌt; bət] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts]
Same as if they were wavin ' above ; but one knew it was up by the roots
相同的 作为 如果 他们 是 挥手 - 多于 ; 但 一 知道 它 曾是 向上 经过 这 根
,
,
,

就好像它们在上方挥手致意；但人们知道它其实是从根部冒出来的。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪf] ['daɪɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' the life dyin ' out of it .
一个 - 这 生活 垂死 - 出去 的 它 .

生命正在消逝。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ɑːn] - [aɪ] [siːn]
That's what I thought on whinever I seen
那就是 什么 我 想法 在 - 我 已见

这就是我对抱怨者的看法。

[haʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [tʃɪrd] [ʌp] [wɪd] [ðə; ði] [nuːz] .
How th ' ould master cheered up wid the news .
如何 th - 可以 掌握 欢呼 向上 宽 这 消息 .

主人听到这个消息该有多么高兴啊！

[hiː; hi] [ðæt] ['wʊdnt] [hɑː] - [kɛəd] [ə; eɪ]
He that wouldn't ha ' cared a thraneen
他 那 不会 哈 - 关心 一个 苏拉宁

他根本不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪf] [ðeid] [tuːld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [best] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔːr] [seɪ] - ['wɑːðər] [hæd; həd] [bɔɪld] [wɪd]
If they'd tould him his best cow was dead , or say - wather had boiled wid
如果 他们会 可以 他 他的 最好的 奶牛 曾是 死的 , 或者 说 - 水 有 煮沸 宽
[hɪz; ɪz] [teɪ] ,
his tay ,
他的 泰 ,

如果他们告诉他他最好的牛死了，或者说水和他的奶一起煮沸了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [æn; ən] - [fɔːr; fər] [ðæt] , [æn; ən] - - - [ænd; ənd]['ɔːrdərɪn] -

He	was	askin	'	for	this	an	'	for	that	,	an	'	discoorsin	'	and	orderin	'
他	曾是	问	-	为了	这	一个	-	为了	那	,	一个	-	-	-	和	订购	-

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

他一会儿要这个，一会儿要那个，一会儿又大声嚷嚷，一会儿又下命令；

[æn; ən] - - - [hwɔt'ɛə; 'hwət-] ['denis] [wʌz; wəz] - [wɪd] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [taɪmz] [lɔːŋ]

An	'	remimb'rin	'	whate'er	Misther	Denis	was	plased	wid	in	th	'	ould	times	long
一个	-	-	-	什么	先生	丹尼斯	曾是	-	宽	在	th	-	可以	时代	长的

[sɪn] - :

sin	'	:
罪	-	:

并回忆起丹尼斯先生过去那些漫长岁月里喜欢的东西：

- [lest] ['hiːl] [faɪnd] [θɪŋz] [ə'mɪs] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ['sez][hiː; hi] , - [wɪn] [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm]

'	Lest	he'll	find	things	amiss	here	to	-	morrow	,	'	sez	he	,	'	whin	we	have	him
-	免得	地狱	寻找	事物	错误	这里	到	-	明天	,	-	sez	他	,	-	抱怨	我们	有	他

[ə'^in] .

agin	.
再次	.

“免得他明天再来的时候发现这里有什么不对劲，”他说，“等我们再次见到他的时候。”

- [jet] [hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd][set] [wʌn] [fʌt] - [fɔːr] [tiː] - ['ʌðər] , [ðoʊ] - [fɔːr; fər] ['pleʒər] [hiː; hi] ['kudnt]

'	Yet	he	scarce	could	set	one	fut	'	fore	t	'	other	,	tho	'	for	pleasure	he	couldn't
-	然而	他	稀少	可以	放	一	未来	-	前	t	-	其他	,	虽然	-	为了	乐趣	他	不能

[kiːp] [kwaɪt] ;

keep	quite	;
保持	相当	;

但他几乎无法将一个 fut 放在另一个 fut 前面，尽管为了快乐他无法保持安静；

[æn; ən] - [wiː; wi] [θɔːt] , [ʃʊr] , [jʌŋ] - [faɪnd] [mɔːr] [gɔːn] [ə'mɪs] [ðæn; ðən]['hiːd] ['eɪzi] [set]

An	'	we	thought	,	sure	,	young	master'd	find	more	gone	amiss	than	he'd	aisy	set
一个	-	我们	想法	,	当然	,	年轻的	-	寻找	更多的	已消失	错误	比	他会	艾西	放

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我们当时就想，少爷肯定会发现很多事情出了差错，而他却很难纠正。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] - [goʊ][duː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][send][ðə; ði] [bɔɪz] ['oʊvər]

But	the	first	thing	th	'	ould	master'd	go	do	,	was	to	send	the	boys	over
但	这	第一的	事物	th	-	可以	-	去	做	,	曾是	到	发送	这	男孩们	超过

beyant
贝扬特

但主人首先要做的事，就是把孩子们派到贝扬特去。

[wɪd] [ə; eɪ] [boʊt] - [loʊd] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['denis] [maɪt] [wɑːnt]

Wid	a	boat	-	load	of	orders	for	aught	he	could	think	Misther	Denis	might	want
宽	一个	船	-	加载	的	订单	为了	零	他	可以	思考	先生	丹尼斯	可能	想

—

二

二

他手里拿着一大堆订单，都是他能想到丹尼斯先生可能想要的东西——

[eɪl] , [æn; ən] - ['bæki] , [æn; ən] - [tʃiːz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪd]

Ale	,	an	'	baccy	,	an	'	cheese	,	an	'	the	round	little	cakes	that	he	liked	wid
艾尔啤酒	,	一个	-	烟草	,	一个	-	奶酪	,	一个	-	这	圆形的	小的	蛋糕	那	他	喜欢	宽

[hɪz; ɪz] [waɪn] ,

his	wine	,
他的	葡萄酒	,

麦芽酒、烟草、奶酪，还有他喜欢佐酒的圆形小蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [ðə; ðɪ][ræts][hæd; həd] [eɪt] [ʌp]['ɪntuː]['rævəlz][oʊ] - [twaɪn] ;

And	a	rug	for	his	room	that	the	rats	had	ate	up	into	ravels	o	'	twine	;
和	一个	小地毯	为了	他的	房间	那	这	老鼠	有	吃	向上	进入	拉维尔斯	o	-	缠绕	;

还有他房间里的一块地毯，被老鼠啃成了一堆乱麻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [tʃerz] , - [kɔːz] [ðə; ðɪ] [rest] [hæd; həd][gɑːt][bɜːrnt][baɪ][sʌm; səm] ['mænər] [oʊ]

And	a	couple	o	'	chairs	,	'	cause	the	rest	had	got	burnt	by	some	manner	o
和	一个	夫妻	o	-	椅子	,	-	原因	这	休息	有	得到	烧焦的	经过	一些	方式	o

- [meɪniːz]

'	manes
-	鬃毛

还有几把椅子，因为其余的都被某种怪物烧毁了。

[wen] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] [oʊ] - - [stɪks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fairz] ;

When	the	girls	would	be	short	o	'	dhry	sticks	for	the	fires	;
什么时候	这	女孩们	会	是	短的	o	-	-	棍子	为了	这	火灾	;

当女孩们缺少生火用的干柴时；

[æn; ən] - [sʌm; səm] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [peɪnz]

an	'	some	glass	for	the	panes
一个	-	一些	玻璃	为了	这	窗格

还有一些玻璃用来做窗框。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndi] [sɪns] ['evər][ðə; ðɪ][kɔːrd][hæd; həd][dʒiː'iː'viː] [weɪ] [wɪd][ə; eɪ] [smæʃ] ;

That	was	out	of	his	windy	since	ever	the	cord	had	gev	way	wid	a	smash	;
那	曾是	出去	的	他的	刮风	自从	曾经	这	绳索	有	盖夫	方式	宽	一个	粉碎	;

自从绳子猛地断裂后，他就再也没想过这个问题了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɑːŋz] [hæd; həd] [bɪn] [broʊk] [ɪn] [tuː] [hævz] , [soʊ] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - -

And	his	tongs	had	been	broke	in	two	halves	,	so	they	used	it	for	proppin	'
和	他的	钳	有	到过	打破	在	二	一半	,	所以	他们	用过的	它	为了	-	-

[ðə; ðɪ] [sæʃ] —

the	sash	—
这	窗扇	—

他的钳子断成了两截，所以他们就用它来支撑窗框——

[ænd; ənd][aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [els] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] .

And	I	dunno	what	else	all	besides	.
和	我	不知道	什么	别的	全部	除了	.

除此之外，我不知道还有什么。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [θɪm] [hoʊm] ,

But	before	we	expected	thim	home	,
但	前	我们	预期的	蒂姆	家	,

但在我们预期他回家之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪn] - [laɪk] ['bʊlz] [ʌp] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [wɪd] [ðə; ðɪ] [nuːz]

They	were	roarin	'	like	bulls	up	the	beach	wid	the	news
他们	是	咆哮	-	喜欢	公牛	向上	这	海滩	宽	这	消息

他们像公牛一样在海滩上咆哮着宣布这个消息

['denɪs] [wʌz; wəz] [kʌm] .

Misther	Denis	was	come	.
先生	丹尼斯	曾是	来	.

丹尼斯先生来了。

[fɔːr; fər] [huː] [els] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] , [seɪf] [æn; ən] - [saʊnd] , [oʊni]
For **who** **else** **but** **himself** **had** **they** **met** **on** **the** **quays** **,** **safe** **an** **'** **sound** **,** **on'y**
为了 WHO 别的 但 他自己 有 他们 遇见 在 这 码头 , 安全的 一个 - 声音 , 仅限
[groʊn]
grown
生长

除了他自己，他们还能在码头上遇到谁呢？安然无恙，只是个孩子。

['sʌmθɪn] - [oʊldɚ] ; [waɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [her] — - [ɑːk; ɑːx] , - [wiː; wi]['sez] , - [let] [ðæt] ['stɔːri]
Somethin **'** **oulder** **;** **white** **sthrakes** **in** **his** **hair** **—** **'** **Och** **,** **'** **we** **sez** **,** **'** **let** **that** **story**
某物 - 老者 ; 白色的 - 在 他的 头发 — - 奥赫 , - 我们 sez , - 让 那 故事
[ə'loʊn] :
alone **:**
独自的 :

年纪大了些；头发里夹杂着白色的细枝——“哦，”我们说，“别再讲那个故事了：”

[hwɛəd] [ðə; ði] [læd] [get] [waɪt] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ? - — [ænd; ənd] ['hiːd] [bɪd] [θɪm] [biː; bi] ['roʊɪn] -
Where'd **the** **lad** **get** **white** **hairs** **on** **his** **head** **?** **'** **—** **And** **he'd** **bid** **thim** **be** **rowin** **'**
在哪里? 这 小伙子 得到 白色的 头发 在 他的 头 ? - — 和 他会 出价 蒂姆 是 罗温 -
[bæk] - ,
back **sthraight** **,**
后退 - ,

那小子头上哪来的白头发？——他会命令他们径直划回去。

[ænd; ənd] [hɪm'self] - [ʌd] [biː; bi] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['æfðər] [θɪm] [suːn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə]
And **himself** **'** **ud** **be** **over** **and** **afther** **thim** **soon** **,** **for** **he** **had** **but** **to**
和 他自己 - ud 是 超过 和 之后 蒂姆 很快 , 为了 他 有 但 到
[weɪt]
wait
等待

他自己很快就会过去，因为他只需要等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] [bɔːrd] .
Till **his** **thraps** **were** **on** **board** **.**
直到 他的 束缚 是 在 木板 .

直到他的绳索被运上船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuːz] !
There **was** **news** **!**
那里 曾是 消息 !

有消息了！

-
Howsome'er
-

Howsome'er

[wiː; wi] [ə'griːd] - [twʊd] [biː; bi] [best]
we **agreed** **'** **twould** **be** **best**
我们 同意 - 特沃德 是 最好的

我们一致认为“这将是最好的”。

[tuː; tə] [tel] [nɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] ,
To **tell** **nought** **for** **a** **while** **to** **th** **'** **ould** **master** **,**
到 告诉 零 为了 一个 尽管 到 th - 可以 掌握 ,

暂时对老主人什么也不说，

['huːd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] ,

who'd	gone	to	his	room	for	a	rest	,
谁会	已消失	到	他的	房间	为了	一个	休息	,

他回房间休息了，

[ɔːr]['hiːd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [get][hɪz; ɪz] [deθ] ['stændɪn] - [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd][aʊt][oʊ] - [dɔːz] ;

Or	he'd	likely	enough	get	his	death	standin	'	round	in	the	could	out	o	'	doors	;
或者	他会	可能	足够的	得到	他的	死亡	替身	-	圆形的	在	这	可以	出去	o	-	门	;

或者他很可能就这么站在户外的罐子里等死；

[soʊ][wiː; wi] ['setld] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [wen'evər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [kreɪk] [oʊ] - [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

So	we	settled	to	call	him	whenever	we	heard	the	first	crake	o	'	the	oars	.
所以	我们	定居	到	称呼	他	每当	我们	听到	这	第一的	秧鸡	o	-	这	桨	.

所以我们决定，只要听到第一声划桨声，就给他打电话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[dʒʌst][ə; eɪ] [stɪl] ['mɪsti] [deɪ] [wɪd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ɔːr] [ʃaɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['hoʊli] [iːv] ;

Just	a	still	misty	day	wid	no	shadow	or	shine	was	that	same	Holy	Eve	;
只是	一个	仍然	蒙蒙	天	宽	不	阴影	或者	闪耀	曾是	那	相同的	圣	前夕	;

那是一个静谧的、雾气弥漫的日子，没有一丝阴影也没有一丝光亮，那就是那个神圣的夜晚；

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪ] , [oʊni] [naʊ] [æn; ən] - [ə'^in][ə; eɪ][sɔːft] [hiːv]

Not	a	breath	on	the	smooth	o	'	the	say	,	on'y	now	an	'	agin	a	soft	heave
不是	一个	气息	在	这	光滑的	o	-	这	说	,	仅限	现在	一个	-	再次	一个	柔软的	举

平静如镜，一动不动，只有偶尔轻微的起伏。

- - [ʌp] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] , [æz; əz] [jɪl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [spred] [tuː; tə] ['bleɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]

Swellin	'	up	here	an	'	there	,	as	ye'll	see	in	a	sheet	spread	to	blaich	by	the
-	-	向上	这里	一个	-	那里	,	作为	叫喊	看	在	一个	床单	传播	到	布莱奇	经过	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

这里那里都有些肿胀，就像你在树篱边铺开的床单上看到的那样。

[ðæt] [kiːps] ['raɪzɪn] - [æn; ən] - ['fælɪn] - [æz; əz][ɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [kriːps] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] .

That	keeps	risin	'	an	'	fallin	'	as	oft	as	a	breeze	creeps	in	under	the	edge	.
那	保持	升起	-	一个	-	坠落	-	作为	经常	作为	一个	微风	令人毛骨悚然	在	在下面	这	边缘	.

就像微风从边缘吹进来一样，它不断地升起又落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[jet] , [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Yet	,	as	still	as	it	was	,
然而	,	作为	仍然	作为	它	曾是	,

然而，尽管周围一片寂静，

[wiː; wi] [wel] [nuː] [ðæt] [θɪm] [hiːvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][oʊ] - [wɪn]

we	well	knew	that	thim	heaves	was	a	sure	sign	o	'	win
我们	出色地	知道	那	蒂姆	起伏	曾是	一个	当然	符号	o	-	赢

我们很清楚，他的喘息是胜利的可靠标志。

- [ɑːn][ɪts] [weɪ] ; [æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [ðə; ði][boʊt] - [ʌd] [meɪk] [heɪst] [æn; ən] -

'	On	its	way	;	an	'	we	all	were	a	-	wishin	'	the	boat	'	ud	make	haste	an	'
-	在	它是	方式	;	一个	-	我们	全部	是	一个	-	许愿	-	这	船	-	ud	制作	匆忙	一个	-

[kʌm] [ɪn] ;

come	in	;
来	在	;

“正在路上；我们都希望这艘船快点进来；”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɑːtʃt] [æn; ən] - [wiː; wi] [wɪʃt] [tɪl] [naɪ] ['sʌnset] , [æn; ən] - ['nevər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	we	watched	an	'	we	wished	till	nigh	sunset	,	an	'	never	the	sound	of
但	我们	观看	一个	-	我们	希望	直到	夜	日落	,	一个	-	绝不	这	声音	的

[ə; eɪ] [pʊl] ,

a	pull	,
一个	拉	,

但我们一直守望，一直盼望到日落时分，却始终没有听到拉扯的声音。

[tɪl] [æt; ət][læst] , - [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [keɪm] [ðə; ði] [fɑːg] [laɪk][ə; eɪ] [fliːs] [oʊ] - ['ʃiːps]

Till	at	last	,	dhrifted	in	from	the	west	,	came	the	fog	like	a	fleece	o	'	sheep's
直到	在	最后的	,	-	在	从	这	西方	,	来了	这	多雾路段	喜欢	一个	羊毛	o	-	羊的

[wʊl]

wool
羊毛

最后，雾气从西边飘来，像羊毛一样。

- [daʊn] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːðər] , [æn; ən] - ['haɪdɪn] - [ə'weɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pæst]

Sthreeled	down	low	on	the	wather	,	an	'	hidin	'	away	whatsoever	it	passed
-	向下	低的	在	这	水	,	一个	-	隐藏	-	离开	任何	它	通过了

它低伏在水面上，藏匿着它经过的一切。

[ɪn] [ɪts] - - ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aʊt] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][blæst]

In	its	sthreelin	'	;	and	all	of	a	minute	,	out	somewhere	behind	it	,	a	blast
在	它是	-	-	;	和	全部	的	一个	分钟	,	出去	某处	在后面	它	,	一个	爆炸

在它蜿蜒的轨道上；仅仅一分钟后，在它身后的某个地方，一声巨响

[ˌel iː 'piː] - [ʌp] ['haʊlɪn] - [æn; ən] - ['rʌʃɪn] - [æn; ən] - - - [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - - - [ˌaɪ 'tiː]

Lep	'	up	howlin	'	an	'	rushin	'	an	'	flustherin	'	thro	'	it	,	an	'	dhrivin	'	it
瘦肉	-	向上	豪林	-	一个	-	拉辛	-	一个	-	-	-	喉咙	-	它	,	一个	-	-	-	它

[ɑːn] ,

on	,
在	,

纵身跃起，嚎叫着，冲刺着，慌慌张张地穿过它，然后继续前进，

[tɪl] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] ['raɪtlɪ] - [twʌz] ['kʌmɪn] - , [ɪts] ['ɛvriˌθɪŋ] - [elz] [siːmd] [kleɪn] [gɔːn] .

Till	afore	we	knew	rightly	'	twas	comin	'	,	it's	everythin	'	else	seemed	clane	gone	.
直到	之前	我们	知道	没错	-	那是	即将到来	-	,	它是	一切	-	别的	似乎	克莱恩	已消失	.

直到那时我们才知道它即将到来，其他一切都似乎消失了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [wʌz; wəz] - [moʊst]['blaɪndɪd][wɪd] [spreɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði][wɪn] - [diːvd] [jʊr; jər] [ɪrz]

For	your	eyes	was	'	most	blinded	wid	spray	,	an	'	the	win	'	deaved	your	ears
为了	你的	眼睛	曾是	-	最多	失明	宽	喷	,	一个	-	这	赢	-	失聪	你的	耳朵

[wɪd] [ɪts] [rɔːr] ,

wid	its	roar	,
宽	它是	吼	,

你的眼睛被飞溅的液体弄得“几乎失明”，胜利的咆哮震聋了你的耳朵。

[nɑːt][ə; eɪ] [step] [kʊd; kəd][jiː; ji] [lʊk] [pæst][ðə; ði] [foʊm] [ðæt] [siːðd] [waɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [fʌt] [ɑːn][ðə; ði]

Not	a	step	could	ye	look	past	the	foam	that	seethed	white	to	your	fut	on	the
不是	一个	步	可以	是的	看	过去的	这	泡沫	那	沸腾	白色的	到	你的	未来	在	这

[ʃɔːr] ;

shore	;
支撑	;

你一步也无法越过翻腾的白色泡沫，看到岸边的脚印；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʃʊr] [jiː; ji] ['kudnt] [hɑː] - [tuːld] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnɪʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə'loʊn] ,
Sure ye couldn't ha ' tould but the Inish was left in the wide world alone ,
当然 是的 不能 哈 - 可以 但 这 伊什 曾是 左边 在 这 宽的 世界 独自的 ,

你当然不可能告诉别人，但伊尼什人就这样孤零零地留在了这广阔的世界里。

[dʒʌst] [set] [daʊn] [biː; bi] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] - [moʊn] .
Just set down be itself in the midst of a mist and a great dhreary moan .
只是 放 向下 是 本身 在 这 中间 的 一个 薄雾 和 一个 伟大的 - 呻吟 .

就那样静静地坐在迷雾之中，伴随着一声沉重的呻吟。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[æn; ən] - [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] ; [ɑːk; ɑːx] , -
An ' the thought of us each was the boat ; och , however'd
一个 - 这 想法 的 我们 每个 曾是 这 船 ; 哦 , -

我们每个人心中的念头都像那艘船；哦，然而

[ʃiː; ʃi] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
she stand it at all ,
她 站立 它 在 全部 ,

她完全无法忍受。

[ɪf] [ʃiːd] ['stɑːrtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bæk] , [æn; ən] - [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [oʊ] - [ðæt] [skwɔːl]
If she'd started an hour or two back , an ' been caught in the thick o ' that squall
如果 棚 开始 一个 小时 或者 二 后退 , 一个 - 到过 捕捉 在 这 厚的 o - 那 暴风雨
?
?
?

如果她早一两个小时出发，被困在那场暴风雨中呢?

[ʃʊr] [its] [lɔːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['bɑːrɪn] - [baɪ] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃænst] [ʃiːd] [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː]
Sure it's lost she was , barrin ' by luck it so chanced she'd run under the lee
当然 它是 丢失的 她 曾是 , 巴林 - 经过 运气 它 所以 偶然 棚 跑步 在下面 这 李

她肯定迷路了，除非运气好，碰巧跑到了背风处。

[oʊ] - [pɔɪnt] - [ɔːr] ['ɪnɪʃ] - ; [æn; ən] -
O ' Point Bertragh or Inish Lonane ; an '
哦 - 观点 - 或者 伊什 - ; 一个 -

O' Point Bertragh 或 Inish Lonane；一个'

- [twʌz] ['laikə(r)][ðə; ði] - [ʌd] [biː; bi]
' twas liker the crathurs ' ud be
- 那是 点赞者 这 克拉瑟斯 - ud 是

看起来克拉瑟斯会.....

['krɑːsɪn] - ['jɑːndər] [ðə; ði]['oʊpən] , [wɪd] ['nevər] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , [bʌt; bət] [weɪvz] [fɑːr][æn; ən] - [waɪd]
Crossin ' yonder the open , wid never a shelter , but waves far an ' wide
穿越 - 远处 这 打开 , 宽 绝不 一个 庇护所 , 但 波浪 远的 一个 - 宽的

横渡那片开阔地带，没有一处遮蔽，只有无边无际的波浪。

- - [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [jiːd] [siːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
Rowlin ' one on the other till ye'd seem at the fut of a mad mountain - side .
- - 一 在 这 其他 直到 你们 似乎 在 这 未来 的 一个 疯狂的 山 - 边 .

互相攀爬，直到你仿佛置身于疯狂山坡的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[æn; ən] - [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðeid] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [wɛðɚd] [biː; bi] ['tɜːrnɪn] -
An ' the best we could hope was they'd seen that the weather'd be turnin '
一个 - 这 最好的 我们 可以 希望 曾是 他们会 已见 那 这 风化 是 转弯 -
[aʊt] [kwɛr] ,
out quare ,
出去 广场 ,

我们所能期望的最好结果就是，他们已经预见到天气会好转。

[æn; ən] - [maɪt] , ['hæpən] , [hɑː] - ['setld] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [baɪd] [wer] [ðeɪ]
An ' might , happen , ha ' settled they wouldn't come over , but bide where they
一个 - 可能 , 发生 , 哈 - 定居 他们 不会 来 超过 , 但 比德 在哪里 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

或许，发生了，他们决定不过来，而是待在原地。

[jet] , [biˈgɔrə] ! - [twʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kwɛr] ['weðər] [ɪn'taɪərli] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [sed] ,
Yet , begorrah ! ' twould be the quare weather entirely , as some of us said ,
然而 , 贝戈拉 ! - 特沃德 是 这 广场 天气 完全 , 作为 一些 的 我们 说 ,

然而，我的天哪！这天气真是太奇怪了，正如我们有些人所说。

[ðæt] - [ʌd] [pʊt] ['denis] [ɔːf] [ɔːt] [ðæt] ['hiːd] ['ferli] ['tuːk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .
That ' ud put Misther Denis off aught that he'd fairly tuk into his head .
那 - ud 放 先生 丹尼斯 离开 零 那 他会 相当 图克 进入 他的 头 .

那会让丹尼斯先生打消他原本打算放在心上的念头。

[θɪn] [tɪm] ['duːɪgən] ['sez] : - ['ærə] , [lædz] , [wɪʃt] !
Thin Tim Duigan sez : ' Arrah , lads , whisht !
薄的 蒂姆 杜伊根 sez : - 阿拉 , 小伙子们 , 白色 !

Thin Tim Duigan sez：“啊啊，小伙子们，whisht！”

['æfðər] ['seɪlɪn] - [θruː] - ['oʊʃnz] [oʊ] - [seɪ] ,
afther sailin ' thro ' oceans o ' say ,
之后 航行 - 喉咙 - 海洋 o - 说 ,

比如说，航行穿越大洋之后，

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['hiːz] [nɔːt] ['betər] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [get] - [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ʌv; əv]
Don't tell me he's naught better to do than get dhrowned in our dhrop of
不 告诉 我 他是 零 更好的 到 做 比 得到 - 在 我们的 dhrop 的
[ə; eɪ] [beɪ] .
a bay .
一个 湾 .

别告诉我他除了在我们这个破海湾里淹死之外就没别的事可做了。

- [æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [skers] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪn] [hɑːrd] [baɪ] ,
' An ' the words were scarce out of his mouth , whin hard by ,
- 一个 - 这 字 是 稀少 出去 的 他的 嘴 , 抱怨 难的 经过 ,

“嗯，”他几乎没说出几个字，只是呜咽着。

[θruː] - [ə; eɪ] - [oʊ] - [ðə; ði] [heɪz] ,
thro ' a dhrift o ' the haze ,
喉咙 - 一个 - o - 这 阴霾 ,

透过薄雾，

[ðə; ði] [oʊld] [boʊt] [wiː; wi] [bɪ'held] - - [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ɑːk; ɑːx] [ðə; ði] [jel] [wiː; wi] [dɪd] [reɪz] !
The ould boat we beheld sthrivin ' on in the storm — och the yell we did raise !
这 可以 船 我们 观看 - - 在 在 这 风暴 — 哦 这 叫喊 我们 做过 增加 !

我们看到那艘旧船在暴风雨中屹立不倒——我们发出了多么响亮的呐喊！

[æn; ən] - [its] ['lɪt(ə)l] [wi:; wi] [jeld] [fɔ:r; fər] , [bi'dæd] !

An	'	it's	little	we	yelled	for	,	bedad	!
一个	-	它是	小的	我们	大喊	为了	,	贝达德	!

我们大声喊叫的，爸爸!

[fɔ:r; fər] , [nekst] ['ɪnstənt] , [ðer; ðər] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

for	,	next	instant	,	there	under	our	eyes	,
为了	,	下一个	立即的	,	那里	在下面	我们的	眼睛	,

因为，下一刻，就在我们眼前，

[nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [pɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] - [end] , [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] [beɪst] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk]

Not	a	couple	o	'	perch	from	the	pier	-	end	,	th	'	ould	baste	she	must	take
不是	一个	夫妻	o	-	栖息	从	这	码头	-	结尾	,	th	-	可以	绷	她	必须	拿

[æn; ən] - ['kæpsaɪz] .

an	'	capsize	.
一个	-	倾覆	.

码头尽头几条鲈鱼，她肯定会吃到苦头，然后翻船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ɑ:k; ɑ:x] ! [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə] [θɪm] [ɔ:l] [ɪf] [wi:d] ['nevər] [si:n] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][oʊ] - [θɪm] [mɔ:r] ,

Och	!	small	blame	to	thim	all	if	we'd	never	seen	sight	of	a	one	o	'	thim	more	,
奥赫	!	小的	责备	到	蒂姆	全部	如果	我们会	绝不	已见	视线	的	一个	一	o	-	蒂姆	更多的	,

哦！如果我们再也没见过他们中的任何一个，那就不能怪他们了。

[wɪd] [ðə; ði] [weɪvz] ['θʌmpɪn] - [θʌdz] [wer] [ðeɪ] [fel] , [laɪk] [ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz] [oʊ] - [bi:mz] [ɑ:n][ə; eɪ]

Wid	the	waves	thumpin	'	thuds	where	they	fell	,	like	the	butt	-	ends	o	'	beams	on	a
宽	这	波浪	砰砰	-	砰砰声	在哪里	他们	跌倒	,	喜欢	这	屁股	-	结束	o	-	光束	在	一个

[dɔ:r] ;

door	;
门	;

海浪拍打在地面上，发出砰砰的撞击声，就像门上横梁的末端撞击地面一样；

[æn; ən] - [ðə; ði] [blæk] ['hɑ:loʊz] - [bɪ'twi:n] , [æn; ən] - [ðə; ði] - ['flaɪɪn] - ['oʊvər] [θɪm] [θɪk] ,

An	'	the	black	hollows	whirlin	'	between	,	an	'	the	dhrift	flyin	'	over	thim	thick	,
一个	-	这	黑色的	空心	旋转	-	之间	,	一个	-	这	-	飞行	-	超过	蒂姆	厚的	,

黑色的空洞在它们之间旋转，飘浮的气流掠过它们厚厚的.....

- [es] [ɪf] [ðə; ði] [hæd; həd] [meltid] [daʊn] [hel] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪd] [ə; eɪ] [stɪk]

'	S	if	the	Divil	had	melted	down	Hell	,	an	'	was	stirrin	'	it	up	wid	a	stick
-	S	如果	这	魔鬼	有	融化	向下	地狱	,	一个	-	曾是	搅拌	-	它	向上	宽	一个	戳

.

:
.

就好像魔鬼把地狱融化了，然后用棍子搅动它一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wɪd] [wʌz; wəz] - - - [tu:; tə][ðə; ði]

But	it	happint	the	wave	that	they	met	wid	was	flounderin	'	sthraight	to	the
但	它	-	这	海浪	那	他们	遇见	宽	曾是	-	-	-	到	这

[strænd] ,

strand	,
链	,

但他们遇到的那道浪却径直拍向沙滩。

[æn; ən] - [dʒʌst]['swep] - [θɪm] [ʌp] ['neɪt] [ɑːn][ɪts] [wei] ,
An ' just swep ' thim up nate on its way ,
一个 - 只是 扫荡 - 蒂姆 向上 内特 在 它是 方式 ,

然后顺路把它们统统扫走，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][set] [θɪm] [daʊn] [seɪf] [wer] [ðə; ði][sænd]
till it set thim down safe where the sand
直到 它 放 蒂姆 向下 安全的 在哪里 这 沙

直到它把它们安全地安置在沙子里

['iznt] [wet] [twaɪs] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [noʊ][hɜːrt][ɑːn] [θɪm] [ɔːl] , [oʊni] - - [æn; ən] - [deɪzd] .
Isn't wet twice a twelvemonth , no hurt on thim all , on'y dhrippin ' an ' dazed .
不是 湿的 两次 一个 十二个月 , 不 伤害 在 蒂姆 全部 , 仅限 - - 一个 - 茫然 .

一年只淋两次雨，他们一点也不受伤，只是浑身湿透，晕乎乎的。

[ænd; ənd][wʌn] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [naɪ] [ˌem 'iː] [dɔːr] , [wer] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [ˌem 'iː] ['hefər]
And one come to his feet nigh me door , where that mornin ' me heifer
和 一 来 到 他的 脚 夜 我 门 , 在哪里 那 早晨 - 我 小母牛
[hæd; həd] [greɪzd] .
had grazed .
有 放牧 .

一只母牛来到我家门口，就在我那天早上小母牛吃草的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[æn; ən] - , [bi'dæd] ! - [twʌz] [hɪm'self] , ['denis] , [stʊd] ['blɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['ʃeɪkɪn] - [ðə; ði] [wet]
An ' , bedad ! ' twas himself , Misther Denis , stood blinkin ' an ' shakin ' the wet
一个 - , 贝达德 ! - 那是 他自己 , 先生 丹尼斯 , 站立 眨眼 - 一个 - 摇晃 - 这 湿的

哎呀，老爸！是他，丹尼斯先生，站在那里眨着眼睛，抖着湿漉漉的身子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] : - [hə'loʊ] , ['kɑːnɚ] !
From his hair : ' Hullo , Connor !
从 他的 头发 : - 你好 , 康纳 !

从他的头发上："你好，康纳！"

- ['sez][hiː; hi] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [mæn] ?
' sez he , ' is it you , man ?
- sez 他 , - 是 它 你 , 男人 ?

他说："是你吗，伙计？"

- ['hiːd] ['nevər] [fər'get]
' He'd never forget
- 他会 绝不 忘记

他永远不会忘记

[wʌn] ['hiːd] [noʊn] .
One he'd known .
一 他会 已知 .

他认识的一个人。

[bʌt; bət][aɪ'd]['hɑːrdli][gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] ,
But I'd hardly got hould of his hand , an ' was wishin ' him joy ,
但 ID 几乎 得到 应该 的 他的 手 , 一个 - 曾是 许愿 - 他 喜悦 ,

但我刚握住他的手，就祝他开心了。

[wɪn] , [wɜːrs] [lʌk] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æn; ən] - [hiː; hi] [spaɪd] ['widi] ['sʌlɪvənz] [ɪmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ]

Whin	,	worse	luck	,	he	looked	round	an	'	he	spied	Widdy	Sullivan's	imp	of	a	boy
抱怨	,	更糟	运气	,	他	看起来	圆形的	一个	-	他	间谍	威迪	沙利文的	重要	的	一个	男生

,

,

,

唉，更糟糕的是，他环顾四周，竟然看到了威迪·沙利文那个淘气的小男孩。

[ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [hæd; həd] ['tuːk] [ɔːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['floʊtɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

That	a	wave	had	tuk	off	of	his	feet	,	an	'	was	floatin	'	away	from
那	一个	海浪	有	图克	离开	的	他的	脚	,	一个	-	曾是	漂浮	-	离开	从

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

一个浪头把他的脚卷走了，正漂离海滩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - - [æn; ən] - - - [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] , [bʌt; bət] [noʊ] [help]

And	he	screechin	'	an	'	sthretchin	'	his	arms	to	be	saved	,	but	no	help
和	他	-	-	一个	-	-	-	他的	武器	到	是	已保存	,	但	不	帮助

[wʌz; wəz] [ɪn] [riːtʃ] .

was	in	reach	.
曾是	在	抵达	.

他尖叫着，伸出双臂求救，但没有人能帮他。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

An	'	as	soon	as	the	young	master	he	seen	it	,
一个	-	作为	很快	作为	这	年轻的	掌握	他	已见	它	,

少爷一看到它，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [oʊn] :

he	caught	his	hand	out	o	'	me	own	:
他	捕捉	他的	手	出去	o	-	我	自己的	:

他从我手中抽回了自己的手：

- [naʊ] , [stænd] [klɪr] , [mæn] , - ['sez] [hiː; hi] ,

'	Now	,	stand	clear	,	man	,	'	sez	he	,
-	现在	,	站立	清除	,	男人	,	-	sez	他	,

“现在，伙计，让开，”他说。

- [wʊd] [jiː; ji] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['lævɪn] - [ðə; ði] [læd] [ðer; ðər] [tuː; tə] - ?

'	would	ye	have	me	be	lavin	'	the	lad	there	to	dhrown	?
-	会	是的	有	我	是	拉文	-	这	小伙子	那里	到	-	?

你们难道要我把那个孩子扔在那里淹死吗?

- [æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [hiː; hi] - [niː] - [diːp] [ɪn] [foʊm] - [swɜːrlz] .

'	An	'	wid	that	he	throd	knee	-	deep	in	foam	-	swirls	.
-	一个	-	宽	那	他	-	膝盖	-	深的	在	泡沫	-	漩涡	.

“他”在齐膝深的泡沫漩涡中跋涉。

[ə'həun] !

Ochone	!
奥克涅	!

哦!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒiː'iː'viː] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [slɪp] ,

but	he	gev	us	the	slip	,
但	他	盖夫	我们	这	滑	,

但他给了我们一个借口，

['rʌnɪn] - [ʃɪr] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [θroʊt] [oʊ] - [deθ] , [æn; ən] - [hiː; hi][dʒʌst] ['æfðər] - ['skeɪpɪn] - [ɪts]
Runnin ' sheer down the black throat o ' Death , an ' he just afther ' scapin ' its
跑步 - 透明 向下 这 黑色的 喉 o - 死亡 , 一个 - 他 只是 之后 - 肩胛 - 它是
[grɪp] .
grip .
紧握 .

他径直冲下死神的黑色喉咙，刚刚挣脱了它的束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [sez] [kʌm] ['flæpɪn] - [æn; ən] - ['bʊmɪn] - [æn; ən] - - - [ɔː(r)] [hɪm; ɪm] ,
For the wild says come flappin ' an ' boomin ' an ' smotherin ' o'er him ,
为了 这 荒野 说道 来 扑翼 - 一个 - 布明 - 一个 - - - 超过 他 ,
[æn; ən] - [bæk]
an ' back
一个 - 后退

野性之声响起，拍打着翅膀，轰鸣着，将他淹没，然后又回来

[ɪn][ðə; ði][læp][oʊ] - [ðer; ðər]['rædʒɪn] - [ðeɪ] ['swep] - [hɪm; ɪm][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wɪsp][oʊ] - [braʊn]
In the lap o ' their ragin ' they swep ' him as light as a wisp o ' brown
在 这 膝 o - 他们的 愤怒 - 他们 扫荡 - 他 作为 光 作为 一个 烟雾 o - 棕色的
[ræk] .
wrack .
残骸 .

在他们狂怒的怀抱中，他们像一缕棕色的残骸一样轻盈地将他扫落。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['paʊndɪn] - [ðə; ði] ['rɑːks] [laɪk] [sledʒ] - ['hæmərz] , [æn; ən] - - - [ðə; ði] ['ʃɪŋgl]
An ' they poundin ' the rocks like sledge - hammers , an ' clatterin ' the shingle
一个 - 他们 重击 - 这 岩石 喜欢 雪橇 - 锤子 , 一个 - - - 这 卵石
[laɪk] [tʃeɪnz] ;
like chains ;
喜欢 链条 ;

他们用大锤敲打岩石，用铁链敲打瓦片；

[nɛə] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [saʊl] [ðeid] [let] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊld] [tɪl] [ðeid] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [bet] [aʊt]
Ne'er the live sowl they'd let from their hould till they'd choked him or bet out
从未 这 居住 猫头鹰 他们会 让 从 他们的 应该 直到 他们会 窒息 他 或者 赌注 出去
[hɪz; ɪz] [breɪnz] ,
his brains ,
他的 大脑 ,

他们绝不会放开那只活猫头鹰，直到把它掐死或打爆脑袋为止。

[ʃʊr] [æn; ən] - [sɜːtɪn] .
Sure an ' certin .
当然 一个 - 某些 .

当然，肯定。

[ænd; ənd][ɪn] [swʌŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [wɪd] [ɪts] - [oʊ] - ['wɑːðər] [ðæt] [lɛpt]
And in swung a wave wid its welthers o ' wather that lept
和 在 摇摆 一个 海浪 宽 它是 - o - 水 那 跳跃

一道波浪带着翻腾的水花猛然袭来，跃动着。

[wɪd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
Wid the roar of a lion as it come ,
宽 这 吼 的 一个 狮子 作为 它 来 ,

伴随着狮子般的咆哮而来，

[æn; ən] - [hist] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [krept]

an	'	hissed	low	like	a	snake	as	it	crept
一个	-	嘶嘶作响	低的	喜欢	一个	蛇	作为	它	悄悄地爬

它像蛇一样发出低沉的嘶嘶声，缓缓爬过。

[tuː; tə] [ɪts] [edʒ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːst] [θɪm] , [ðə; ði] [bəuθ] [oʊ] - [θɪm] .

To	its	edge	,	where	it	tossed	thim	,	the	both	o	'	thim	.
到	它是	边缘	,	在哪里	它	抛掷	蒂姆	,	这	两个都	o	-	蒂姆	.

把它扔到边缘，把他们两个都扔了过去。

[ɑːk; ɑːx] ! [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spæl'pin]

Och	!	an	'	the	little	spalpeen
奥赫	!	一个	-	这	小的	斯帕尔皮恩

哦！还有那只小海豹

['denis] [hæd; həd] [^ript] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [siːn] ,

Misther	Denis	had	gript	be	the	collar	,	he	jumped	up	the	first	thing	we	seen	,
先生	丹尼斯	有	握把	是	这	衣领	,	他	跳了起来	向上	这	第一的	事物	我们	已见	,

丹尼斯先生紧紧抓住衣领，我们看到的第一件事就是他跳了起来。

[waɪl] [jʌŋ] ['mæstər] [leɪ] [stɪl] — [nɑːt] [ə; eɪ] [stɜːr] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ɑːn] [ðə; ði]

While	young	master	lay	still	—	not	a	stir	—	he	was	stunned	wid	a	crack	on	the
尽管	年轻的	掌握	躺	仍然	—	不是	一个	搅拌	—	他	曾是	目瞪口呆	宽	一个	裂缝	在	这

[hed] —

head	—
头	—

少爷静静地躺着，一动不动，突然头部遭到重击，顿时晕了过去。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['flʌtər] [oʊ] - [laɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [bʌt; bət] [its] [kɪlt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [kɪlt] [ɑːn]

Just	a	flutter	o	'	life	at	his	heart	—	but	it's	kilt	he	was	,	kilt	on
只是	一个	扑	o	-	生活	在	他的	心	—	但	它是	苏格兰短裙	他	曾是	,	苏格兰短裙	在

[ˌjuː 'es] [ded] .

us	dead	.
我们	死的	.

他心脏里只剩下一丝生命气息——但他却英年早逝，死在我们面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[æn; ən] - [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

An	'	so	that	was	the	end	of	it	all	.
一个	-	所以	那	曾是	这	结尾	的	它	全部	.

事情就此结束了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [end] - [ʃʊr] ,

An	'	the	sorrowful	end	tubbe	sure	,
一个	-	这	悲伤	结尾	-	当然	,

而悲伤的结局是确定的，

[wɪn] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː] [θrʌbəl] [noʊ] ['paʊər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kjʊr] .

Whin	our	luck	was	turned	back	into	throuble	no	power	in	creation	could	cure	.
抱怨	我们的	运气	曾是	转向	后退	进入	艰难的	不	力量	在	创建	可以	治愈	.

当我们的运气再次变得糟糕透顶时，任何造物主的力量都无法治愈。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , - [twɪkst][ðə; ði][sɑːd][æn; ən] - [ðə; ði] [foʊm] , [wɪd][ðə; ði] [spreɪ] [flɪŋgɪn] - ['spɑːklz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

There	he	lay	,	'	twixt	the	sod	an	'	the	foam	,	wid	the	spray	flingin	'	sparkles	in	the	sun	,
那里	他	躺	,	-	中间	这	草皮	一个	-	这	泡沫	,	宽	这	喷	投掷	-	闪光	在	这	太阳	,

他躺在那里，介于草皮和泡沫之间，阳光下飞溅的浪花闪闪发光。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] - [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - [wɪd] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

For	the	storm	had	throoped	off	in	a	hurry	,	contint	wid	what	mischief	was	done	,
为了	这	风暴	有	-	离开	在	一个	匆忙	,	-	宽	什么	恶作剧	曾是	完毕	,

因为暴风雨匆匆而过，继续说已经造成的破坏吧。

[æn; ən] - [ðə; ði][læst][oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [oʊ] - [klɪr] [goʊld][ɑːn][ðə; ði] [rɪm]

An	'	the	last	o	'	the	day	in	the	west	from	a	chink	o	'	clear	gold	on	the	rim
一个	-	这	最后的	o	-	这	天	在	这	西方	从	一个	裂缝	o	-	清除	金子	在	这	轮缘

西方的一天，最后一缕阳光透过边缘一小块透明的金缝洒下。

[sent] [loʊ] ['reɪz] - - [red] [ɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Sent	low	rays	slantin	'	red	o'er	the	fall	o	'	the	say	to	the	white	face	of	him
发送	低的	射线	-	-	红色的	超过	这	落下	o	-	这	说	到	这	白色的	脸	的	他

低垂的红光斜照在落日余晖中，照在他苍白的脸上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'sliːp] [oʊ] - [ðə; ði] [læd] [wiːd] - [soʊ] [lɔːŋ] ;

That	was	still	as	the	image	asleep	o	'	the	lad	we'd	remimbered	so	long	;
那	曾是	仍然	作为	这	图像	睡着了	o	-	这	小伙子	我们会	-	所以	长的	;

那景象依旧静谧，就像我们记忆中那个沉睡的少年的影像一样；

['nevər] [oʊldɚ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] .

Never	oulder	a	day	in	those	years	.
绝不	老者	一个	天	在	那些	年	.

那些年，我一天也没变老。

[æn; ən] - [ɑːr'selvz] ['stændɪn] - [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [θrɔːŋ]

An	'	ourselves	standin	'	round	in	a	throng
一个	-	我们自己	替身	-	圆形的	在	一个	人群

我们自己则挤成一团地站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[kep] - [ə; eɪ] [klæk] [laɪk][ðə; ði] [gʌlz] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [wɜːr; wər] - - [ðə; ði] [laɪt] [wɪd][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

Kep	'	a	clack	like	the	gulls	overhead	that	were	flickerin	'	the	light	wid	their	wings	,
贡布	-	一个	唠叨	喜欢	这	海鸥	开销	那	是	-	-	这	光	宽	他们的	翅膀	,

发出像头顶海鸥那样的咔哒声，它们用翅膀闪烁着灯光。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt] [ɪn][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	as	much	wit	in	one	as	the	other	.
和	作为	很多	有	在	一	作为	这	其他	.

两者一样充满智慧。

[ɑːk; ɑːx] ! [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [griːf]
Och **!** **sure** **there's** **no** **grief**
奥赫 ! 当然 有 不 悲伤

哦！当然没有悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz]
but **it** **brings**
但 它 带来

但它带来了

[frendz] [tuː; tə] - [ɪts] [roʊd] .
Friends **to** **thravel** **its** **road** **.**
朋友们 到 - 它是 路 .

朋友们一起踏上这段旅程。

[fɔːr; fər] [waɪl] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfiːlɪn] - [hɪz; ɪz][hændz] - - [kʊd; kəd] ,
For **while** **yet** **we** **were** **feelin** **'** **his** **hands** **stiff'nin** **'** **could** **,**
为了 尽管 然而 我们 是 感觉 - 他的 双手 - - 可以 ,

虽然我们仍然能感觉到他的手僵硬得厉害，

[æn; ən] - [wɜːr; wər] [ˈseɪɪn] - [ðə; ði] [faɪn] [ˈwɪnsəm] [læd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [hɑːrt] - [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
An **'** **were** **sayin** **'** **the** **fine** **winsome** **lad** **,** **an** **'** **the** **heart** **-** **break** **it** **was**
一个 - 是 说 - 这 美好的 迷人的 小伙子 , 一个 - 这 心 - 休息 它 曾是
[tuː; tə] - ,
to **behould** **,**
到 - ,

我们说着那位英俊迷人的小伙子，以及失去他带来的心碎之痛，

[kʌmz] [oʊld] [ˈpegi] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , - - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [ˈmæstər][hæd; həd]
Comes **ould** **Peggy** **,** **the** **housekeeper** **,** **throttin** **'** **to** **say** **that** **th** **'** **ould** **master** **had**
来 可以 佩吉 , 这 管家 , - - 到 说 那 th - 可以 掌握 有
[woʊk] ,
woke **,**
觉醒 ,

老管家佩吉气冲冲地说，老主人醒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θraɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [nuːz] .
And **had** **sent** **her** **to** **thry** **was** **there** **news** **.**
和 有 发送 她 到 尝试 曾是 那里 消息 .

并派她去那里，那里有消息。

[nuːz] ?
News **?**
消息 ?

消息?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] [dʒoʊk] .
It **seemed** **like** **the** **Divil's** **own** **joke** **.**
它 似乎 喜欢 这 魔鬼的 自己的 开玩笑 .

这简直就像是魔鬼开的一个玩笑。

[æn; ən] - [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] ?
An **'** **what** **ailed** **him** **to** **wake** **?**
一个 - 什么 生病的 他 到 唤醒 ?

他为何醒来?

[ˈhiːd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɑː] - [slɛp] - , [wɪd] [ðæt] [nuːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
He'd **a** **right** **to** **ha** **'** **slep** **'** **,** **wid** **that** **news** **at** **his** **door** **,**
他会 一个 正确的 到 哈 - 睡着了 - , 宽 那 消息 在 他的 门 ,

他有理由带着这样的消息入睡。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .
Till the world's end .
直到 这 世界的 结尾 .

直到世界末日。

- [ɪznt] [nuːz] [jiːd] [biː; bi] ['æfðər] ?
' Is't news ye'd be afther ?
- 不是 消息 你们 是 之后 ?

难道这不是你们想要知道的新闻吗?

- ['sez] [mɪk] .
' sez Mick .
- sez 米克 .

米克说道。

- [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [nuːz] [hɪr] [gə'lɔːr] ;
' Ay , there's news here galore ;
- 哎 , 有 消息 这里 数不胜数 ;

“哎呀，这里新闻可真不少；

[bʌt; bət] [its] [nuːz] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['telɪn] - [waɪl] [ɛə] [aɪv] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [hed] ;
But it's news that I wouldn't be tellin ' while e'er I've a tongue in me head ;
但 它是 消息 那 我 不会 是 告诉 - 尽管 曾经 我已经 一个 舌头 在 我 头 ;

但只要我还有舌头，我就不会把这个消息告诉别人；

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æn; ən] - [hiː; hi]['laɪɪn] - [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
I'd as lief stick a knife in his heart , an ' he lyin ' asleep on his bed .
ID 作为 利夫 戳 一个 刀 在 他的 心 , 一个 - 他 躺着 - 睡着了 在 他的 床 .

我真想把刀插进他的心脏，而他正睡在床上。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 36]
- [页 -]

[第 36 页]

[æn; ən] - ['sez] ['gæləhɝ] : - ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [wʌt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [jet] ?
An ' sez Gallaher : ' Musha , what need to be tellin ' him yet ?
一个 - sez 加拉赫 : - 穆沙 , 什么 需要 到 是 告诉 - 他 然而 ?

安·塞斯·加拉赫说：“穆沙，还有什么需要告诉他的吗？”

['betər] [send]
Better send
更好的 发送

最好发送

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ðæt] [kən'səulz] [jiː; ji] [wɪn] - [pæst]['hoʊpɪn] - [tuː; tə] [mend] .
For his Riverence beyant that consoles ye whin throuble's past hopin ' to mend .
为了 他的 - 贝扬特 那 游戏机 是的 抱怨 - 过去的 霍平 - 到 修补 .

为了他的Riverence beyant，安慰那些经历过苦难、希望能够弥补过去的你。

[æn; ən] - [tɪl] [θɪn] [ðer; ðər] [maɪt] [sʌm; səm][wʌn] [step] [ʌp][æn; ən] - [let][ɑːn] - - [bɪ'loʊ] ,
An ' till thin there might some one step up an ' let on nothing'd happint below ,
一个 - 直到 薄的 那里 可能 一些 一 步 向上 一个 - 让 在 - - 以下 ,

直到薄薄的一层，或许有人会站出来，假装下面什么都没发生。

[tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .
To contint him .
到 - 他 .

让他继续下去。

- [æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] , [æn; ən] - [jet] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tuː; tə][goʊ] ;
' An ' we all thought the same , an ' yet no one was wishful to go ;
- 一个 - 我们 全部 想法 这 相同的 , 一个 - 然而 不 一 曾是 愿望 到 去 ;

“我们都这么想，可是却没有人想去；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmhaʊ] [get] [hoʊld] [oʊ] - [ðə; ði] [truːθ] .

For	we	feared	he	might	somehow	get	hould	o	'	the	truth	.
为了	我们	害怕	他	可能	不知何故	得到	应该	o	-	这	真相	.

因为我们担心他会以某种方式得知真相。

[ðen] [ˌem 'iː] ['brʌðər] , ['sez][hiː; hi] :

Then	me	brother	,	sez	he	:
然后	我	兄弟	,	sez	他	:

然后我哥哥说：

- [ʃʊr] [hɪəz] [pæt] , [its] - - [ə; eɪ] [deɪl] [wɪd][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər][hiː; hi][ɪz] - — ['mɑːnɪn] - [ˌem 'iː]

'	Sure	here's	Pat	,	it's	colloguin	'	a	dale	wid	th	'	ould	master	he	is	'	—	manin	'	me
-	当然	这里是	拍	,	它是	-	-	一个	戴尔	宽	th	-	可以	掌握	他	是	-	一	马宁	-	我

—

—

—

“当然，帕特来了，他正在和老主人聊天”——我——

- ['hiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɛndɪn] - ; [fɒː'bai] ['hiːl] [tel] [laɪz][biː; bi][ðə; ði]['dʌz(ə)n][æz; əz][fæst]

'	He's	the	man	to	be	sendin	'	;	forby	he'll	tell	lies	be	the	dozen	as	fast
-	他是	这	男人	到	是	发送	-	;	福比	地狱	告诉	谎言	是	这	打	作为	快速地

“派他去就对了；因为他撒谎的速度快得惊人。”

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] - , [wɪl] [pæt] .

As	a	dog	throts	,	will	Pat	.
作为	一个	狗	-	,	将要	拍	.

就像狗喘不过气来一样，帕特也会这样。

- [soʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pə'sweidid] [æt; ət][læst] ;

'	So	they	talked	till	they	had	me	persuaded	at	last	;
-	所以	他们	谈话	直到	他们	有	我	被说服	在	最后的	;

于是他们说了好久，最后终于说服了我；

[ænd; ənd][aɪ] - [ɔːf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

And	I	thrapesed	off	up	to	the	House	.
和	我	-	离开	向上	到	这	房子	.

然后我披着斗篷上楼去了房子。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [iːtʃ] [step] [ðæt] [aɪ]['wɪnt] ,

God	forgive	me	,	each	step	that	I	wint	,
上帝	原谅	我	,	每个	步	那	我	冬天	,

上帝请原谅我，我赢得的每一步，

[aɪ][wʌz; wəz] ['skiːmɪn] - [ðə; ði] - [aɪ][kʊd; kəd] [θrʌbəl] [ˌem 'iː][maɪnd][tuː; tə] - .

I	was	schemin	'	the	quarest	onthruths	I	could	throuble	me	mind	to	invint	.
我	曾是	schemin	-	这	街区	-	我	可以	艰难的	我	头脑	到	-	.

我绞尽脑汁，想出了我能想到的最荒谬的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[bʌt; bət][aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ][wʌn] , [æz; əz] [jɪl] [siː] ; - [twʌz] [noʊ]['dɔɪɪn] - [oʊ] - [maɪn] .

But	I	tould	him	the	sorra	a	one	,	as	ye'll	see	;	'	twas	no	doin	'	o	'	mine	.
但	我	可以	他	这	索拉	一个	一	,	作为	叫喊	看	;	-	那是	不	做	-	o	-	矿	.

但我已经告诉他真相了，你很快就会明白；这不是我的错。

[fɔːr; fər] [wɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] , [ðæt] [siːmd] [dɑːrk] , ['pæsɪn] - [aʊt][oʊ] - [ðə; ði]

For	whin	into	his	room	I	was	come	,	that	seemed	dark	,	passin	'	out	o	'	the
为了	抱怨	进入	他的	房间	我	曾是	来	,	那	似乎	黑暗的	,	帕辛	-	出去	o	-	这

[ʃaɪn]

shine
闪耀

我走进他的房间，那里似乎很黑，昏昏欲睡，光线昏暗。

[oʊ] - [ðə; ði] ['sʌnset] [dʒʌst] - - [ə'raʊnd] [jet] , [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [leɪnd] [ʌp] [wer] [hiː; hi] [leɪ]

O	'	the	sunset	just	glimmerin	'	around	yet	,	th	'	ould	master	laned	up	where	he	lay
哦	-	这	日落	只是	-	-	大约	然而	,	th	-	可以	掌握	车道	向上	在哪里	他	躺

夕阳余晖还在闪烁，老主人躺在他躺着的地方。

['æfðər] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][oʊ] - [ðæt] [deɪ]

Afther	takin	'	a	bit	of	a	rest	on	the	bed	,	for	the	most	o	'	that	day
之后	拿	-	一个	少量	的	一个	休息	在	这	床	,	为了	这	最多	o	-	那	天

在床上休息了一会儿之后，那天的大部分时间我都.....

['hiːd] [bɪn] [kriːpin] - [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] ['ɛvriˌθɪŋ] - ['redid] [ʌp] - - [dʒɪn] [ɛə]

He'd	been	creepin	'	about	to	get	everythin	'	readied	up	dacint	'	gin	e'er
他会	到过	蠕动	-	关于	到	得到	一切	-	准备就绪	向上	-	-	杜松子酒	曾经

他一直在偷偷摸摸地准备一切，随时准备跳舞。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [wʌz; wəz] [hoʊm] .

The	young	master	was	home	.
这	年轻的	掌握	曾是	家	.

少爷在家。

['gʊdnəs] [help] [hɪm; ɪm] , [its] [taɪm]

Goodness	help	him	,	it's	time
善良	帮助	他	,	它是	时间

老天保佑他，时候到了。

['hiːd] [ɪ'nʌf] [æn; ən] - [tuː; tə] [sper] ;

he'd	enough	an	'	to	spare	;
他会	足够的	一个	-	到	空闲的	;

他绰绰有余；

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['duːmzdeɪ] , [ɪf] [oʊni] ['hiːd]

No	more	need	to	be	hurryin	'	for	that	than	for	Doomsday	,	if	on'y	he'd
不	更多的	需要	到	是	匆忙	-	为了	那	比	为了	末日	,	如果	仅限	他会

[gest] —

guessed	—
猜对了	—

他要是早知道就好了，没必要像期待世界末日那样急着迎接末日——

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [wɪn] [aɪ'd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [æn; ən] - [slɪpt] [ɪn][tuː; tə] -

I	was	sayin	'	,	whin	I'd	knocked	at	his	door	,	an	'	slipped	in	to	decaive
我	曾是	说	-	,	抱怨	ID	敲门	在	他的	门	,	一个	-	滑倒了	在	到	-

[hɪm; ɪm][ˌem 'iː] [best] ,

him	me	best	,
他	我	最好的	,

我当时说，当我敲开他的门，溜进去想尽办法骗他的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[its] [æn; ən] - [fɒː'bai][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪz] [kep] - [ɑːn]['geɪzɪn] - [æn; ən] - ['ʃaɪnɪn] - ; [aɪ] [θɔːt]

It's	beyant	an	'	forby	me	his	eyes	kep	'	on	gazin	'	an	'	shinin	'	;	I	thought
它是	贝扬特	一个	-	福比	我	他的	眼睛	保持	-	在	加津	-	一个	-	希宁	-	;	我	想法

它离我很远，他的眼睛一直凝视着我，闪闪发光；我想

['meihæp][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] - - [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪn] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ] [siːn]

Mayhap	some	one	was	follyin	'	behind	me	,	but	whin	I	looked	round	I	seen
或许	一些	一	曾是	-	-	在后面	我	,	但	抱怨	我	看起来	圆形的	我	已见

[nɔːt] ,

nought	,
零	,

或许有人在我身后鬼鬼祟祟，但我回头一看，却什么也没看到。

[nɛə] [ə; eɪ] [saʊl] [seɪv] [mi'self] , [ðæt] [aɪ] ['dʌnə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['tuːk] [hiːd] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] .

Ne'er	a	sowl	save	meself	,	that	I	dunna	believe	he	tuk	heed	on	at	all	.
从未	一个	猫头鹰	节省	我自己	,	那	我	邓娜	相信	他	图克	注意	在	在	全部	.

除了我自己，我从未听过任何声音，我不相信他会听进去。

[æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : - [ɑːk; ɑːx] , [θɪn] , ['denis] , [ˌem 'iː] [læd] , [soʊ] [jɜːr] [hɪr] ?

An	'	sez	he	:	'	Och	,	thin	,	Denis	,	me	lad	,	so	ye're	here	?
一个	-	sez	他	:	-	奥赫	,	薄的	,	丹尼斯	,	我	小伙子	,	所以	是的	这里	?

An' sez he：“哦，瘦子，丹尼斯，我小伙子，所以你在这里?

[waɪ] , [ðə; ði] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]

Why	,	the	step	in	the	hall
为什么	,	这	步	在	这	大厅

为什么，走廊里的台阶

['saʊndɪd] [streɪndʒ] - [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪn] - , [æn; ən] - ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

Sounded	strange	-	like	;	and	I	to	be	listenin	'	,	an	'	never	to	think	it
听起来	奇怪的	-	喜欢	;	和	我	到	是	听着	-	,	一个	-	绝不	到	思考	它

[wʌz; wəz][juː; jʊ] .

was	you	.
曾是	你	.

听起来很奇怪；我当时正在听，却从未想到是你。

[bʌt; bət] , [ɪn] [trɑːθ] , [tɪl] [jiː; ji] [stʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [saɪt] , [aɪ'd][noʊ] - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [lʌk] [truː]

But	,	in	troth	,	till	ye	stood	in	me	sight	,	I'd	no	aisier	believe	me	luck	true
但	,	在	誓言	,	直到	是的	站立	在	我	视线	,	ID	不	-	相信	我	运气	真的

但说真的，直到你出现在我眼前，我才相信自己如此幸运。

[ðæn; ðən] [ɪf] - [jiː; ji][wɜːr; wər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

Than	if	sthraight	ye	were	come	from	the	Dead	.
比	如果	-	是的	是	来	从	这	死的	.

仿佛你们是从死里复活的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [læd] , ['wɪnt] ['wʌndərf(ə)l] [sloʊ] ,

For	the	time	,	lad	,	wint	wonderful	slow	,
为了	这	时间	,	小伙子	,	冬天	精彩的	慢的	,

孩子，就目前而言，冬天过得很慢，很美好。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] [lɛnθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] [laɪf] [sɪns] [jiː; ji] [left] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] ;

An	'	it	seems	like	the	lenth	o	'	me	life	since	ye	left	us	this	great	while	ago	;
一个	-	它	似乎	喜欢	这	长度	o	-	我	生活	自从	是的	左边	我们	这	伟大的	尽管	前	;

自从你离开我们以来，我的人生似乎已经过去了很久；

[æn; ən] - [ʃʊr] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɛnθ] [oʊ] - [taɪm] - [ðə; ði][kʊd; kəd][tuː; tə][jʊr; jər]

An	'	sure	only	to	look	down	a	long	lenth	o	'	time	sthrikes	the	could	to	your
一个	-	当然	仅有的	到	看	向下	一个	长的	长度	o	-	时间	-	这	可以	到	你的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

而只有回望漫长的岁月，才能真正触动你的心弦。

[let] [ə'loʊn] [wɪn] [ðə; ði] [deɪz] - [ə'weɪ] , [iːtʃ] [laɪk] [iːtʃ] , [æn; ən] - [nɔːt] [kiːps] [θɪm] [ə'pɑːrt]

Let	alone	whin	the	days	sthretch	away	,	each	like	each	,	an	'	nought	keeps	thim	apart
让	独自的	抱怨	这	天	-	离开	,	每个	喜欢	每个	,	一个	-	零	保持	蒂姆	除

更别提抱怨时光飞逝，每个人都一样，没有任何东西能将他们分开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[seɪv] [ðə; ði] [naɪts] , [wen] [jiː; ji] [sliːp] [skers] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
Save the nights , when ye sleep scarce enough for a dhrame that as soon as
节省 这 夜晚 , 什么时候 是的 睡觉 稀少 足够的 为了 一个 - 那 作为 很快 作为
[jiː; ji] [weɪk]
ye wake
是的 唤醒

除了那些夜晚，当你睡眠不足，一醒来就只想做个梦的时候。

[sets] [jiː; ji] - - .
Sets ye grievin ' .
套 是的 - - .

让你悲伤。

[θɪm] [waɪlz] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [æn; ən] [oʊld] - [teɪk] —
Thim whiles there's no end to the notions an ould body'll take —
蒂姆 当 有 不 结尾 到 这 概念 一个 可以 - 拿 —

蒂姆说，虽然一个老身体会接受的想法无穷无尽——

[ænd; ənd][aɪ] [lɑːrn] , ['lɪvɪn] - ['loʊnsəm] , - [twʌz]
And I larned , livin ' lonesome , ' twas
和 我 学习 , 生活 - 寂寞 , - 那是

我孤独地生活着，渐渐明白了这一点。

[oʊld] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] .
ould I had grown .
可以 我 有 生长 .

我本该长大。

[ɪf] [aɪ] [tuːld] [jiː; ji][ðə; ði][hæf]
If I tould ye the half
如果 我 可以 是的 这 一半

如果我告诉你一半

[oʊ] - [wʌt] [ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [wɪd] [səˈpoʊzɪn] - [æn; ən] - - - , [jiː; ji] ['kudnt] [bʌt; bət] [læf] .
O ' what all I was vexed wid supposin ' an ' dhreadin ' , ye couldn't but laugh .
哦 - 什么 全部 我 曾是 烦恼 宽 假设 - 一个 - - - , 是的 不能 但 笑 .

哦，我当时忧心忡忡、忧心忡忡，你们却忍不住嘲笑我。

[oʊni] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['setld] , [noʊ] ['læfɪn] - [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sɜːtɪn] [æn; ən] - [ʃʊr] :
On'y one thing I've settled , no laughin ' about it , but certin an ' sure :
仅限 一 事物 我已经 定居 , 不 笑 - 关于 它 , 但 某些 一个 - 当然 :

我只确定了一件事，别笑，我敢肯定：

[aɪl] [nɑːt] [luːz] [jiː; ji] [ðæt] [lɔːŋ] , [læd] , [əˈ^in] , [fɔːr; fər] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][maɪnd][kæn; kən]
I'll not lose ye that long , lad , agin , for it's more than me mind can
患病的 不是 失去 是的 那 长的 , 小伙子 , 再次 , 为了 它是 更多的 比 我 头脑 能
[ɪnˈdʊr] .
endure .
忍受 .

孩子，我不会再让你离开那么久了，因为我实在无法承受。

[truː] [ɪ'nʌf] , [jɜːr] [bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [its] [best] ['meɪbiːz] [weɪtɪn] - [ˌʌn'noʊn]
True enough , ye're but young in your life , and it's best maybe's waitin ' unknown
真的 足够的 , 是的 但 年轻的 在 你的 生活 , 和 它是 最好的 或许 等待 - 未知

没错，你还年轻，人生路还很长，也许最好的选择就是等待未知。

[wɜːrld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnɪʃ] ; [ˈɔlz] [wʌn] , [jɪl] [nɛə] [kwɪt][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] ,

Worlds	**away**	**from**	**our**	**bit**	**of**	**an**	**Inish**	**;**	**all's**	**one**	**,**	**ye'll**	**ne'er**	**quit**	**it**	**alone**	**,**
世界	离开	从	我们的	少量	的	一个	伊什	;	一切	一	,	叫喊	从未	辞职	它	独自的	,

与我们这片小小的伊尼什岛截然不同；万物一体，你永远不会孤单离开。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [noʊ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː][mʌst; məst][biː; bi]['roʊvɪn] - [æz; əz] [oʊld] [æz; əz]

For	**there's**	**plenty**	**no**	**younger**	**than**	**me**	**must**	**be**	**rovin**	**'**	**as**	**ould**	**as**
为了	有	很多	不	年轻	比	我	必须	是	罗文	-	作为	可以	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] —

they	**are**	**—**
他们	是	—

因为有很多年纪不比我小的人，肯定也像他们一样年纪大了，还在四处游荡——

[its] [təˈgeðər] [wiːl] [goʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [læd] , [nekst] [taɪm] [ðæt] [jɜːr] - - [soʊ][fɑːr] .

It's	**together**	**we'll**	**go**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**	**lad**	**,**	**next**	**time**	**that**	**ye're**	**thravellin**	**'**	**so**	**far**	**.**
它是	一起	出色地	去	,	你	和	我	,	小伙子	,	下一个	时间	那	是的	-	-	所以	远的	.

下次你走这么远的时候，我们俩就一起走吧，小伙子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沼泽地研究(Bog-land studies)
第2/5页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[eɪ] , [tə'geðər] , - ['sez][hiː; hi] .
Ay , together , ' sez he .
哎 , 一起 , - sez 他 .

“哎，一起，”他说。

[æn; ən] - [wɪd] [ðæt] [kʌm] [tuː] [weilz] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪnd] , [æn; ən] - [bɪ'twiːn]
An ' wid that come two wails o ' the wind , an ' between
一个 - 宽 那 来 二 哀嚎 o - 这 风 , 一个 - 之间

随之而来的是两声风的哀鸣，在

- [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪld] [baɪ][noʊ][wɪn] - ; - [twʌz] [ðə; ði]['gɜːlz] [bɪ'loʊ] ['reɪz(ə)n] - [ə; eɪ]
Sthruck a cry that was wailed by no win ' ; ' twas the girls below raisin ' a
- 一个 哭 那 曾是 哀嚎 经过 不 赢 - ; - 那是 这 女孩们 以下 葡萄干 - 一个
[kiːn] ;
keen ;
敏锐的 ;

一声凄厉的哭喊，没有胜利的哀号；那是楼下的女孩们在尖叫；

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['lʊkɪn] - - [æn; ən] - - ; [æn; ən] - [ðeɪ] [kep] - -
But he laned his head back lookin ' plased an ' contint ; an ' they kep ' keenin
但 他 车道 他的 头 后退 在看 - - 一个 - - ; 一个 - 他们 保持 - -
- [ɑːn] .
' on .
- 在 .

但他仰起头，一脸高兴地继续说道；他们继续欢呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - - [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ment] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [fɔːr; fər][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]
They were keenin ' for more than they meant all the while , for th ' ould
他们 是 - - 为了 更多的 比 他们 意思是 全部 这 尽管 , 为了 th - 可以
['mæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] .
master was gone .
掌握 曾是 已消失 .

他们一直以来都在哀悼着什么，但其实并非如此，因为老主人已经不在了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[soʊ][aɪ'd] ['sɔrə] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [mi'self] , [aɪ] [meɪ] ['truːli] [dɪ'kler] .
So I'd sorra a hand in the matter meself , I may truly declare .
所以 ID 索拉 一个 手 在 这 事情 我自己 , 我 可能 真的 宣布 .

所以，我可以坦白地说，我本人也会参与其中。

- [twʌz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪtiz] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] , [ɪf] - - [ˌaɪ 'tiː]
' Twas th ' Almighty's own notion that night to decaive him , if decaivin ' it
- 那是 th - 全能者的 自己的 概念 那 夜晚 到 - 他 , 如果 - - 它
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

那晚，全能的上帝自己想欺骗他，如果这算是欺骗的话。

[soʊ] [wət'evər] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mæstər] [ɪk'spɪrɪənst] , [aɪ] [hoʊld] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

So	whatever	misfortins	th	'	ould	master	experienced	,	I	hould	in	a	way
所以	任何	-	th	-	可以	掌握	经验丰富的	,	我	应该	在	一个	方式

所以，无论主人经历了什么不幸，我都会以某种方式感同身受。

['hiːd] [ðə; ði] ['betəməust] [sɔːrt][oʊ] - [bæd] [lʌk] — [æn; ən] - [ðæts] ['sʌmθɪn] - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji] [meɪ]

He'd	the	bettermost	sort	o	'	bad	luck	—	an	'	that's	somethin	'	—	because	ye	may
他会	这	最好的	种类	o	-	坏的	运气	—	一个	-	那就是	某物	-	—	因为	是的	可能

[seɪ]

say
说

他遭遇的是最好的那种厄运——这可不是件容易的事——因为你可能会说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [θrʌbəl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nɛə] ['tʃænst] [hɪm; ɪm] ; [nɛə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrɪn] -

His	worst	throuble	as	good	as	ne'er	chanced	him	;	ne'er	come	to	his	hearin	'
他的	最差	艰难的	作为	好的	作为	从未	偶然	他	;	从未	来	到	他的	听觉	-

[ɔːr] [saɪt] ,

or	sight	,
或者	视线	,

他最痛苦的遭遇几乎从未发生在他身上；从未传到他耳中或眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɜːrt] [ðæt] [jiː; ji] [fiːl] [ˌʌnbɪ'noʊnst] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪn] - [ɪz] , [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [laɪt]

And	a	hurt	that	ye	feel	unbeknownst	,	as	the	sayin	'	is	,	is	apt	to	be	light
和	一个	伤害	那	是的	感觉	不知不觉	,	作为	这	说	-	是	,	是	易于	到	是	光

.

:
.

正如俗语所说，你不知不觉感受到的伤害往往很轻微。

[æn; ən] - [biˈdæd] ['hiːz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [its] [ɑːr'selvz] [hæv; həv][ðə; ði]['reɪsɑːn][tuː; tə] [griːv]

An	'	bedad	he's	well	out	of	it	all	;	it's	ourselves	have	the	raison	to	grieve
一个	-	贝达德	他是	出色地	出去	的	它	全部	;	它是	我们自己	有	这	理性	到	悲伤

而他早已置身事外；我们才有理由悲伤。

[waɪl] [ðə; ði] [seɪ] [miːts] [ðə; ði] [ʃɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] - [ðɪs] ['ɪnɪʃ] [ðæt] [blæk] ['hoʊli] [iːv] .

While	the	say	meets	the	shore	for	what	happint	this	Inish	that	black	Holy	Eve	.
尽管	这	说	满足	这	支撑	为了	什么	-	这	伊什	那	黑色的	圣	前夕	.

当人们谈论着在那个黑色圣夜里，伊尼什岛发生了什么事时，他们便来到了岸边。

[bʌt; bət] [aɪl] [wɪʃt] ; [fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə]

But	I'll	whisht	;	for	I'm	thinkin	'	when	things	have	determined	to	run	to
但	患病的	白色	;	为了	我是	思考	-	什么时候	事物	有	决定	到	跑步	到

[ðə; ði][bæd] ,

the	bad	,
这	坏的	,

但我会祈祷；因为我在想，当事情注定要朝着糟糕的方向发展时，

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] - - [æn; ən] - - - [seɪv] [oʊni][tuː; tə] - [jɔːr'self] [mæd] ;

There's	no	use	in	discoorsin	'	an	'	frettin	'	save	on'y	to	dhrive	yourself	mad	;
有	不	使用	在	-	-	一个	-	-	-	节省	仅限	到	-	你自己	疯狂的	;

沮丧和焦虑毫无用处，只会让自己发疯；

[sɪns] [ðə; ði] ['stɔrmz] , [ɔːr][ðə; ði] [blaɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['rɪnt] [kʌmz] [ə'^in][wʌn] [wer'evər] [wʌn] [goʊz] ,

Since	the	storms	,	or	the	blight	,	or	the	rint	comes	agin	one	wherever	one	goes	,
自从	这	暴风雨	,	或者	这	枯萎病	,	或者	这	打印	来	再次	一	无论	一	去	,

无论走到哪里，暴风雨、枯萎病或霜冻都会如影随形。

[tɪl] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [læst] ['tɜːrnɪn] - .
Till one takes the last turnin ' .
直到 一 需要 这 最后的 转弯 - .

直到走到生命的尽头。

[æn; ən] - [θɪn] [ɪf] [its] [truː] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sə'poʊz] ,
An ' thin if it's true , as some people suppose ,
一个 - 薄的 如果 它是 真的 , 作为 一些 人们 认为 ,

如果真如某些人所猜测的那样，那就太薄了。

['betər] [lʌk] ['fɑːloʊz] [θɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['lævɪn] - [ðæn; ðən] [θɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːdɪn] - [bɪ'haɪnd] —
Better luck follows thim that are lavin ' than thim that are bidin ' behind —
更好的 运气 跟随 蒂姆 那 是 拉文 - 比 蒂姆 那 是 拜登 - 在后面 —

积极行动的人比消极等待的人运气更好——

[ʃʊr] [its] [ɔːf] [jɪl] [slɪp] [wʌn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] , [æn; ən] - [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] - - [jʊr; jər]
Sure it's off ye'll slip one o ' these days , an ' what need to be throublin ' your
当然 它是 离开 叫喊 滑 一 o - 这些 天 , 一个 - 什么 需要 到 是 - - 你的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

你总有一天会溜出去的，那你还在想些什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɔːld] [aʊt] [ɔːr] , [ˌeskə'tɑːlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːg]
WALLED OUT OR , ESCHATOLOGY IN A BOG
有围墙的 出去 或者 , 末世论 在 一个 沼泽

围墙之外，或者，沼泽中的末世论

- - - - - - - - - - ;
Οὐκ ὄναρ ἀλλ ' ὕπαρ ἐσθλὸν ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται ;
- - - - - - - - - - ;

Οὐκ ὄναρ ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλὸν ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɔːld] [aʊt] [ɔːr] , [ˌeskə'tɑːlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːg]
WALLED OUT OR , ESCHATOLOGY IN A BOG
有围墙的 出去 或者 , 末世论 在 一个 沼泽

围墙之外，或者，沼泽中的末世论

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] [læst] [sep'tembər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪn] [ðə; ði] - [biː; bi] ['moʊstli] [grænd] ,
In last September it was , whin the weather'll be mostly grand ,
在 最后的 九月 它 曾是 , 抱怨 这 - 是 大多 盛大 ,

去年九月，天气大多晴朗宜人。

[wɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] ['kʌlər] [oʊ] - [kɔːrn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lænd] ,
Wid the sunshine turnin ' the colour o ' corn all over the land ,
宽 这 阳光 转弯 - 这 颜色 o - 玉米 全部 超过 这 土地 ,

阳光照耀着大地，玉米都染上了金黄色。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪd] [ðer; ðər] ['gʌnz] [æn; ən] - [ðer; ðər] [dɔːgz] ,

An	'	the	two	young	gintlemen	came	to	shoot	wid	their	guns	an	'	their	dogs	,
一个	-	这	二	年轻的	绅士们	来了	到	射击	宽	他们的	枪支	一个	-	他们的	狗	,

于是，两位年轻的绅士带着枪和猎犬前来射击。

[ə; eɪ] - - - [dʒʌst][fɔːr; fər] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən] - [ðə; ði][bɑːgz] .

A	-	thrampin	'	just	for	divarsion	about	the	hills	an	'	the	bogs	.
一个	-	-	-	只是	为了	-	关于	这	丘陵	一个	-	这	沼泽	.

只是为了消遣，在山丘和沼泽间漫步。

[ænd; ənd][aɪ] - ['æfðər] [θɪm] , [ðoʊ] - [its] ['lɪt(ə)l] - [aɪ][hæd; həd] ,

And	I	thramped	afther	thim	,	tho	'	it's	little	divarsion	I	had	,
和	我	-	之后	蒂姆	,	虽然	-	它是	小的	-	我	有	,

我跟在他们身后，尽管这只是我微不足道的消遣。

['kæriɪn] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ʃʊr] [its] [mi'self] [wʌz; wəz][glæd]

Carryin	'	the	baskits	an	'	all	;	but	sure	it's	meself	was	glad
携带	-	这	-	一个	-	全部	;	但	当然	它是	我自己	曾是	高兴的

扛着篮子什么的；但当然，我本人很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] - [æt; ət] ['sʌnset] , [æn; ən] - - [biː; bi][ðə; ði] [wei] ;

To	earn	the	shillin's	at	sunset	,	an	'	iligant	loonch	be	the	way	;
到	赚	这	-	在	日落	,	一个	-	勤劳	-	是	这	方式	;

日落时分挣到一先令，勤奋地吃午饭才是正道；

[meit] , [æn; ən] - [bred] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [tuː; tə] — [jiː; ji] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] .

Mate	,	an	'	bread	,	an	'	a	dhrop	to	dhrink	—	ye	needed	no	more	that	day	.
伴侣	,	一个	-	面包	,	一个	-	一个	dhrop	到	缩水	—	是的	需要	不	更多的	那	天	.

伙计，面包，还有一小杯饮料——那天你别无所求。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] -

For	,	tho	'
为了	,	虽然	-

虽然

- [twʌz] [θɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , [daʊn] [hɪr] [ðə; ði][bɑːgz][æn; ən] - [ðə; ði] [hɪlz]

-	twas	thick	o	'	the	harvest	,	down	here	the	bogs	an	'	the	hills
-	那是	厚的	o	-	这	收成	,	向下	这里	这	沼泽	一个	-	这	丘陵

当时正是收割的旺季，这边是沼泽和山丘。

[leɪv] [oʊni] ['næroʊ] [slɪps] [oʊ] - [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [æn; ən] - ['preiti] - ;

Lave	on'y	narrow	slips	o	'	fields	for	the	furrows	an	'	pratie	dhrills	;
澡	仅限	狭窄的	滑倒	o	-	字段	为了	这	沟壑	一个	-	普拉蒂	-	;

只留下狭窄的田地用于犁沟和田埂；

['terəb(ə)l] [kwɪk] [ðeə(r)] [reɪpt] [æn; ən] - [dʌg] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['fɑːrmər][duː] ?

Terrible	quick	they're	raped	an	'	dug	;	but	what	should	the	farmer	do	?
糟糕的	快的	它们是	强奸	一个	-	挖	;	但	什么	应该	这	农民	做	?

它们被强奸和挖掘的速度太快了；但是农民该怎么办呢?

[ɪf] [ðeəz; ðəz][oʊni] [wɜːrk][fɔːr; fər][wɑːn] , [hiː; hi] [kɑːnt][faɪnd]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] [tuː] .

If	there's	on'y	work	for	wan	,	he	can't	find	wages	for	two	.
如果	有	仅限	工作	为了	万	,	他	不能	寻找	工资	为了	二	.

如果只有 wan 的工作，他就找不到两个人的工资了。

[iː]

II
二

[æn; ən] - [wɑːnst][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɛstɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] ['hɪlsaɪd] ,

An	'	wanst	we	were	restin	'	a	bit	in	the	sun	on	the	smooth	hillside	,
一个	-	万斯特	我们	是	休息	-	一个	少量	在	这	太阳	在	这	光滑的	山坡	,

我们当时正在平坦的山坡上晒太阳休息一会儿，

[wer] [ðə; ði] [græs] [felt] [wɔːrm] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd][æz; əz][ðə; ði] [fliːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] , [fɔːr; fər]

Where	the	grass	felt	warm	to	your	hand	as	the	fleece	of	a	sheep	,	for
在哪里	这	草	毛毡	温暖的	到	你的	手	作为	这	羊毛	的	一个	羊	,	为了

[waɪd]

wide
宽的

草地摸起来像羊毛一样温暖，宽广无垠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æz; əz] [jiːd] [lʊk] [ˌoʊvər'hed] [æn; ən] - [ə'raʊnd] , - [twʌz] [ɔːl][ə; eɪ] - [bleɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [gloʊ] ,

As	ye'd	look	overhead	an	'	around	,	'	twas	all	a	-	blaze	and	a	-	glow	,
作为	你们	看	开销	一个	-	大约	,	-	那是	全部	一个	-	火焰	和	一个	-	辉光	,

当你抬头环顾四周，到处都是熊熊燃烧的火光。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪn] - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækɪst] [bɑːg] - [hoʊlz] [bɪ'loʊ] ;

An	'	the	blue	was	blinkin	'	up	from	the	blackest	bog	-	holes	below	;
一个	-	这	蓝色的	曾是	眨眼	-	向上	从	这	最黑的	沼泽	-	孔	以下	;

蓝色从下方最黑暗的沼泽洞中闪烁而出；

[æn; ən] - [ðə; ði] [sent] [oʊ] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz] - [ɑːn][ðə; ði] [er] , [æn; ən] - ['nevər] [ə; eɪ] [saʊnd]

An	'	the	scent	o	'	the	bogmint	was	sthrong	on	the	air	,	an	'	never	a	sound
一个	-	这	香味	o	-	这	-	曾是	-	在	这	空气	,	一个	-	绝不	一个	声音

空气中弥漫着浓郁的薄荷香气，却寂静无声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] [paɪp] [ðæt] [jɪl] ['seldəm] [mɪs] [baɪ][ə; eɪ] [loʊn] [bɪt][oʊ] - [graʊnd] .

But	the	plover's	pipe	that	ye'll	seldom	miss	by	a	lone	bit	o	'	ground	.
但	这	鸻的	管道	那	叫喊	很少	错过	经过	一个	孤独	少量	o	-	地面	.

但你很少会错过鸻的鸣叫声，即使只差一小块地面。

[æn; ən] - [hiː; hi] [leɪnd] — [pɪrs] — [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [æn; ən] - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz]

An	'	he	laned	—	Misther	Pierce	—	on	his	elbow	,	an	'	stared	at	the	sky	as
一个	-	他	车道	—	先生	刺穿	—	在	他的	弯头	,	一个	-	凝视	在	这	天空	作为

[hiː; hi] [smoʊkt] ,

he	smoked	,
他	熏制	,

他——皮尔斯先生——用手肘撑着身子，一边抽烟一边望着天空。

[tɪl] [dʒʌst][ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [wei] [hiː; hi] - [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] - -

Till	just	in	an	idle	way	he	sthretched	out	his	hand	an	'	sthroked
直到	只是	在	一个	闲置的	方式	他	-	出去	他的	手	一个	-	-

直到他漫不经心地伸出手，捋了捋

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [oʊ] - [wɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [snaɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪlt] [æn; ən] - [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ɑːn][ðə; ði]

The	feathers	o	'	wan	of	the	snipe	that	was	kilt	an	'	lay	close	by	on	the
这	羽毛	o	-	万	的	这	狙击	那	曾是	苏格兰短裙	一个	-	躺	关闭	经过	在	这

[græs] ;

grass	;
草	;

那只被射杀的鹬的羽毛散落在附近的草地上；

[æn; ən] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ə'pɑːn] [glæs] .

An	'	there	was	the	death	in	the	crathur's	eyes	like	a	breath	upon	glass	.
一个	-	那里	曾是	这	死亡	在	这	-	眼睛	喜欢	一个	气息	之上	玻璃	.

克拉瑟的眼中充满了死亡的气息，如同玻璃上的一丝微风。

[æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : - [its] [kwɛr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [jiː; ji] [maɪt] [bɔːr] [wɪd] [ə; eɪ] [pɪn]

An	'	sez	he	:	'	It's	quare	to	think	that	a	hole	ye	might	bore	wid	a	pin
一个	-	sez	他	:	-	它是	广场	到	思考	那	一个	洞	是的	可能	钻孔	宽	一个	别针

他说："认为可以用针打孔的想法很奇怪。"

- [ɪl] [biː; bi] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - ['dɑːrknəs] [ɪn]

'	Ill	be	wide	enough	to	let	such	a	power	o	'	darkness	in
-	患病的	是	宽的	足够的	到	让	这样的	一个	力量	o	-	黑暗	在

它将足够宽广，让如此强大的黑暗力量进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [laɪt] ; [æn; ən] - [its] [kwɛrɝ] [tuː; tə] [θɪŋk] , - ['sez][hiː; hi] ,

On	such	a	power	o	'	light	;	an	'	it's	quarer	to	think	,	'	sez	he	,
在	这样的	一个	力量	o	-	光	;	一个	-	它是	四分之一	到	思考	,	-	sez	他	,

"如此强大的光芒；而且思考起来也很奇怪，"他说。

- [ðæt] [wɑːn] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .

'	That	wan	o	'	these	days	the	like	is	bound	to	happen	to	you	an	'	me	.
-	那	万	o	-	这些	天	这	喜欢	是	边界	到	发生	到	你	一个	-	我	.

"如今这种事，你我都有可能遇到。"

- [θɪn] ['bæri] , [hiː; hi]['sez] : - ['mjuːʃə, 'muːʃə] , ['haʊz] [wɑːn][tuː; tə] [noʊ] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [laɪt]

'	Thin	Misther	Barry	,	he	sez	:	'	Musha	,	how's	wan	to	know	but	there's	light
-	薄的	先生	巴里	,	他	sez	:	-	穆沙	,	怎么样	万	到	知道	但	有	光

"瘦巴里先生，"他说："穆沙，你怎么知道，但有光。"

[ɑːn][tiː] - ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ðɪ][dɑːrk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [kʌmz] ['æfðər] [ðə; ðɪ] [naɪt] ?

On	t	'	other	side	o	'	the	dark	,	as	the	day	comes	afther	the	night	?
在	t	-	其他	边	o	-	这	黑暗的	,	作为	这	天	来	之后	这	夜晚	?

黑暗过后，白昼终将到来?

- [æn; ən] -

'	An	'
-	一个	-

'一个'

- [ɑːk; ɑːx] , - ['sez] [pɪrs] , - [wʌt] [mɔːrz] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪn] - — [seɪv] [ðə; ðɪ][mɑːrk] —

'	Och	,	'	sez	Misther	Pierce	,	'	what	more's	our	knowin	'	—	save	the	mark	—
-	奥赫	,	-	sez	先生	刺穿	,	-	什么	更多	我们的	知道	-	—	节省	这	标记	—

"哦，"皮尔斯先生说，"我们还知道什么呢——省省吧——"

[ðæn; ðən] [gɛsɪn] - [wɪtʃ] [wei] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [rʌn] , [æn; ən] - [θɪŋks] [aɪ] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] ;

Than	guessin	'	which	way	the	chances	run	,	an	'	thinks	I	they	run	to	the	dark	;
比	猜测	-	哪个	方式	这	机会	跑步	,	一个	-	思考	我	他们	跑步	到	这	黑暗的	;

与其猜测机会的走向，不如想想它们会走向黑暗；

[ɔːr] [els] [ə'^in] [naʊ] [sʌm; səm] [glɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hɑː] - [kʌm] ['slɪðərd] [æn; ən] - [slɪd] ;

Or	else	agin	now	some	glint	of	a	bame'd	ha	'	come	slithered	an	'	slid	;
或者	别的	再次	现在	一些	闪烁	的	一个	-	哈	-	来	滑行	一个	-	滑行	;

或者，现在又有一丝幽灵的闪光滑了过来；

[ʃʊr] ['laɪts] [nɑːt] ['eɪzi] [tuː; tə] [haɪd] , [æn; ən] - [wʌt] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪd] ?

Sure	light's	not	aisy	to	hide	,	an	'	what	for	should	it	be	hid	?
当然	灯	不是	艾西	到	隐藏	,	一个	-	什么	为了	应该	它	是	隐藏	?

光线当然不容易隐藏，而且为什么要隐藏呢?

- [ʌp] [hiː; hi] [stʊd] [wɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [læf] ; - [ɪf] [ɑːn] [laɪt] , - ['sez][hiː; hi] , - [jɜːr] [set] ,

'	Up	he	stood	wid	a	sort	o	'	laugh	;	'	If	on	light	,	'	sez	he	,	'	ye're	set	,
-	向上	他	站立	宽	一个	种类	o	-	笑	;	-	如果	在	光	,	-	sez	他	,	-	是的	放	,

他站起身来，带着一丝笑意；"如果点亮灯光，"他说，"那就万事俱备了。"

[lets] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][oʊ] - [ðɪs] [seɪm] , [æz; əz] [its] [ɔːl] [ðæt] [wɪə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [get] .

Let's	make	the	most	o	'	this	same	,	as	it's	all	that	we're	like	to	get	.
我们来吧	制作	这	最多	o	-	这	相同的	,	作为	它是	全部	那	是	喜欢	到	得到	.

让我们好好利用这唯一的机会，因为这是我们所能得到的全部了。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	49	]
-	[	页	-	]

[第 49 页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[θɪm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [æz; əz][aɪ]['maɪndɪd] [wel] , [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [əˈfɔːr] [æn; ən] - [sɪn]

Thim	were	his	words	,	as	I	minded	well	,	for	often	afore	an	'	sin
蒂姆	是	他的	字	,	作为	我	有思想	出色地	,	为了	经常	之前	一个	-	罪

那些是他的话语，我牢记在心，因为在此之前，他常常犯罪。

- [ðə; ði] - - [θɔːt] - [ʌd] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [hed] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [θɪn] ;

'	The	'	dintical	thought	'	ud	bother	me	head	that	seemed	to	bother	him	thin	;
-	这	-	-	想法	-	ud	打扰	我	头	那	似乎	到	打扰	他	薄的	;

“这种‘思绪’会让我头疼，这似乎也让他很烦恼；

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪd][biː; bi] - - [wəˈevər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [maɪt] [meɪn] ,

An	'	many's	the	time	I'd	be	wond'rin	'	whatever	it	all	might	mane	,
一个	-	许多人	这	时间	ID	是	-	-	任何	它	全部	可能	鬃毛	,

很多时候我都会想，这一切到底意味着什么，

[ðə; ði][skaɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði][læn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [beɪsts] , [æn; ən] - [ðə; ði] [rest][oʊ] - [θɪm] [pleɪn][æz; əz]

The	sky	,	an	'	the	lan	'	,	an	'	the	bastes	,	an	'	the	rest	o	'	thim	plain	as
这	天空	,	一个	-	这	兰	-	,	一个	-	这	涂油	,	一个	-	这	休息	o	-	蒂姆	清楚的	作为

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

天空、土地、山峦，以及其他一切都清晰明了。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈhaɪnd][æn; ən] - [θɪm] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] ['ʃædoʊ] [let] [fɔːl] ;

And	all	behind	an	'	beyant	thim	a	big	black	shadow	let	fall	;
和	全部	在后面	一个	-	贝扬特	蒂姆	一个	大的	黑色的	阴影	让	落下	;

在他们身后，落下一个巨大的黑色阴影；

[jɪl] - [ðə; ði] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] .

Ye'll	sthrain	the	sight	out	of	your	eyes	,	but	there	it	stands	like	a	wall	.
叫喊	-	这	视线	出去	的	你的	眼睛	,	但	那里	它	站立	喜欢	一个	墙	.

你会竭力驱散眼前的景象，但它却像一堵墙一样矗立在那里。

- [æn; ən] - [ðer; ðər] , - ['sez][aɪ][tuː; tə] [miˈself] , - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [werˈevər] [wiː; wi][goʊ] ,

'	An	'	there	,	'	sez	I	to	meself	,	'	we're	goin	'	wherever	we	go	,
-	一个	-	那里	,	-	sez	我	到	我自己	,	-	是	去	-	无论	我们	去	,

“然后，”我自言自语道，“无论我们去哪里，我们都会去。”

[bʌt; bət] [wer] [wiːl] [biː; bi] [wɪn] [wiː; wi][gɪt][ðer; ðər] [its] ['nevər] [ə; eɪ] [noʊ]

But	where	we'll	be	whin	we	git	there	it's	never	a	know
但	在哪里	出色地	是	抱怨	我们	git	那里	它是	绝不	一个	知道

但我们到达目的地时会在哪里，这永远是个未知数。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 50]
- [页 -]

[第 50 页]

[θɪn] [waɪlz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [θrʌbəl] [ˌem 'iː][maɪnd]
Thin whiles I thought I was maybe a sthookawn to trouble me mind
薄的 当 我 想法 我 曾是 或许 一个 - 到 艰难的 我 头脑

有那么一瞬间，我甚至觉得我可能只是个迷惑我心灵的家伙。

[wɪd] - - [tuː; tə] - - [θɪŋz] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] ;
Wid sthrivin ' to comprehind onnathural things o ' the kind ;
宽 - - 到 - - 事物 o - 这 种类 ;

Wid 努力理解这类自然事物背后的含义；

[æn; ən] - ['kwɑːləti] , [naʊ] , [ðæt] [hæv; həv][lɑːrnɪn] - , [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [oʊ] - [ðə; ði] [keɪs] ,
An ' Quality , now , that have larnin ' , might know the rights o ' the case ,
一个 - 质量 , 现在 , 那 有 拉宁 - , 可能 知道 这 权利 o - 这 案件 ,

而现在，那些受过教育的人，或许知道案件的权利。

[bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ['wænz] [laɪk] [ˌem 'iː][hæd; həd] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [peɪs] .
But ignorant wans like me had betther lave it in pace .
但 无知 万斯 喜欢 我 有 更好 澡 它 在 步伐 .

但像我这样无知的人最好还是慢慢来。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[priːst] , - [ʃʊr] , [æn; ən] - ['pɑːrsn] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
Priest , tubbe sure , an ' Parson , accordin ' to what they say ,
牧师 , - 当然 , 一个 - 牧师 , 根据 - 到 什么 他们 说 ,

牧师，当然，还有教区牧师，据他们所说，

[ðə; ði] [hoʊl] - [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] [æn; ən] - [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
The whole matther's plain as a pikestaff an ' clear as the day ,
这 所有的 - 清楚的 作为 一个 长矛 一个 - 清除 作为 这 天 ,

整件事明明白白，一目了然。

[æn; ən] - [tuː; tə] [hɪr] [θɪm] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [jiːd] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [læst]
An ' to hear thim talk of a world beyant ye'd think at the laste
一个 - 到 听到 蒂姆 讲话 的 一个 世界 贝扬特 你们 思考 在 这 最后

听他们谈论一个你无法想象的世界，你最终会觉得.....

[ðeɪd] [bɪn] [ded] [æn; ən] - ['berid] [hæf][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [æn; ən] - [hæd; həd] - [ˌaɪ 'tiː]
They'd been dead an ' buried half their lives , an ' had thramped it
他们会 到过 死的 一个 - 埋葬 一半 他们的 生活 , 一个 - 有 - 它
[frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] ['eɪst] ;
from west to aist ;
从 西方 到 艺术家 ;

他们死过半辈子，被埋葬了，从西到东一路跋涉；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æn; ən] - [huːz] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] , [æn; ən] - [huːz] [fɔːr; fər] [bɪˈloʊ] [ðeɪv] [æz; əz][pæt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

An	'	who's	for	above	,	an	'	who's	for	below	they've	as	pat	as	if	they
一个	-	谁是	为了	多于	,	一个	-	谁是	为了	以下	他们有	作为	拍	作为	如果	他们

[kʊd; kəd] [tel]

could	tell
可以	告诉

谁在上，谁在下，他们泾渭分明，仿佛能分辨出来似的。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [seɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [æn; ən] - [ˈevri] [ɪn] [hel] .

The	name	of	every	saint	in	Heaven	an	'	every	divil	in	Hell	.
这	姓名	的	每一个	圣	在	天堂	一个	-	每一个	魔鬼	在	地狱	.

天上所有圣人和地狱里所有魔鬼的名字。

[bʌt; bət] [kɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɛtlɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] —

But	cock	up	the	likes	of	thimselves	to	be	settlin	'	it	all	to	their	taste	—
但	公鸡	向上	这	点赞	的	-	到	是	定居	-	它	全部	到	他们的	品尝	—

但像他们这样的人却想把一切都按照自己的喜好来安排——

[aɪ][ˈsez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʃiː; ʃi][ˈsez][aɪm][noʊ] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ] - [beɪst] —

I	sez	,	and	the	wife	she	sez	I'm	no	more	nor	a	haythin	baste	—
我	sez	,	和	这	妻子	她	sez	我是	不	更多的	也不	一个	-	绷	—

我说，我妻子也说，我不再是干草堆了——

[fɔːr; fər] [ˈmaɪti] [fjuː] [oʊ] - - [ˈreɪl] [ˈkwɑːləti] , [ˈmjuːʃə, ˈmuːʃə] , [ðeə(r)] [ˈmoʊstli][ə; eɪ] [pæk]

For	mighty	few	o	'	thiM's	rael	Quality	,	musha	,	they're	mostly	a	pack
为了	强大的	很少	o	-	-	拉埃尔	质量	,	穆沙	,	它们是	大多	一个	盒

对于极少数真正优质的产品来说，它们大多是一包。

[oʊ] - - , [iːtʃ] [wɪd] [ə; eɪ][tæg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

O	'	playbians	,	each	wid	a	tag	to	his	name	an	'	a	long	black	coat	to	his
哦	-	-	,	每个	宽	一个	标签	到	他的	姓名	一个	-	一个	长的	黑色的	外套	到	他的

[bæk] ;

back	;
后退	;

哦，玩偶们，每个都挂着写有名字的牌子，背上穿着一件长长的黑色外套；

[æn; ən] - [its] [oʊni][roʊmænsɪn] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈlaɪk] ; [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [stɪk] [biː; bi][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

An	'	it's	on'y	romancin	'	they	are	belike	;	a	man	must	stick	be	his	trade	,
一个	-	它是	仅限	罗曼辛	-	他们	是	大概	;	一个	男人	必须	戳	是	他的	贸易	,

他们似乎只是在谈恋爱；一个人必须坚守自己的职业。

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɪt][ðer; ðər][ˈlɪvɪn] - [baɪ] [ˈlɛtɪn] - [ɑːn] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [wɑːnz] [saʊl] [ɪz] [meɪd] .

An	'	they	git	their	livin	'	by	lettin	'	on	they	know	how	wan's	sowl	is	made	.
一个	-	他们	git	他们的	生活	-	经过	莱廷	-	在	他们	知道	如何	万的	猫头鹰	是	制成	.

他们靠着炫耀自己知道万的袜子是怎么做的来谋生。

[ænd; ənd][ɪn][ˈtʃæp(ə)l][ɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪn] - [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [gʊd] [ɔːr][bæd]

And	in	chapel	or	church	they're	bound	to	know	somethin	'	for	sure	,	good	or	bad
和	在	教堂	或者	教会	它们是	边界	到	知道	某物	-	为了	当然	,	好的	或者	坏的

,

,

,

在教堂或礼拜堂里，他们肯定会知道一些确切的事情，无论是好事还是坏事。

[ɔːr] [hwɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [sɪns] [oʊ] - [ðer; ðər] [ˈpriːtʃɪn] - [æn; ən] - [prerz] [æn; ən] - [hɪmz] [æn; ən] -

Or	where'd	be	the	sinse	o	'	their	preachin	'	an	'	prayers	an	'	hymns	an	'
或者	在哪里?	是	这	辛塞	o	-	他们的	布道	-	一个	-	祈祷	一个	-	赞美诗	一个	-

[ˈhaʊlɪn] - [laɪk] [mæd] ?

howlin	'	like	mad	?
豪林	-	喜欢	疯狂的	?

否则，他们的布道、祈祷、赞美诗和疯狂的嚎叫又有什么意义呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[soʊ] ['huːd] [goʊ]['maɪndɪn] - [oʊ] - [θɪm] ?
So who'd go mindin ' o ' thim ?
所以 谁会 去 心 - o - 蒂姆 ?

那么谁来照看他们呢?

['bɑːrɪn] - ['wɪmɪn] , [ɪn] [kuːrs] , [æn; ən] - [weɪnz] ,
barrin ' women , in coorse , an ' wanes ,
巴林 - 女性 , 在 课程 , 一个 - 减弱 ,

总的来说，禁止女性，并且衰落，

[ðæt] [bɪ'liːv] - [moʊst] [ɔːt] [jiː; ji] [tel] [θɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][meɪniːz] —
That believe ' most aught ye tell thim , if they don't understand what it manes —
那 相信 - 最多 零 是的 告诉 蒂姆 , 如果 他们 不 理解 什么 它 鬃毛 —

相信"无论你告诉他们什么，如果他们不明白那是什么意思——

[biˈdæd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - [oʊ] - ['wɪmɪn] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði][wɪt] ,
Bedad , if it worn't the nathur o ' women to want the wit ,
贝达德 , 如果 它 未穿过 这 - o - 女性 到 想 这 有 ,

贝达德，如果不是女人天生就渴望机智，

['pɑːrsn] [æn; ən] - [priːst] [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [maɪt] [ʃʌt] [ʌp][ðer; ðər] [ʃɑːp] [æn; ən] - [kwɪt] .
Parson an ' Priest I'm a - thinkin ' might shut up their shop an ' quit .
牧师 一个 - 牧师 我是 一个 - 思考 - 可能 关闭 向上 他们的 店铺 一个 - 辞职 .

我觉得牧师和神父可能会关门大吉，辞职回家。

[bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx] , [its] [lɔːst][æn; ən] - - [ðə; ði] - [ʌd][biː; bi] [wɪ'daʊt]
But , och , it's lost an ' disthracted the crathurs ' ud be widout
但 , 哦 , 它是 丢失的 一个 - - 这 克拉瑟斯 - ud 是 无

但是，哦，它丢失了，而且分散了注意力，crathurs 将会没有

[ðer; ðər][bɪt][oʊ] - - [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [wɪn] [ɔːl][oʊ] - [θɪm] [gɪts] [ə'baʊt] ,
Their bit o ' divarsion on Sundays whin all o ' thim gits about ,
他们的 少量 o - - 在 星期日 抱怨 全部 o - 蒂姆 git 关于 ,

他们星期天四处闲逛的时候，会找点乐子。

- - [æn; ən] - - - [tə'geðər] [laɪk] [hɪnz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,
Cluth'rin ' an ' plutth'rin ' together like hins , an ' a - roostin ' in rows ,
- - 一个 - - - 一起 喜欢 欣斯 , 一个 - 一个 - - - 在 行 ,

Cluth'rin' 和 plutth'rin' 像 hins 一样聚在一起，并排栖息，

[æn; ən] - ['miːtɪn] - [ðer; ðər] - [æn; ən] - [ðer; ðər] ['neɪbərz] , [æn; ən] - ['wɛrɪn] - [ðer; ðər] -
An ' meetin ' their frins an ' their neighbours , an ' wearin ' their dacint
一个 - 会议 - 他们的 - 一个 - 他们的 邻居 , 一个 - 穿着 - 他们的 -
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

他们与朋友和邻居见面，穿着时髦的衣服。

[æn; ən] - [ʃʊr] [its] [kwɛr] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [kɑːnt] ['evər] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp]
An ' sure it's quare that the clergy can't ever agree to keep
一个 - 当然 它是 广场 那 这 牧师 不能 曾经 同意 到 保持

当然，神职人员永远无法就保留达成一致，这的确很奇怪。

[biː; bi] ['telɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [θru] ['stɔːri] , [sɪn] - [ðeɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [hiːp] ;
Be tellin ' the same thrue story , sin ' they know such a won'erful heap ;
是 告诉 - 这 相同的 穿过 故事 , 罪 - 他们 知道 这样的 一个 - 堆 ;

他们讲述着同样真实的故事，因为他们知道这是一堆奇妙的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [priːst] [telz] [jiː; ji] [ðæt] ['pɑːrsn] ['sez][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
For many a thing Priest tells ye that Parson sez is a lie ,
为了 许多 一个 事物 牧师 讲述 是的 那 牧师 sez 是 一个 说谎 ,

许多牧师告诉你们的事情，其实都是谎言。

[æn; ən] - [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [noʊ] [aɪ] ,
An ' which has a right to be wrong , the divil a much know I ,
一个 - 哪个 有 一个 正确的 到 是 错误的 , 这 魔鬼 一个 很多 知道 我 ,

而谁又有犯错的权利呢？魔鬼对此心知肚明。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfər] [aɪ] [siː] - [twɪkst][ðə; ði] [per] [oʊ] - - [fɪt][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] :
For all the differ I see ' twixt the pair o ' thiM'd fit in a nut :
为了 全部 这 不同 我 看 - 中间 这 一对 o - - 合身 在 一个 坚果 :

尽管两者之间存在诸多差异，但我认为这对组合却完美契合：

[wɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , [æn; ən] - [wɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːg] , [æn; ən] - [bəuθ][oʊ] - [θɪm] -
Wan for the Union , an ' wan for the League , an ' both o ' thim bitther
万 为了 这 联盟 , 一个 - 万 为了 这 联盟 , 一个 - 两个都 o - 蒂姆 -
[æz; əz] [sʌt] .
as sut .
作为 sut .

既不愿加入联盟，也不愿加入同盟，两者都一样。

[bʌt; bət] [pɪrs] , [ðæts] [ə; eɪ] [bɔːrn] , [æn; ən] - [hæz; həz] ['kɑːlɪdʒ] [lɑːrnɪn] - [ænd; ənd]
But Misther Pierce , that's a gintleman born , an ' has college larnin ' and
但 先生 刺穿 , 那就是 一个 金特尔曼 出生 , 一个 - 有 大学 拉宁 - 和
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但是皮尔斯先生，他可是个出身名门的绅士，还上过大学呢。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['stærɪn] - [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ]
There he was starin ' no wiser than me where the shadow stands like a
那里 他 曾是 星光 - 不 更明智 比 我 在哪里 这 阴影 站立 喜欢 一个
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他呆呆地站在那里，和我一样茫然，看着那道像墙一样的阴影。

[viː]
V
V

V

[æn; ən] - [suːn] ['æfðər] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] - , [θɪŋz] [gruː] [soʊ] - [æn; ən] - [bæd] ,
An ' soon afther thin , it so happint , things grew so conthráry an ' bad ,
一个 - 很快 之后 薄的 , 它 所以 - , 事物 生长 所以 - 一个 - 坏的 ,

不久之后，事情就变得如此糟糕，如此令人不安。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] - - [ə; eɪ] [deɪl] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]
I fell to wond'rin ' a dale if beyant there's aught betther at all to be
我 跌倒 到 - - 一个 戴尔 如果 贝扬特 有 零 更好 在 全部 到 是
[hæd; həd] ;
had ;
有 ;

我不禁好奇，在山谷里是否还有更好的选择；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blækər] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [lʊks] , [æn; ən] - [ðə; ði] [mɔːr] [jɜːr] ['bɑːðərd] [æn; ən] - [vekst] ,
For the blacker this ould world looks , an ' the more ye're bothered an ' vexed ,
为了 这 更黑 这 可以 世界 看起来 , 一个 - 这 更多的 是的 烦恼 一个 - 烦恼 ,

这世间越是阴暗，你们就越是烦恼忧虑，

[ðə; ði] [mɔːr] [jɪl] [biː; bi]['kreɪvɪn] - [æn; ən] - ['lɔːŋgɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [els] [ɪn][ðə; ði][nekst] ;
The more ye'll be cravin ' an ' longin ' for somethin ' else in the next ;
这 更多的 叫喊 是 渴望 - 一个 - 长因 - 为了 某物 - 别的 在 这 下一个 ;

接下来，你会越来越渴望和向往其他的东西；

[waɪl] - [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [eɪlz][jiː; ji] , [æn; ən] - [ɔːl] [goʊz] ['slɪðər] [æz; əz] ,
While whinever there's little that ails ye , an ' all goes slither as grase ,
尽管 - 有 小的 那 疾病 是的 , 一个 - 全部 去 滑行 作为 格拉斯 ,

无论你抱怨什么，你都没什么大碍，一切都像油脂一样滑落。

[jiː; ji][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - , [bi'dæd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɛə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Ye don't so much as considher , bedad , if there's e'er such a place .
叶 不 所以 很多 作为 - , 贝达德 , 如果 有 曾经 这样的 一个 地方 .

你们连想都没想过，老爸，这世上有没有这样的地方。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪn] - [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [naɪt] ,
The same as a man comin ' home from his work of a winther's night ,
这 相同的 作为 一个 男人 即将到来 - 家 从 他的 工作 的 一个 - 夜晚 ,

就像一个男人在冬夜里辛勤劳作后回家一样，

[wɪn] [ðə; ði] ['wɪndz] [laɪk] [aɪs] , [æn; ən] - [ðə; ði] [snoʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [reɪn] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['perɪʃt]
Whin the wind's like ice , an ' the snow an ' the rain have him perished
抱怨 这 风的 喜欢 冰 , 一个 - 这 雪 一个 - 这 雨 有 他 遇难
['aʊtraɪt] ,
outright ,
直接 ,

当风像冰一样凛冽，雪和雨彻底夺走了他的生命，

[hɪz; ɪz] - [biː; bi] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrf] [bleɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['rɔːrɪn] - [æn; ən] - [red] ,
His heart'll be set on a good turf blaze up the chimney roarin ' an ' red ,
他的 - 是 放 在 一个 好的 草皮 火焰 向上 这 烟囱 咆哮 - 一个 - 红色的 ,

他一心想看到烟囱里燃起熊熊烈火，熊熊燃烧，一片火红。

['ðætəl] [pʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'^in] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ;
That'll put the life in him agin afore he goes to his bed ;
那将 放 这 生活 在 他 再次 之前 他 去 到 他的 床 ;

这样就能让他重新恢复活力，然后安心入睡；

[ðoʊ] - [ɑːn] ['sʌmər] - , [wɪn] [sɔːft] [æz; əz] [sɪlk] [wʌz; wəz] ['evri] [breθ] [ðæt] ['wɪnt] ,
Tho ' on summer evenin's , whin soft as silk was every breath that wint ,
虽然 - 在 夏天 - , 抱怨 柔软的 作为 丝绸 曾是 每一个 气息 那 冬天 ,

虽然在夏日的夜晚，每一次呼吸都像丝绸般柔滑，

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [ækst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] - .
He'd never have axed for a fire , but turned to his sleep contint .
他会 绝不 有 被砍掉 为了 一个 火 , 但 转向 到 他的 睡觉 - .

他绝不会去砍柴生火，而是继续睡觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['wɪnt] [ə'^in][juː 'es] , [æn; ən] - [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɑːl] [ə'nɔɪd] ,
The first thing that wint agin us , an ' sure we were rale annoyed ,
这 第一的 事物 那 冬天 再次 我们 , 一个 - 当然 我们 是 拉尔 恼怒 ,

第一件事让我们很恼火，我们当然非常生气。

[wʌz; wəz] [wen] ['smiθsn] , [hiː; hi] [ðæts] ['stuːərd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [hiː; hi]['tuːk][æn; ən] -
Was when Smithson , he that's steward at the Big House , he tuk an '
曾是 什么时候 史密森 , 他 那就是 管家 在 这 大的 房子 , 他 图克 一个 -
-
desthroyed
-

当时史密森，就是那个在大房子里当管家的人，他把一切都搞砸了

['rɛksi] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg] , [ðæt] [wiːd] [rer] [frʌm; frəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʌp] ,
Rexy , our little white dog , that we'd rared from no more than a pup ,
雷克西 , 我们的 小的 白色的 狗 , 那 我们会 稀有 从 不 更多的 比 一个 小狗 ,

雷克西，我们的小白狗，我们从小就把它养大，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [oʊ] - [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [jɪr] , [æn; ən] - [hæd; həd] [kep] - [hɪm; ɪm][æn; ən] - ['petɪd]
For a matther o ' four or five year , an ' had kep ' him an ' petted
为了 一个 - o - 四 或者 五 年 , 一个 - 有 保持 - 他 一个 - 被宠爱
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

大概有四五年时间，我一直养着他，好好疼爱他。

['hʌntɪn] - [ðə; ði] [ʃiːp] ?
Huntin ' the sheep ?
亨廷顿 - 这 羊 ?

猎羊?

[ɪf] [jiːd] [siːn] [hɪm; ɪm] [jiːd]
If ye'd seen him ye'd
如果 你们 已见 他 你们

如果你们见过他，你们就会

[noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪn] - [ə; eɪ][laɪ] ,
know they were tellin ' a lie ,
知道 他们 是 告诉 - 一个 说谎 ,

我知道他们在撒谎，

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [æn; ən] - ['wʊdnt] [hɑː] - ['hɜːrtɪd] [ə; eɪ][flaɪ] .
Him that wasn't the size of a rabbit , an ' wouldn't ha ' hurted a fly .
他 那 不是 这 尺寸 的 一个 兔子 , 一个 - 不会 哈 - 受伤了 一个 飞 .

他个头比兔子还小，连只苍蝇都不会伤害。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [beɪst] , - , [jiːd] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɔːk] ,
And the frinliest baste , morebetoken , ye'd find in a long day's walk ,
和 这 - 绷 , - , 你们 寻找 在 一个 长的 天 走 ,

而最不起眼的污渍，更确切地说，你会在漫长的一天徒步旅行中找到它。

[æn; ən] - ['noʊɪn] - [æn; ən] - - , [tuː] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][wɑːn] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] .
An ' knowin ' an ' sinsible , too , as many a wan that can talk .
一个 - 知道 - 一个 - - , 也 , 作为 许多 一个 万 那 能 讲话 .

而且，像许多能说话的人一样，既有知识又有罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] , [jet] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,
I might come home early or late , yet afore I was heard or seen ,
我 可能 来 家 早期的 或者 晚的 , 然而 之前 我 曾是 听到 或者 已见 ,

我可能早回家，也可能晚回家，但在我被人听到或看到之前，

['hiːd] [biː; bi] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æn; ən] - [miːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɜːrtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bəj'riːn] ; [[wʌn]]
He'd be off like a shot an ' meet me a dozen perch down the boreen ; [1]
他会 是 离开 喜欢 一个 射击 一个 - 见面 我 一个 打 栖息 向下 这 博林 ; [1]

他会像箭一样飞奔而去，沿着小路在十二个鲈鱼边与我相遇；[1]

[æn; ən] - [waɪlz] [jiːd] [biː; bi] [kɪlt] [wɪd] ['læfɪn] - , [ðæt] [kwɛr] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr][hɪz; ɪz]
An ' whiles ye'd be kilt wid laughin ' , that quare wor his
一个 - 当 你们 是 苏格兰短裙 宽 笑 - , 那 广场 工作 他的
[weɪz] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - —
ways an ' his thricks —
方式 一个 - 他的 - —

当你笑得前仰后合的时候，那个家伙还在做着他那些花招和诡计——

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [stoʊn] [ded] [biː; bi][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [aʊrɪgænz] [rɪks] ;
But there he lay stone dead be the gate at the back o ' Hourigan's ricks ;
但 那里 他 躺 石头 死的 是 这 门 在 这 后退 o - 霍里根 里克 ;

但他却像石头一样躺在霍里根的垛口后面的大门旁，一动不动；

[fɔːr; fər] [its] [kriːpin] - [hoʊm] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][daɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] - ,
For it's creepin ' home the crathur was in hopes to die near his frins ,
为了 它是 蠕动 - 家 这 克拉瑟 曾是 在 希望 到 死 靠近 他的 - ,

因为它正悄悄地往家爬，克拉瑟希望死在朋友们身边。

[oʊni] [hiː; hi] ['kudnt] [kriːp] [noʊ] - [wɪd][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [smæʃt] ['ɪntuː] - .
On'y he couldn't creep no furdher wid the leg of him smashed into splins .
仅限 他 不能 潜行者 不 - 宽 这 腿 的 他 粉碎 进入 - .

只是他的腿被打成了木刺，再也爬不动了。

[æn; ən] - [ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['loʊnsəm] [wɪn]
An ' och , but the house was lonesome whin
一个 - 哦 , 但 这 房子 曾是 寂寞 抱怨

哦，但是房子很寂寞。

[wiːd] ['berid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [biː; bi][ðə; ði] [daɪk] ,
we'd buried him down be the dyke ,
我们会 埋葬 他 向下 是 这 堤防 ,

我们把他埋在了堤坝下面。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɔːld] - [sɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]
An ' the childer bawled thimselves sick , for they thought that there wasn't his
一个 - 这 奇尔德 嚎啕大哭 - 生病的 , 为了 他们 想法 那 那里 不是 他的
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

孩子们哭得撕心裂肺，因为他们认为世上再也没有像他一样的人了；

[æn; ən] - [dʒʌst] [ðɪs] [naɪt] , ['kʌmɪn] - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [deɪl]
An ' just this night , comin ' up to the door , I was thinkin ' I'd give a dale
一个 - 只是 这 夜晚 , 即将到来 - 向上 到 这 门 , 我 曾是 思考 - ID 给 一个 戴尔

就在今晚，走到门口时，我想着要不要上前打个招呼

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːrk] , [æn; ən] - [ðə; ði][pæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

For	the	sound	of	his	bark	,	an	'	the	pat	of	his	paws	,
为了	这	声音	的	他的	吠	,	一个	-	这	拍	的	他的	爪子	,

因为他的吠叫声，还有他爪子的拍打声，

[æn; ən] - [ðə; ði][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . [[wʌn]]

an	'	the	wag	of	his	tail	.	[	1	]
一个	-	这	摇摆	的	他的	尾巴	.	[	1	]

还有他摇尾巴的动作。[1]

[ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæŋks] .

A	narrow	lane	with	high	banks	.
一个	狭窄的	车道	和	高的	银行	.

一条两侧堤岸很高的狭窄小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[æn; ən] - [θɪn] [ðə; ði] ['wɪnθɝ] [bɪ'gæn] , [ɑːn][ə; eɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz]

An	'	thin	the	winther	began	,	on	a	suddint	it	seemed	,	for	the	trees
一个	-	薄的	这	温瑟	开始	,	在	一个	-	它	似乎	,	为了	这	树木

寒冬似乎突然降临，树木也随之凋零。

[wɜːr; wər]['fleɪmɪn] - [laɪk]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː]['tuːk][tuː; tə] ['perɪʃ] [æn; ən] - [friːz] ;

Were	flamin	'	like	fire	in	the	wood	whin	it	tuk	to	perish	an	'	freeze	;
是	弗拉明	-	喜欢	火	在	这	木头	抱怨	它	图克	到	沦	一个	-	冻结	;

就像木头里的火在燃烧，直到它枯萎和冻结；

[æn; ən] - [θruː] - [jʊr; jər] [boʊnz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['wɪnt][ðə; ði][wɪn] - [ðæt] [kʌm] - - [ə'raʊnd] ,

An	'	thro	'	your	bones	like	a	knife	wint	the	win	'	that	come	keenin	'	around	,
一个	-	喉咙	-	你的	骨头	喜欢	一个	刀	冬天	这	赢	-	那	来	-	-	大约	,

像刀子一样刺穿你的骨头，赢得那呼啸而至的胜利，

[æn; ən] - ['æfðər] [ðæt] [wɪd][ðə; ði] [pɔːz] [oʊ] - [reɪn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] - .

An	'	afther	that	wid	the	pours	o	'	rain	we	were	fairly	dhrowned	.
一个	-	之后	那	宽	这	倾倒	o	-	雨	我们	是	相当	-	.

之后，瓢泼大雨让我们几乎被淹死了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [biː; bi] ['rʌnɪn] - [ɪn] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði][step][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

For	the	wather'd	be	runnin	'	in	sthrames	beneath	the	step	at	the	door	,
为了	这	-	是	跑步	-	在	-	下面	这	步	在	这	门	,

因为水会沿着门前的台阶奔涌而下，

[æn; ən] - - [θætʃ] [ðæts] [θɪk] [wɪd] [hoʊlz] [let] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪn] [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

An	'	t'ould	thatch	that's	thick	wid	holes	let	it	dhrip	in	pools	on	the	floor	,
一个	-	-	苫	那就是	厚的	宽	孔	让	它	-	在	游泳池	在	这	地面	,

厚厚的茅草屋顶上布满了洞，任由雨水滴落在地板上，积成一滩滩水。

[tɪl] ['sɔrə] [ðə; ði]['faɪər] - [ʌd][bɜːrn] , [wɪd][ðə; ði] [piːt] - [sɑːd][noʊ] [ðæn; ðən][mʌd] ,

Till	sorra	the	fire	'	ud	burn	,	wid	the	peat	-	sods	no	betther	than	mud	,
直到	索拉	这	火	-	ud	烧伤	,	宽	这	泥炭	-	草皮	不	更好	比	泥	,

直到火势完全熄灭，泥炭土也只不过是泥浆而已。

[sɪns] [ðə; ði] [stæks] - [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] ['mɛltɪn] - [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .

Since	the	stacks	thimselves	outside	seemed	meltin	'	away	in	the	flood	.
自从	这	堆栈	-	外部	似乎	熔化	-	离开	在	这	洪水	.

因为外面的那些书堆似乎都在洪水中融化了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðoʊz] [taɪmz] , [ðæt] , [wʌt] [wɪd][ðə; ði][wet][æn; ən] - [ðə; ði]
But the worst of it was those times , that , what wid the wet an ' the
但 这 最差 的 它 曾是 那些 时代 , 那 , 什么 宽 这 湿的 一个 - 这
[frɔːst] ,
frost ,
霜 ,

但最糟糕的还是那段时间，又湿又冷，

[nɛə] [ə; eɪ]['hændz][tɜːrn][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [soʊ][wɑːnz]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][lɔːst] .
Ne'er a hand's turn could be done in the fields , so wan's wages were lost .
从未 一个 手的 转动 可以 是 完毕 在 这 字段 , 所以 万的 工资 是 丢失的 .

田里从来没有人轮流干活，所以万的工资都丢了。

['mɛniːz] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [gɪt][ə; eɪ][dʒɑːb][frʌm; frəm][wɑːn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Many's the week I could scarce git a job from wan end to the other ,
许多人 这 星期 我 可以 稀少 git 一个 工作 从 万 结尾 到 这 其他 ,

很多个星期我都很难找到工作，无论从哪个角落。

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['wɪnt] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] , [bəuθ] - [æn; ən] - ['mʌðər] —
An ' many's the night they wint hungry to bed , both childher an ' mother —
一个 - 许多人 这 夜晚 他们 冬天 饥饿的 到 床 , 两个都 - 一个 - 母亲 —

许多个夜晚，他们和母亲都饿着肚子上床睡觉——

[æn; ən] - , [bɪ'gɔːrə] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['deɪz] [wɜːrk][ə; eɪ][mæn]['evər][dɪd][ɪz][tuː; tə][sɪt]
An ' , begorra , the hardest day's work a man ever did is to sit
一个 - , 贝戈拉 , 这 最难 天 工作 一个 男人 曾经 做过 是 到 坐

哎呀，人一天中最辛苦的工作就是坐着。

[wɪd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] , [wɪn] [ðə; ði] - ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wid his hands before him at home , whin the childher haven't a bit .
宽 他的 双手 前 他 在 家 , 抱怨 这 - 还没有 一个 少量 .

在家中，他双手放在身前，抱怨孩子们一点儿也没有。

[θɪn] [ðə; ði][waɪf]['tuːk] [sɪk] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [bæd] , [æn; ən] - ['kreɪvɪn] - [ə; eɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Thin the wife tuk sick , an ' was mortial bad , an ' cravin ' a dhrink as she
薄的 这 妻子 图克 生病的 , 一个 - 曾是 致命的 坏的 , 一个 - 渴望 - 一个 缩水 作为 她
[leɪ] ,
lay ,
躺 ,

妻子病得很重，情况非常糟糕，躺在床上就想喝点东西。

[æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gɪt][hɜːr; hər] , [ðə; ði] , [ə; eɪ][sʌp][oʊ] - [teɪ] ;
An ' I couldn't so much as git her , the crathur , a sup o ' tay ;
一个 - 我 不能 所以 很多 作为 git 她 , 这 克拉瑟 , 一个 上 o - 泰 ;

我甚至没能给她，那个小姑娘，弄到一口茶；

[æn; ən] - [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [sez] [oʊ] - [mʌd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['smʌðər] [oʊ] - [smoʊk] ,
An ' the floor was says o ' mud , an ' the house a smother o ' smoke ,
一个 - 这 地面 曾是 说道 o - 泥 , 一个 - 这 房子 一个 窒息 o - 抽烟 ,

地板上全是泥，房子里烟雾弥漫。

[tɪl] [bɪ'twiːn] [θɪm] [ɔːl] , [bɪ'gɔːrə] , [ˌem 'iː] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [broʊk] .
Till between thim all , begorra , me heart it was fairly broke .
直到 之间 蒂姆 全部 , 贝戈拉 , 我 心 它 曾是 相当 打破 .

直到他们之间，我的心都碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd][wɑːn]
But I mind wan
但 我 头脑 万

但我介意

- [naɪt] , [wɪn] [wiː; wi][dʒʌst][wɜːr; wər] [stɑːrvd] [wɪd][ðə; ði][kʊd; kəd] ,
Sathurday's night , whin we just were starved wid the could ,
- 夜晚 , 抱怨 我们 只是 是 饥饿 宽 这 可以 ,

星期六晚上，我们饿得前胸贴后背，

[ˌem 'iː] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] , [æn; ən] - [ðæts] [grəu in] - ['terəb(ə)l] [oʊld] ,
Me mother , she that we keep , an ' that's growin ' terrible ould ,
我 母亲 , 她 那 我们 保持 , 一个 - 那就是 成长中 - 糟糕的 可以 ,

我的母亲，我们一直照顾的她，她年纪越来越大了，非常老了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][jʊr; jər]
All of a heap she was crouched be the hearth that was black as your
全部 的 一个 堆 她 曾是 蹲着 是 这 炉 那 曾是 黑色的 作为 你的
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

她蜷缩在壁炉旁，那壁炉漆黑得像你的坟墓一样。

[fɔːr; fər] [kleɪn] [gɔːn] [aʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [hed] ['nevər] - [ʌd] [leɪv]
For clane gone out was the fire ; and her ould head never ' ud lave
为了 克莱恩 已消失 出去 曾是 这 火 ; 和 她 可以 头 绝不 - ud 澡

鹤熄灭了火，她那苍老的头颅也再也没有离开过。

- - [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [oʊ] - [reɪn] [ðæts] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] ,
Thrimblin ' on like a dhrop o ' rain that's ready to fall from the row ,
- - 在 喜欢 一个 dhrop o - 雨 那就是 准备好 到 落下 从 这 排 ,

像一滴即将从田垄上落下的雨滴般颤动着，

[ðə; ði]['fæstər][ˌaɪ 'tiː] - [æn; ən] - - [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] .
The faster it thrimbles an ' thrimbles the sooner it is to go .
这 快点 它 - 一个 - - 这 很快 它 是 到 去 .

它跳得越快，跳得越快，就越早离开。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [hændz][wɜːr; wər] - - [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [θɪm] [aʊt] [fɔːr; fər]
And her poor ould hands were thrimblin ' as she sthretched thim out for
和 她 贫穷的 可以 双手 是 - - 作为 她 - 蒂姆 出去 为了
[ðə; ði] [heɪt] ,
the hate ,
这 恨 ,

她那双可怜的老手颤抖着，伸出手去表达仇恨。

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [gɔːn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;
For she'd gone too blind to see that there wasn't a spark in the grate ;
为了 棚 已消失 也 瞎的 到 看 那 那里 不是 一个 火花 在 这 格特 ;

因为她已经视而不见，根本看不到炉栅里没有火花；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[nɔːr] [bɪt] [nɔːr] [sʌp] [ʃiːd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [krʌst] [oʊ] - - [bred] [ðæt] [deɪ] ,
Nor bit nor sup she'd had but a crust o ' dhry bread that day ,
也不 少量 也不 上 棚 有 但 一个 地壳 o - - 面包 那 天 ,

她那天什么也没吃，只吃了一块干面包皮。

- [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [hæd; həd] [rɔtid] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] - [wiːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [θroʊ] [θɪm]
' Cause our praties had rotted on us , an ' we'd had to throw thim
- 原因 我们的 普拉蒂斯 有 腐烂的 在 我们 , 一个 - 我们会 有 到 扔 蒂姆
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

因为我们的土豆都烂了，我们不得不把它们扔掉；

[æn; ən] - [aɪ] ['noʊd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] , [fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [its] [bʌt; bət] -
An ' I knowed she was vexed , for , sure , it's but doatin
一个 - 我 已知 她 曾是 烦恼 , 为了 , 当然 , 它是 但 -

我知道她很生气，因为，当然，这只是.....

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æfðər] [ɔːl] ,
' she is afther all ,
- 她 是 之后 全部 ,

她毕竟是.....

[ænd; ənd] - [ɪl] [fret] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪn]
And ' ill fret like a child whin
和 - 患病的 烦恼 喜欢 一个 孩子 抱怨

我会像个孩子一样烦躁不安

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [hɜːr; hər] [slaɪs] [ɪz] [kʌt] ['skɪmpi] [æn; ən] - [smɔːl] ;
she feels that her slice is cut skimpy an ' small ;
她 感觉 那 她 片 是 切 简陋 一个 - 小的 ;

她觉得自己的那份切得太少太小了；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [waɪlz] [ʃiːd] [biː; bi] - - [ðæt] [wiːd] [nɑːt] [gɑːt] [kwɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jet] ,
But other whiles she'd be grievin ' that we'd not got quit of her yet ,
但 其他 当 棚 是 - - 那 我们会 不是 得到 辞职 的 她 然而 ,

但有时她又会为我们还没能彻底摆脱她而感到悲伤。

[æn; ən] - - - [wiː; wi] [grʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [iːtʃ] ['mɔːrs(ə)l] [ʃiːd] [get] .
An ' misdoubtin ' we grudged away from the childher each morsel she'd get .
一个 - - - 我们 心怀怨恨 离开 从 这 - 每个 小块 棚 得到 .

我们心存疑虑，吝啬地剥夺了孩子能得到的每一口食物。

[æn; ən] - ['wɑːtʃɪn] - [hɜːr; hər] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] , [æn; ən] - - - [ðə; ði] [laɪf] [ʃiːd] [led] ,
An ' watchin ' her sittin ' there , an ' rememb'rin ' the life she'd led ,
一个 - 观看 - 她 坐着 - 那里 , 一个 - - - 这 生活 棚 引领 ,

看着她坐在那里，回忆起她的一生，

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] - , [æn; ən] - [ʃiːd] [θrʌbəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]
For me father dhrank , an ' she'd throuble enough to keep the pack of us
为了 我 父亲 - , 一个 - 棚 艰难的 足够的 到 保持 这 盒 的 我们
[fed] ,
fed ,
美联储 ,

父亲喝了酒，她也喝了不少，足够养活我们全家。

[æn; ən] - ['nevər] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃi:d] [naʊ] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [groʊn] ['fi:b(ə)l] [æn; ən] - [blaɪnd] —

An	'	never	the	comfort	she'd	now	,	an	'	she	grown	feeble	an	'	blind	—
一个	-	绝不	这	舒适	棚	现在	,	一个	-	她	生长	微弱	一个	-	瞎的	—

她再也得不到现在这样的舒适了，而且她变得虚弱失明——

[aɪ] ['kudnt] [bʌt; bət] [θɪŋk] - [twʌz] [ə; eɪ]['kru:əl][bæd][dʒɑ:b][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪf] [bɪ'haɪnd]

I	couldn't	but	think	'	twas	a	cruel	bad	job	for	such	as	she	if	behind
我	不能	但	思考	-	那是	一个	残忍的	坏的	工作	为了	这样的	作为	她	如果	在后面

我不禁想到，如果她身后有这样的工作，那对她来说真是太残酷、太糟糕了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] ['blæknəs] ['oʊvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][kʊd; kəd] ,

The	blackness	over	beyant	there	was	nought	but	could	for	the	could	,
这	黑	超过	贝扬特	那里	曾是	零	但	可以	为了	这	可以	,

那里的黑暗除了可能之外什么也没有，

[æn; ən] - [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɑ:rk] — [noʊ] [nu:] [wɜ:rld][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

An	'	dark	for	the	dark	—	no	new	world	at	all	to	make	amends	for	the
一个	-	黑暗的	为了	这	黑暗的	—	不	新的	世界	在	全部	到	制作	修改	为了	这

[oʊld] .

ould	.
可以	.

黑暗依旧，没有新世界来弥补旧世界的不足。

[ðoʊ] - [ɪn] [trɑ:θ] [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rld] [ji:; ji][kʊd; kəd] [neɪm]

Tho	'	in	troth	it	'	ud	have	to	be	the	quarest	world	ye	could	name
虽然	-	在	誓言	它	-	ud	有	到	是	这	街区	世界	是的	可以	姓名

虽然说实话，那一定是你能想到的最奇特的世界。

[ðæt] - [ʌd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [wɑ:nz] [waɪl] [tu:; tə][hɑ:] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðɪs] [seɪm] .

That	'	ud	make	it	worth	wan's	while	to	ha	'	lived	in	the	likes	o	'	this	same	.
那	-	ud	制作	它	值得	万的	尽管	到	哈	-	居住地	在	这	点赞	o	-	这	相同的	.

这样的地方就值得我们花时间居住了。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[bʌt; bət][ðə; ði] - [aɪ] - [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] - [æz; əz] - , [fɔ:r; fər]

But	the	dhrame	I	dhreamt	that	night	was	as	sthrange	as	sthrange	,	for
但	这	-	我	-	那	夜晚	曾是	作为	-	作为	-	,	为了

[θɪn]

thin
薄的

但我当晚做的梦却怪诞至极，因为.....

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [hu:z] [ækwɪl][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ,

I	thought	I	had	come	to	a	place	whose	aquil	I	never	was	in	,
我	想法	我	有	来	到	一个	地方	谁	阿奎尔	我	绝不	曾是	在	,

我以为我来到了一个我从未到过的地方，

[æn; ən] - ['noʊˌbɑ:ˌdi:d, 'noʊbədi:d] [tu:ld] [ˌem 'i:] - [twʌz] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [wɜ:rld] , [jet] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ]

An	'	nobody'd	tould	me	'	twas	out	o	'	this	world	,	yet	as	soon	as	I
一个	-	没人会	可以	我	-	那是	出去	o	-	这	世界	,	然而	作为	很快	作为	我

[keɪm]

came
来了

没人告诉我这简直是人间仙境，可我一来就明白了。

[dʒʌst][oʊ] - [mi'self] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] - .

Just	o	'	meself	I	knew	it	,	as	people	will	in	a	dhrame	.
只是	o	-	我自己	我	知道	它	,	作为	人们	将要	在	一个	-	.

我自己就明白了，就像戏剧里的人一样。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æn; ən] , [æn; ən] - [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] - - [griːn] ,

An	'	it	looked	an	iligant	counthry	,	an	'	all	in	a	glimmerin	'	green	,
一个	-	它	看起来	一个	勤劳	国家	,	一个	-	全部	在	一个	-	-	绿色的	,

那看起来像是一个宁静的乡村，到处都闪耀着绿色的光芒。

[ðə; ði] ['kʌlər] [oʊ] - [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪd][ə; eɪ] ['θrɪmbəl] [oʊ] - [mɪst] [bɪ'twiːn] ;

The	colour	o	'	leaves	in	the	spring	,	wid	a	thrimble	o	'	mist	between	;
这	颜色	o	-	树叶	在	这	春天	,	宽	一个	颤抖	o	-	薄雾	之间	;

春天树叶的颜色，间或夹杂着一层薄雾；

[æn; ən] - [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] - ['oʊvər]

An	'	the	smell	o	'	the	spring	was	in	it	,	but	the	light	that	sthramed	over
一个	-	这	闻	o	-	这	春天	曾是	在	它	,	但	这	光	那	-	超过

[ɔːl]

all
全部

其中弥漫着春天的气息，但笼罩一切的光芒却.....

[wʌz; wəz]['laikə(r)][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [wɪn] [liːvz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə][fɔːl] .

Was	liker	the	shine	of	a	sunset	whin	leaves	are	beginnin	'	to	fall	.
曾是	点赞者	这	闪耀	的	一个	日落	抱怨	树叶	是	开始	-	到	落下	.

就像落日余晖，树叶开始飘落时那耀眼的光芒。

[eks]

X
X

X

[æn; ən] - [tuː] [wɜːr; wər]['tɑːkən] - [tə'geðər] , [ðæt] [mʌst; məst][hɑː] - [bɪn] ['stændɪn] - [nɪr] ,

An	'	two	were	talkin	'	together	,	that	must	ha	'	been	standin	'	near	,
一个	-	二	是	谈话	-	一起	,	那	必须	哈	-	到过	替身	-	靠近	,

两个人正在交谈，他们肯定站得很近。

[ðoʊ] - [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [saɪt] [ðeɪ] [kep] - ; [æn; ən] - [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] .

Tho	'	out	o	'	me	sight	they	kep	'	;	an	'	their	voices	were	pleasant	to	hear	.
虽然	-	出去	o	-	我	视线	他们	保持	-	;	一个	-	他们的	声音	是	令人愉快的	到	听到	.

虽然他们不在我的视线范围内；但他们的声音却悦耳动听。

[æn; ən] - [wɑːn][oʊ] - [ðem; ðəm]['sez][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : - [its] [ðɪs] [aɪ][dəunt] - ,

An	'	wan	o	'	them	sez	to	the	other	:	'	It's	this	I	don't	undherstand	,
一个	-	万	o	-	他们	sez	到	这	其他	:	-	它是	这	我	不	-	,

他们其中一人对另一人说："这就是我不明白的地方。"

[ðə; ði] [sɪns] [oʊ] - [ðɪs] [wɔːl] [bɪlt] ['jɑːndər] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] - —

The	sinse	o	'	this	wall	built	yonder	around	an	'	about	the	land	'	—
这	辛塞	o	-	这	墙	建造	远处	大约	一个	-	关于	这	土地	-	—

这堵墙的本质，就是围绕着那片土地建造的——

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[æn; ən] - , [ʃʊr] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [glimpst] [θruː] - [ðə; ði] [baʊz] [kloʊz] [baɪ]

An **'** **,** **sure** **,** **as** **he** **spoke** **I** **saw** **where** **it** **glimpsed** **thro** **'** **the** **boughs** **close** **by**

一个 - , 当然 , 作为 他 辐 我 锯 在哪里 它 瞥见 喉咙 - 这 树枝 关闭 经过

一

二

二

当然，就在他说话的时候，我看到它从附近的树枝间瞥见了——

- [fɔːr; fər] , - ['sez][hiː; hi] , - [ˌaɪ 'tiː]['haɪdz]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [æz; əz][ðə; ði] [θruːθ] [ɪz][hɪd][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ,

' **For** **,** **'** **sez** **he** **,** **'** **it** **hides** **our** **world** **,** **as** **the** **thruth** **is** **hid** **be** **a** **lie** **,**

- 为了 , - sez 他 , - 它 隐藏 我们的 世界 , 作为 这 真相 是 隐藏 是 一个 说谎 ,

“因为，”他说，“它掩盖了我们的世界，就像谎言掩盖了真相一样。”

[frʌm; frəm] ['evri] [saʊl] [ðæts] [ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

From **every** **sowl** **that's** **alive** **on** **the** **weary** **earth** **below** **,**

从 每一个 猫头鹰 那就是 活 在 这 厌倦 地球 以下 ,

来自这片疲惫大地上所有活着的猫头鹰，

[tɪl] [nɛə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] .

Till **ne'er** **such** **a** **place** **there** **might** **be** **at** **all** **,** **for** **aught** **they** **can** **know** **.**

直到 从未 这样的 一个 地方 那里 可能 是 在 全部 , 为了 零 他们 能 知道 .

直到他们所知，这样的地方可能再也不会存在了。

[bʌt; bət][grænd][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][sʌm; səm]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [melt] [ɔːf] [laɪk][ðə; ði] [heɪz] ,

But **grand** **it** **'** **ud** **be** **some** **mornin** **'** **to** **make** **it** **melt** **off** **like** **the** **haze** **,**

但 盛大 它 - ud 是 一些 早晨 - 到 制作 它 熔化 离开 喜欢 这 阴霾 ,

但要是能像雾霾一样把它融化掉，那该多好啊！

[æn; ən] - [leɪv] [θɪm] [ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ðɪs] [lænd] [ðæt] [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][wɑːn][oʊ] - [ðiːz] [deɪz] .

An **'** **lave** **thim** **a** **sight** **o** **'** **this** **land** **that** **they're** **comin** **'** **to** **wan** **o** **'** **these** **days** **.**

一个 - 澡 蒂姆 一个 视线 o - 这 土地 那 它们是 即将到来 - 到 万 o - 这些 天 .

让他们再看看这片他们日后即将失去的土地。

[fɔːr; fər] [lʊk] [jiː; ji][æt; ət]['aɪərlənd] , [naʊ] , [wer] [ðeə(r)] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] - [steɪt] ,

For **look** **ye** **at** **Ireland** **,** **now** **,** **where** **they're** **just** **in** **a** **desperit** **state** **,**

为了 看 是的 在 爱尔兰 , 现在 , 在哪里 它们是 只是 在 一个 - 状态 ,

看看现在的爱尔兰，他们简直处于绝望的境地。

[wɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪn] - [ɑːn] [mʌd] , [æn; ən] - ['wɑːntɪn] - [ðə; ði]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [et] ;

Wid **the** **people** **sleepin** **'** **on** **mud** **,** **an** **'** **wantin** **'** **the** **morsel** **to** **ait** **;**

宽 这 人们 睡觉 - 在 泥 , 一个 - 想要 - 这 小块 到 艾特 ;

人们睡在泥地上，却渴望食物能停留片刻；

[ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] , [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] - [tiː] ,

If **they** **knew** **there** **was** **betther** **in** **store** **,** **I** **dunno** **what** **harm** **could** **be** **in** **'** **t** **,**

如果 他们 知道 那里 曾是 更好 在 店铺 , 我 不知道 什么 伤害 可以 是 在 - t ,

如果他们知道未来会有更好的选择，我不知道这能有什么害处。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][duː][bʌt; bət]['hɑːrt(ə)n] [θɪm] [ʌp] , [æn; ən] - [kiːp] [θɪm] [ə; eɪ][bɪt] - .

Or **what** **it** **'** **ud** **do** **but** **hearten** **thim** **up** **,** **an** **'** **keep** **thim** **a** **bit** **contint** **.**

或者 什么 它 - ud 做 但 振作 蒂姆 向上 , 一个 - 保持 蒂姆 一个 少量 - .

或者说，这样做只会让他们振作起来，让他们保持一些耐心。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

' **[** **Pg** **64** **]**

- [页 -]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

[θɪn] [tiː] - ['ʌðər] : - [maɪnd][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ðæts] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , - ['sez][hiː; hi] ,

Thin	t	-	other	:	-	Mind	you	,	there's	many	that's	new	to	this	place	,	-	sez	he	,
薄的	t	-	其他	:	-	头脑	你	,	有	许多	那就是	新的	到	这	地方	,	-	sez	他	,

他接着说："请注意，这里有很多新来的人。"

- [kʌmz] ['æksɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːr'self] .

-	Comes	axin	-	the	same	as	yourself	.
-	来	阿克辛	-	这	相同的	作为	你自己	.

"Comes axin"和你自己一样。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] .

But	considher	the	way	it	-	ud	be	.
但	-	这	方式	它	-	ud	是	.

但想想事情会变成什么样。

[fɔːr; fər] [wɪn] [wɑːnst] [wiː; wi] [daʊnd] [wɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] -

For	whin	wanst	we	downed	wid	the	wall	,	an	-	nothin	-	was	left	to	pervint
为了	抱怨	万斯特	我们	倒下	宽	这	墙	,	一个	-	什么也没有	-	曾是	左边	到	-

因为我们想要的就是撞倒墙壁，而且已经没有什么可以侵犯的了。

[ðə; ði] [pʊr] [foʊks] ['jɑːndər] - - [ðə; ði] ['grændʒər] [wiːv] [hɪr] - ,

The	poor	folks	yonder	beholdin	-	the	grandeur	we've	here	fornint	,
这	贫穷的	各位	远处	-	-	这	宏伟	我们已经	这里	-	,

远处那些可怜的人们，正惊叹于我们这里展现的壮丽景象。

[æn; ən] - ['nɪrər] [ə; eɪ] [deɪl] , [bɪ'laɪk] , [ðæn; ðən] [ðeid] ['evər] [hɑː] - [θɔːt] [ɔːr] [bi'liːvd] ,

An	-	nearer	a	dale	,	belike	,	than	they'd	ever	ha	-	thought	or	believed	,
一个	-	更近	一个	戴尔	,	大概	,	比	他们会	曾经	哈	-	想法	或者	相信	,

而且可能比他们想象或相信的还要接近山谷。

[huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fuːlz] [ðæt] - [ʌd] [steɪ] ['eni] [mɔːr] [wer] [ðeə(r)] - [æn; ən] - [griːvd] ,

Who	are	the	fools	that	-	ud	stay	any	more	where	they're	troubled	an	-	grieved	,
WHO	是	这	傻瓜	那	-	ud	停留	任何	更多的	在哪里	它们是	-	一个	-	伤心	,

那些傻瓜怎么还愿意留在让他们痛苦不堪的地方?

[æn; ən] - ['wʊdnt] [biː; bi] [ɔːf] [wɪd] [θɪm] [hɪr] ?

An	-	wouldn't	be	off	wid	thim	here	?
一个	-	不会	是	离开	宽	蒂姆	这里	?

难道不应该带他们一起离开这里吗?

[waɪ] , [naʊ] , [wɪn] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [væst]

Why	,	now	,	whin	there's	nought	but	a	vast
为什么	,	现在	,	抱怨	有	零	但	一个	广阔的

为什么，现在，除了浩瀚无垠之外，什么也没有?

[oʊ] - ['ʃædoʊ] [æn; ən] - ['blæknəs] [ə'fɔːr] [hɪm; ɪm] [huː] [lʊks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [æn; ən] - [pæst]

O	-	shadow	an	-	blackness	afore	him	who	looks	to	his	death	an	-	past
哦	-	阴影	一个	-	黑	之前	他	WHO	看起来	到	他的	死亡	一个	-	过去的

啊，在他凝视死亡和过去时，眼前是无尽的阴影和黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[waɪ] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [kʌmz] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [wɪd] [ɪts] ['wɪri] [wɜːrk]

Why	,	even	so	,	there's	a	few	comes	in	that	life	wid	its	weary	work
为什么	,	甚至	所以	,	有	一个	很少	来	在	那	生活	宽	它是	厌倦	工作

即便如此，生活中还是会遇到一些令人疲惫的人。

[hæz; həz] [druːv] [ɪntaɪɜ-li] [mæd] , [tɪl] [ðeɪ] [lɛpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɛndz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Has	dhruv	intirely	mad	,	till	they	lept	to	their	ends	in	the	dark	.
有	德鲁夫	完全地	疯狂的	,	直到	他们	跳跃	到	他们的	结束	在	这	黑暗的	.

德鲁夫彻底疯了，直到他们在黑暗中走向终点。

- [æn; ən] - [ɪn]['aɪərlənd] , [ʃʊr] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðeəz; ðəz] [kraʊdz] [oʊ] - [θɪm] ['seɪlɪn] - [baʊnd]
' An ' in Ireland , sure , this instant , there's crowds o ' thim sailin ' bound
- 一个 - 在 爱尔兰 , 当然 , 这 立即的 , 有 人群 o - 蒂姆 航行 - 边界

在爱尔兰，当然，此刻，就有大批人乘船驶向目的地。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [æn; ən] -
Off to the States an '
离开 到 这 各州 一个 -

前往美国

- - , [ðæts] [hæf][oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [raʊnd] ,
' Sthralia , that's half o ' the whole world round ,
- - , 那就是 一半 o - 这 所有的 世界 圆形的 ,

“斯特拉利亚，那可是整个世界的一半啊！”

[maɪlz] [æn; ən] - [maɪlz] [θruː] - [ðə; ði] [weɪvz] [æn; ən] - ['stɔrmz] , [æn; ən] - [wɪn] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ,
Miles an ' miles thro ' the waves an ' storms , an ' whin they've got there ,
迈尔斯 一个 - 英里 喉咙 - 这 波浪 一个 - 暴风雨 , 一个 - 抱怨 他们有 得到 那里 ,
[bi'dæd] ,
bedad ,
贝达德 ,

跋涉千里，穿越波涛汹涌的风暴，当他们到达那里时，爸爸，

[noʊ] [sʌtʃ] - [lændz] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [ðer; ðər] [lɪvɪnz] - [hæd; həd] .
No such won'erful lands , but just where their livin's aisier had .
不 这样的 - 土地 , 但 只是 在哪里 他们的 生活 - 有 .

没有那样美好的土地，只有他们生活更轻松的地方。

[æn; ən] - [its] ['moʊstli][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][goʊ] , [soʊ][ðə; ði] [oʊld] [duː][biː; bi] - - [sɔːr] ,
An ' it's mostly the young folks go , so the ould do be frettin ' sore ,
一个 - 它是 大多 这 年轻的 各位 去 , 所以 这 可以 做 是 - - 疮 ,

而且去的大多是年轻人，所以老人们都很焦虑。

[fɔːr; fər] [θɪm] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðeɪ] [daʊt] - [ɪl] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [noʊ] [mɔːr] ;
For thim that are gone they doubt ' ill come home in their time no more ;
为了 蒂姆 那 是 已消失 他们 怀疑 - 患病的 来 家 在 他们的 时间 不 更多的 ;

对于那些已经离去的人，他们怀疑他们是否还能在有生之年回家；

[æn; ən] - - [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['sʌmɝz] [deɪ] ,
An ' dhreary as e'er the long winther's night is the lonesome summer's day ,
一个 - - 作为 曾经 这 长的 - 夜晚 是 这 寂寞 夏季 天 ,

如同漫长冬夜般凄凉，孤独的夏日也同样凄凉。

[wɪn] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [ɑːr; ər]['oʊvər][ðə; ði] [seɪ] .
Whin there's never a stir in the house , an ' the childher are over the say .
抱怨 有 绝不 一个 搅拌 在 这 房子 , 一个 - 这 - 是 超过 这 说 .

当家里从来没有骚动，孩子们也都回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ænd; ənd] , ['ærə] [naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [deɪ] [ðæt] [oʊld] ['aɪərlənd][hæz; həz] [noʊn]
' And , arrah now , wouldn't it be the worst day that ould Ireland has known
- 和 , 阿拉 现在 , 不会 它 是 这 最差 天 那 可以 爱尔兰 有 已知
,
'
,

“唉，这难道不是古老的爱尔兰历史上最糟糕的一天吗？”

[wɪn] [ʃiːd] ['weɪkən][æn; ən] - [faɪnd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [æn; ən] - [left][hɜːr; hər][ə'loʊn] ?

Whin	she'd	waken	an	'	find	all	the	people	had	quitted	an	'	left	her	alone	?
抱怨	棚	唤醒	一个	-	寻找	全部	这	人们	有	辞职	一个	-	左边	她	独自的	?

当她醒来发现所有人都辞职了，只剩下她一个人时，会发生什么?

['nevər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌvər] [oʊ] - [smoʊk] [tuː; tə][biː; bi] [spaɪd] ,

Never	a	voice	to	be	heard	,	or	a	hover	o	'	smoke	to	be	spied	,
绝不	一个	嗓音	到	是	听到	,	或者	一个	徘徊	o	-	抽烟	到	是	间谍	,

听不到任何声音，也看不到一丝烟雾。

[æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [saʊl] [tuː; tə][set] [fʌt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [oʊ] - [ðə; ði] [græs] [fɑːr][æn; ən] - [waɪd] ,

An	'	sorra	a	sowl	to	set	fut	on	the	green	o	'	the	grass	far	an	'	wide	,
一个	-	索拉	一个	猫头鹰	到	放	未来	在	这	绿色的	o	-	这	草	远的	一个	-	宽的	,

安索拉·索尔将一只猫头鹰放在广阔的绿色草地上，

[tɪl] [ðə; ði] [roʊdz] [ræn] [loʊn] [θruː] - [ðə; ði][læn] - [æz; əz][ðə; ði] - [ðæt] [moʊst] - [floʊz] ,

Till	the	roads	ran	lone	thro	'	the	lan	'	as	the	sthrame	that	most	desolit	flows	,
直到	这	道路	跑	孤独	喉咙	-	这	兰	-	作为	这	-	那	最多	-	流量	,

直到道路孤零零地穿过大地，如同最荒凉的溪流奔流不息。

[æn; ən] - [ðə; ði] [beɪsts] , - [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [gruː] [æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [kaɪts] [æn; ən]

An	'	the	bastes	,	sthrayed	away	in	the	fields	,	grew	as	wild	as	the	kites	an
一个	-	这	涂油	,	-	离开	在	这	字段	,	生长	作为	荒野	作为	这	风筝	一个

- [ðə; ði][krəuz] ,

'	the	crows	,
-	这	乌鸦	,

散落在田野里的灌木丛，像风筝和乌鸦一样疯长。

[æn; ən] - [noʊ][wɑːn][tuː; tə] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [left] ['stærɪn] - [æn; ən] - [stɑːrk] —

An	'	no	wan	to	care	what	became	o	'	the	counthry	left	starin	'	an	'	stark	—
一个	-	不	万	到	关心	什么	成为	o	-	这	国家	左边	星光	-	一个	-	斯塔克	—

没人愿意关心那片荒凉凄凉的土地最终会变成什么样子——

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] - [twʊd] ['hæpən] [ɪf] ['evər][wiː; wi][let] [θɪm] [lʊk] [klɪr] [θruː] - [ðə; ði][dɑːrk] .

But	that's	how	'	twould	happen	if	ever	we	let	thim	look	clear	thro	'	the	dark	.
但	那就是	如何	-	特沃德	发生	如果	曾经	我们	让	蒂姆	看	清除	喉咙	-	这	黑暗的	.

但如果我们让他们看清黑暗，就会发生这种情况。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	67	]
-	[	页	-	]

[第 67 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sez][hiː; hi] : - [θru] [fɔːr; fər][jiː; ji] ; [bʌt; bət] [wʌt] [siːmz] - [tuː; tə][ˌem 'iː]

An	'	the	other	,	sez	he	:	'	Thrue	for	ye	;	but	what	seems	sthrange	to	me
一个	-	这	其他	,	sez	他	:	-	穿过	为了	是的	;	但	什么	似乎	-	到	我

[jet]

yet

然而

“另一个，”他说，“对你来说是这样；但对我来说仍然很奇怪。”

[ɪz][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ðeɪv] ['lɜːrnɪd] [daʊn] ['jɑːndər][ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ðɪs] [skriːn] [jiːv] [set] ;

Is	the	notions	they've	learned	down	yonder	in	spite	o	'	this	screen	ye've	set	;
是	这	概念	他们有	学习	向下	远处	在	尽管如此	o	-	这	屏幕	你们已经	放	;

难道他们从你们设置的这道屏障中学到的观念，就是他们从那边学到的吗?

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['meni] ['hiːrz] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [weɹ] [ə; eɪ][mæn] - [ɪl] [goʊ] [wɪn]
For **there's** **many** **hears** **tell** **of** **a** **pleasant** **place** **where** **a** **man** **'** **ill** **go** **whin**
为了 有 许多 听到 告诉 的 一个 令人愉快的 地方 在哪里 一个 男人 - 患病的 去 抱怨
[hiː; hi][daɪz] ,
he **dies** **,**
他 死亡 ,

因为很多人都听说，人死后会去一个宜人的地方。

[æn; ən] - [sʌm; səm][biː; bi] [ðæt] [sɜːtɪn] [ʃʊr] , [jiːd] [θɪŋk] [ðeid] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪd][ðer; ðər] [aɪz] .
An **'** **some** **be** **that** **certin** **sure** **,** **ye'd** **think** **they'd** **seen** **it** **all** **wid** **their** **eyes** **.**
一个 - 一些 是 那 某些 当然 , 你们 思考 他们会 已见 它 全部 宽 他们的 眼睛 .

有些人自信得好像什么都见过了一样。

- [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
' **XIII**
- 十三

'XIII

- [ðə; ði]['reɪsɑːn][oʊ] - [ðæt] , - ['sez][hiː; hi] , - [ɪz] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [let] [θɪm] [dɪ'sper] ,
' **The** **raison** **o** **'** **that** **,** **'** **sez** **he** **,** **'** **is** **,** **we** **wouldn't** **let** **thim** **despair** **,**
- 这 理性 o - 那 , - sez 他 , - 是 , 我们 不会 让 蒂姆 绝望 ,

“原因在于，”他说，“我们不能让他们绝望。”

['klivə] [æn; ən] - [kleɪn] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiːd] [ʃoʊ] [θɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ;
Cliver **an** **'** **clane** **,** **any** **more** **than** **we'd** **show** **thim** **the** **whole** **of** **it** **clear** **;**
克利弗 一个 - 克莱恩 , 任何 更多的 比 我们会 展示 蒂姆 这 所有的 的 它 清除 ;

克利弗和克莱恩，就像我们不会把整件事都清楚地告诉他们一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[soʊ][wɑːnst][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiːv] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [oʊ] - [θɪm]
So **wanst** **in** **a** **while** **we've** **given** **to** **some** **poor** **crathur** **o** **'** **thim**
所以 万斯特 在 一个 尽管 我们已经 给定 到 一些 贫穷的 克拉瑟 o - 蒂姆

所以，我们已经有一段时间没有给他们中的一些人提供帮助了。

[ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [bʌt; bət][oʊni][læpt][ʌp][ɪn][ə; eɪ][mɪst] [laɪk][æn; ən] - [dɪm] .
A **glimpse** **at** **this** **place** **,** **but** **on'y** **lapt** **up** **in** **a** **mist** **like** **an** **'** **dim** **.**
一个 一瞥 在 这 地方 , 但 仅限 拉普特向上 在 一个 薄雾 喜欢 一个 - 暗淡 .

瞥见此地，却只如在朦胧的雾霭中窥见一斑。

[æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][slɪps][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] - [tɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
An **'** **as** **soon** **as** **it** **slips** **from** **their** **sight** **'** **tis** **dhrowned** **in** **the** **darkness**
一个 - 作为 很快 作为 它 滑倒 从 他们的 视线 - 的 - 在 这 黑暗
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

它一离开他们的视线，就沉入了黑暗深处。

[tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daʊt] ['æfðər] [ɔːl] [ɪf] - [twʌz] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .
Till **sometimes** **they** **doubt** **afther** **all** **if** **'** **twas** **aught** **but** **a** **dhrame** **in** **their** **sleep** **.**
直到 有时 他们 怀疑 之后 全部如果 - 那是 零 但 一个 - 在 他们的 睡觉 .

甚至有时他们会怀疑，这一切是否只是梦境中的一个故事。

[æn; ən] - [ðə; ði][rest][spaɪ] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [duː] ,
An **'** **the** **rest** **spy** **nothin** **'** **at** **all** **,** **but** **they** **hear** **from** **the** **folks** **that** **do** **,**
一个 - 这 休息 间谍 什么也没有 - 在 全部 , 但 他们 听到 从 这 各位 那 做 ,

其余的人什么也没侦察到，但他们从那些侦察到的人那里听说了消息。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][bæd] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [its] [θru] .

An	'	they	wish	it	so	bad	that	often	they	believe	they	believe	it's	thrue	.
一个	-	他们	希望	它	所以	坏的	那	经常	他们	相信	他们	相信	它是	穿过	.

他们如此渴望如此，以至于常常误以为自己相信这是真的。

- [bʌt; bət] [səˈpoʊz] , [naʊ] , [wɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌʌnbɪˈnoʊnst] [θruː] - [ə; eɪ]

'	But	suppose	,	now	,	wan	that	was	hungry	could	watch	unbeknownst	thro	'	a
-	但	认为	,	现在	,	万	那	曾是	饥饿的	可以	手表	不知不觉	喉咙	-	一个

[tʃɪŋk]

chink
裂缝

但是假设，现在，一个饥饿的人可以透过缝隙不知情地看到……

[wer] [sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [fæst] [ˈprɛpərɪn] - , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][jiː; ji][ˈevər][kʊd; kəd] [θɪŋk] ,

Where	some	had	a	faste	preparin	'	,	the	finest	ye	ever	could	think	,
在哪里	一些	有	一个	快	普瑞巴林	-	,	这	最好的	是的	曾经	可以	思考	,

有些人准备得非常充分，尽你所能做到最好，

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈhiːd][ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - [ðə; ði] - , [ʃʊr] [its] [ˈkwaɪət][æn; ən] - [stɪl] [ˈhiːd] [weɪt] ,

If	he	thought	he'd	a	chance	o	'	the	thrate	,	sure	it's	quiet	an	'	still	he'd	wait	,
如果	他	想法	他会	一个	机会	o	-	这	-	,	当然	它是	安静的	一个	-	仍然	他会	等待	,

如果他认为有机会抓住那条毒蛇，那么在寂静无声中，他一定会等待。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [er] [ðeɪ] [kɔːld] [ðeid] [biː; bi] [ˈpʌtɪn] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] -

For	fear	if	he	came	ere	they	called	they'd	be	puttin	'	him	out	of	it	sthraight
为了	害怕	如果	他	来了	埃雷	他们	称为	他们会	是	普丁	-	他	出去	的	它	-

.

:
.

他们担心，如果他来了，他们会立刻把他打死。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	69	]
-	[	页	-	]

[第 69 页]

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV
十四

十四

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər] - [aɪ] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər] [θɪn] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][bɔːrn] ,

That's	all	their	discoorse	I	remember	,	for	thin	,	as	sure	as	I'm	born	,
那就是	全部	他们的	-	我	记住	,	为了	薄的	,	作为	当然	作为	我是	出生	,

这就是我所记得的他们的全部言论，就这么简单，我敢肯定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [bɑːrk] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] — [noʊ] [ˈʌðər] - , [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] :

It	was	Rexy's	bark	that	I	heard	—	no	other	baste's	,	I'll	be	sworn	:
它	曾是	-	吠	那	我	听到	—	不	其他	-	,	患病的	是	宣誓	:

我听到的吠声是雷克斯的——我发誓，绝对不是其他猎犬的吠声：

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ][ˈtuːk] [ɪnt] , [fɔːr; fər] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [saʊnd]

And	I	couldn't	tell	ye	the	pleasure	I	tuk	in't	,	for	somehow	the	sound
和	我	不能	告诉	是的	这	乐趣	我	图克	不	,	为了	不知何故	这	声音

我无法告诉你我感受到的快乐，因为不知为何，那声音

[siːmd] [ˈgɪvɪn] - [ə; eɪ] - [fiːl] [tuː; tə] [wətˈevər] [aɪ] [siːn] [əˈraʊnd] .

Seemed	givin	'	a	nathural	feel	to	whatever	I	seen	around	.
似乎	给予	-	一个	-	感觉	到	任何	我	已见	大约	.

似乎给周围的一切都增添了一种自然的感觉。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - : - [its] [mæd][wɪd][dʒɔɪ] , [pʊr] ['rɛksi] , ['hi:d][bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] [nu:]

And	I	just	was	thinkin	'	:	'	It's	mad	wid	joy	,	poor	Rexy	,	he'd	be	if	he	knew
和	我	只是	曾是	思考	-	:	-	它是	疯狂的	宽	喜悦	,	贫穷的	雷克西	,	他会	是	如果	他	知道

我当时就在想："它高兴得都疯了，可怜的雷克斯，如果它知道的话，肯定会高兴疯的。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɑ:n][ʌv; əv][ju: 'es] [kʌm] [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] - — [wɪn] ,

There	was	wan	of	us	come	from	th	'	ould	place	at	home	'	—	whin	,
那里	曾是	万	的	我们	来	从	th	-	可以	地方	在	家	-	—	抱怨	,

[ɑ:k; ɑ:x] - ,

och	wirrasthrew	,
哦	-	,

我们当中有许多人来自家乡的旧地方——whin，och wirrasthrew，

[ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌem 'i:] [aɪz] [wer] [aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

All	in	a	minute	I	opened	me	eyes	where	I	lay	on	the	floor	,
全部	在	一个	分钟	我	打开	我	眼睛	在哪里	我	躺	在	这	地面	,

仅仅一分钟后，我睁开了眼睛，发现自己躺在地板上。

[æn; ən] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] - - [ə'weɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði] [wɪnd] ['moʊnɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

An	'	the	child	was	keenin	'	away	,	an	'	the	wind	moanin	'	under	the	door	,
一个	-	这	孩子	曾是	-	-	离开	,	一个	-	这	风	呻吟	-	在下面	这	门	,

孩子哭闹不止，风在门下呜咽，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æn; ən] - [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [wʌz; wəz] ['fri:zd] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðæt] ['hædnt] [ə; eɪ][spɑ:rk][tu:; tə] [ʃoʊ] ,

An	'	the	puddle	was	freezed	by	the	hearth	,	that	hadn't	a	spark	to	show	,
一个	-	这	水坑	曾是	冷冻	经过	这	炉	,	那	之前没有	一个	火花	到	展示	,

而壁炉旁的水洼却结冰了，壁炉里连一点火花都没有。

[æn; ən] - [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][kʊd; kəd] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [wɪd] [snoʊ] ,

An	'	outside	in	the	could	daylight	the	air	was	a	-	flutther	wid	snow	,
一个	-	外部	在	这	可以	日光	这	空气	曾是	一个	-	-	宽	雪	,

外面，在明媚的阳光下，空气中飘着雪花。

[æn; ən] - [ðə; ði] [blæk] [bæŋk] - [wɪd] [waɪt] [laɪk] [ðə; ði][ba:z][ɑ:n][ə; eɪ] ['mægˌpaɪz] [wɪŋ] —

An	'	the	black	bank	sthraked	wid	white	like	the	bars	on	a	magpie's	wing	—
一个	-	这	黑色的	银行	-	宽	白色的	喜欢	这	酒吧	在	一个	喜鹊的	翼	—

黑色的河岸上布满了白色的条纹，就像喜鹊翅膀上的条纹一样——

[fɔ:r; fər] ['sɔrə] [ə; eɪ][wɜ:rd][oʊ] - [θru:θ] [wʌz; wəz] [ɪnt] , [æn; ən] - [aɪ'd] [nɔ:t] [bʌt; bət] - [ðə; ði]

For	sorra	a	word	o	'	thruth	was	in't	,	an	'	I'd	nought	but	dhramed	the
为了	索拉	一个	单词	o	-	真相	曾是	不	,	一个	-	ID	零	但	-	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

索拉说了句真话，而我只是把这件事演绎了出来。

['ɛks'vi:]

XV
十五

十五

['sɔrə] [ə; eɪ][wɜ:rd][oʊ] - [θru:θ] — [jet] [sʌm; səm]['sez] [ðæt] [ðeɪv] ['nevər] [ə; eɪ] [daʊt]

Sorra	a	word	o	'	thruth	—	yet	some	sez	that	they've	never	a	doubt
索拉	一个	单词	o	-	真相	—	然而	一些	sez	那	他们有	绝不	一个	怀疑

索拉说了句实话——然而有些人却说他们从未怀疑过

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - [θruːθ] [ɪn][ə; eɪ] - , [ɪf] [jiː; ji][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [aʊt] :

But	there's	plenty	o	'	thruth	in	a	dhrame	,	if	ye	turn	it	the	right	side	out	:
但	有	很多	o	-	真相	在	一个	-	,	如果	是的	转动	它	这	正确的	边	出去	:

但只要换个角度看，戏剧中也蕴含着许多真理：

[æn; ən] - [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ['mʌðər] , [wɑːn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [seɪ] ,

An	'	I	mind	me	mother	,	wan	night	she	dhreamt	of	a	ship	on	the	say	,
一个	-	我	头脑	我	母亲	,	万	夜晚	她	-	的	一个	船	在	这	说	,

我记念我母亲，那天晚上她梦见一艘船。

[æn; ən] - [nekst]['mɔːrnɪn] - [hɜːr; hər] ['mɪki] , [ðə; ði] , [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

An	'	next	mornin	'	her	Micky	,	the	souldier	,	came	home	that	was	years	away	.
一个	-	下一个	早晨	-	她	米奇	,	这	士兵	,	来了	家	那	曾是	年	离开	.

第二天早上，她的男友米奇，那个离家多年的士兵，回到了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[θɪn] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [woʊk] , [aɪ'd] [hɜːrd] [wɑːn][oʊ] - [θɪm] [tuː] [ˌɪn'saɪd]

Thin	a	notion	I	have	,	as	I	woke	,	I'd	heard	wan	o	'	thim	two	inside
薄的	一个	概念	我	有	,	作为	我	觉醒	,	ID	听到	万	o	-	蒂姆	二	里面

我醒来时隐约觉得，我听到他们两个中的一个在里面。

['seɪɪn] - : - [sliːp] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] , [bʌt; bət] [deθ] , [ðæts] [ðə; ði] [dɔːr] [set]

Sayin	'	:	'	Sleep	,	that's	the	chink	for	a	glimpse	,	but	death	,	that's	the	door	set
说	-	:	-	睡觉	,	那就是	这	裂缝	为了	一个	一瞥	,	但	死亡	,	那就是	这	门	放

[waɪd] - ;

wide	'	;
宽的	-	;

据说："睡眠，是窥视的缝隙；而死亡，是敞开的大门。"

[æn; ən] - [wɪn] [θɪŋz] [duː][biː; bi]['kruːəl] - , [wɪd][kʊd; kəd][æn; ən] - [ðə; ði] ['hʌŋgər] [æn; ən] - [ɔːl] ,

An	'	whin	things	do	be	cruel	conthráry	,	wid	could	an	'	the	hunger	an	'	all	,
一个	-	抱怨	事物	做	是	残忍的	-	,	宽	可以	一个	-	这	饥饿	一个	-	全部	,

当事情变得残酷无情，充满灾难、饥饿等等，

[sʌm; səm] [waɪlz] [aɪ] [fɔːl] ['θɪŋkɪn] - : - [ʃʊr] , ['meɪbi] , [its] [oʊni][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ðer; ðər] [wɔːl] .

Some	whiles	I	fall	thinkin	'	:	'	Sure	,	maybe	,	it's	on'y	a	bit	o	'	their	wall	.
一些	当	我	落下	思考	-	:	-	当然	,	或许	,	它是	仅限	一个	少量	o	-	他们的	墙	.

有时我会想："当然，也许，这只是他们墙上的一小部分而已。"

- [soʊ] [its] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

'	So	p'rhaps	it's	a	fool	that	I	am	,	but	many's	the	time	,	all	the	same	,
-	所以	或许	它是	一个	傻子	那	我	是	,	但	许多人	这	时间	,	全部	这	相同的	,

"所以也许我真是个傻瓜，但很多时候，情况确实如此。"

[aɪ]['sez][tuː; tə] [mi'self] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪʃfl] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] - [oʊ] - [ðæt] - .

I	sez	to	meself	I'd	be	wishful	for	just	a	dhrame	o	'	that	dhrame	.
我	sez	到	我自己	ID	是	愿望	为了	只是	一个	-	o	-	那	-	.

我对自己说，我多么希望能够体验到那样的戏剧的一幕啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[læst] [taɪm] [æt; ət] -

LAST	TIME	AT	M'GURK'S
最后的	时间	在	-

上次在M'GURK'S

[ɔːr] , [mɪk] [flɪn] [diː] [sɛnəktuːt] . . .
OR , MICK FLYNN DE SENECTUTE . . .
或者 , 米克 弗林 德语 塞内克特 . . .

或者，米克·弗林·德·塞内克图特...

- - - - - - -
Πολλὰ μὲν αἰ μακραὶ ἀμέραι κατέθεντο δὴ
- - - - - - -

Πολλὰ μὲν αἰ μακραὶ ἀμέραι κατέθεντο δὴ

- - , - - - - - -
λύπας ἐγγυτέρω , τὰ τέρποντα δ'οὐκ ἂν ἴδοις ὅπου
- - , - - - - - -

λύπας ἐγγυτέρω, τὰ τέρποντα δ'οὐκ ἂν ἴδοις ὅπου

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[læst] [taɪm] [æt; ət] -
LAST TIME AT M'GURK'S
最后的 时间 在 -

上次在M'GURK'S

[ɔːr] , [mɪk] [flɪn] [diː] [sɛnəktuːt]
OR , MICK FLYNN DE SENECTUTE
或者 , 米克 弗林 德语 塞内克特

或者，米克·弗林·德·塞内克图特

[aɪ]
I
我

我

[nɔːr] [ˈθɜːrti] [jɪr] [sɪn]
Betther nor thirty year sin
更好 也不 三十 年 罪

比三十年的罪孽更好

- [ˈbɑːrni] - [set] [ʌp]
' Barney M'Gurk set up
- 巴尼 - 放 向上

巴尼·麦格克的安排

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [oʊld] [krɔːs] - [roʊdz] , [ænd; ənd] , [bɪˈgɔːrə] , [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sʌp]
Here by the ould cross - roads , and , begorra , there's many a sup
这里 经过 这 可以 叉 - 道路 , 和 , 贝戈拉 , 有 许多 一个 上

这里是古老的十字路口，哎呀，有很多.....

[aɪv] [ˈtuːk] [ˈsɪtɪn] - [snʌg] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [oʊn] ,
I've tuk sittin ' snug be the hearth in the corner he calls me own ,
我已经 图克 坐着 - 舒适 是 这 炉 在 这 角落 他 呼叫 我 自己的 ,

我舒舒服服地坐在角落里的壁炉旁，他称之为我的家。

[fɔːr; fər][ɔːl] [its] [ə; eɪ] [kwɛr] [bæd] - - [hɑː] - [faʊnd] [ˌem ˈiː] , [əˈhəun] ,
For all it's a quare bad custhomer Barney'll ha ' found me , ochone ,
为了 全部 它是 一个 广场 坏的 - - 哈 - 成立 我 , 奥克涅 ,

尽管巴尼是个古怪的坏顾客，但他还是找到了我，ochone。

[ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [bæk] , [ˈbrɪŋɪn] - [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [ðə; ði] [ˈpɪni] [tuː; tə] - ;
This long while back , bringin ' seldom or never the pinny to spind ;
这 长的 尽管 后退 , 引入 - 很少 或者 绝不 这 围裙 到 - ;

很久以前，很少或从未把围裙带到纺纱厂；

[bʌt; bət] ['bɑːrni] - ['iznt] [wɑːn] [ðæt] - [ʌd] [ˌdɪsrɪ'membər] [ə; eɪ] [frɪnd] .

But	Barney	M'Gurk	isn't	wan	that	'	ud	disremember	a	frind	.
但	巴尼	-	不是	万	那	-	ud	忘记	一个	朋友	.

但巴尼·麦格克并不希望忘记朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[soʊ] ['mɛniːz] [ðə; ði] [wɔːrm] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [kʊd; kəd] [oʊ] - [ðə; ði] - [naɪt] ,

So	many's	the	warm	I've	had	in	the	could	o	'	the	winther's	night	,
所以	许多人	这	温暖的	我已经	有	在	这	可以	o	-	这	-	夜晚	,

我在冬夜的冰冷空气中感受过如此多的温暖，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] [ðə; ði] ['grændəst] [oʊ] - [fairz] ; [jɪl] [siː] [ðə; ði] [glɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt]

For	he	keeps	up	the	grandest	o	'	fires	;	ye'll	see	the	glim	of	it	bright
为了	他	保持	向上	这	最宏伟	o	-	火灾	;	叫喊	看	这	闪光	的	它	明亮的

因为他燃着最旺盛的炉火；你会看到它明亮的光芒。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːg] ; [its] [ðə; ði] [tuː; tə] [pæs] [biː; bi] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Away	down	the	bog	;	it's	the	divil	to	pass	be	the	door	in	the	dark	,
离开	向下	这	沼泽	;	它是	这	魔鬼	到	经过	是	这	门	在	这	黑暗的	,

深入沼泽深处；黑暗中穿过那扇门，简直是魔鬼的诱惑。

[wɪn] [jiː; ji] [daʊt] [ɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪt] [oʊ] - [wet] [flɔːr] [jɪl] [faɪnd] ['evər] [ə; eɪ] [spɑːrk] .

Whin	ye	doubt	if	at	home	on	the	bit	o	'	wet	floor	ye'll	find	ever	a	spark	.
抱怨	是的	怀疑	如果	在	家	在	这	少量	o	-	湿的	地面	叫喊	寻找	曾经	一个	火花	.

当你怀疑在家里那块潮湿的地板上是否能找到火花时。

[ænd; ənd] [ɔːft] [oʊ] - [ðiːz] ['sʌmər] - [aɪv] [wɑːtʃt] [haʊ] [də; ði] [muːn] - [ɪl] [steɪl]

And	oft	o	'	these	summer	evenin's	I've	watched	how	the	moon	'	ill	stale
和	经常	o	-	这些	夏天	-	我已经	观看	如何	这	月亮	-	患病的	陈旧

在这些夏日的夜晚，我常常看着月亮渐渐黯淡下来。

[ɔː(r)] ['jɑːndər] [blæk] [rɪdʒ] [oʊ]

O'er	yonder	black	ridge	o
超过	远处	黑色的	岭	o

越过那边的黑色山脊

- - [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [seɪl] ,

'	Knockreagh	like	the	ghost	of	a	little	white	sail	,
-	-	喜欢	这	鬼	的	一个	小的	白色的	帆	,

“Knockreagh 就像一面白色小帆的幽灵，

[wɪd] ['nevər] [ə; eɪ] [biːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔːl] [oʊ] - [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

Wid	never	a	beam	to	her	more	than	a	ball	o	'	the	thistle	-	down	,
宽	绝不	一个	光束	到	她	更多的	比	一个	球	o	-	这	蓟	-	向下	,

她眼中从未有过比一团蓟绒更耀眼的光芒。

[tɪl] [ʃiːd] [drɪŋk] ['evri] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɛdθs] [oʊ] - [ðə; ði] [er] [ə'raʊn] - ,

Till	she'd	drink	every	dhrop	o	'	the	light	from	the	breadths	o	'	the	air	aroun	'	,
直到	棚	喝	每一个	dhrop	o	-	这	光	从	这	宽度	o	-	这	空气	周围	-	,

直到她饮尽周围空气中每一滴光芒，

[æn; ən] - [ʃaɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [oʊ] - ['sɪlvər] [ðæt] [swelz] [æn; ən] - [swelz] , [æn; ən] - [θɪn]

An	'	shine	like	a	bubble	o	'	silver	that	swells	an	'	swells	,	an	'	thin
一个	-	闪耀	喜欢	一个	气泡	o	-	银	那	涌浪	一个	-	涌浪	,	一个	-	薄的

它像银色的气泡一样闪闪发光，不断膨胀，然后变薄

[floʊt] [ɔːf] [θruː] - [ðə; ði] [θɪk] [oʊ] - [ðə; ði] [stɑːrz] .

Float	off	thro	'	the	thick	o	'	the	stars	.
漂浮	离开	喉咙	-	这	厚的	o	-	这	明星	.

飘荡在繁星点点的夜空中。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ə'^in] .

But	I'll	never	watch	her	agin	.
但	患病的	绝不	手表	她	再次	.

但我再也不会看她的节目了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[i:]

II

三

二

['bɑ:rni] , ['hi:d] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [lʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [oʊni] [gɑ:'su:nz] .

Barney	,	he'd	always	the	luck	from	the	time	we	were	on'y	gossoons	.
巴尼	,	他会	总是	这	运气	从	这	时间	我们	是	仅限	戈松	.

巴尼，从我们还是小孩子的时候起，他就一直很幸运。

[lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][bænd] [naʊ] : [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][fɑ:nd][oʊ] - [ðə; ði] [tju:nz] ,

Look	at	our	Band	now	:	I	always	was	terrible	fond	o	'	the	tunes	,
看	在	我们的	乐队	现在	:	我	总是	曾是	糟糕的	喜爱	o	-	这	曲调	,

看看我们现在的乐队：我一直都很喜欢这些曲子，

[jet] [ɪf] ['evər] [aɪ] - [æt; ət][ə; eɪ] [noʊt] , [its] [i:tʃ] ['fɪŋgər] [aɪ][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] [θʌm] ,

Yet	if	ever	I	thried	at	a	note	,	it's	each	finger	I	had	seemed	a	thumb	,
然而	如果	曾经	我	-	在	一个	笔记	,	它是	每个	手指	我	有	似乎	一个	拇指	,

然而，如果我尝试弹奏某个音符，我的每一根手指都像是拇指一样。

[waɪl] ['bɑ:rni] , [dʒʌst][gɪt][ˌem 'i:][ðə; ði] [læd] [ðæt] - [ʌd] [beɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][bɑ:'tɪn] - [ðə; ði] ,

While	Barney	,	just	git	me	the	lad	that	'	ud	bate	him	at	batin	'	the	dhrum	,
尽管	巴尼	,	只是	git	我	这	小伙子	那	-	ud	贝特	他	在	巴廷	-	这	dhrum	,

巴尼，你只要给我找个能打败他的小伙子就行了。

[ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] - , ['hu:d] ['səʊldʒə] [ɪn] - [æn; ən] - - , [hi:; hi] [swɔ:r] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [saʊl]

Th	'	ould	sargint	,	who'd	soldiered	in	Agypt	an	'	Injy	,	he	swore	be	his	sowl
钍	-	可以	-	,	谁会	士兵	在	-	一个	-	-	,	他	发誓	是	他的	猫头鹰

那位曾在埃及和印度当过兵的老兵，以他的灵魂发誓

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] - ['mɑ:rtʃɪn] - [bʌt; bət] ['hi:d] [ækwɪl][ˌaɪ 'ti:] - - [ðə; ði] .

There	wasn't	the	rigimint	marchin	'	but	he'd	aquil	it	rowlin	'	the	rowl	.
那里	不是	这	-	马尔金	-	但	他会	阿奎尔	它	-	-	这	罗尔	.

虽然没有严格的行军，但他会划船庆祝。

[ɑ:k; ɑ:x] ! [its] [θɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [taɪmz] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] ['bɑ:rni] , [æn; ən] - [ˌem 'i:] , [æn; ən] -

Och	!	it's	thim	was	the	great	times	entirely	for	Barney	,	an	'	me	,	an	'
奥赫	!	它是	蒂姆	曾是	这	伟大的	时代	完全	为了	巴尼	,	一个	-	我	,	一个	-

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

哦！那段时光对巴尼、我还有男孩们来说才是最美好的。

[æn; ən] - [wi:; wi] [kep] - [ðə; ði] ['neɪbərz] [ə'laɪv] [wɪd] [ðə; ði]['keipəz][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] - [ðə; ði] [nɔɪz]

An	'	we	kep	'	the	neighbours	alive	wid	the	capers	we	had	an	'	the	noise
一个	-	我们	保持	-	这	邻居	活	宽	这	刺山柑	我们	有	一个	-	这	噪音

,

,

,

我们制造的噪音和各种滑稽的举动让邻居们一直不得安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[fɔːr; fər] [ðɛəd] [skers] [biː; bi][ə; eɪ] ['muːnʃaini] [naɪt] [bʌt; bət] [wiːd] - [æz; əz][fɑːr] ['æfðər] ['aʊər; ɑːr]
For there'd scarce be a moonshiny night but we'd thramp as far afther our
为了 那里 稀少 是 一个 月光 夜晚 但 我们会 - 作为 远的 之后 我们的
[bænd]
Band
乐队

几乎每个月光皎洁的夜晚，我们都会一路狂奔，追随我们的乐队。

[æz; əz] ['æfðər] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪn] [jɜːr] - - [æn; ən]['eɪkər][oʊ] - [lænd] .
As afther the plough in the field whin ye're trenchin ' an acre o ' land .
作为 之后 这 犁 在 这 场地 抱怨 是的 - - 一个 英亩 o - 土地 .

就像在田里犁地时，你正在开挖一英亩土地一样。

['bæŋɪn] - [ə'weɪ] , [wɪd] [ðə; ði]['bɪts][oʊ] - ['spæl'pin] [ɔːl] - - - - [bɪ'saɪd] ,
Bangin ' away , wid the bits o ' spalpeens all throt - throttin ' beside ,
砰砰砰 - 离开 , 宽 这 比特 o - 斯帕尔皮恩斯 全部 - - - - 旁 ,

砰砰作响，碎片在旁边乱窜，

[æn; ən] - ['wɪʃɪn] - [ðer; ðər] [legz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɛnθ] [tuː; tə] [kiːp] [step] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːz] ['flaɪɪn] -
An ' wishin ' their legs were the lenth to keep step , an ' the doors flyin '
一个 - 许愿 - 他们的 腿 是 这 长度 到 保持 步 , 一个 - 这 门 飞行 -
[waɪd]
wide
宽的

他们多么希望自己的腿够长，能跟上步伐，希望大门能敞开。

[wɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['lʊkɪn] - [aʊt] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [soʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm]
Wid the girls lookin ' out ; an ' the moonbeams so still on the fields till we come
宽 这 女孩们 在看 - 出去 ; 一个 - 这 月光 所以 仍然 在 这 字段 直到 我们 来
,
,
,

女孩们向外张望；月光静静地洒在田野上，直到我们到来。

[jiː; ji] [maɪt] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [iːtʃ] [buːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Ye might think all the sounds in the earth had run into each boom of our
叶 可能 思考 全部 这 声音 在 这 地球 有 跑步 进入 每个 繁荣 的 我们的
.
dhrum .
dhrum .

你们或许会觉得，地球上所有的声音都汇聚成了我们每一次鼓点的轰鸣。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bʌt; bət] , - , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] -
But , throth , I remember the mornin ' we started for Ballynagraile
但 , - , 我 记住 这 早晨 - 我们 开始 为了 -

但是，唉，我还记得我们出发前往巴利纳格雷尔的那个早晨。

[tuː; tə] [fetʃ] [hoʊm] [oʊld] [ændɪ] [oʊ'rɔrk] , ['huːd] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɪn] ['lɪmərɪk] [dʒeɪl]
To fetch home ould Andy O'Rourke , who'd a twelvemonth in Limerick jail
到 拿来 家 可以 安迪 奥罗克 , 谁会 一个 十二个月 在 利默里克 监狱

把安迪·奥罗克接回家，他之前在利默里克监狱服刑一年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɔːr; fər] - - [ðə; ði] ['beɪlɪf] — [mend] [θɪm] — [ðæt] [druːv] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [mer] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
For fright'nin ' the bailiffs — divil mend thim — that dhruv off his mare for the
为了 - - 这 法警 — 魔鬼 修补 蒂姆 — 那 德鲁夫 离开 他的 母马 为了 这

[taɪð] ,
tithe ,
什一奉献 ,

为了吓唬那些收税员——愿上帝保佑他们——他们为了什一税而勒死了他的母马，

[ænd; ənd] [ændɪ] [hiː; hi] [bɪd] [θɪm] [bɪ'gɔːn] , [ɔːr] ['hiːd] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðer; ðər] [legz] [wɪd] [hɪz; ɪz] [saɪð] .
And Andy he bid thim begone , or he'd shorten their legs wid his scythe .
和 安迪 他 出价 蒂姆 走开 , 或者 他会 缩短 他们的 腿 宽 他的 镰 .

安迪命令他们滚开，否则他就用镰刀砍断他们的腿。

[soʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [jiː; ji] ['nevər] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,
So we all were assembled to meet him ; ye never beheld such a throng ,
所以 我们 全部 是 组装 到 见面 他 ; 是的 绝不 观看 这样的 一个 人群 ,

于是我们都聚集起来迎接他；你们从未见过如此盛大的场面。

[daʊn] [ðə; ði] [lɛnθ] [oʊ] - [ðə; ði] - , [wɪd] [foʊk] ['stændɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] ['mɑːrtʃɪn] - [ə'lɔːŋ]
Down the lenth o ' the sthreet , wid folk standin ' to see us come marchin ' along
向下 这 长度 o - 这 - , 宽 民间 替身 - 到 看 我们 来 马尔金 - 沿着

;
;
;

沿着街道，人们站着观看我们列队行进；

- [twʌz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪn] - [ɪn] ['eɪprəl] [æz; əz] ['evər] [ʃoʊn] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [skaɪ] ,
' Twas as pleasant a mornin ' in April as ever shone out o ' the sky ,
- 那是 作为 令人愉快的 一个 早晨 - 在 四月 作为 曾经 闪耀 出去 o - 这 天空 ,

四月里，这是一个无比美好的早晨，天空晴朗无云。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [gliːmɪn] - [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [hɑː] - ['dæzld] [jʊr; jər]
An ' the brass of our instruments gleamin ' was fit to ha ' dazzled your
一个 - 这 黄铜 的 我们的 - 闪光 - 曾是 合身 到 哈 - 眼花缭乱 你的

[aɪ] ;
eye ;
眼睛 ;

我们乐器上闪亮的铜管乐器足以让你眼花缭乱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [lʊkt] [krɔːs] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːgz] , - [kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] [raɪts] [ˌɪntər'fɪr]
But the pólis looked cross as the dogs , ' cause they couldn't be rights interfere
但 这 - 看起来 叉 作为 这 狗 , - 原因 他们 不能 是 权利 干扰

但警察们看起来很生气，因为狗不能干涉他们的权利。

[tuː; tə] ['hɪndər] ['aʊər; ɑːr] [lædz] [oʊ] - [ðer; ðər] ['pleɪɪn] - ; [bi'dæd] !
To hinder our lads o ' their playin ' ; bedad !
到 阻碍 我们的 小伙子们 o - 他们的 玩耍 - ; 贝达德 !

为了阻止我们的小伙子们玩耍；该死！

[æn; ən] - [jiː; ji] [felt] , [wɪn] [jiːd]
an ' ye felt , whin ye'd
一个 - 是的 毛毡 , 抱怨 你们

而你感觉到了，你抱怨过

[hɪr]
hear
听到

听到

[haʊ] [ðeɪ] ['wɪnt] [laɪk] [ðə; ði] - [æn; ən] - ['laɪtnɪn] - , [ðæt] ['æfðər] [ðə; ði] [æn; ən] - [ðə; ði]

How they wint like the thundher an ' lightnin ' , that afther the dhrum an ' the

如何 他们 冬天 喜欢 这 - 一个 - 闪电 - , 那 之后 这 dhrum 一个 - 这

[faɪf]

fife

法夫郡

它们像雷鸣闪电一样响起，在鼓声和笛声之后。

[jiː; ji] [kʊd; kəd] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] .

Ye could step to the end o ' the world , wid all the pleasure in life .

叶 可以 步 到 这 结尾 o - 这 世界 , 宽 全部 这 乐趣 在 生活 .

你们可以走到天涯海角，享受人生所有的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[æn; ən] - [kloʊz] [wer] [aɪ] ['weɪtɪd] , [aɪ] [maɪnd] , [ðer; ðər] [keɪm] - - [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

An ' close where I waited , I mind , there came hobblin ' outside of his door

一个 - 关闭 在哪里 我 等待 , 我 头脑 , 那里 来了 - - 外部 的 他的 门

就在我等他的地方附近，我注意到，他一瘸一拐地从门外走了出来。

[æn; ən] [oʊld] ['eɪnʃənt] [mæn] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [aɪ'd] [nɛə] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] —

An ould ancient man , I can't tell ye his name — I'd ne'er seen him before —

一个 可以 古老的 男人 , 我 不能 告诉 是的 他的 姓名 — ID 从未 已见 他 前 —

一位上了年纪的老人，我不知道他的名字——我以前从未见过他——

[ɔːl] ['dʌbld] [ɪn] [tuː] , [wɪd] [ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [fliːs] , [æn; ən] - [skers] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] ,

All doubled in two , wid a beard like a fleece , an ' scarce able to stand ,

全部 双倍 在 二 , 宽 一个 胡须 喜欢 一个 羊毛 , 一个 - 稀少 有能力的 到 站立 ,

全身僵硬，胡须像羊毛一样厚重，几乎站不稳。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪn] - ,

For he shook like a bough in the win ' ,

为了 他 摇晃 喜欢 一个 买 在 这 赢 - ,

因为他像胜利中的树枝一样颤抖。

[ðoʊ] - [hiː; hi] [leɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

tho ' he laned on a stick in each hand .

虽然 - 他 车道 在 一个 戳 在 每个 手 .

虽然他两只手各拿一根棍子。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪn] [ðeɪ] - [ʌp] [seɪnt] - ; [bi'dæd] ,

But to notice the glint of his eye , whin they sthruck up Saint Pathrick ; bedad ,

但 到 注意 这 闪烁 的 他的 眼睛 , 抱怨 他们 - 向上 圣 - ; 贝达德 ,

但当他们举起圣帕特里克时，注意到他眼中闪烁的光芒；贝达德，

[ɪf] ['hiːd] [hæd; həd] [θɪm] [seɪm] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

If he'd had thim same eyes in his feet ,

如果 他会 有 蒂姆 相同的 眼睛 在 他的 脚 ,

如果他的脚上也长着同样的眼睛，

[ɪts] [ə; eɪ] [dʒɪg] ['hiːd] [hɑː] - [dɑːnst] [ðer; ðər] [laɪk] [mæd] ;

it's a jig he'd ha ' danced there like mad ;

它是 一个 夹具 他会 哈 - 跳舞 那里 喜欢 疯狂的 ;

他以前肯定会在那里疯狂地跳起那首吉格舞；

[oʊni] [dʒʌst][ðə; ði][wɑːn] ['mɪnɪt] ; [fɔːr; fər] [θɪn] [hiː; hi][stɛərd] [raʊnd] , [siːmɪn] - - [tuː; tə][ðə; ði]
On'y just the wan minute ; for thin he stared round , seemin ' sthrange to the
仅限 只是 这 万 分钟 ; 为了 薄的 他 凝视 圆形的 , 西明 - - 到 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

仅仅过了一分钟；因为他目光呆滞地环顾四周，似乎对这个地方感到陌生。

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪd][ə; eɪ] [kwɛr] [sɔːrt][oʊ] - [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Till he turned away back to his door wid a quare sort o ' look on his face ,
直到 他 转向 离开 后退 到 他的 门 宽 一个 广场 种类 o - 看 在 他的 脸 ,

直到他转身走向门口，脸上带着一种古怪的表情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] - [hɪz; ɪz][hænd] [ɔːf] [oʊ] - ['sʌmθɪn] - [hiː; hi] ['liːfɚ] - [ʌd] [hoʊld] ,
As if he was layin ' his hand off o ' somethin ' he liefer ' ud hould ,
作为 如果 他 曾是 躺着 - 他的 手 离开 o - 某物 - 他 利弗 - ud 应该 ,

仿佛他正把手从某样东西上移开，他宁愿“应该”，

[æn; ən] - [sɔːft][tuː; tə] [hɪm'self] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] : - [ʃʊr] [aɪm] [oʊld] , - ['sez][hiː; hi] , - [ʃʊr] [aɪm] [oʊld] .
An ' soft to himself I heard him : ' Sure I'm ould , ' sez he , ' sure I'm ould .
一个 - 柔软的 到 他自己 我 听到 他 : - 当然 我是 可以 , - sez 他 , - 当然 我是 可以 .

我听到他轻声自语：“我肯定老了，”他说，“我肯定老了。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 81]
- [页 -]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [rʌn] [ɑːn][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [θred] [ðæts] - [spʌn]
There's some things that run on in your mind like a thread that's onevenly spun
有 一些 事物 那 跑步 在 在 你的 头脑 喜欢 一个 线 那就是 - 旋转

有些事情在你脑海里像一根均匀缠绕的线一样不停地运转。

[daʊn] [jʊr; jər] [koʊt] - [sliːv] ; [fɔːr; fər] , ['æfðər] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ] - [moʊst] [siː] [hɪm; ɪm][stænd] [klɪr] [ɪn]
Down your coat - sleeve ; for , afther these years , I ' most see him stand clear in
向下 你的 外套 - 袖子 ; 为了 , 之后 这些 年 , 我 - 最多 看 他 站立 清除 在
[ðə; ði] [sʌn] ;
the sun ;
这 太阳 ;

顺着你的衣袖往下看；因为，这些年过去了，我一定要看到他沐浴在阳光下；

[bʌt; bət] [naʊ] , [biː; bi] [wɜːrs] [lʌk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [aɪ] ['kudnt] [hɑː] - [tuːld] [ðæt] [deɪ] —
But now , be worse luck , I can tell what I couldn't ha ' tould that day —
但 现在 , 是 更糟 运气 , 我 能 告诉 什么 我 不能 哈 - 可以 那 天 —

但现在，更糟糕的是，我可以说出那天我无法说的话——

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪn] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
The notion he had in his head , whin he said it an ' turned away .
这 概念 他 有 在 他的 头 , 抱怨 他 说 它 一个 - 转向 离开 .

他脑子里想的那个想法，他说完就转身离开了。

[tuː; tə][biː; bi] [oʊld] — [ʃʊr] , - - [ðə; ði] [taɪm] [jɪl] [biː; bi] [grəu in] - [soʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn]
To be ould — sure , considh'rin ' the time ye'll be growin ' so before your own
到 是 可以 — 当然 , - - 这 时间 叫喊 是 成长中 - 所以 前 你的 自己的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

变老——当然，考虑到你会在自己眼前迅速长大，

[its] [kwɛr] [haʊ] - [jiː; ji] [θɪŋk] -
It's quare how whinever ye think o't
它是 广场 如何 - 是的 思考 -

无论你想到什么，这都是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [oʊ] - [sər'praɪz] ;
it seems like a sort o ' surprise ;
它 似乎 喜欢 一个 种类 o - 惊喜 ;

这似乎有点出乎意料；

[maɪ] [bɪ'liːfs] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] - [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ,
My belief's that if people were sevinty the very first day they were born ,
我的 信仰的 那 如果 人们 是 - 这 非常 第一的 天 他们 是 出生 ,

我的想法是，如果人们从出生那天起就是七十岁，

[ðeid] ['nevər] [gɪt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] , [ænd; ənd] [ɪf] , [biː; bi] [ɑːd] [tʃæns] , [sʌm; səm] [faɪn] [mɔːrn]
They'd never git used to it rightly , and if , be odd chance , some fine morn
他们会 绝不 git 用过的 到 它 没错 , 和 如果 , 是 奇怪的 机会 , 一些 美好的 早晨

他们永远也无法真正习惯，而且，万一哪天早上碰巧……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [faɪnd] [wɪn] [hiː; hi] ['weikənd] [ðæt] [hiː; hi]
The ouldest ould man in the counthry would find whin he wakened that he
这 最古老的 可以 男人 在 这 国家 会 寻找 抱怨 他 醒来 那 他

全国最年长的老人醒来后会发现，他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] , ['hiːd] [dʒʌst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Was a slip of a lad , he'd just feel it the nathur'lest thing that could be
曾是 一个 滑 的 一个 小伙子 , 他会 只是 感觉 它 这 - 事物 那 可以 是
.
:
.

他是个瘦弱的孩子，他只会觉得这是最不自然的事情。

[soʊ] [its] ['noʊˌweɪz] [tuː] - [ɪf] [wɑːnz] ['sʌmtaɪmz] - - [ə'waɪl] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] ,
So it's noways too sthrange if wan's sometimes forgittin ' awhile how things stand ,
所以 它是 不 也 - 如果 万的 有时 - - 一会儿 如何 事物 站立 ,

所以，如果万有时一时忘记事情的现状，也并不算太奇怪。

[laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [tʃæp] [æt; ət] - , [wɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['tuːk] [ʌp] [wɪd] ['aʊər; ɑːr] [bænd] .
Like the ould chap at Ballynagraile , whin his mind was tuk up wid our Band .
喜欢 这 可以 小伙子 在 - , 抱怨 他的 头脑 曾是 图克 向上 宽 我们的 乐队 .

就像巴利纳格雷尔的那位老先生，当时他的心思都放在了我们的乐队上。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪn] - [ə'raʊnd] , [æn; ən] - [ðə; ði] [tjuːnz] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
But the marchin ' around , an ' the tunes , an ' the thricks that the young
但 这 马尔金 - 大约 , 一个 - 这 曲调 , 一个 - 这 - 那 这 年轻的
['fɛloʊz] [pleɪ] ,
fellows play ,
伙伴们 玩 ,

但是，年轻人的行进、曲调和各种小把戏，

- ['tɪzənt] [θɪm] [jiː; ji] [θɪŋk] ['bædli][oʊ] - ['mɪsɪn] - , [æt; ət] [læst] [oʊni]

'	Tisn't	thim	ye	think	badly	o	'	missin	'	,	at	laste	on'y
-	不是	蒂姆	是的	思考	糟糕	o	-	米辛	-	,	在	最后	仅限

你们难道不觉得想念他们是一件很糟糕的事吗？最终只有.....

[wɑːnst][ɪn][ə; eɪ] [wei] ;

wanst	in	a	way	;
万斯特	在	一个	方式	;

某种程度上缺乏；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [biː; bi] [ɪk'spɪriəns] , [jɪl] ['moʊstli][biː; bi] - [naɪ] [æz; əz] [wel]

For	,	as	far	as	I	know	be	experience	,	ye'll	mostly	be	plased	nigh	as	well
为了	,	作为	远的	作为	我	知道	是	经验	,	叫喊	大多	是	-	夜	作为	出色地

就我所知，根据我的经验，你们大多也会非常满意。

[ɪf] [ðə; ði] - - ['viː][ðer; ðər][bɪt][oʊ] - - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] [jʊr'sɛl] - ;

If	the	childher	'	ve	their	bit	o	'	divarsion	the	same	as	ye	had	yoursel	'	;
如果	这	-	-	ve	他们的	少量	o	-	-	这	相同的	作为	是的	有	你自己	-	;

如果孩子们也像你们一样享受着他们的娱乐活动；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æn; ən] - [jʊr; jər][legz] [get][soʊ] [stɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['iːvənɪn] - , [ðæt] ['æfðər] [jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn]

An	'	your	legs	get	so	stiff	of	an	evenin	'	,	that	afther	your	day's	work	is	done
一个	-	你的	腿	得到	所以	僵硬的	的	一个	晚上	-	,	那	之后	你的	天	工作	是	完毕

到了晚上，你的腿会僵硬得厉害，以至于一天的工作结束后.....

[jɜːr] - [wɪd][ðə; ði] [fʊl] [oʊ] - [jʊr; jər][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [fʌn]

Ye're	contint	wid	the	full	o	'	your	pipe	at	the	door	,	and	a	sight	o	'	the	fun
是的	-	宽	这	满的	o	-	你的	管道	在	这	门	,	和	一个	视线	o	-	这	乐趣

.

:
.

你带着满满一斗烟斗来到门口，看到了欢乐的景象。

[its] [jʊr; jər][wɜːrk] , [jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ðæts] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

It's	your	work	,	your	day's	work	;	that's	the	mischief	.
它是	你的	工作	,	你的	天	工作	;	那就是	这	恶作剧	.

这是你的工作，你一天的工作；这就是麻烦所在。

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [aɪ] [nuː] ,

It's	little	enough	I	knew	,
它是	小的	足够的	我	知道	,

我所知道的太少了，

[wɪn] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][ˌem 'iː] [skɔːrtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ɔːr][ðə; ði][wɪn] - ['meɪbi] ['perɪʃt] [raɪt]

Whin	the	sun	had	me	scorched	to	the	bone	,	or	the	win	'	maybe	perished	right
抱怨	这	太阳	有	我	烧焦的	到	这	骨	,	或者	这	赢	-	或许	遇难	正确的

[θruː] - ,

thro	'	,
喉咙	-	,

当烈日将我灼伤至骨，或者胜利可能就此消逝，

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði][bɑːg] , [æz; əz] [maɪt] [tʃæns] , [æn; ən] - [aɪ'd] [θɪŋk] [tuː; tə] [mi'self] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ]

In	the	field	or	the	bog	,	as	might	chance	,	an	'	I'd	think	to	meself	I	could	wish
在	这	场地	或者	这	沼泽	,	作为	可能	机会	,	一个	-	ID	思考	到	我自己	我	可以	希望

在田野或沼泽中，或许会偶然遇到这种情况，我会想，我真希望

[nɔːt] [ðæn; ðən] ['nevər] [ə'^in] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊdɪn] - [ə; eɪ] [kɑːrt] [ɔːr] [ə; eɪ] [kɪʃ] —

Nought	betther	than	never	agin	to	be	loadin	'	a	cart	or	a	kish	—
零	更好	比	绝不	再次	到	是	加载中	-	一个	大车	或者	一个	基什	—

没有什么比再也不用装车或装货更好的了——

[its] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [nuː] ; [fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [naʊ] , [wɪn] [aɪ] ['kudnt] [tuː; tə] [seɪv] [oʊ] - [ˌem 'iː] [soʊl]

It's	little	I	knew	;	for	,	sure	,	now	,	whin	I	couldn't	to	save	o	'	me	soul
它是	小的	我	知道	;	为了	,	当然	,	现在	,	抱怨	我	不能	到	节省	o	-	我	灵魂

我当时对此一无所知；因为，现在，我当然无法拯救我的灵魂。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst] [æz; əz] ['kæri] [ə; eɪ] [kriːl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [bɑːg] - [hoʊl] ,

So	much	just	as	carry	a	creel	to	our	heap	from	the	next	bog	-	hole	,
所以	很多	只是	作为	携带	一个	鱼篓	到	我们的	堆	从	这	下一个	沼泽	-	洞	,

就像从隔壁的沼泽地里扛着篮子到我们的粪堆一样，

[ðə; ði] [tuː] [aɪz] [aɪ'd] [gɪv] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [pɛltɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

The	two	eyes	I'd	give	out	o	'	me	head	to	be	peltin	'	away	at	it	still	,
这	二	眼睛	ID	给	出去	o	-	我	头	到	是	佩尔廷	-	离开	在	它	仍然	,

我愿意献出我的双眼，继续向它猛击。

[moʊɪn] - [ə; eɪ] ['medoʊ] , [ɔːr] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [tɜːrf] , [eɪ] , [ɔːr] [plaʊɪn] - [ʌp] [hɪl] .

Mowin	'	a	meadow	,	or	cuttin	'	the	turf	,	ay	,	or	ploughin	'	up	hill	.
割草	-	一个	草地	,	或者	切丁	-	这	草皮	,	哎	,	或者	耕作	-	向上	爬坡道	.

割草，割草，或者犁山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[fɔːr; fər] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [lædz] ['tɜːrnɪn] - [aʊt] [wɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [blɪŋks] [ɪn] ,

For	I	hate	to	be	hearin	'	the	lads	turnin	'	out	whin	the	dawn	blinks	in	,
为了	我	恨	到	是	听觉	-	这	小伙子们	转弯	-	出去	抱怨	这	黎明	眨眼	在	,

因为我讨厌听到小伙子们在黎明破晓时分外出玩耍的声音，

[ænd; ənd] [aɪ] ['laɪɪn] - [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] [wɪd] [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

And	I	lyin	'	there	like	a	log	wid	the	sorra	a	job	to	begin	,
和	我	躺着	-	那里	喜欢	一个	日志	宽	这	索拉	一个	工作	到	开始	,

我像根木头一样躺在那里，索拉，还有工作要做。

['bɑːrɪn] - ['hɛlpɪn] - [tuː; tə] [et] [ʌp] [ðə; ði] , [æn; ən] - [ðeɪ] [nʌn] [tuː] ['plenti] [pər'hæps] ;

Barrin	'	helpin	'	to	ait	up	the	praties	,	an	'	they	none	too	plenty	perhaps	;
巴林	-	帮助	-	到	艾特	向上	这	普拉蒂斯	,	一个	-	他们	没有任何	也	很多	也许	;

巴林帮忙照看土豆，但土豆可能并不太多；

[ʃʊr] , [ðə; ði] ['pɪgz] - ['kiːpɪn] - , [pʊr] [beɪst] , [fɔːr; fər] [its] ['fætə] [hiː; hi] [gɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [skræps] .

Sure	,	the	pig's	worther	keepin	'	,	poor	baste	,	for	it's	fatter	he	gits	on	his	scraps	.
当然	,	这	猪的	-	保持	-	,	贫穷的	绷	,	为了	它是	更胖	他	git	在	他的	碎屑	.

当然，这头猪值得留着，可怜的家伙，因为它靠残羹剩饭长得更肥。

[soʊ] [æt; ət] [hoʊm] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] [aɪ] [stɪk] , [ɔːr] [aɪ] [kriːp] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [biː; bi] [ðə; ði] [wɔːl] ,

So	at	home	be	the	hearth	-	stone	I	stick	,	or	I	creep	up	an	'	down	be	the	wall	,
所以	在	家	是	这	炉	-	石头	我	戳	,	或者	我	潜行者	向上	一个	-	向下	是	这	墙	,

所以，在家时，我就依偎在炉石上，或者沿着墙壁上下爬行。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] [deɪ] [fiːlz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [sɪns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

An - **the** **day** **feels** **as** **long** **as** **a** **week** **,** **an** - **there** **seems** **no** **sinse** **in** **it**

一个 - 这 天 感觉 作为 长的 作为 一个 星期 , 一个 - 那里 似乎 不 辛塞 在 它

[ɔːl] .

all **.**

全部 .

一天感觉像一个星期那么漫长，而且这一切似乎并没有什么罪恶感。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ænd; ənd][ɪn] - [aɪv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] [jet] ,

And **in** **throth** **I've** **no** **call** **to** **be** **laid** **on** **the** **shelf** **yet** **,**

和 在 - 我已经 不 称呼 到 是 铺设 在 这 架子 然而 ,

而我，在激情澎湃之时，还未到被束之高阁的地步。

[æz; əz] [oʊld] [æz; əz][aɪ][biː; bi] :

as **ould** **as** **I** **be** **:**

作为 可以 作为 我 是 :

我本该如此：

[ðeəz; ðəz] ['θeɪdi] [oʊ'niːl] [ʌp] [ə'bʌv] , [ðæts] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['siːniər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

There's **Thady** **O'Neill** **up** **above** **,** **that's** **a** **year** **or** **so** **senior** **to** **me** **,**

有 萨迪 奥尼尔 向上 多于 , 那就是 一个 年 或者 所以 高级的 到 我 ,

上面那位是萨迪·奥尼尔，他比我大一岁左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **85** **]**

[页 -]

[第 85 页]

[æn; ən] - ['pæsɪn] - [hɪz; ɪz] ['medoʊ] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [moʊɪn] - , [ænd; ənd][bi'dæd] ,

An - **passin** - **his** **meadow** **just** **now** **,** **I** **seen** **it** **was** **mowin** - **,** **and** **bedad** **,**

一个 - 帕辛 - 他的 草地 只是 现在 , 我 已见 它 曾是 割草 - , 和 贝达德 ,

刚才路过他的草地时，我看到他正在割草，而且……

[ðeəz; ðəz] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] - - [ə'weɪ] [æz; əz] ['lɪmbər] [æn; ən] - [æz; əz][ə; eɪ] [læd] .

There's **himself** **in** **it** **stoopin** - **away** **as** **limber** **an** - **soople** **as** **a** **lad** **.**

有 他自己 在 它 - - 离开 作为 柔韧 一个 - 苏普尔 作为 一个 小伙子 .

画面中他自己弯着腰，像个小伙子一样灵活柔软。

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['widi] [mə'kleɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mærid] [ə'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [fʌt] [haɪ] ,

An - **the** **Widdy** **Maclean** **,** **that** **was** **married** **afore** **I** **was** **three** **fut** **high** **,**

一个 - 这 威迪 麦克林 , 那 曾是 已婚 之前 我 曾是 三 未来 高的 ,

还有那个在我三岁之前就结婚的威迪·麦克莱恩，

[ʃiːl] - [hɜːr; hər] [θriː] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] ['evri] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [ðæt] [kʌmz] [baɪ] .

She'll **thramp** **her** **three** **mile** **to** **the** **town** **every** **market** **day** **that** **comes** **by** **.**

壳 - 她 三 英里 到 这 镇 每一个 市场 天 那 来 经过 .

每逢赶集日，她都会步行三英里去镇上。

- [twʌz] [ðə; ðɪ] ['fiːvər] , [læst] [lent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , - [ˌem 'iː] ; [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər]

' **Twas** **the** **fever** **,** **last** **Lent** **was** **a** **twelvemonth** **,** **disthroyed** **me** **;** **I'm** **fit** **for**

- 那是 这 发烧 , 最后的 大斋期 曾是 一个 十二个月 , - 我 ; 我是 合身 为了

[nɔːt] [sɪns] .

nought **since** **.**

零 自从 .

去年斋戒期长达一年，是那场发烧把我折磨得精疲力竭；从那以后，我什么都做不了。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : ['aʊər; ɑːr][oʊld] [kaʊ] [hæd; həd] - [ɔːf] [θruː] - [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði]

The	way	of	it	was	:	Our	ould	cow	had	sthrayed	off	thro	'	the	gap	in	the
这	方式	的	它	曾是	:	我们的	可以	奶牛	有	-	离开	喉咙	-	这	差距	在	这

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

事情是这样的：我们家那头老母牛从栅栏的缺口处走丢了。

[æn; ən] - [lɔːŋ] ['deɪli][hiː; hi][met] [ˌem 'iː][æn; ən] - [tuːld] [ˌem 'iː] .

An	'	Long	Daly	he	met	me	an	'	tould	me	.
一个	-	长的	戴利	他	遇见	我	一个	-	可以	我	.

朗·戴利遇见了我，并告诉我。

['sez][hiː; hi] : - [æn; ən] - [jɪl] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] ,

Sez	he	:	'	An	'	ye'll	need	to	make	haste	,
sez	他	:	-	一个	-	叫喊	需要	到	制作	匆忙	,

他说："你们得抓紧时间了。"

[ɪf] [its] - - [fʌt] [jiːd] [faɪnd][hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] .

If	it's	dhry	-	fut	ye'd	find	her	this	night	.
如果	它是	-	-	未来	你们	寻找	她	这	夜晚	.

如果是 dhry-fut，你今晚就能找到她。

- [fɔːr; fər] [əˈweɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪst]

'	For	away	o'er	the	hills	to	the	aist
-	为了	离开	超过	这	丘陵	到	这	艺术家

"越过山丘，到达彼岸。"

[ðə; ði][heɪl] - ['ʃaʊɝz] [wɜːr; wər] - - [ɪn] - ; [æn; ən] - [θɪn] [wɑːnst] [kleɪn] [əˈkrɔːs] [wɪd][ə; eɪ]

The	hail	-	showers	were	slantin	'	in	sthrakes	;	an	'	thin	wanst	clane	across	wid	a
这	冰雹	-	淋浴	是	-	-	在	-	;	一个	-	薄的	万斯特	克莱恩	穿过	宽	一个

[swaɪp]

swipe
滑动

冰雹斜斜地倾泻而下，一道细长的寒风掠过天际。

['wɪnt][ðə; ði] ['laɪtnɪn] - .

Wint	the	lightnin	'	.
温特	这	闪电	-	.

战胜闪电。

[æn; ən] - : - [lʊk] - [ə; eɪ] , - ['sez][hiː; hi] , - [ðeəz; ðəz][seɪnt] ['pɛθər] [ə; eɪ] - - [hɪz; ɪz][paɪp] ;

An	'	:	'	Look	-	a	,	'	sez	he	,	'	there's	Saint	Pether	a	-	kindlin	'	his	pipe	;
一个	-	:	-	看	-	一个	,	-	sez	他	,	-	有	圣	佩瑟	一个	-	亲切	-	他的	管道	;

安说："瞧，圣彼得正在点燃他的烟斗呢。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] - [ɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] .

That	'	ill	take	a	good	sup	to	put	out	.
那	-	患病的	拿	一个	好的	上	到	放	出去	.

那需要好好准备才能完成。

- [æn; ən] - , [θru] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['hiːd] [skers] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

'	An	'	,	thrue	for	him	,	he'd	scarce	turned	his	back	,
-	一个	-	,	穿过	为了	他	,	他会	稀少	转向	他的	后退	,

"安"，对他来说的确如此，他几乎没转过身去，

[wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [tuː; tə] - [æn; ən] - [pɔːr] , [æn; ən] - [ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [gruː] [æz; əz] [blæk]
Whin it settled to polther an ' pour , an ' the sky overhead grew as black
抱怨 它 定居 到 - 一个 - 倒 , 一个 - 这 天空 开销 生长 作为 黑色的

当它沉淀下来，倾泻而下，头顶的天空渐渐变得漆黑一片。

[æz; əz][ðə; ði] - [pɪt] ; [nɑːt][ə; eɪ][s'tɪm][kʊd; kəd][aɪ] [siː] , [nɔːr][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [beɪst] ,
As the botthomless pit ; not a stim could I see , nor a sight o ' the baste ,
作为 这 - 坑 ; 不是 一个 刺激 可以 我 看 , 也不 一个 视线 o - 这 绷 ,

如同无底深渊；我看不见一丝刺激，也看不见一丝油渍。

[bʌt; bət] , - - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] , [aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][tuː; tə][ˌem 'iː] [weɪst] ,
But , sthravadin ' about in the bog , I slipped into a hole to me waist ,
但 , - - 关于 在 这 沼泽 , 我 滑倒了 进入 一个 洞 到 我 腰部 ,

但是，我在沼泽里闲逛时，不小心滑进了一个齐腰深的洞里。

[æn; ən] - [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [naɪ] - - [ded] , [fɒː'bai] ['biːn] - - [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ;
An ' was never so nigh dhrownin ' dead , forby bein ' dhrenched to the skin ;
一个 - 曾是 绝不 所以 夜 - - 死的 , 福比 是 - - 到 这 皮肤 ;

从未如此接近溺亡，因为全身都被水浸透了；

[soʊ][aɪ] [grəupt] [ˌem 'iː] [wei] [hoʊm] [θruː] - [ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːzɪn] - [wɪn] - .
So I groped me way home thro ' the dark in the teeth of a freezin ' win ' .
所以 我 摸索 我 方式 家 喉咙 - 这 黑暗的 在 这 牙齿 的 一个 冷冻 - 赢 - .

于是，我顶着刺骨的寒风，摸黑走回了家。

[æn; ən] - [nekst]['mɔːrnɪn] - [aɪ] ['kudnt] [muːv] ['fɪŋgər] [nɔːr] [fʌt] , [ɔːl][ˌem 'iː] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ðæt] [sɔːr] ,
An ' next mornin ' I couldn't move finger nor fut , all me limbs were that sore ,
一个 - 下一个 早晨 - 我 不能 移动 手指 也不 未来 , 全部 我 四肢 是 那 疮 ,

第二天早上我手指和脚都动不了，四肢都疼得厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] - ['rævɪn] - [laɪk] [waɪld][ɪn][ˌem 'iː][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æn; ən] - [mɔːr] ;
And I lay there a - ravin ' like wild in me bed for a month an ' more ;
和 我 躺 那里 一个 - 猎食 - 喜欢 荒野 在 我 床 为了 一个 月 一个 - 更多的 ;

我像疯了一样躺在床上，整整一个月多时间；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] , [æn; ən] - [ðə; ði] [peɪnz] [wʌz; wəz] [laɪk] - [æn; ən] - [naɪvz] [ɪn]
For me head was on fire , an ' the pains was like gimlits an ' knives in
为了 我 头 曾是 在 火 , 一个 - 这 疼痛 曾是 喜欢 - 一个 - 刀具 在
[ˌem 'iː] [boʊnz] ,
me bones ,
我 骨头 ,

我感觉头像着了火一样，疼痛就像刀子和匕首刺进我的骨头里一样。

[tɪl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ðə; ði] [roʊd] - [ʌd] [biː; bi] ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] [greunz] [æn; ən] - [ˌem 'iː]
Till the neighbours a - goin ' the road ' ud be hearin ' me groans an ' me
直到 这 邻居 一个 - 去 - 这 路 - ud 是 听觉 - 我 呻吟 一个 - 我
[moʊnz] .
moans .
呻吟 .

直到邻居们走在路上都能听到我的呻吟声和呜咽声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən] - [θɪn] , [wɪn] [aɪ'd] - [ðə; ði] [wɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] - [nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] ,
An ' thin , whin I'd over'd the worst , as the Doctther'd not looked for at all ,
一个 - 薄的 , 抱怨 ID - 这 最差 , 作为 这 - 不是 看起来 为了 在 全部 ,

瘦弱的我，抱怨说我已经度过了最糟糕的时期，因为医生根本没有找过我。

[ʃʊr] , [ðə; ði] [strɛnθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [kleɪn] , [æn; ən] - [aɪ] ['skersli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
Sure , the strenth was gone out o ' me clane , an ' I scarcely was able
当然 , 这 力量 曾是 已消失 出去 o - 我 克莱恩 , 一个 - 我 几乎 曾是 有能力的
[tuː; tə] [krɔːl] ,
to crawl ,
到 爬行 ,

没错，我浑身无力，几乎连爬都爬不动了。

[æn; ən] - [ðæt] [stuːpt] , ['eni] ['ræpɪn] - - ['hʊks] - [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðə; ði][dʒɪnts][oʊ]
An ' that stooped , any rapin ' - hook's sthraighter than me , an ' the jints o
一个 - 那 弯腰 , 任何 强奸 - - 钩子的 - 比 我 , 一个 - 这 jints o
- [ˌem 'iː] [stɪft] ,
' me stift ,
- 我 僵硬 ,

而那弯腰的，任何强奸犯的钩子都比我直，而我的那些小家伙们僵硬了，

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['fɪŋgərz] [æz; əz] - [æz; əz][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] , [wɪd][noʊ][juːz][ɪn] [θɪm] [lɪft] ;
An ' me fingers as crookt as the claws of a kite , wid no use in thim lift ;
一个 - 我 手指 作为 - 作为 这 爪子 的 一个 风筝 , 宽 不 使用 在 蒂姆 举起 ;

我的手指像风筝的爪子一样弯曲，无法帮助它们升空；

[æn; ən] - [wɪn] [fɜːrst][aɪ][gɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] [oʊld] [broʊgz] ,
An ' whin first I got on me ould brogues ,
一个 - 抱怨 第一的 我 得到 在 我 可以 布洛克鞋 ,

然后我先穿上了我的旧布洛克鞋，

[aɪ] [stʌk] [fæst] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] ,
I stuck fast like a wheel in a rut ,
我 卡住 快速地 喜欢 一个 车轮 在 一个 发情 ,

我像车轮陷在车辙里一样动弹不得。

[aɪ] [siːmd] ['reɪz(ə)n] - [ðə; ði] [weɪt] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] ['evri] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [fʌt] .
I seemed raisin ' the weight o ' the world every time that I lifted me fut .
我 似乎 葡萄干 - 这 重量 o - 这 世界 每一个 时间 那 我 抬起 我 未来 .

每次我抬起脚，都感觉像是举起了世界的重担。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[soʊ][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æfðər] , [wɪn] ['dʒuːdi] [oʊ'niːl] [kʌmz] [baɪ] ,
So I sat in the door not long afther , whin Judy O'Neill comes by ,
所以 我 卫星 在 这 门 不是 长的 之后 , 抱怨 朱迪 奥尼尔 来 经过 ,

所以不久之后我就坐在门口，这时朱迪·奥尼尔来了。

[æn; ən] - : - [bi'dæd] , [mɪk] [flɪn] , [jɜːr] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [groʊn] , - ['sez][ʃiː; ʃi] ;
An ' : ' Bedad , Mick Flynn , ye're an ould man grown , ' sez she ;
一个 - : - 贝达德 , 米克 弗林 , 是的 一个 可以 男人 生长 , - sez 她 ;

“安”说：“贝达德，米克·弗林，你是个老头子了。”

[æn; ən] - : - [gɪt] [aʊt] !
an ' : ' Git out !
一个 - : - git 出去 !

安：'滚出去！'

- ['sez][aɪ] .
' sez I .
- sez 我 .

我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiːd] [pæst] [aɪ] [stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði] [lædz]
But as soon as she'd passed I stepped round to the field that the lads
但 作为 很快 作为 棚 通过了 我 步 圆形的 到 这 场地 那 这 小伙子们
[wɜːr; wər][ɪn] ,
were in ,
是 在 ,

但她刚走过去，我就绕到小伙子们所在的田野里。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [bɪn] - - [ɪ'nʌf] , [æn; ən] -
For I thought I'd been idlin ' enough , an '
为了 我 想法 ID 到过 - - 足够的 , 一个 -

因为我觉得我已经闲散够久了，而且

- [twʌz] [taɪm] [aɪ] [set] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] .
' twas time I set to it agin .
- 那是 时间 我 放 到 它 再次 .

我又得开始做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪgɪn] - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ; [aɪ] [smelt] [θɪm] - [fɔːr]
They were diggin ' the first of the praties ; I smelt thim ' fore
他们 是 挖掘 - 这 第一的 的 这 普拉蒂斯 ; 我 冶炼 蒂姆 - 前

他们正在挖第一批土豆；我之前就闻到了它们的味道。

['evər] [aɪ] [keɪm] ,
ever I came ,
曾经 我 来了 ,

无论我何时到来，

[æn; ən] - [aɪ] [də'noʊ] [ə; eɪ] ['plezəntə] [sent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smel] [oʊ] - [θɪm] [seɪm] ,
An ' I dunno a pleasanter scent in the world than the smell o ' thim same ,
一个 - 我 不知道 一个 更令人愉悦 香味 在 这 世界 比 这 闻 o - 蒂姆 相同的 ,

我不知道世界上还有什么比他们的味道更令人愉悦的气味。

[wɪn] [jiː; ji] [θrʌst] [daʊn] [jʊr; jər] [speɪd] [ɔːr][jʊr; jər][fɔːrk] , [æn; ən] - [jiː; ji][tɜːrn] [θɪm] [ʌp] ['hæŋɪŋ] - [ɪn]
Whin ye thrust down your spade or your fork , an ' ye turn thim up hangin ' in
抱怨 是的 推力 向下 你的 铲 或者 你的 叉 , 一个 - 是的 转动 蒂姆 向上 悬挂 - 在
[klʌmps] ,
clumps ,
团块 ,

当你用铲子或叉子挖土，把它们翻出来，成堆地挂在那里时，

[wɪd] [ðə; ði] [skɪnz] [oʊ] - [θɪm]
Wid the skins o ' thim
宽 这 皮肤 o - 蒂姆

带着他们的皮

['jɛlə˞] [æn; ən] - [smuːð] , [æn; ən] - [ðə; ði] [kleɪ] ['ʃeɪkɪn] - [ɔːf] [θɪm] [ɪn] [lʌmps] .
yeller an ' smooth , an ' the clay shakin ' off thim in lumps .
黄狗 一个 - 光滑的 , 一个 - 这 黏土 摇晃 - 离开 蒂姆 在 肿块 .

黄褐色，光滑，黏土块块地从它们身上抖落下来。

[ðeid] [ə; eɪ] [kriːl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][biː; bi][ðə; ði] [geɪt] ,
They'd a creel on the bank be the gate ,
他们会 一个 鱼篓 在 这 银行 是 这 门 ,

他们会在河岸边放一个鱼篓作为入口，

[æn; ən] - [pæt] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][end][oʊ] - [ðə; ði] -

an	'	Pat	called	from	his	end	o	'	the	dhrill
一个	-	拍	称为	从	他的	结尾	o	-	这	-

帕特从他那边的树丛里喊道

[tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [fɪl] ;

To	be	bringin	'	it	up	where	he	was	,	for	he	wanted	another	to	fill	;
到	是	引入	-	它	向上	在哪里	他	曾是	,	为了	他	通缉	其他	到	充满	;

他之所以把它带到他所在的地方，是因为他想要另一个来填补空缺；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɑː] - ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ'd] [hɑː] - [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

And	I	thought	to	ha	'	lifted	it	light	,	but	I'd	betther	ha	'	let	it	alone	,
和	我	想法	到	哈	-	抬起	它	光	,	但	ID	更好	哈	-	让	它	独自的	,

我本以为可以轻轻地把它提起来，但我还是决定不去管它。

[ðoʊ] -

Tho	'
虽然	-

虽然

- [twʌz] ['hɑːrdli] [θriː] - [pɑːrts] [fʊl] , [æn; ən] -

'	twas	hardly	three	-	parts	full	,	an	'
-	那是	几乎	三	-	部分	满的	,	一个	-

它几乎没装满三分之二，而且

- [ʌd] [hoʊld] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [stoʊn] ;

'	ud	hould	but	a	couple	o	'	stone	;
-	ud	应该	但	一个	夫妻	o	-	石头	;

应该只有几块石头；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[fɔːr; fər][aɪ]['hædnt][ðə; ði] [strɛnθ] [tuː; tə] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['wɪnt] [wɪd][ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

For	I	hadn't	the	strenth	to	hoist	it	,	and	over	it	wint	wid	a	pitch	,
为了	我	之前没有	这	力量	到	提升	它	,	和	超过	它	冬天	宽	一个	沥青	,

因为我没有力气把它举起来，而且它上面还刮着一阵风。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] - [aɪ] [stʊd] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

An	'	there	like	a	sthookaun	I	stood	,	an	'	the	praties	rowled	in	the	ditch	.
一个	-	那里	喜欢	一个	-	我	站立	,	一个	-	这	普拉蒂斯	-	在	这	沟	.

我像个傻子一样站在那里，老鼠在沟里翻滚。

[bʌt; bət][pæt] , [wɪn] [hiː; hi] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] , [ʌp][hiː; hi] [kʌm] [æn; ən] - [leɪd] [hoʊld][oʊ] - [ˌem 'iː] [ɑːrm] ,

But	Pat	,	whin	he	seen	I	was	vexed	,	up	he	come	an	'	laid	hould	o	'	me	arm	,
但	拍	,	抱怨	他	已见	我	曾是	烦恼	,	向上	他	来	一个	-	铺设	应该	o	-	我	手臂	,

但是帕特看到我生气了，就走过来搂住我的胳膊。

[æn; ən] - [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə][maɪnd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [oʊ] - [hɑːrm] .

An	'	he	bid	me	never	to	mind	,	for	there	wasn't	a	ha'porth	o	'	harm	.
一个	-	他	出价	我	绝不	到	头脑	,	为了	那里	不是	一个	哈波斯	o	-	伤害	.

他让我别担心，因为一点伤害都没有。

[æn; ən] - ['sez][aɪ] : - [aɪm][nɑːt]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ɔːt] .

An	'	sez	I	:	'	I'm	not	able	for	aught	.
一个	-	sez	我	:	-	我是	不是	有能力的	为了	零	.

安说："我什么都做不了。"

- [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : - [dæd] , [jiːv] [wɜːrkt] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ]

'	An	'	sez	he	:	'	Dad	,	ye've	worked	in	your	day
-	一个	-	sez	他	:	-	爸爸	,	你们已经	工作	在	你的	天

“安,”他说：“爸爸，您这辈子也工作过。”

[laɪk] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [naʊ] [jiːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [rest] , [waɪl] [wiːl] ['ræsl] [ə'weɪ] .

Like	a	Trojin	,	an	'	now	ye've	a	right	to	your	rest	,	while	we'll	wrastle	away	.
喜欢	一个	-	,	一个	-	现在	你们已经	一个	正确的	到	你的	休息	,	尽管	出色地	摔跤	离开	.

就像特洛伊人一样，现在你们有权休息了，而我们将继续战斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃʊr] [its] ['meni] [ə; eɪ] [kri:l] [ji:v] ['loʊdɪd] [ə'fɔ:r] [aɪ'd][ðə; ði] [strɛnθ] [ɔ:r][ðə; ði][wɪt] ;
Sure it's many a creel ye've loaded afore I'd the strenth or the wit ;
当然 它是 许多 一个 鱼篓 你们已经 已加载 之前 ID 这 力量 或者 这 有 ;

当然，在我有足够的力气或智慧之前，你们肯定装过很多鱼篓；

[ænd; ənd][ji:; ji] ['ni:dnt] [bi:; bi] - - [jʊr; jər] [hed] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] - [ʌv; əv][help] [aɪl] [gɪt] ;
And ye needn't be throublin ' your head , for there's plinty of help I'll git ;
和 是的 不必 是 - - 你的 头 , 为了 有 - 的 帮助 患病的 git ;

你们不必为此烦恼，因为我会找到很多帮助；

[hɪəz] ['læri] [æn; ən] - [tɪm] [groʊn] ['saɪzəb(ə)l] [lædz] , [æn; ən] - - [su:n] [bi:; bi] - - [ə; eɪ][hænd] —
Here's Larry an ' Tim grown sizeable lads , an ' Joe'll soon be lendin ' a hand —
这里是 拉里 一个 - 蒂姆 生长 相当大的 小伙子们 , 一个 - - 很快 是 - - 一个 手 —

瞧，拉里和蒂姆都长成了魁梧的小伙子，乔很快也会来帮忙的——

[soʊ] [jɪl] [dʒʌst][sɪt] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər]['kɔ:rnər] , [æn; ən] - [si:] [ðæt] [wi:l] [gɪt][ɑ:n][grænd] .
So ye'll just sit quite in your corner , an ' see that we'll git on grand .
所以 叫喊 只是 坐 相当 在 你的 角落 , 一个 - 看 那 出色地 git 在 盛大 .

所以你们就乖乖待在角落里，看着我们一路高歌猛进吧。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 90]
- [页 -]

[第 90 页]

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] , [jet] [ˌem 'i:] [hɑ:rt] [felt] [æz; əz] ['hevi]
And he said it as kind as could be , yet me heart felt as heavy
和 他 说 它 作为 种类 作为 可以 是 , 然而 我 心 毛毡 作为 重的
[æz; əz] [li:d] ,
as lead ,
作为 带领 ,

他说的语气再温柔不过了，可我的心却像灌了铅一样沉重。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And I wint to the door , and I sat in the sun ,
和 我 冬天 到 这 门 , 和 我 卫星 在 这 太阳 ,

我走到门口，坐在阳光下，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
but I wished I was dead .
但 我 希望 我 曾是 死的 .

但我宁愿死去。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['hi:z] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [pæt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [waɪf] , [ðeəz; ðəz][noʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He's been always a good son , Pat , an ' the wife , there's no fau't in his wife ,
他是 到过 总是 一个 好的 儿子 , 拍 , 一个 - 这 妻子 , 有 不 - 在 他的 妻子 ,

帕特，他一直是个好儿子，他的妻子也无可挑剔。

[ʃʊr] [ʃi:z] ['dɔɪɪn] - [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] [sɪn] - [ˌem 'i:] [oʊld] ['wʊmən] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [laɪf] ;
Sure she's doin ' her best to keep house sin ' me ould woman lost her life ;
当然 她是 做 - 她 最好的 到 保持 房子 罪 - 我 可以 女士 丢失的 她 生活 ;

她当然尽力操持家务，因为我的老妇人失去了生命；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌbəl] [ʃiːz] [hæd; həd] — [ɑːk; ɑːx] ! [ðə; ði] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ]

But	the	throuble	she's	had	—	och	!	the	crathur	,	small	blame	to	her	now
但	这	艰难的	她是	有	—	哦	!	这	克拉瑟	,	小的	责备	到	她	现在

[ɪf] [ʃiːd] [θɪŋk]

if	she'd	think
如果	棚	思考

但她所经历的苦难——哎！真是令人心碎，如果她能想到这一点，现在对她来说就没什么可责怪的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːn][fɪt][fɔːr; fər] [nɔːt] [seɪv] [tuː; tə] [et] [æn; ən] -

It	was	time	they	were	quit	of	a	wan	fit	for	nought	save	to	ait	an	'
它	曾是	时间	他们	是	辞职	的	一个	万	合身	为了	零	节省	到	艾特	一个	-

[tuː; tə] .

to	dhrink	.
到	缩水	.

他们是时候该摆脱这种除了坐着喝酒什么都做不了的憔悴状态了。

[fɔːr; fər] [waɪlz] , [wɪn] [ʃiːz] ['wɑːʃɪn] - [ðə; ði] , [ɔːr] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] - [bred] ,

For	whiles	,	whin	she's	washin	'	the	praties	,	or	cuttin	'	the	childher's	bread	,
为了	当	,	抱怨	她是	洗涤	-	这	普拉蒂斯	,	或者	切丁	-	这	-	面包	,

有那么一会儿，当她洗土豆，或者切孩子的面包时，

[aɪ] [noʊ] [biː; bi][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiːz] - - [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæts] [ded] ;

I	know	be	the	look	of	her	face	she's	rememb'rin	'	the	child	that's	dead	;
我	知道	是	这	看	的	她	脸	她是	-	-	这	孩子	那就是	死的	;

我从她的表情中知道，她是在缅怀那个死去的孩子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [daɪd][ɪn][læst] ['wɪnθɚ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][daɪd]

The	littlest	,	that	died	in	last	winther	,	and	often	afore	it	died
这	最小的	,	那	死亡	在	最后的	温瑟	,	和	经常	之前	它	死亡

最小的那只，在去年冬天死了，而且往往是在它死之前就死了。

[dɪd][biː; bi][ə'skɪn] - [ɪts] ['mæmi] [fɔːr; fər] [bred] , [æn; ən] - [θɪn] , - [kɔːz] [ʃiːd] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] ;

Did	be	askin	'	its	mammy	for	bread	,	an	'	thin	,	'	cause	she'd	none	,	it	cried	;
做过	是	问	-	它是	妈咪	为了	面包	,	一个	-	薄的	,	-	原因	棚	没有任何	,	它	哭	;

它哭着向妈妈要面包，它瘦骨嶙峋，因为它的妈妈没有面包了；

[æn; ən] - [ðə; ði] - [hiː; hi] [sed] - [twʌz] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [hæd; həd] [kɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [ðæt]

An	'	the	Docther	he	said	'	twas	the	hunger	had	kilt	it	;	an	'	that
一个	-	这	-	他	说	-	那是	这	饥饿	有	苏格兰短裙	它	;	一个	-	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] :

was	the	case	:
曾是	这	案件	:

医生说，是饥饿害死了它；事实的确如此。

[jiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [θruː] - [ɪts] [wiː] ['bɪts][ʌv; əv][hændz] ,

Ye	could	see	thro	'	its	wee	bits	of	hands	,
叶	可以	看	喉咙	-	它是	哇	比特	的	双手	,

你可以透过它那小小的手看到东西，

[æn; ən] - [ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz][ɪts] [feɪs] .

an	'	its	eyes	were	as	big	as	its	face	.
一个	-	它是	眼睛	是	作为	大的	作为	它是	脸	.

它的眼睛和脸一样大。

[æn; ən] - [waɪlz] [wɪn] [aɪm] - - [ˌem 'iː] [krʌst] , [aɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][kraɪ] —

An	'	whiles	whin	I'm	aitin	'	me	crust	,	I'll	be	thinkin	'	to	hear	it	cry	—
一个	-	当	抱怨	我是	-	-	我	地壳	,	患病的	是	思考	-	到	听到	它	哭	—

而当我抱怨着，我却在吃着我的面包皮时，我会想着去听它哭泣——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðæts] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — ['huːd] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?

But	she	,	that's	the	mother	who	bore	it	—	who'd	blame	her	?
但	她	,	那就是	这	母亲	WHO	钻孔	它	—	谁会	责备	她	?

但是，她是孩子的母亲——谁会责怪她呢?

[ɪn] - [nɑːt][aɪ] .

In	throth	not	I	.
在	-	不是	我	.

我不激动。

[ɑːk; ɑːx] !

Och	!
奥赫	!

哦!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɪnθɚ] , [æn; ən] - [laɪk] [tuː; tə][hɑː] - [stɑːrvd] [ˌjuː 'es] ['aʊtraɪt] ;

but	that	was	the	terrible	winther	,	an	'	like	to	ha	'	starved	us	outright	;
但	那	曾是	这	糟糕的	温瑟	,	一个	-	喜欢	到	哈	-	饥饿	我们	直接	;

但那是一场可怕的寒冬，差点让我们饿死;

[nɛə] [ə; eɪ] ['hʌŋgriːɚ] ['seɪsɑːn][aɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][oʊ] - [ðə; ði] ['preɪti] [blaɪt] ;

Ne'er	a	hungrier	saison	I	mind	since	the	first	o	'	the	pratie	blight	;
从未	一个	饥饿	赛松	我	头脑	自从	这	第一的	o	-	这	普拉蒂	枯萎病	;

自从草原枯萎病爆发以来，我从未经历过如此饥饿的季节;

[æn; ən] - - [wɑːnz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [its] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['hʌŋgri] [wɑːn] [fiːlz] ,

An	'	whine'er	wan's	no	call	to	be	hungry	,	it's	three	times	as	hungry	wan	feels	,
一个	-	-	万的	不	称呼	到	是	饥饿的	,	它是	三	时代	作为	饥饿的	万	感觉	,

抱怨的人没理由挨饿，他们感受到的饥饿感是普通人的三倍。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [ðæt] [wɜːrkt] ['nevər] [ə; eɪ] - , [aɪ][dɪd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [greɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [miːlz] .

An	'	so	I	that	worked	never	a	sthroke	,	I	did	always	be	great	at	me	meals	.
一个	-	所以	我	那	工作	绝不	一个	-	,	我	做过	总是	是	伟大的	在	我	餐	.

所以，我从未中风过，我的饭菜一直都很好吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[jet] [aɪ] [sperd] [θɪm] [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][oʊ] - [naɪts] [wɪn] [aɪ] ['noʊtɪst] ['aʊər; ɑːr]

Yet	I	spared	thim	the	most	that	I	could	,	for	o	'	nights	whin	I	noticed	our
然而	我	幸存	蒂姆	这	最多	那	我	可以	,	为了	o	-	夜晚	抱怨	我	注意到	我们的

[hiːp]

heap
堆

然而，我还是尽可能地饶恕了他们，因为有好几个夜晚，我都注意到了我们那堆尸体。

[oʊ] - [lʊkt] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [aɪ'd][let][ɑːn][aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ;

O	'	praties	looked	small	in	the	pot	,	I'd	let	on	I	was	fast	asleep	;
哦	-	普拉蒂斯	看起来	小的	在	这	锅	,	ID	让	在	我	曾是	快速地	睡着了	;

锅里的土豆看起来很小，我假装睡着了;

[soʊ] ['mɑːli] [ʃiːd] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] - , [æn; ən] - [bɪd] [θɪm] [tuː; tə] [wɪʃt] [æn; ən] - [biː; bi] [kwaɪt]

So	Molly	she'd	spake	to	the	childher	,	an	'	bid	thim	to	whisht	an	'	be	quite
所以	莫莉	棚	说	到	这	-	,	一个	-	出价	蒂姆	到	白色	一个	-	是	相当

,

,
,

于是莫莉跟孩子们说了几句话，吩咐他们安静下来。

[fɔːr; fər] [ɪf] - [stɛd] [ɑːn] [ə'sliːp] , ['hiːd] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [noʊ] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] ;
For if gran'daddy sted on asleep , he'd be wantin ' no supper that night ;
为了 如果 - 斯泰德 在 睡着了 , 他会 是 想要 - 不 晚餐 那 夜晚 ;

如果爷爷睡着了，那他当晚就没晚饭吃了；

[θɪn] , [ðə; ði] , [æz; əz] ['kɔːʃəs] [æn; ən] - [kjuːt] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪs] [ðeid] [ɔːl] [kiːp] [wɪn] [ðeɪ] [hɜːrd] ,
Thin , the crathurs , as cautious an ' cute as the mice they'd all keep whin they heard ,
薄的 , 这 克拉瑟斯 , 作为 谨慎 一个 - 可爱的 作为 这 小鼠 他们会 全部 保持 抱怨 他们 听到 ,

这些瘦弱的克拉瑟斯人，像老鼠一样谨慎可爱，他们听到动静时都会把老鼠养起来。

[æn; ən] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [sɪt] ['wɑːtʃɪn] - , [nɑːt] ['dærɪn] - [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
An ' to think that the little childher'd sit watchin ' , not darin ' a word ,
一个 - 到 思考 那 这 小的 - 坐 观看 - , 不是 达林 - 一个 单词 ,

想想看，那小孩子就坐在那里看着，一句话也不敢说。

[bʌt; bət] [hʌʃ] - - - [wɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [hæpæn] [tuː; tə] [weɪk]
But hush - hushin ' wan to the other , for fear I might happin to wake
但 嘘 - - - 万 到 这 其他 , 为了 害怕 我 可能 发生 到 唤醒

但还是悄悄地跟对方说，怕我一不小心就醒过来。

[ænd; ənd] [et] [ʌp] [ðer; ðər] ['mɔːrs(ə)l] [oʊ] - [fuːd] — [ʃʊr] [ˌem 'iː] [hɑːrt] - [ʌd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .
And ait up their morsel o ' food — sure me heart ' ud be ready to break .
和 艾特 向上 他们的 小块 o - 食物 — 当然 我 心 - ud 是 准备好 到 休息 .

看着他们狼吞虎咽地吃着那点食物——我的心肯定会碎掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[θɪn] [aɪ'd] [θɪŋk] : - [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [haʊs] ; [eɪ] , [æn; ən] [θɪn] [ðeid] [biː; bi] [fjuːər] [tuː; tə] [stɑːrv] [æn; ən]
Thin I'd think : ' There's the House ; ay , an thin they'd be fewer to starve an
薄的 ID 思考 : - 有 这 房子 ; 哎 , 一个 薄的 他们会 是 更少 到 饿死 一个
- [tuː; tə] [stɪnt] - ;
' to stint ' ;
- 到 限制 - ;

我当时想："那里有房子；哎，这样挨饿受冻的人就会少一些，节衣缩食的人也会少一些。"

[jet] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] [θɔːt] , [æn; ən] - [kep] - ['hoʊpɪn] - [aɪ'd] ['meɪbi] [biː; bi] [ded] [er] [aɪ] ['wɪnt] .
Yet I hated the thought , an ' kep ' hopin ' I'd maybe be dead ere I wint .
然而 我 憎恨 这 想法 , 一个 - 保持 - 霍平 - ID 或许 是 死的 埃雷 我 冬天 .

但我讨厌这种想法，并一直希望自己能在死前死去。

[bʌt; bət] [aɪm] [dʒʌst] ['æfðər] ['hɪrɪn] - [ðɪs] [deɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['setld] [ˌem 'iː] [plænz] [ɪn] [ˌem 'iː] [maɪnd] ,
But I'm just afther hearin ' this day what has settled me plans in me mind ,
但 我是 只是 之后 听觉 - 这 天 什么 有 定居 我 计划 在 我 头脑 ,

但我今天听到的事情已经让我下定了决心，我的想法也随之明朗起来。

[laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˌem 'iː] [feɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] -
Like as if I had turned round me face ; and I won't go a - lookin '
喜欢 作为 如果 我 有 转向 圆形的 我 脸 ; 和 我 惯于 去 一个 - 在看 -
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

就好像我转过身去；我不会回头看。

[aɪd] [bɪn] - - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][slɪp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wɪn] [aɪ] [θɔ:t] [aɪd] [kri:p] [daʊn]
I'd been sthreelin ' about in the slip at the back , whin I thought I'd creep down
ID 到过 - - 关于 在 这 滑 在 这 后退 , 抱怨 我 想法 ID 潜行者 向下

我一直在后面的滑道里闲逛，然后我想悄悄溜下去。

[æn; ən] - [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][æt; ət] - , [fɔ:r; fər] [its] [wi:ks] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
An ' see what was up at M'Gurk's , for it's weeks since I've been in the town
一个 - 看 什么 曾是 向上 在 - , 为了 它是 周 自从 我已经 到过 在 这 镇
;
;
;

去看看麦格克家有什么动静，我已经好几个星期没来镇上了；

[soʊ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] , [æn; ən] - [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][aɪ] [si:n]
So round to the front I was come , an ' the first thing that ever I seen
所以 圆形的 到 这 正面 我 曾是 来 , 一个 - 这 第一的 事物 那 曾经 我 已见

于是我绕到前面，看到的第一件事就是

[wʌz; wəz] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , [æn; ən] - [ə; eɪ][kɑ:r]['stændɪn] - [daʊn] [ðə; ði]
Was two gintlemen close to our door , an ' a car standin ' down the
曾是 二 绅士们 关闭 到 我们的 门 , 一个 - 一个 车 替身 - 向下 这
[bəj'ri:n] .
boreen .
博林 .

有两个绅士在我们门口附近，一辆汽车停在小路上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:n][oʊ] - [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪd] [i:tʃ]
And the wan o ' the two was a sthranger , a stout little man , wid each
和 这 万 o - 这 二 曾是 一个 - , 一个 肥硕 小的 男人 , 宽 每个
[skwer]
square
正方形

两人中较弱的那位是个陌生人，一个矮壮的小个子男人，两人都四肢方正。

[oʊ] - [ðə; ði] [tʃeks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [bɪt][oʊ] - [fi:ld] ['oʊvər][ðer; ðər] ;
O ' the checks on his coateen the size of our own bit o ' field over there ;
哦 - 这 检查 在 他的 - 这 尺寸 的 我们的 自己的 少量 o - 场地 超过 那里 ;

他外套上的格子图案，跟我们那边那块田地一样大；

[mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪn] - [æt; ət] - , [ðoʊ] - [hɪr] [ðə; ði] [lædz] [tu:ld] [ˌem 'i:][æz; əz] [haʊ]
Divil much to be lookin ' at aither , tho ' here the lads tould me as how
魔鬼 很多 到 是 在看 - 在 - , 虽然 - 这里 这 小伙子们 可以 我 作为 如何

魔鬼也值得关注，不过这里的伙计们告诉我该怎么做。

- [twʌz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['lændlɔ:rd] [hɪm'self] , [ðæt] [wi:d] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n] [tɪl] [naʊ] .
' Twas no less than our Landlord himself , that we'd never set eyes on till now .
- 那是 不 较少的 比 我们的 房东 他自己 , 那 我们会 绝不 放 眼睛 在 直到 现在 .

而我们之前从未见过的，竟然就是我们的房东本人。

[fɔ:r; fər] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [wer] [ðeɪ] [seɪ] ['hi:z][æn; ən] [pleɪs]
For away off in England he lives , where they say he's an iligant place
为了 离开 离开 在 英格兰 他 生活 , 在哪里 他们 说 他是 一个 勤劳 地方

他远在英格兰生活，据说他在那里很勤奋。

[wɪd] [bɪg] [wɔ:lz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sevin] [maɪl] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [oʊnz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [reɪs] ,
Wid big walls round it sevin mile long , and owns dozens of horses to race ,
宽 大的 墙壁 圆形的 它 塞维因 英里 长的 , 和 拥有 几十个 的 马匹 到 种族 ,

它四周环绕着七英里长的高墙，拥有数十匹赛马。

[ðæt] [kɔːsts][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔrtɪn] [tuː; tə] [kiːp] ; [soʊ] [wɪn] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪz][spɪnt] ,

That costs him a fortin to keep ; so whin all of his money is spint ,

那 成本 他 一个 福廷 到 保持 ; 所以 抱怨 全部 的 他的 钱 是 旋转 ,

维持这个开销要花他一大笔钱；所以当他所有的钱都花光的时候，

[hiː; hi] [sendz] [wɜːrd]['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - ; [æn; ən] - [bɪdz][hɪm; ɪm] [meɪk] [heɪst] [wɪd][ðə; ði]['rɪnt]

He sends word over here to the Agint ; an ' bids him make haste wid the rint

他 发送 单词 超过 这里 到 这 - ; 一个 - 出价 他 制作 匆忙 宽 这 打印

.

:

.

他派人来这里通知阿金特，让他赶紧把印刷品送来。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ðə; ði] - , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [wɜːrs] [lʌk] , [aɪv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ][wɑːn] ,

An ' the other's the Agint , I know him ; worse luck , I've known many a wan ,

一个 - 这 其他的 这 - , 我 知道 他 ; 更糟 运气 , 我已经 已知 许多 一个 万 ,

另一个是阿金特，我认识他；更糟糕的是，我认识不少庸才。

[æn; ən] - [its] ['sɔrə] [mʌtʃ] [gʊd] [oʊ] - [θɪm] [ɔːl] .

An ' it's sorra much good o ' thim all .

一个 - 它是 索拉 很多 好的 o - 蒂姆 全部 .

而且他们对他们都很有好处。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [ɑːn]

I remember the carryin's on

我 记住 这 - 在

我记得那些继续下去的事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[wiːd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪn] [wiː; wi] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [hɪz; ɪz]

We'd have in the ould times at home , whin we heard he was comin ' his

我们会 有 在 这 可以 时代 在 家 , 抱怨 我们 听到 他 曾是 即将到来 - 他的

[raʊnd] :

round :

圆形的 :

以前在家的时候，我们一听说他要来，就会：

[fɔːr; fər] , [sə'poʊz] [wiːd] [ə; eɪ][kæf][ɔːr][ə; eɪ] ['hefər] , [wiːd] - [hɜːr; hər][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [paʊnd] ,

For , suppose we'd a calf or a heifer , we'd dhrive her off into the pound ,

为了 , 认为 我们会 一个 小牛 或者 一个 小母牛 , 我们会 - 她 离开 进入 这 磅 ,

比如说，假设我们有一头小牛或一头小母牛，我们会把它赶到牲畜圈里去。

[ɔːr] [ɪf] [wiːd] [ə; eɪ]['fɜːrkɪn][ʌv; əv] - , [wiːd] [haɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] .

Or if we'd a firkin of butther , we'd hide it away in the thatch .

或者如果 我们会 一个 小桶 的 - , 我们会 隐藏 它 离开 在 这 苫 .

或者，如果我们有一桶黄油，我们会把它藏在茅草屋顶里。

[eɪ] , [bi'dæd] , [ɪf] [wiːd] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][hɪn][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [tuː; tə] [hætʃ] ,

Ay , bedad , if we'd even so much as an old hin a - sittin ' to hatch ,

哎 , 贝达德 , 如果 我们会 甚至 所以 很多 作为 一个 老的 他 一个 - 坐着 - 到 孵化 ,

哎，老爸，如果我们哪怕只有一个老家伙坐在那里准备孵化，

[wiːd] [klæp][hɜːr; hər][ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [aʊt] [oʊ] - [saɪt] , [fɔːr; fər] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wiː; wi] [nuː] [raɪt]

We'd clap her in under the bed , out o ' sight , for , mind you , we knew right

我们会 拍 她 在 在下面 这 床 , 出去 o - 视线 , 为了 , 头脑 你 , 我们 知道 正确的

[wel]

well

出色地

我们会把她偷偷塞到床底下，藏起来，因为，你想想，我们心里都清楚。

['hiːd] [biː; bi]['reɪz(ə)n] - [ðə; ði]['rɪnt][ɑːn][ˌjuː 'es] - , [ɪf] [hiː; hi] [spaɪd] [ðæt] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] .

He'd	be	raisin	'	the	rint	on	us	sthraight	,	if	he	spied	that	we'd	aught	to	sell	.
他会	是	葡萄干	-	这	打印	在	我们	-	,	如果	他	间谍	那	我们会	零	到	卖	.

如果他发现我们有什么东西可以卖，他肯定会立刻提高我们的印花税。

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [æn; ən] - [ðə; ði]['rɪnt] [teɪks] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][tuː; tə]

I've	heard	tell	there's	a	change	in	the	law	,	an	'	the	rint	takes	three	Judges	to
我已经	听到	告诉	有	一个	改变	在	这	法律	,	一个	-	这	打印	需要	三	法官	到

[fɪks] ,

fix	,
使固定	,

我听说法律有变，而修改这个判决需要三位法官。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] ['eɪzi] [ðiːz] [taɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən] - [tuː; tə] [pleɪ] [θɪm] [bæd] - ;

So	it	isn't	as	aisy	these	times	for	an	Agint	to	play	thim	bad	thricks	;
所以	它	不是	作为	艾西	这些	时代	为了	一个	-	到	玩	蒂姆	坏的	-	;

所以，如今阿金特人想要耍阴谋诡计已经不像以前那么容易了；

[aɪ] [dəˈnoʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [bʌt; bət] ['ɔlz] [wɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

I	dunno	the	rights	of	it	clear	,	but	all's	wan	,	for	he	would	if	he	could	;
我	不知道	这	权利	的	它	清除	,	但	一切	万	,	为了	他	会	如果	他	可以	;

我不知道这样做是否正确，但一切都黯然失色，因为如果他能做到，他就会这么做；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hiːd] [kʌm] ['æfðər] [noʊ]

And	as	soon	as	I	seen	him	this	day	,	I	was	sure	he'd	come	afther	no
和	作为	很快	作为	我	已见	他	这	天	,	我	曾是	当然	他会	来	之后	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

我今天一见到他，就确信他不会来找我麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[bʌt; bət][aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][bæŋk] [er] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

But	I	slipped	the	wrong	side	o	'	the	bank	ere	they	heard	me	,
但	我	滑倒了	这	错误的	边	o	-	这	银行	埃雷	他们	听到	我	,

但我趁他们没听见我说话，从河岸的另一边溜走了。

[æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ][sæt] [stɪl] ,

an	'	there	I	sat	still	,
一个	-	那里	我	卫星	仍然	,

我便静静地坐在那里，

[æn; ən] - [ðeɪ] [keɪm] [æn; ən] - [stʊd] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] , [waɪl] [ðer; ðər][kɑːr] [krɛp] - [ə'lɔːŋ] [ʌp]

An	'	they	came	an	'	stood	nigh	it	to	wait	,	while	their	car	crep	'	along	up
一个	-	他们	来了	一个	-	站立	夜	它	到	等待	,	尽管	他们的	车	薄饼	-	沿着	向上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

于是他们来到车旁，站在旁边等候，而他们的车则缓缓地沿着山坡向上行驶。

[eks]

X
X

X

[ænd; ənd] ['tɜːrnər] , [ðə; ði] - , [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] : - [wel] , [jər] ['lɔːrdʃɪp] , - [hiː; hi]
And **Turner** **,** **the** **Agint** **,** **looked** **back** **to** **the** **house** **:** **'** **Well** **,** **yer** **Lordship** **,** **'** **he**
和 车工 , 这 - , 看起来 后退 到 这 房子 : - 出色地 , 你的 领主 , - 他
['sez] ,
sez **,**
sez ,

特纳，也就是阿金特，回头望向房子说：“好吧，大人，”他说。

- [ðæts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ɪ'vɪkʃn] ; [wiːl] [skers] [siː] [ə; eɪ] ['pɪni] [waɪl] [wɑːn][oʊ] - [θɪm] - .
' **That's** **a** **case** **for** **eviction** **;** **we'll** **scarce** **see** **a** **pinny** **while** **wan** **o** **'** **thim** **stez** **.**
- 那就是 一个 案件 为了 驱逐 ; 出色地 稀少 看 一个 围裙 尽管 万 o - 蒂姆 - .

“这简直就是驱逐的理由；只要他们还在，我们就连一件围裙都看不到。”

[waɪ] , [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [guːs] [ɔːr][ə; eɪ][hɪn] , [let] [ə'loʊn] [ɛə] [ə; eɪ] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
Why **,** **they** **haven't** **a** **goose** **or** **a** **hin** **,** **let** **alone** **e'er** **a** **baste** **on** **the** **land** **,**
为什么 , 他们 还没有 一个 鹅 或者 一个 他 , 让 独自的 曾经 一个 绷 在 这 土地 ,

为什么呢？他们连只鹅或牝牛都没有，更别提在土地上放过鸽子了。

[soʊ] [wer] [wɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪz] [mɔːr] [nɔːr][aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
So **where** **we're** **to** **look** **for** **our** **money** **is** **more** **nor** **I** **understand** **.**
所以 在哪里 是 到 看 为了 我们的 钱 是 更多的 也不 我 理解 .

所以，我们到底该去哪里筹钱，我也不太清楚。

[bʌt; bət][ɪn] [kuːrs] [ðə; ði]['mænz]['æksɪn] - [fɔːr; fər] [taɪm] .
But **in** **coorse** **the** **man's** **axin** **'** **for** **time** **.**
但 在 课程 这 男人的 阿克辛 - 为了 时间 .

但实际上，这个人渴望时间。

- [æn; ən] - ['sez][tiː] - ['ʌðər] , - [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
' **An** **'** **sez** **t** **'** **other** **,** **'** **Confound** **him** **!**
- 一个 - sez t - 其他 , - 混杂 他 !

“安”说另一个，“真该死！”

[ɪn] [kuːrs] —
in **coorse** **—**
在 课程 —

当然——

- [tɪz] [ðer; ðər] - [tuː; tə][biː; bi]['æksɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [jɜːr] ['æksɪn] - [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
' **Tis** **their** **thrade** **to** **be** **axin** **'** **for** **that** **,** **if** **ye're** **axin** **'** **a** **pound** **for** **your**
- 的 他们的 - 到 是 阿克辛 - 为了 那 , 如果 是的 阿克辛 - 一个 磅 为了 你的
[pɜːrs] .
purse **.**
钱包 .

如果你的钱包里有英镑，那么他们就应该为此付出代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [dæmd] [taɪm] , [ʃʊr] , [æn; ən] - ['welkəm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]
They **may** **have** **their** **damned** **time** **,** **sure** **,** **an** **'** **welcome** **,** **as** **long** **as** **they**
他们 可能 有 他们的 该死的 时间 , 当然 , 一个 - 欢迎 , 作为 长的 作为 他们
[pleɪz] , [oʊni][fɜːrst]
plase **,** **on'y** **first**
请 , 仅限 第一的

他们或许会享受他们那该死的时光，当然，只要他们愿意，我们都欢迎，但首先.....

[ðeɪl] [peɪ] [ʌp][ɔːr] [klɪr] [aʊt] .
They'll **pay** **up** **or** **clear** **out** **.**
他们会 支付 向上 或者 清除 出去 .

他们要么付钱，要么滚蛋。

- [æn; ən] - [ðə; ði] - [hiː; hi] [læft] [tɪl] [jiːd] [θɪŋk] ['hiːd] [hɑː] - [bɜːrst] .
' An ' the Agint he laughed till ye'd think he'd ha ' burst .
- 一个 - 这 - 他 笑了 直到 你们 思考 他会 哈 - 爆裂 .

“安”阿金特笑得你都以为他要笑岔气了。

[æn; ən] - ['sez][hiː; hi] , - [θɪn] “ [klɪr] [aʊt] ”
An ' sez he , ' Thin “ clear out ”
一个 - sez 他 , - 薄的 “ 清除 出去 ”

他说，“瘦下来”

- [əl][biː; bi][ðə; ði][wɜːrd] ,
' ll be the word ,
- 三 是 这 单词 ,

会是这个词，

[ænd; ənd][maɪ] - [wiːl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ,
and my notion's we'll find that it pays ,
和 我的 - 出色地 寻找 那 它 支付 ,

我的想法是，我们会发现这样做是值得的。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊl] [daʊn] [θɪm] [oʊld] [stɪks] [oʊ] - ['kæbinz] , [æn; ən] - [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l][tuː; tə] [greɪz] ;
If we pull down thim ould sticks o ' cabins , an ' put in the cattle to graze ;
如果 我们 拉 向下 蒂姆 可以 棍子 o - 小木屋 , 一个 - 放 在 这 牛 到 轻擦 ;

如果我们拆掉那些老旧的木屋，把牛放进去吃草；

[feɪθ] , [aɪ'd] ['liːfɝ] [siː] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði][lænd][ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðæt] [briːd] ['eni] [deɪ] ,
Faith , I'd liefer see sheep on the land than the likes o ' that breed any day ,
信仰 , ID 利弗 看 羊 在 这 土地 比 这 点赞 o - 那 品种 任何 天 ,

信不信由你，我宁愿在田野里看到绵羊，也不愿看到那种品种的牲畜。

- ['sez][hiː; hi] , ['pɔɪntɪn] - [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [daɪk] , [wer] [ðə; ði] - , [pʊr] ,
' Sez he , pointin ' his hand to the dyke , where the childher , poor sowls ,
- sez 他 , 指向 - 他的 手 到 这 堤防 , 在哪里 这 - , 贫穷的 猫头鹰 ,
[wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] .
were at play .
是 在 玩 .

他说着，指着堤坝，那里孩子们，可怜的猫头鹰们，正在玩耍。

[æn; ən] - [ðə; ði] [lɔːrd] ['sez] , - [its] [oʊni]
An ' the Lord sez , ' It's on'y
一个 - 这 主 sez , - 它是 仅限

主说：“这只是……”

[ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪt] [ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv]
a pity we can't git the lap of a wave
一个 遗憾 我们 不能 git 这 膝 的 一个 海浪

可惜我们没法享受一下海浪的拍打。

[dʒʌst][fɔːr; fər][wɑːnst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [ðə; ði] ; [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θrʌbəl] -
Just for wanst , o'er the whole o ' the counthry ; no end to the trouble '
只是 为了 万斯特 , 超过 这 所有的 o - 这 国家 ; 不 结尾 到 这 艰难的 -
[twʊd] [seɪv] ,
twould save ,
特沃德 节省 ,

仅仅为了这个国家，整个国家；除非，否则苦难永无止境。

[ænd; ənd] [leɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [kleɪn] .
And lave the place clane .
和 澡 这 地方 克莱恩 .

然后离开这个地方。

- [æn; ən] - [ðə; ði] - [læft] ['hɑːrti] ; ['sez][hiː; hi] : - ['aʊər; ɑːr][best][stɑːrt] ,
' An ' the Agint laughed hearty ; sez he : ' Our best start ,
- 一个 - 这 - 笑了 爽朗 ; sez 他 : - 我们的 最好的 开始 ,

“安，”阿金特爽朗地大笑起来；他说：“我们最好的开局，

[sɪns] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪt] [θɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑːðər] , [ɪz] ['sɛndɪn] - [θɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] .
Since we can't git thim under the wather , is sendin ' thim over it smart .
自从 我们 不能 git 蒂姆 在下面 这 水 , 是 发送 - 蒂姆 超过 它 聪明的 .

既然我们不能把他们弄到水里，那就把他们送到水面上去，这是个好主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[æn; ən] - [ðiːz] [flɪnz] [hɪr] [wiːd] - ['eɪzi] ; - [lædz] ['nɪrli] [groʊn] ;
An ' these Flynns here we'd imigraph aisy ; they'veseveral lads nearly grown ;
一个 - 这些 弗林斯 这里 我们会 - 艾西 ; - 小伙子们 几乎 生长 ;

我们不妨模仿一下这些弗林一家；他们家有几个小伙子都快长大了；

[ðə; ði][oʊni] - [ðə; ði][oʊld] ['fɑːðər] , [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
The on'y dhrawback's the ould father , we'll just have to let him alone ,
这 仅限 - 这 可以 父亲 , 出色地 只是 有 到 让 他 独自的 ,

唯一的缺点就是老父亲，我们只能让他一个人待着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn]['sez]['hiːz] [ʃɪr] [pæst][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æn; ən] - [ðæt] ['naɪvɝ] - [ʌd][duː][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ;
For the son sez he's sheer past his work , an ' that niver ' ud do in the States ;
为了 这 儿子 sez 他是 透明 过去的 他的 工作 , 一个 - 那 尼弗 - ud 做 在 这 各州 ;

儿子说他已经彻底过气了，而且在美国也干不下去了；

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] ['hiːz] [bɪn] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] — ['hiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði]
It's a burthen he's been on their hands for this great while — he'll go on the
它是 一个 负担 他是 到过 在 他们的 双手 为了 这 伟大的 尽管 — 地狱 去 在 这
[reɪts] .
rates .
利率 .

这是他长期以来一直给他们带来的负担——他会按利率来支付。

[ʃʊr] , [ðə; ði]['juːnjənz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][baɪdz]
Sure , the Union's the place for the likes of him , so long as he bides
当然 , 这 工会的 这 地方 为了 这 点赞 的 他 , 所以 长的 作为 他 比德斯
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

当然，像他这样的人，只要能高高在上，工会就是他的理想之地。

- [bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][kɑːr][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] , [æn; ən] - [ʌp] [wɪd] [θɪm] , [æn; ən] - [ɔːf] [ðeɪ]
' But be this time their car had come by , an ' up wid thim , an ' off they
- 但 是 这 时间 他们的 车 有 来 经过 , 一个 - 向上 宽 蒂姆 , 一个 - 离开 他们
[druːv] .
dhruv .
德鲁夫 .

但这一次他们的车来了，跟他们一起上了车，然后他们就开车走了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[aɪ'd] [nɛə] [hɑː] - [θɔːt] - [seɪ] [ðæt] ; [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'laɪk] — [aɪ] [də'noʊ] —
I'd ne'er ha ' thought Patsy'd say that ; an ' he didn't belike — I dunno —
ID 从未 哈 - 想法 - 说 那 ; 一个 - 他 没有 大概 — 我 不知道 —

我做梦也没想到帕齐会这么说；而且他看起来也不像——我不知道——

[bʌt; bət] [its] [oʊni]
But **it's** **on'y**
但 它是 仅限

但这只是

[ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
the **truth** **if** **he** **did** **.**
这 真相 如果 他 做过 .

如果他真的这么做了，那就是真相。

[ə; eɪ] ['bɜːrðən] ?
A **burthen** **?**
一个 负担 ?

负担?

[bi'dæd] , [aɪm][soʊ] .
Bedad **,** **I'm** **so** **.**
贝达德 , 我是 所以 .

Bedad，我真是太……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[æn; ən] - [pæt] , [ðæts] [ə; eɪ] [rɑːl] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
An **'** **Pat** **,** **that's** **a** **rale** **good** **son** **,** **and** **has** **been** **all** **the** **days** **of** **his** **life** **,**
一个 - 拍 , 那就是 一个 拉尔 好的 儿子 , 和 有 到过 全部 这 天 的 他的 生活 ,

安·帕特，他真是个好儿子，一直以来都是。

[its] [ðə; ði] [kwɛr] [θæŋks] [aɪm]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['stɑːrvɪn] - [ðə; ði] - [ænd; ənd]
It's **the** **quare** **thanks** **I'm** **givin** **'** **him** **now** **,** **to** **be** **starvin** **'** **the** **childher** **and**
它是 这 广场 谢谢 我是 给予 - 他 现在 , 到 是 饥饿 - 这 - 和
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

这就是我现在对他最无情的感谢，他竟然让妻子和孩子挨饿。

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːf(ə)n] - [ə; eɪ] ['seɪɪn] - [wiː; wi][hæv; həv] : - [wɪn] [its] ['lɪt(ə)l] [jiːv] [gɑːt] ,
For **I** **often** **considher** **a** **sayin** **'** **we** **have** **:** **'** **Whin** **it's** **little** **ye've** **got** **,**
为了 我 经常 - 一个 说 - 我们 有 : - 抱怨 它是 小的 你们已经 得到 ,

因为我经常想起我们常说的一句话：“当你拥有的很少时，

[its] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [jɪl] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] - , [ɪf] ['meni] [dɪp] [spuːnz] [ɪn][jʊr; jər][pɑːt] .
It's **the** **hunger** **ye'll** **find** **at** **the** **botthom** **,** **if** **many** **dip** **spoons** **in** **your** **pot** **.**
它是 这 饥饿 叫喊 寻找 在 这 - , 如果 许多 蘸 勺子 在 你的 锅 .

如果你的锅里有很多勺子，你就会发现，最底层的饥饿才是真正的饥饿。

- [bʌt; bət] [ɪf] [wɑːnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [oʊ] - [mi'self] , [æn; ən] - [ðə; ði] - - [ʌd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt]
' **But** **if** **wanst** **they** **were** **shut** **o** **'** **meself** **,** **an** **'** **the** **Agint** **'** **ud** **wait** **for** **a** **bit**
- 但 如果 万斯特 他们 是 关闭 o - 我自己 , 一个 - 这 - - ud 等待 为了 一个 少量
,
,
,

但如果他们和我保持距离，而《阿金特》杂志又要等一会儿，

[ðeɪ] [maɪt] ['weðər] [ðə; ði] [wɜːrst] [oʊ] - [ðə; ði] [θrʌbəl] , [æn; ən] - [kiːp] [ðə; ði] [oʊld] [ruːf] [ɔː(r)] [θɪm]
They **might** **weather** **the** **worst** **o** **'** **the** **throuble** **,** **an** **'** **keep** **the** **ould** **roof** **o'er** **thim**
他们 可能 天气 这 最差 o - 这 艰难的 , 一个 - 保持 这 可以 屋顶 超过 蒂姆
['jɪt] .
yit **.**
yit .

他们或许能挺过最艰难的时期，并且保住那古老的屋顶。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeə(r)] [pʊt] [aʊt] ['æfðər] [ɔːl] , [æn; ən] - [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊz] [wer] ,

But	suppose	they're	put	out	afther	all	,	an	'	packed	off	to	the	divil	knows	where	,
但	认为	它们是	放	出去	之后	全部	,	一个	-	包装	离开	到	这	魔鬼	知道	在哪里	,

但假设他们最终还是被驱逐出境，被送到了不知名的地方，

[æn; ən] - [aɪ] [ʌp] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [soʊ] [hæpæn] [tuː; tə] [hɪr] ;

An	'	I	up	away	in	the	House	,	I	might	never	so	happin	to	hear	;
一个	-	我	向上	离开	在	这	房子	,	我	可能	绝不	所以	发生	到	听到	;

而我身在屋里，或许永远不会那么高兴听到；

[æn; ən] - [aɪ'd] ['liːfɝ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sɝːtɪn] .

An	'	I'd	liefer	not	know	it	for	certin	.
一个	-	ID	利弗	不是	知道	它	为了	某些	.

我宁愿不知道确切答案。

[ɑːk; ɑːx] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [run] ,

Och	!	to	think	the	ould	place	was	a	roon	,
奥赫	!	到	思考	这	可以	地方	曾是	一个	房间	,

哎呀！真没想到那地方以前竟然是个房间。

[wɪd] [nɔːt] [left] [seɪv] [ðə; ði] [rɪmz] [oʊ] - [fɔːr] [wɔːlz] , [ðæt] [ðə; ði] [wiːdz] - [ʌd] [biː; bi] ['kʌvərɪn] - [suːn] ;

Wid	nought	left	save	the	rims	o	'	four	walls	,	that	the	weeds	'	ud	be	coverin	'	soon	;
宽	零	左边	节省	这	轮辋	o	-	四	墙壁	,	那	这	杂草	-	ud	是	覆盖	-	很快	;

除了四面墙的边缘，什么都不剩了，很快杂草就会覆盖它们；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[æn; ən] - [ðə; ði] [beɪsts] [oʊ] - [ðə; ði] [fiːld] [wɑːkɪn] - [ɪn] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] [wer] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz]

An	'	the	bastes	o	'	the	field	walkin	'	in	;	an	'	the	hole	where	the	hearth	was
一个	-	这	涂油	o	-	这	场地	步行	-	在	;	一个	-	这	洞	在哪里	这	炉	曾是

[fɪld]

filled
已填

田野里的牧羊人走了进来；壁炉被填满的洞也消失了。

[wɪd] [ðə; ði] ['braɪər] ; [æn; ən] - [noʊ] [θreis] [oʊ] - [ðə; ði] [ʃed] [ðæt] [aɪ] [helpt] [ˌem 'iː] [pʊr] ['fɑːðər] [tuː; tə]

Wid	the	briers	;	an	'	no	thrace	o	'	the	shed	that	I	helped	me	poor	father	to
宽	这	荆棘	;	一个	-	不	色雷斯	o	-	这	棚	那	我	帮助	我	贫穷的	父亲	到

[bɪld] ,

build	,
建造	,

荆棘丛生；我帮着可怜的父亲搭建的棚子也荡然无存。

[æn; ən] - [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] , [æn; ən] - [ðæt] - [tuː; tə] [biː; bi] ['hændlɪn] - [ðə; ði] [tuːlz]

An	'	I	but	a	slip	of	a	lad	,	an	'	that	plased	to	be	handlin	'	the	tools
一个	-	我	但	一个	滑	的	一个	小伙子	,	一个	-	那	-	到	是	汉德林	-	这	工具

,

,
,

我只是个瘦小的男孩，却乐于操作工具。

[aɪ] - [moʊst] ['hæmərd] [ðə; ði] [hed] [ɔːf] [iːtʃ] [neɪl] [ðæt] [aɪ] [druːv] .

I	'	most	hammered	the	head	off	each	nail	that	I	dhruv	.
我	-	最多	锤击	这	头	离开	每个	指甲	那	我	德鲁夫	.

我几乎把钉子头都敲掉了。

[ɑːk; ɑːx] , [its] [bɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fuːlz] .

Och	,	it's	boys	that	are	fools	.
奥赫	,	它是	男孩们	那	是	傻瓜	.

哦，原来是男孩子傻。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

- [tɪz] ['sevin] [maɪl] [gʊd] ['ɪntuː] ['wɛstˌpɔrt] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] ,
' Tis sevin mile good into Westport ; I never could thramp it so far ,
- 的 塞维因 英里 好的 进入 韦斯特波特 ; 我 绝不 可以 - 它 所以 远的 ,

到韦斯特波特有七英里路；我从来没能骑车骑那么远。

[bʌt; bət] [tɪm] ['deɪli] - [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ; ['hiːl] [loʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
But Tim Daly dhrives there of a Friday ; he'll loan me a sate on his car .
但 蒂姆 戴利 - 那里 的 一个 星期五 ; 地狱 贷款 我 一个 沙特 在 他的 车 .

但蒂姆·戴利周五会开车去那里；他会用他的车借我一张桌子。

[æn; ən] - ['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz][tuː; tə] - ['mɔːrə] , [ə'həun] !
An ' Friday's to - morra , ochone !
一个 - 星期五的 到 - 莫拉 , 奥克涅 !

明天就是星期五了，ochone！

[soʊ][aɪm] [nɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['siːɪn] - [ˌem 'iː][læst]
so I'm near now to seein ' me last
所以 我是 靠近 现在 到 看到 - 我 最后的

所以，我离最后一次见到自己已经不远了。

[oʊ] - ['bɑːrni] , [æn; ən] - [pæt] , [æn; ən] - [ðə; ði] - , [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [siːm] [pæst] .
O ' Barney , an ' Pat , an ' the childher , an ' all the ould times seem past .
哦 - 巴尼 , 一个 - 拍 , 一个 - 这 - , 一个 - 全部 这 可以 时代 似乎 过去的 .

哦，巴尼，还有帕特，还有孩子们，所有那些旧时光似乎都已过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ] - [ðə; ði] [haʊs] ['gɔɪn] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I remimber the House goin ' by it .
我 - 这 房子 去 - 经过 它 .

我记得那栋房子就从那里经过。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪz] ,
It stands on a bit of a rise ,
它 站立 在 一个 少量 的 一个 上升 ,

它坐落在一小块高地上，

[stoʊn] - [blæk] , ['lʊkɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][læn] - , [wɪd] [ɪts] ['wɪndoʊz] [ɔːl] ['stærɪn] - [laɪk] [aɪz] ;
Stone - black , lookin ' over the lan ' , wid its windows all starin ' like eyes ;
石头 - 黑色的 , 在看 - 超过 这 兰 - , 宽 它是 视窗 全部 星光 - 喜欢 眼睛 ;

漆黑如石，俯瞰着大地，窗户都像眼睛一样直勾勾地盯着前方；

[ænd; ənd] [its] ['loʊnsəm] [æn; ən] - - [aɪl] [biː; bi] ['fiːlɪn] - , [wɪd] [nɛə] [ə; eɪ] - [feɪs] [tuː; tə]
And it's lonesome an ' sthrange I'll be feelin ' , wid ne'er a frind's face to
和 它是 寂寞 一个 - - 患病的 是 感觉 - , 宽 从未 一个 - 脸 到
-
;
behould ;
-
;

我会感到孤独和陌生，身边再也看不到朋友的脸庞；

[æn; ən] - [ðə; ði] [deɪz] - [ɪl] [goʊ] - [æn; ən] - [sloʊ] .
An ' the days ' ill go dhreary an ' slow .
一个 - 这 天 - 患病的 去 - 一个 - 慢的 .

日子会变得沉闷而缓慢。

[bʌt; bət][aɪm][oʊld] , [pleɪz] [gɑːd] , [aɪm][oʊld] .
But I'm ould , plase God , I'm ould .
但 我是 可以 , 请 上帝 , 我是 可以 .

但我已经老了，老天爷啊，我真的老了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[baɪ][ðə; ði][bɑːg] - [hoʊl]
BY THE BOG - HOLE
经过 这 沼泽 - 洞

在沼泽洞旁

- [nɑːn]['ɑːmnɪ][sɑːmnoʊ] - - ?
' Non omni somno securius exstat ?
- 非 全能 睡眠 - - ?

'非全能睡眠安全 exstat?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 105]
- [页 -]

[第 105 页]

[baɪ][ðə; ði][bɑːg] - [hoʊl]
BY THE BOG - HOLE
经过 这 沼泽 - 洞

在沼泽洞旁

[aɪ]
I
我

我

[eɪ] , [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [æn; ən] - [maɪn] [wiː; wi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [lɔːŋ] [bəj'riːn]
Ay , her people an ' mine we lived next door at the end o ' the long boreen
哎 , 她 人们 一个 - 矿 我们 居住地 下一个 门 在 这 结尾 o - 这 长的 博林
,
,
,

哎，我们两家就住在隔壁，在长长的乡间小路的尽头。

[əˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bredθ] [oʊ] - [ðə; ði][bɑːg] [wer] [ðə; ði] [blæk] [lænd] [beɪts] [ðə; ði] [griːn]
Afore it runs out on the breadth o ' the bog where the black land bates the green
之前 它 跑步 出去 在 这 宽度 o - 这 沼泽 在哪里 这 黑色的 土地 贝茨 这 绿色的
;
;
;

在它流淌到沼泽的宽阔地带，黑色的土地与绿色的土地交汇之前；

[æn; ən] - ['nɛliz] ['mʌðər] - [ʌd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] ['pæsɪn] - [θɪm] [baɪ] ,
An ' Nelly's mother ' ud always give me a pleasant word passin ' thim by ,
一个 - 内莉的 母亲 - ud 总是 给 我 一个 令人愉快的 单词 帕辛 - 蒂姆 经过 ,

每次路过他们身边，内莉的母亲总会跟我说几句好话。

[æz; əz][aɪ] [druːv] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [kaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - [mi'self] [skers] [hɜːr; hər] -
As I dhruv out our cow of a mornin ' , an ' meself scarce her showlder
作为 我 德鲁夫 出去 我们的 奶牛 的 一个 早晨 - , 一个 - 我自己 稀少 她 -
[haɪ] .
high .
高的 .

早上我赶出我们的母牛，而我自己也几乎没注意到她的淋浴间。

[æn; ən] - ['neli] [ʃi:d] [krɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [step] , [æn; ən] - [stʌmp] ['æfðər] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪn] ,

An	'	Nelly	she'd	crawl	up	the	step	,	an	'	stump	afther	me	into	the	lane	,
一个	-	内莉	棚	爬行	向上	这	步	,	一个	-	树桩	之后	我	进入	这	车道	,

内莉会爬上台阶，然后一瘸一拐地跟在我身后走进小巷。

[æn; ən] - [ʃi:d] - , ['kælɪn] - : -

An	'	she'd	throt	,	callin	'	:	'
一个	-	棚	-	,	卡林	-	:	-

她会喘息着，喊道：“

- [tɑ:p] , ['dɪmi] , - [tɑ:p] !

'	Top	,	Dimmy	,	'	top	!
-	顶部	,	昏暗	,	-	顶部	!

“顶，迪米，顶！”

- [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [rʌn] - , [ɔ:r] [speɪk] [pleɪn] ;

'	for	she	couldn't	run	sthraight	,	or	spake	plain	;
-	为了	她	不能	跑步	-	,	或者	说	清楚的	;

因为她跑不直，说话也不清楚；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] - [seɪ] , - ['dʒɪmi] , [ˌem 'i:] [læd] , [ɪf] [aɪ] [trʌst] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪd] [ji:; ji] , [θɪn]

And	her	mother'd	say	,	'	Jimmy	,	me	lad	,	if	I	trust	her	along	wid	ye	,	thin
和	她	-	说	,	-	吉米	,	我	小伙子	,	如果	我	相信	她	沿着	宽	是的	,	薄的

,

,

,

她母亲会说：“吉米，我的孩子，如果我信任她，和你一起，瘦子，

[ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ; [maɪnd][ðə; ði][bɪg][hoʊl] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf][dəunt][bi:; bi] ['lɛtɪn] - [hɜ:r; hər][ɪn] .

Keep	your	eye	on	her	;	mind	the	big	hole	;	for	your	life	don't	be	lettin	'	her	in	.
保持	你的	眼睛	在	她	;	头脑	这	大的	洞	;	为了	你的	生活	不	是	莱廷	-	她	在	.

盯紧她；小心那个大洞；为了你的性命，千万别让她进去。

- [soʊ] [its] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ'd][bi:; bi] ['ki:pɪn] - [ˌem 'i:] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] - [ðə; ði] [beɪst] ,

'	So	it's	many	a	day	I'd	be	keepin	'	me	eye	on	the	child	an	'	the	baste	,
-	所以	它是	许多	一个	天	ID	是	保持	-	我	眼睛	在	这	孩子	一个	-	这	绷	,

所以很多时候我都会照看孩子和保姆，

[ðæt] [hæd; həd]['moʊstli][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]['gɔɪn] - [wer'evər] [ji:; ji]['wɑ:ntɪd] [θɪm] [læst] ;

That	had	mostly	a	mind	to	be	goin	'	wherever	ye	wanted	thim	laste	;
那	有	大多	一个	头脑	到	是	去	-	无论	是的	通缉	蒂姆	最后	;

他当时一心只想去你想让他去的任何地方；

[æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [oʊld] - - [ə'weɪ] [θru:] - [ðə; ði][bɑ:g] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [faɪnd] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [du:]

An	'	th	'	ould	cow'd	sthray	away	thro	'	the	bog	,	if	she	couldn't	find	mischief	to	do
一个	-	th	-	可以	-	-	离开	喉咙	-	这	沼泽	,	如果	她	不能	寻找	恶作剧	到	做

如果她找不到恶作剧可做，她就会胆怯地穿过沼泽溜走。

- - [fensiz] [æn; ən] - [fi:ldz] ; [bʌt; bət] [its] ['neli] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [oʊ] - [ðə; ði] [tu:] .

Thramplin	'	fences	an	'	fields	;	but	it's	Nelly	herself	was	the	worst	o	'	the	two	.
-	-	栅栏	一个	-	字段	;	但	它是	内莉	她自己	曾是	这	最差	o	-	这	二	.

践踏篱笆和田地；但内莉本人才是两者中最糟糕的。

[fɔːr; fər] [er] ['evər] [jiːd]
For ere ever ye'd
为了 埃雷 曾经 你们

直到永远

[noʊ] , [ðer; ðər] [ʃiːd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ə; eɪ] - [kriːp] —
know , there she'd be like a scut of a rabbit a - creep —
知道 , 那里 棚 是 喜欢 一个 盾牌 的 一个 兔子 一个 - 潜行者 —

你知道，她在那里就像一只偷偷摸摸的兔子——

[ʃiːd] [kriːp] ['fæstər] [θɪm] [waɪlz] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [wɔːk] — [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [ðə; ði] [hoʊlz] ['laɪɪn]
She'd creep faster thim whiles than she'd walk — down the bank where the hole's lyin
棚 潜行者 快点 蒂姆 当 比 棚 走 一 向下 这 银行 在哪里 这 洞的 躺着
- [diːp] ;
' deep ;
- 深的 ;

她一会儿爬得比走路快——沿着河岸往下走，那里有个很深的洞；

[æn; ən] - [its] [θɪn] [aɪ'd] [ðə; ði] [wɜːrk] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] ['kætʃɪn] - [hɜːr; hər] [æn; ən] - - -
An ' it's thin I'd the work o ' the world to be catchin ' her an ' coaxin '
一个 - 它是 薄的 ID 这 工作 o - 这 世界 到 是 捕捉 - 她 一个 - - -
[hɜːr; hər] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

我费尽心思才把她拉回来，真是累死了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʃiːd] ['tuːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪn] - [soʊ] ['ʌgli] [æn; ən] - [blæk] ,
Such a fancy she'd tuk to the place , an ' it lookin ' so ugly an ' black ,
这样的 一个 想要 棚 图克 到 这 地方 , 一个 - 它 在看 - 所以 丑陋的 一个 - 黑色的 ,

她那么讲究，居然坐出租车去那个地方，而且那地方看起来又丑又黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wɪd] [ɪts] [saɪdz] [kʌt] [wɔːl] - - [wɪd] [ðə; ði] [speɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɑːðər] [laɪk] ['mɪdnaɪt] [bɪ'loʊ] ,
Wid its sides cut wall - sthraight wid the spade , an ' the wather like midnight below ,
宽 它是 侧面 切 墙 - - 宽 这 铲 , 一个 - 这 水 喜欢 午夜 以下 ,

它的两侧用铁锹笔直地凿成墙面，下面的水像午夜一样深沉。

['laɪɪn] - [fɑːr] [aʊt] [oʊ] - [riːtʃ] ; [ˌoʊvər'hed] [ɔːl] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['waɪndz] [meɪ] - [æn; ən] - [bloʊ] ,
Lyin ' far out o ' reach ; overhead all the storm - winds may blusther an ' blow ,
躺着 - 远的 出去 o - 抵达 ; 开销 全部 这 风暴 - 风 可能 - 一个 - 吹 ,

遥不可及；头顶狂风怒吼，肆虐不已。

[bʌt; bət] - [tɪz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔːr] [oʊ] - [stoʊn] [flægz] , [æn; ən] - [ɪts] [depθ] [jiː; ji] [kɑːnt] ['meʒər]
But ' tis still as a floor o ' stone flags , an ' its depth ye can't measure
但 - 的 仍然 作为 一个 地面 o - 石头 旗帜 , 一个 - 它是 深度 是的 不能 措施
['noʊˌweɪz] ;
noways ;
不 ;

但它仍然像石板铺成的地面，它的深度你现在根本无法测量；

[ʃʊr] [ɪf] ['neli] [hæd; həd] [krɛp] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [edʒ] , [ʃiːd] [hɑː] - [krɛp] - [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Sure if Nelly had crep ' o'er the edge , she'd ha ' crep ' to the end of her
当然 如果 内莉 有 薄饼 - 超过 这 边缘 , 棚 哈 - 薄饼 - 到 这 结尾 的 她
[deɪz] .
days .
天 .

如果内莉真的爬到了悬崖边，那她肯定就到死为止了。

[iː]
II
二

二

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɪrz] ['wɪnt] [tɪl] - [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][tuː; tə] - [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ,
But 但 **the** 这 **years** 年 **wint** 冬天 **till** 直到 **Nelly'd** - **more** 更多的 **wit** 有 **than** 比 **to** 到 **dhrown** - **of** 的 **herself** 她自己 **in** 在 **a** 一个 **hole** 洞 **,** ,

但岁月流逝，内莉终于变得聪明了，不会再跳洞自杀了。

[æn; ən] - [mi'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][gɪt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; ['jɪt] , [fer] ['weðər] [ɔːr][faʊl] ,
An 一个 **'** - **meself** 我自己 **was** 曾是 **a** 一个 **size** 尺寸 **to** 到 **git** git **work** 工作 **in** 在 **the** 这 **fields** 字段 **;** ; **yit** yit **,** , **fair** 公平的 **weather** 天气 **or** 或者 **foul** 犯规 **,** ,

我自己个子也够大，可以下地干活；不管晴天雨天，

[wɪn] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [kʌm] [wiːd] [biː; bi] [aʊt] ['roʊvɪn] - [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːg] , [ʃiː; ʃi][æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
Whin 抱怨 **a** 一个 **holiday** 假期 **come** 来 **we'd** 我们会 **be** 是 **out** 出去 **rovin** 罗文 **'** - **round** 圆形的 **on** 在 **the** 这 **bog** 沼泽 **,** , **she** 她 **an** 一个 **'** - **me** 我 **,** ,

等假期来临，她和我就会去沼泽地里闲逛。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kep] - [frɪndz] ; [ænd; ənd] [its] ['loʊnsəm] [wʌz; wəz] [nel] , [sɪns] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
For 为了 **we** 我们 **always** 总是 **kep** 保持 **'** - **frinds** 朋友们 **;** ; **and** 和 **it's** 它是 **lonesome** 寂寞 **was** 曾是 **Nell** 内尔 **,** , **since** 自从 **the** 这 **mother** 母亲 **,** ,
[jiː; ji] [siː] ,
ye 是的 **see** 看 **,** ,

因为我们总是和朋友保持联系；而且内尔很孤独，因为她的母亲，你知道的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['tuːk][æn; ən] - [daɪd][wɑːn][hɑːrd]['wɪntər] , [wɜːrs] [lʌk] — [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑː'liːn] —
Tuk 图克 **an** 一个 **'** - **died** 死亡 **wan** 万 **hard** 难的 **winter** 冬天 **,** , **worse** 更糟 **luck** 运气 **—** — **a** 一个 **bad** 坏的 **job** 工作 **for** 为了 **the** 这 **little** 小的 **colleen** 科琳 **—** —

图克安死于严冬，更糟糕的是——对那个小姑娘来说，这是一份糟糕的工作——

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
And 和 **her** 她 **brothers** 兄弟 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **the** 这 **States** 各州 **,** , **and** 和 **her** 她 **father** 父亲 **was** 曾是
[fɑːnd][oʊ] - [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] ,
fond 喜爱 **o** o **'** - **potheen** 波辛 **,** ,

她的兄弟们去了美国，她的父亲喜欢喝波辛酒。

[ænd; ənd] - [ʌd] [baɪd] - - - [daʊn] [æt; ət] ['bɜːnz] [tɪl] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
And 和 **'** - **ud** ud **bide** 比德 **dhrinkin** - **'** - **dhrops** - **down** 向下 **at** 在 **Byrne's** 伯恩的 **till** 直到 **he** 他 **hadn't** 之前没有 **a** 一个 **thought** 想法 **in** 在 **his** 他的
[hed] ;
head 头 **;** ;

而他则在伯恩家喝得酩酊大醉，直到脑子里一片空白；

[soʊ] [ðæt] , ['bɑːrɪn] - [oʊld] ['græni] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [ɔːl][hɜːr; hər] - [kwɪt][ɔːr][wʌz; wəz] [ded] .
So 所以 **that** 那 **,** , **barrin** 巴林 **'** - **ould** 可以 **Granny** 奶奶 **an** 一个 **'** - **me** 我 **,** , **all** 全部 **her** 她 **company'd** - **quit** 辞职 **or** 或者 **was** 曾是 **dead** 死的 **.** .

所以，除了我和老奶奶，她公司里的人要么都倒闭了，要么都去世了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['raɪzɪz][ʌp] , [raɪt] - [ðə; ði][bɪg][hoʊl] — [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt]

There's a bit of a hill rises up , right fornint the big hole — the same sort

有 一个 少量 的 一个 爬坡道 上升 向上 , 正确的 - 这 大的 洞 — 这 相同的 种类

大坑正前方有一座小山丘——跟那种一样的

[æz; əz] [jɪl] [kaʊnt] [biː; bi][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɪn][bɑːgz] , [wɪd][ðə; ði] [græs] [ˌɒnt] [faɪn] - ['bleɪdɪd][æn; ən] - [ʃɔːrt] ,

As ye'll count be the dozen in bogs , wid the grass on't fine - bladed an ' short ,

作为 叫喊 数数 是 这 打 在 沼泽 , 宽 这 草 不 美好的 - 带刃的 一个 - 短的 ,

你们数数沼泽里有多少棵，草又细又短。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fɜːrz] [æn; ən] - [bruːm] [ɪn][ə; eɪ]['rʌf(ə)l][ə; eɪ] - [tɑːp] , [æn; ən] - [flæt] [stoʊnz] ['piːpɪn] - [aʊt]

An ' the furzes an ' broom in a ruffle a - top , an ' flat stones peepin ' out

一个 - 这 金雀花 一个 - 扫帚 在 一个 褶边 一个 - 顶部 , 一个 - 平坦的 石头 偷窥 - 出去

,

,

,

金雀花和扫帚在树梢上簇拥成一圈，扁平的石头从树梢探出头来。

[wer] [its] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][biː; bi] ['lʊkɪn] - [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ,

Where it's pleasant to sit in the sun and be lookin ' around and about ,

在哪里 它是 令人愉快的 到 坐 在 这 太阳 和 是 在看 - 大约 和 关于 ,

在阳光下坐着四处看看，感觉很惬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

[wɪn] [ðə; ði][bɑːg][wɪd][ɪts] [stæks] [ænd; ənd][ɪts] [puːlz] [spredz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][oʊ] - [ðə; ði] [bluː]

Whin the bog wid its stacks and its pools spreads away to the rim o ' the blue

抱怨 这 沼泽 宽 它是 堆栈 和 它是 游泳池 传播 离开 到 这 轮缘 o - 这 蓝色的

当沼泽连同它的土堆和水池一直延伸到蓝色边缘时

[ðæt] [leɪnz] ['oʊvər][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] , [oʊni] ['sʌmhaʊ] [wɑːn] [nɛə] [kæn; kən] [siː] [θruː] - .

That lanes over as clear as a glass , on'y somehow wan ne'er can see thro ' .

那 车道 超过 作为 清除 作为 一个 玻璃 , 仅限 不知何故 万 从未 能 看 喉咙 - .

那条车道像玻璃一样清澈，只是不知为何你永远也看不透。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['plentɪ] [tuː; tə][maɪnd] , [ʃʊr] , [ɪf] [oʊni][jiː; ji] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [græs] [æt; ət][jʊr; jər]

An ' there's plenty to mind , sure , if on'y ye look to the grass at your

[fiːt] ,

feet ,

脚 ,

当然，有很多事情需要注意，如果你只关注脚下的草地的话。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [θɪk] [wɪd][ðə; ði] ['tʌsək] [ʌv; əv] ['heðər] , [æn; ən] - ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [hɜːrb] [ðæt]

For ' tis thick wid the tussocks of heather , an ' blossoms and herbs that

为了 - 的 厚的 宽 这 草丛 的 希瑟 , 一个 - 花朵 和 草药 那

[smel] [swiːt]

smell sweet

闻 甜的

因为那里长满了茂密的石楠丛，还有散发着甜香的花朵和香草。

[ɪf] [jiː; ji] [tred] [θɪm] ; [æn; ən] - ['meɪbi] [ðə; ði] [waɪt] [oʊ] - [ðə; ði][bɑːg] - ['kɑːt(ə)n] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɪn] - ,

If ye tread thim ; an ' maybe the white o ' the bog - cotton waved in the win ' ,

如果 是的 踏 蒂姆 ; 一个 - 或许 这 白色的 o - 这 沼泽 - 棉布 挥手 在 这 赢 - ,

如果你们踩踏它们；也许沼泽棉的白色在风中摇曳，

[laɪk] [ðə; ði] [wʊl] [jiː; ji] [maɪt] [ʃɪr] [ɔːf] [ə; eɪ] [naɪt] - [mɔːθ] , [æn; ən] - [set] [æn; ən] [oʊld] ['feri] [tuː; tə]
Like the wool ye might shear off a night - moth , an ' set an ould fairy to
喜欢 这 羊毛 是的 可能 剪切 离开 一个 夜晚 - 蛾 , 一个 - 放 一个 可以 仙女 到
[spɪn] ;
spin ;
旋转 ;

就像从夜蛾身上剪下羊毛，让老仙女纺线一样；

[ɔːr] [wiː] - , [iːtʃ] [wɑːn] [stʌk] - [twɪkst] [tuː] [liːvz] [ɑːn] [ə; eɪ] [grænd] ['lɪt(ə)l] [stem] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,
Or wee frauns , each wan stuck ' twixt two leaves on a grand little stem of its own ,
或者 哇 - , 每个 万 卡住 - 中间 二 树叶 在 一个 盛大 小的 干 的 它是自己的 ,

或者说，小小的花朵，每一朵都长在自己粗壮的小茎上，两片叶子之间。

['lɛtɪn] - [ɑːn] - [twʌz] [ə; eɪ] [plʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] [triː] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['braɪər] - [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [stoʊn]
Lettin ' on ' twas a plum on a tree ; an ' the briers thrailed o'er many a stone
莱廷 - 在 - 那是 一个 李子 在 一个 树 ; 一个 - 这 荆棘 - 超过 许多 一个 石头

透露说，树上挂着一颗李子；荆棘缠绕着许多石头。

- - ['duːˌberiz] , [blæk] - [raɪp] [ænd; ənd] [sɔːft] , [fɪt] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [dʒuːs] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊld] ;
Dhroppin ' dewberries , black - ripe and soft , fit to melt into juice in your hould ;
- - 露莓 , 黑色的 - 成熟 和 柔软的 , 合身 到 熔化 进入 汁 在 你的 应该 ;

成熟的黑莓，柔软而饱满，一捧就能化成汁液；

[æn; ən] - [ðə; ði] [ber] [stoʊnz] - - [ɪl] [biː; bi] ['dʌstɪd] [wɪd] ['sɜːrkl] [oʊ] - ['sɪlvər] [æn; ən] - ['guːld]
An ' the bare stones thimselves ' ill be dusted wid circles o ' silver an ' gould
一个 - 这 裸 石头 - - 患病的 是 掸去灰尘 宽 界 o - 银 一个 - 古尔德
—
—
—

而那些裸露的石头本身，也将沾满银和金的圆圈——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['neli] [kɔːld] [θɪm] [ðə; ði] [muːn] [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] — [æn; ən] - [greɪ] ['pætʃɪz] [laɪk] [mɔːs] [ðæts] [gɑːt]
Nelly called thim the moon an ' the sun — an ' grey patches like moss that's got
内莉 称为 蒂姆 这 月亮 一个 - 这 太阳 — 一个 - 灰色的 补丁 喜欢 苔藓 那就是 得到
[froʊz] ,
froze ,
冻住了 ,

Nelly称它们为月亮和太阳——还有像冻僵的苔藓一样的灰色斑块，

[wɪd] [waɪt] [kʌps] [ɪnt] [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ] [red] [rɪm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiːv] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌp] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz]
Wid white cups in't that take a red rim by the time we've the sheaves up in rows
宽 白色的 杯子 不 那 拿 一个 红色的 轮缘 经过 这 时间 我们已经 这 捆 向上 在 行
;
;
;

等我们把麦捆成一排排的时候，白色的杯子边缘就会变成红色；

[aɪ'd] [biː; bi] [vekst] [wɪn] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['slɪpɪn] - [ə'weɪ]
I'd be vexed whin they turned , for a sign that the summer was slippin ' away
ID 是 烦恼 抱怨 他们 转向 , 为了 一个 符号 那 这 夏天 曾是 滑倒 - 离开
,
,
,

当他们转身离开时，我会感到恼火，因为那是夏天即将逝去的迹象。

[bʌt; bət] [pʊr] ['neli] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braɪt] - [grəu in] - ['brɔːdər] [iːtʃ] [deɪ] .

But	poor	Nelly	was	pleased	wid	the	little	bright	sthrakes	growin	'	broader	each	day	.
但	贫穷的	内莉	曾是	高兴	宽	这	小的	明亮的	-	成长中	-	更广泛	每个	天	.

但可怜的内莉很高兴看到那些明亮的小蓟花一天天长得更宽。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[soʊ][wɑːn]['iːvənɪn] - — [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] , - [twʌz] [wɪn] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [oʊts] ,

So	wan	evenin	'	—	I	know	if	I	think	,	'	twas	whin	last	they	were	cuttin	'	the	oats	,
所以	万	晚上	-	—	我	知道	如果	我	思考	,	-	那是	抱怨	最后的	他们	是	切丁	-	这	燕麦	,

如此漫长的夜晚——我知道，如果我回想起来，那是他们最后一次收割燕麦的时候，

['meɪbi] [fɔːr] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wɪn] [ˌaʊt'saɪd] [pæst] [ðə; ði] [baːz] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɑːd] [snoʊ] -

Maybe	four	months	from	now	,	whin	outside	past	the	bars	there's	an	odd	snow	-
或许	四	几个月	从	现在	,	抱怨	外部	过去的	这	酒吧	有	一个	奇怪的	雪	-

[fleɪk] [floʊts] ,

flake	floats	,
薄片	浮标	,

也许四个月后，在酒吧外面的路上，会看到一片奇怪的雪花漂浮着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fiːlɪn] - [ə; eɪ] ['wɝːldz] [bredθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪfs] [lɛnθ]

But	it	seems	to	me	feelin	'	a	world's	breadth	away	,	and	a	life's	lenth
但	它	似乎	到	我	感觉	-	一个	世界的	宽度	离开	,	和	一个	生活的	长度

[ə'goʊ] —

ago	—
前	—

但我觉得，那感觉仿佛远在天边，仿佛已是生命之前的事了——

[wel] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [loʊ] ,

Well	,	the	two	of	us	sat	on	the	hill	,	an	'	the	sun	was	about	gettin	'	low	,
出色地	,	这	二	的	我们	卫星	在	这	爬坡道	,	一个	-	这	太阳	曾是	关于	获得	-	低的	,

我们俩坐在山坡上，太阳快要落山了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɑːn][ðə; ði][læn] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [oʊ] - [dɑːrk] [klaʊd] [ˌoʊvər'hed]

An	'	there	wasn't	a	ray	on	the	lan	'	,	for	the	dhrift	o	'	dark	cloud	overhead
一个	-	那里	不是	一个	射线	在	这	兰	-	,	为了	这	-	o	-	黑暗的	云	开销

陆地上不见一丝阳光，头顶笼罩着厚厚的乌云。

- [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] , [tɪl] [dʒʌst] - - [ðə; ði] [west] [ræn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θred] ,

Sthretched	away	like	a	roof	,	till	just	rimmin	'	the	west	ran	the	light	in	a	thread	,
-	离开	喜欢	一个	屋顶	,	直到	只是	-	-	这	西方	跑	这	光	在	一个	线	,

像屋顶一样向外延伸，直到西边边缘才透出一道细线，

[seɪm] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ][lɪd] ['lɪftɪn] - [ʌp] [ɑːn] [braɪt] ['hɪndʒɪz] ; [æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [breθ]

Same	as	if	'	twas	a	lid	liftin	'	up	on	bright	hinges	;	an	'	sorra	a	breath
相同的	作为	如果	-	那是	一个	盖	举重	-	向上	在	明亮的	铰链	;	一个	-	索拉	一个	气息

就像盖子在明亮的铰链上缓缓升起；然后，一阵轻柔的呼吸。

[θruː] - [ðə; ði] [liːvz] [ɔːr][ðə; ði] [græs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪn] - ['nevər] [stɜːrd] , [æn; ən] -

Thro	'	the	leaves	or	the	grass	,	for	the	win	'	never	stirred	,	an	'
喉咙	-	这	树叶	或者	这	草	,	为了	这	赢	-	绝不	搅拌	,	一个	-

穿过树叶或草地，为了胜利，从未动摇，而且

- [twʌz] ['stɪlər] [ðæn; ðən] [deθ] .
' twas stiller than death .
- 那是 斯蒂勒 比 死亡 .

比死还死。

[æn; ən] - [soʊ] - [ə; eɪ] ['pɑːpi] - [bʌd] [pʊld] , [wɪd][ðə; ði] [red] [ɔːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [griːn] ,
An ' so Nelly'd a poppy - bud pulled , wid the red all crased up in the green ,
一个 - 所以 - 一个 罂粟 - 芽 拉 , 宽 这 红色的全部 崩溃 向上 在 这 绿色的 ,

于是，内莉拔出一朵罂粟花苞，红色的花瓣与绿色的花瓣交织在一起。

[æn; ən] - [sæt] - - [ɪts] [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [tɪl] [jiː; ji] [sɔː] [ɪts] [blæk] [hɑːrt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ;
An ' sat smoothin ' its leaves on her lap , till ye saw its black heart in between ;
一个 - 卫星 - - 它是 树叶 在 她 膝 , 直到 是的 锯 它是 黑色的 心 在 之间 ;

她坐在那里，抚平树叶，直到你看到树叶间黑色的心脏；

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [her] ['kɝːlɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
An ' her hair curlin ' over the shine of her eyes , an ' a smile on
一个 - 她 头发 卷曲蛋白 - 超过 这 闪耀 的 她 眼睛 , 一个 - 一个 微笑 在
[hɜːr; hər] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

她卷曲的头发遮住了她闪亮的双眼，嘴角带着微笑。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði][dɪnt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
As I knew by the dint in her cheek turned aside from me .
作为 我 知道 经过 这 凹痕 在 她 脸颊 转向 旁边 从 我 .

我从她脸颊上的凹痕就知道她背对着我。

[ʃʊr] - [twʌz] [ðə; ði] [truːθ] ,
Sure ' twas the truth ,
当然 - 那是 这 真相 ,

那当然是事实。

[bʌt; bət][aɪ] [də'noʊ] [fɔːr; fər] [waɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː][maɪnd]
But I dunno for why of a suddint the notion come into me mind
但 我 不知道 为了 为什么 的 一个 - 这 概念 来 进入 我 头脑

但我不知道为什么，这个念头突然出现在我的脑海中。

[ðæt] [ɪn][ɔːl][oʊ] - [ðæt] [bɑːg] - [lænd] [its] [nel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɝːtiːəst] [θɪŋ] [jiː; ji][kʊd; kəd][faɪnd] ;
That in all o ' that bog - land it's Nell was the purtiest thing ye could find ;
那 在 全部 o - 那 沼泽 - 土地 它是 内尔 曾是 这 最纯洁的 事物 是的 可以 寻找 ;

在那片沼泽地里，奈尔是你能找到的最漂亮的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[æn; ən] - [θɪŋks] [aɪ] : - [ʃʊr] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læs] ,
An ' thinks I : ' Sure the slip of a lass ,
一个 - 思考 我 : - 当然 这 滑 的 一个 小姐 ,

安心想："当然，那是一个娇小的姑娘。"

[wɪn] [ðə; ði] [deɪz] [oʊ] - [ˌem 'iː][laɪf] - [ɪl] [biː; bi][dɑːrk] ,
whin the days o ' me life ' ill be dark ,
抱怨 这 天 o - 我 生活 - 患病的 是 黑暗的 ,

当我的生命中的日子变得黑暗时，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɑːn] [gleɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæt] [wɪ'daʊt]
Is the same as yon glame in the west that widout
是 这 相同的 作为 远 魅力 在 这 西方 那 无

与西方的 yon glame 相同，没有

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɔrə] [ə; eɪ][spɑːrk] .

it	has	sorra	a	spark	.
它	有	索拉	一个	火花	.

它有火花。

- [viː]

'	V
-	V

'V

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stept] [raʊnd] [ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði][tɜːrf] - [stæk] - [ðə; ði] [bəj'riːn] ,

But	that	instant	he	stepped	round	the	end	o	'	the	turf	-	stack	fornint	the	boreen	,
但	那	立即的	他	步	圆形的	这	结尾	o	-	这	草皮	-	堆	-	这	博林	,

但就在那一刻，他绕过草皮堆的末端，走向小路。

[wɪd] [ə; eɪ]['skɑːrlət][tuː; tə][ækwɪl][ðə; ði] ['pɔpiːz] [ə'bleɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɪt][oʊ] - - ,

Wid	a	scarlet	to	aquil	the	poppies	ablaze	on	his	bit	o	'	coateen	,
宽	一个	猩红	到	阿奎尔	这	罂粟花	燃烧	在	他的	少量	o	-	-	,

用鲜红的羽毛点缀他外套上盛开的罂粟花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [belts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stræps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌklz] [æz; əz] [waɪt] [æn; ən] - [æz; əz]

And	his	belts	and	his	straps	and	his	buckles	as	white	an	'	as
和	他的	腰带	和	他的	肩带	和	他的	扣环	作为	白色的	一个	-	作为

[braɪt] [æz; əz][kʊd; kəd] [ʃaɪn] —

bright	as	could	shine	—
明亮的	作为	可以	闪耀	—

他的皮带、肩带和皮带扣都洁白闪亮——

[wɪn] [ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ][sɪts][ɑːn][ðə; ði][slænt][oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [lʊks] ['sʌmθɪn] - [æz; əz] [faɪn] —

Whin	a	dragon	-	fly	sits	on	the	slant	o	'	the	sun	he	looks	somethin	'	as	fine	—
抱怨	一个	龙	-	飞	坐着	在	这	倾斜	o	-	这	太阳	他	看起来	某物	-	作为	美好的	—

当蜻蜓停在倾斜的太阳上时，它看起来也很漂亮——

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪn] - [ə; eɪ]['dæz(ə)l][æn; ən] - ['glɪtər] [iːtʃ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [stɜːrd] ;

Till	he	seemed	to	be	lightin	'	a	dazzle	an	'	glitter	each	step	that	he	stirred	;
直到	他	似乎	到	是	闪电	-	一个	炫	一个	-	闪光	每个	步	那	他	搅拌	;

直到他每走一步，都仿佛闪耀着耀眼的光芒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kæp][set][ə; eɪ] - [tɑːp][wɪd][ə; eɪ] [kɑːk] , [laɪk][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,

And	his	little	red	cap	set	a	-	top	wid	a	cock	,	like	the	crest	of	a	bird	,
和	他的	小的	红色的	帽	放	一个	-	顶部	宽	一个	公鸡	,	喜欢	这	波峰	的	一个	鸟	,

他那顶小红帽顶上装饰着一只公鸡，就像鸟的冠羽一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][spɜːrz] - - [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [straɪps] [oʊ] - [goʊld] [leɪs] [daʊn]

And	his	spurs	glancin	'	out	at	his	heels	,	an	'	the	stripes	o	'	gold	lace	down
和	他的	马刺	-	-	出去	在	他的	高跟鞋	,	一个	-	这	条纹	o	-	金子	蕾丝	向下

[hɪz; ɪz] [sliːv] ;

his	sleeve	;
他的	袖子	;

他的马刺在脚后跟闪闪发光，金色的蕾丝条纹垂在他的袖子上；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fiːlɪks] [mə'græθ] ['kʌmɪn] - [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːn] [liːv] .

And	himself	was	just	Felix	Magrath	comin	'	home	to	his	father's	on	leave	.
和	他自己	曾是	只是	菲利克斯	马格拉斯	即将到来	-	家	到	他的	父亲的	在	离开	.

而他自己，只不过是菲利克斯·马格拉斯休假回家探望父亲而已。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [red] - [koʊts] — [aɪ'd] [siːn] [θɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] , [wen] - [vɪkʃənz] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət]
The red - coats — I'd seen thim at Christmas , when ' victions was down at
这 红色的 - 外套 — ID 已见 蒂姆 在 圣诞节 , 什么时候 - 胜利 曾是 向下 在
-
Drumloe ,
-

那些红衣士兵——我在圣诞节的时候见过他们，当时“维金斯”小队在德拉姆洛。

['stændɪn] - ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [oʊld] [foʊk][æn; ən] - - [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːriːz] [oʊ] - [snoʊ] ,
Standin ' watchin ' the ould folk an ' childher put out in the flurries o ' snow ,
替身 - 观看 - 这 可以 民间 一个 - - 放 出去 在 这 阵雪 o - 雪 ,

站在那里看着老人和孩子们在漫天飞雪中玩耍，

[ænd; ənd] [its] [θɪn] [ðeɪ] [lʊkt] - [æn; ən] - [blæk] [æz; əz][ðer; ðər] - [æn; ən] - [stiːl] , [mæn]
And it's thin they looked bitther an ' black as their powdher an ' steel , man
和 它是 薄的 他们 看起来 - 一个 - 黑色的 作为 他们的 - 一个 - 钢 , 男人
[fɔːr; fər][mæn] ,
for man ,
为了 男人 ,

他们看起来很瘦弱，浑身漆黑，就像他们的火药和钢铁一样，一个个都是如此。

[bʌt; bət] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fiːlɪks] [mə'græθ] — [faɪnd][ə; eɪ] ['plezəntə] [læd] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] .
But — I'll say that for Felix Magrath — find a pleasanter lad if ye can .
但 — 患病的 说 那 为了 菲利克斯 马格拉斯 — 寻找 一个 更令人愉悦 小伙子 如果 是的 能 .

但是——就费利克斯·马格拉斯而言——如果你能找到比他更讨人喜欢的年轻人，那就去找吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] - - [θɪŋz] [ʌp] , [wɪn] [hiː; hi] [stept] [ə'lɔːŋ] -
For he seemed somehow heartenin ' things up , whin he stepped along sthraight
为了 他 似乎 不知何故 - - 事物 向上 , 抱怨 他 步 沿着 -
[æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] ,
as a dart ,
作为 一个 镖 ,

因为他迈着像飞镖一样笔直的步伐，似乎让气氛变得轻松了不少。

['meɪbi] [twɝːlɪn] - [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [laɪk] , [ðæt] - [æn; ən] - [smɑːrt]
Maybe twirlin ' his bit of a stick to a tune like , that dacint an ' smart
或许 旋转 - 他的 少量 的 一个 戳 到 一个 调 喜欢 , 那 - 一个 - 聪明的

也许他会一边挥舞着他的小棍子，一边唱着这样一首轻快又时髦的曲子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæt] [jiːd] [fiːl] , - - [ɑːn][biː; bi][hɪz; ɪz] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kwɛr] [sɔːrt][oʊ] - ['rægəti] [gɔːk] .
That ye'd feel , clumpin ' on be his side , like a quare sort o ' raggety gawk .
那 你们 感觉 , - - 在 是 他的 边 , 喜欢 一个 广场 种类 o - 破烂的 盯着看 .

你会感觉自己像个笨拙的傻瓜，挤在他身边。

[θɪn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] - ; [jiː; ji] [maɪt] ['lɪs(ə)n][frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Thin to hear him discoorse ; ye might listen from mornin ' till night to his
薄的 到 听到 他 - ; 是的 可能 听 从 早晨 - 直到 夜晚 到 他的
[tɔːk] ,
talk ,
讲话 ,

听他讲话很费劲；你可以从早到晚听他讲话，

['hiːd]	[sʌtʃ]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['hiːd]	[bɪ'held]	[ɪn]	[θɪm]	[lændz]	[wer]	[ðeɪ]	[faɪt]	[wɪd]	[ðə; ði]	[blæks]	,
He'd	**such**	**stories**	**of**	**all**	**he'd**	**beheld**	**in**	**thim**	**lands**	**where**	**they**	**fight**	**wid**	**the**	**blacks**	**,**
他会	这样的	故事	的	全部	他会	观看	在	蒂姆	土地	在哪里	他们	斗争	宽	这	黑人	,

他讲述了很多他在自己的土地上亲眼目睹的与黑人作战的种种故事。

[wer]	[ðə; ði]	['kjʊərɪəs]	[θɪŋz]	[jiː; ji]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[duː]	[biː; bi]	['plenti]	[æz; əz]	[tɜːrf]	-	[sɑːd]	[ɪn]	[stæks]	.
Where	**the**	**curiousest**	**things**	**ye**	**could**	**think**	**do**	**be**	**plenty**	**as**	**turf**	**-**	**sods**	**in**	**stacks**	**.**
在哪里	这	好奇心	事物	是的	可以	思考	做	是	很多	作为	草皮	-	草皮	在	堆栈	.

你能想到的最奇特的东西，这里到处都是，就像成堆的草皮一样多。

[ænd; ənd]	['hiːd]	['mɛdəlz]	[ðæt]	[set]	[hɪm; ɪm]	-	-	[wɑːn]	[deɪ]	[wɪn]	[ðə; ði]	['gʌnz]	[let]	[ə; eɪ]	[rɔːr]
And	**he'd**	**medals**	**that**	**set**	**him**	**rememb'rin**	**'**	**wan**	**day**	**whin**	**the**	**guns**	**let**	**a**	**roar**
和	他会	奖牌	那	放	他	-	-	万	天	抱怨	这	枪支	让	一个	吼

他身上的勋章让他铭记着枪炮轰鸣的那一天。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rɪdʒ]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	['sænd͵hɪlz]	[kloʊz]	[baɪ]	,	[wer]	[ðeid]	[kʌm]	[sɪns]	[ðə; ði]	['iːvənɪn]	-
From	**the**	**ridge**	**o**	**'**	**the**	**sandhills**	**close**	**by**	**,**	**where**	**they'd**	**come**	**since**	**the**	**evenin**	**'**
从	这	岭	o	-	这	沙丘	关闭	经过	,	在哪里	他们会	来	自从	这	晚上	-

[bɪ'fɔːr]	;
before	**;**
前	;

他们从前一天晚上就从附近的沙丘山脊上来了；

[æn; ən]	-	[its]	['maʊntɪn]	-	[ðeɪ]	[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[nekst]	['mɪnɪt]	,	[æn; ən]	-	[weɪtɪn]	-	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[oʊ]	-
An	**'**	**it's**	**mountin**	**'**	**they**	**all**	**were**	**next**	**minute**	**,**	**an**	**'**	**waitin**	**'**	**the**	**word**	**o**	**'**
一个	-	它是	山脉	-	他们	全部	是	下一个	分钟	,	一个	-	等待	-	这	单词	o	-

[kə'mænd]	,
command	**,**
命令	,

下一刻，他们都集合完毕，等待命令。

[wɪd]	[hɪz; ɪz]	[beɪst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kwɪvər]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	,	-	-	[hɑːrd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,
Wid	**his**	**baste**	**in**	**a**	**quiver**	**to**	**start**	**,**	**sthrainin**	**'**	**hard**	**on**	**the**	**reins**	**in**	**his**	**hand**	**,**
宽	他的	绷	在	一个	颤动	到	开始	,	-	-	难的	在	这	缰绳	在	他的	手	,

他提着箭筒准备出发，手里紧紧握着缰绳，

[æn; ən]	-	[θɪm]	['ʌðər]	[lædz]	['pæsɪn]	-	[θɪm]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[tɪl]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	[wɜːr; wər]	[naɪ]
An	**'**	**thim**	**other**	**lads**	**passin**	**'**	**thim**	**on**	**to**	**the**	**front**	**till**	**their**	**hearts**	**were**	**nigh**
一个	-	蒂姆	其他	小伙子们	帕辛	-	蒂姆	在	到	这	正面	直到	他们的	心	是	夜

[broʊk]	,
broke	**,**
打破	,

其他小伙子们把他一个个推到前线，直到他们心都快碎了。

-	[æn; ən]	-	-	,	[wɪd]	[ðə; ði]	['bændz]	['pleɪɪn]	-	[mɑːrtʃ]	-	[tjuːnz]	[ə'hed]	[θruː]	-	[ðə; ði]	[buːmz]	[ɪn]
Thramp	**an**	**'**	**thramp**	**,**	**wid**	**the**	**bands**	**playin**	**'**	**march**	**-**	**tunes**	**ahead**	**thro**	**'**	**the**	**booms**	**in**
-	一个	-	-	,	宽	这	乐队	玩耍	-	行进	-	曲调	前方	喉咙	-	这	繁荣	在

[ðə; ði]	[smoʊk]	;
the	**smoke**	**;**
这	抽烟	;

咚咚咚，乐队演奏着进行曲，穿过烟雾中的隆隆声；

[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[θɪn]	[ðə; ði]	['bjuːgl]	[ræŋ]	[aʊt]	—	[ɑːk; ɑːx]	,	[aɪv]	[nɛə]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[laɪk]	,	[jet]	[wɑːn]	['eɪzi]	[kæn; kən]	[tel]
Thin	**the**	**bugle**	**rang**	**out**	**—**	**Och**	**,**	**I've**	**ne'er**	**heard**	**the**	**like**	**,**	**yet**	**wan**	**aisy**	**can**	**tell**
薄的	这	号角	响铃	出去	—	奥赫	,	我已经	从未	听到	这	喜欢	,	然而	万	艾西	能	告诉

号角声渐响——哦，我从未听过如此美妙的乐声，然而我却无法细说。

[ðeid] [hɑ:] - [ˌel i: 'pi:] - [ɔ:l][ðə; ði] [lɔkt] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [raɪd] [wɪd] [ðæt] ['mju:zɪk][tu:; tə] [hel]

They'd ha ' lep ' all the locked gates of Heaven to ride wid that music to Hell

他们会 哈 - 瘦肉 - 全部 这 已锁定 大门 的 天堂 到 骑 宽 那 音乐 到 地狱

.

:

.

他们会翻过天堂所有紧闭的大门，伴着那音乐驶向地狱。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[soʊ] [ɪf] [nel] ['tu:k][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪsənɪn] - , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [θɪm] , [waɪ]

So if Nell tuk a pleasure in listenin ' , the same as the rest o ' thim , why

所以 如果 内尔 图克 一个 乐趣 在 听着 - , 这 相同的 作为 这 休息 o - 蒂姆 , 为什么

所以，如果内尔和其他人一样，乐于倾听，为什么

- [twʌz] [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [mi'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk]

' Twas small blame to her ; that's what I said to meself ; but it seemed like

- 那是 小的 责备 到 她 ; 那就是 什么 我 说 到 我自己 ; 但 它 似乎 喜欢

[ə; eɪ][laɪ] .

a lie .

一个 说谎 .

“对她来说，这只是小错，”我对自己说；但这似乎是一个谎言。

[æn; ən] - - [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wɜ:rk] , [æn; ən] - [si:n] ['nevər] [ə; eɪ] [saʊl] [bi:; bi][ðə; ði]

An ' whine'er I come home from me work , an ' seen never a sowl be the

一个 - - 我 来 家 从 我 工作 , 一个 - 已见 绝不 一个 猫头鹰 是 这

[hedʒ] ,

hedge ,

对冲 ,

我下班回家，却从未在树篱边见过一只猫头鹰，唉声叹气。

[wer] [ðɛəd] [moʊst] [waɪlz] [bi:; bi] ['neli] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] , ['hæpən] , [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

Where there'd most whiles be Nelly to meet me , but , happen , away on the

在哪里 那里 最多 当 是 内莉 到 见面 我 , 但 , 发生 , 离开 在 这

[edʒ]

edge

边缘

大部分时间里，内莉都会在那里等我，但是，偏偏，她却在边缘

[oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [ə; eɪ] [per] ['stændɪn] - [dɑ:rk] - - [ðə; ði] [klɪr] [oʊ] - [ðə; ði] ['sʌnset] , [ɑ:k; ɑ:x]

O ' the hill - slope a pair standin ' dark ' ginst the clear o ' the sunset , och

哦 - 这 爬坡道 - 坡 一个 一对 替身 - 黑暗的 - - 这 清除 o - 这 日落 , 哦

[θɪn]

thin

薄的

山坡上，一对身影在落日余晖中显得格外阴暗，纤细而神秘。

[ɔ:l] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [si:md] [flerd] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɜ:rnɪn] - [ə'^in]

All the fire that was dead in the sky seemed flared up to a burnin ' agin

全部 这 火 那 曾是 死的 在 这 天空 似乎 喇叭口 向上 到 一个 燃烧 - 再次

天空中所有熄灭的火焰似乎又重新燃起，再次熊熊燃烧起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 116]

[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [oʊ] - [ˌem ˈiː] [hɑːrt] ; [æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪd][biː; bi] ['rɪpɪn] - [æn; ən] [oʊθ]

In	the	core	o	'	me	heart	;	an	'	the	first	thing	I	knew	I'd	be	rippin	'	an	oath
在	这	核	o	-	我	心	;	一个	-	这	第一的	事物	我	知道	ID	是	撕裂	-	一个	誓言

,

,

,

在我内心深处；而我最先想到的就是我要发誓，

[wɪd] [ˌem ˈiː] ['fɪŋgərz] [klentʃt] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [grɪpɪn] - [hɪz; ɪz]

Wid	me	fingers	clenched	hard	in	a	rage	,	like	as	if	they	were	grippin	'	his
宽	我	手指	紧握	难的	在	一个	愤怒	,	喜欢	作为	如果	他们	是	握把	-	他的

-

;

throath ;

-

;

我的手指愤怒地紧紧攥着他的拳头，仿佛要掐住他的喉咙似的；

[æn; ən] - [aɪd] [swer] [tuː; tə] [miˈself] [ðæt] [wɪn] [wɑːnst][hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['neli] [ðæt]

An	'	I'd	swear	to	meself	that	whin	wanst	he	was	parted	from	Nelly	that
一个	-	ID	发誓	到	我自己	那	抱怨	万斯特	他	曾是	分手了	从	内莉	那

[naɪt] ,

night ,

夜晚 ,

我敢向自己发誓，那天晚上他绝对不想和内莉分开。

[aɪd][slɪp] ['æfðər] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æn; ən] - - [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

I'd	slip	afther	him	back	to	his	place	,	an	'	pervoke	him	some	way	to	a
ID	滑	之后	他	后退	到	他的	地方	,	一个	-	-	他	一些	方式	到	一个

[faɪt] ,

fight ,

斗争 ,

我会悄悄跟他回到他家，想办法激怒他，让他跟我打起来。

[æz; əz][aɪ] ['redi] [maɪt] [duː] [ɪf] [aɪ] - , [æn; ən] - [noʊ] [θrʌbəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

As	I	ready	might	do	if	I	plased	,	an	'	no	throuble	about	it	at	all	,
作为	我	准备好	可能	做	如果	我	-	,	一个	-	不	艰难的	关于	它	在	全部	,

如果我愿意，我随时准备去做，而且一点也不觉得麻烦。

[fɔːr; fər] [its] - ['raɪzɪn] - [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən] - - [ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

For	it's	aisier	risin	'	a	quarrel	than	sthrikin	'	a	match	on	a	wall	.
为了	它是	-	升起	-	一个	争吵	比	-	-	一个	匹配	在	一个	墙	.

挑起争端比在墙上划根火柴容易得多。

[æn; ən] - [biˈdæd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrk] , [its] [miˈself] [maɪt] [biː; bi]['hævɪn] - [ðə; ði] [pʊl] ,

An	'	bedad	,	if	it	come	to	that	work	,	it's	meself	might	be	havin	'	the	pull	,
一个	-	贝达德	,	如果	它	来	到	那	工作	,	它是	我自己	可能	是	拥有	-	这	拉	,

而且，如果真到了那一步，说不定最后还是我才能左右局面。

[fɔːr; fər][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][aɪd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [strɛnθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

For	I	stood	a	head	taller	than	he	,	and	I'd	always	the	strenth	of	a
为了	我	站立	一个	头	更高	比	他	,	和	ID	总是	这	力量	的	一个

[bʊl] ;

bull ;

公牛 ;

因为我比他高出一个头，而且我一直拥有公牛般的力量；

[æn; ən] -

An '

一个 -

一个'

- [twʌz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [θɪn] , ['hiːd] [teɪk] [ɔːf] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] ,
' twas likely enough , if I masthered him thin , he'd take off out o ' this ,
- 那是 可能 足够的 , 如果 我 - 他 薄的 , 他会 拿 离开 出去 o - 这 ,

如果我把他打瘦下来，他很可能会逃走。

[æn; ən] - [liːv] ['neli] [æn; ən] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ɪf] [nɔːt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ə'mɪs] ;
An ' leave Nelly an ' me to ourselves as if naught had befallen amiss ;
一个 - 离开 内莉 一个 - 我 到 我们自己 作为 如果 零 有 发生 错误 ;

就让内莉和我单独待在一起吧，就好像什么事都没发生过一样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[æn; ən] - [θɪn] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [geɪ] [bɪt][oʊ] -
An ' thin Nelly'd percaive there was more in the world than a gay bit o '
一个 - 薄的 - - 那里 曾是 更多的 在 这 世界 比 一个 同性恋 少量 o -
[red] —
red —
红色的 —

瘦弱的内莉会意识到，这世上除了那抹艳丽的红色之外，还有更多美好的事物——

[soʊ] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə] [mi'self] ; [bʌt; bət] , [ʃʊr] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] , [wɑːnz] [θɔːts] [ɪz] [laɪk] [biːdz] [ɔːf][ə; eɪ]
So thinks I to meself ; but , sure , musha , wan's thoughts is like beads off a
所以 思考 我 到 我自己 ; 但 , 当然 , 穆沙 , 万的 想法 是 喜欢 珠子 离开 一个
[θred] ,
thread ,
线 ,

我心想；但是，当然，木沙，万的想法就像线头上的珠子一样，散落一地。

['slɪpɪn] - [iːtʃ] ['æftər] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] : [æn; ən] - [soʊ][aɪ][kep] - - - [ɑːn] ,
Slippin ' each after each in a hurry : an ' so I kep ' considherin ' on ,
滑倒 - 每个 后 每个 在 一个 匆忙 : 一个 - 所以 我 保持 - - - 在 ,

匆匆忙忙地一个接一个滑落：所以我才一直坚持下去，

[tɪl] [ðə; ði][nekst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] [ɪf] - [biː; bi] ['fretɪd] [wɪn]
Till the next thought I had was if Nelly'd be fretted whin
直到 这 下一个 想法 我 有 曾是 如果 - 是 有格纹的 抱怨

直到我脑海中浮现的下一个念头是，内莉会不会为此感到焦虑不安。

['fiːlɪks] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Felix was gone .
菲利克斯 曾是 已消失 .

菲利克斯走了。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [krɛp] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [laɪf] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
For I knew that the comfort was crep ' from me life like the light from
为了 我 知道 那 这 舒适 曾是 薄饼 - 从 我 生活 喜欢 这 光 从
[ðə; ði] [deɪ]
the day
这 天

因为我知道，那份舒适正像白昼的光芒一样，悄然从我的生命中消逝。

[sɪns] [ʃiːd] ['tuːk] [ʌp] [wɪd] [hɪm; ɪm] ; [æn; ən] - [bɪ'laɪk] [naʊ] [ɪf] [ɔːt] ['tʃænst] [ðæt] [druːv] [hɪm; ɪm]
Since she'd tuk up wid him ; an ' belike now if aught chanced that dhruv him
自从 棚 图克 向上 宽 他 ; 一个 - 大概 现在 如果 零 偶然 那 德鲁夫 他
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

既然她要和他在一起；而且现在万一有什么事把他弄走了，

[ʃiːd] [biː; bi] [hɑːrt] - [broʊk] .
She'd be heart - broke .
棚 是 心 - 打破 .

她会伤心欲绝的。

[æn; ən] - [wʌt] [kɔːl] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [veks] [hɜːr; hər] [wɪd] ['kʌmɪn] - [bɪ'twiːn] ,
An ' what call had I to go vex her wid comin ' between ,
一个 - 什么 称呼 有 我 到 去 烦恼 她 宽 即将到来 - 之间 ,

我有什么资格去打扰她，非要插足其中呢?

[wɪn] [ʃiːd] ['liːfɝ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [mi'self] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʃoʊz] [ʌv; əv] [oʊld] [broʊgz] [æn; ən] -
Whin she'd liefer have him than meself in me shows of ould brogues an '
抱怨 棚 利弗 有 他 比 我自己 在 我 演出 的 可以 布洛克鞋 一个 -
[kɔː'biːn] ?
caubeen ?
考宾 ?

她宁愿拥有他而不是我，穿着我那双老式布洛克鞋和卡宾鞋?

- [teɪk] [ˌem 'iː] , - ['sez] [aɪ] , - [θɪn] [its] ['skiːmɪn] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] ['neli] [tuː; tə] [weɪk]
' Divil take me , ' sez I , ' thin it's schemin ' I am to have Nelly to wake
- 魔鬼 拿 我 , - sez 我 , - 薄的 它是 schemin - 我 是 到 有 内莉 到 唤醒

“魔鬼带走我吧,”我说，“我觉得这是在密谋，我要让内莉来唤醒我。”

[wɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [laɪk] [liːd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [liːd] [ðæt] [kæn; kən] ['θrɪmbəl] [ænd; ənd]
Wid her heart every mornin ' like lead , if there's lead that can thrimble and
宽 她 心 每一个 早晨 - 喜欢 带领 , 如果 有 带领 那 能 颤抖 和
[eɪk] ,
ache ,
疼痛 ,

每天早上她的心都像铅一样沉重，如果铅也能颤抖和疼痛的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɪd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ɔːt] , ['fiːlɪn] - ['loʊnsəm] [æn; ən] - [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] - [æn; ən] - [waɪld]
Wid no pleasure in aught , feelin ' lonesome an ' lost in the world dhrear an ' wild
宽 不 乐趣 在 零 , 感觉 - 寂寞 一个 - 丢失的 在 这 世界 - 一个 - 荒野
,
,
,

对任何事都提不起兴趣，感到孤独迷茫，迷失在这个荒凉而狂野的世界里。

[aɪ] [maɪt] [hɑː] - [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [oʊni] [æn; ən] [ɪmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
I might betther ha ' left her to dhrown , an ' she on'y an imp of a child
我 可能 更好 哈 - 左边 她 到 - , 一个 - 她 仅限 一个 重要 的 一个 孩子
.
:
.

我宁愿让她淹死，而她只不过是个小恶魔。

- [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
' VIII
- 八

第八

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [waɪlz] [wɪn] [ðə; ði] [jɜːr] - - [siːm] ['kʌmɪn] - [biː; bi] -
But there's whiles whin the troubles ye're dhreadin ' seem comin ' be conthrary
但 有 当 抱怨 这 麻烦 是的 - - 似乎 即将到来 - 是 -
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

但有时，你所担心的麻烦似乎会以相反的方式到来，

[æn; ən] - [jɪl] - [wʌt] [roʊd] [jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [tɪl] [jʊr; jər]['maɪndz] [ɪn]
An ' ye'll wondher what road ye should turn from the worst till your mind's in
一个 - 叫喊 - 什么 路 是的 应该 转动 从 这 最差 直到 你的 心灵的 在
[ə; eɪ] [meɪz] ,
a maze ,
一个 迷宫 ,

你会疑惑该从最糟糕的境地转向哪条路，直到你的思绪陷入迷宫。

[laɪk] [ˌem 'iː] [oʊn] , [wɪn] [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] ['seɪɪn] - [oʊ] - ['neli] .
Like me own , whin I heard what the neighbours were sayin ' o ' Nelly .
喜欢 我 自己的 , 抱怨 我 听到 什么 这 邻居 是 说 - o - 内莉 .

就像我自己一样，当我听到邻居们谈论 Nelly 时。

[biˈdæd] ,
Bedad ,
贝达德 ,

贝达德，

[its] [ðə; ði] [læsiz] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wʊd] [goʊ][beɪl] [məgræθs] [læd]
It's the lasses were jealous I know — but they all would go bail Magrath's lad
它是 这 姑娘们 是 嫉妒的 我 知道 — 但 他们 全部 会 去 保释 马格拉斯的 小伙子

我知道是姑娘们嫉妒他——但她们都会去保释马格拉斯的那个小伙子。

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['fuːlɪn] - [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - - [æz; əz] [sɜ˞ːtɪn] [æz; əz] [feɪt] ,
Was just foolin ' the girl for the sake o ' divarsion as certin as fate ,
曾是 只是 愚弄 - 这 女孩 为了 这 清酒 o - - 作为 某些 作为 命运 ,

我只是在戏弄那个女孩，以此来转移注意力，这就像命运一样确定无疑。

[wɪd] [hɪz; ɪz] - - [tɔːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - ['æfðər] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [æn; ən] - [leɪt] ,
Wid his slootherin ' talk , and his thrapesin ' afther her early an ' late ,
宽 他的 - - 讲话 , 和 他的 - - 之后 她 早期的 一个 - 晚的 ,

他用甜言蜜语哄骗她，早晚都缠着她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tɪl] [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .
Till she'd come to no good .
直到 棚 来 到 不 好的 .

直到她变得一无是处。

[eɪ] , ['meihæp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['envi] [æn; ən] - [spaɪt] ,
Ay , mayhap , it was nothin ' but envy an ' spite ,
哎 , 或许 , 它 曾是 什么也没有 - 但 嫉妒 一个 - 尽管如此 ,

唉，或许，那不过是嫉妒和怨恨罢了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [miˈself] [wɪn] [ðə; ði] ['neɪbərz] [kɔːld] ['fiːlɪks] [ə; eɪ] [roʊg] , [ðeɪ] [sed] [raɪt]
Yet it seemed to meself whin the neighbours called Felix a rogue , they said right ;
然而 它 似乎 到 我自己 抱怨 这 邻居 称为 菲利克斯 一个 流氓 , 他们 说 正确的 ;

;

然而，在我看来，邻居们称费利克斯为流氓，他们说得对；

[æn; ən] - [θɪn] - [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] .
An **'** **thin** **Nell'd** **got** **no** **mother** **to** **mind** **her** **.**
一个 - 薄的 - 得到 不 母亲 到 头脑 她 .

瘦弱的内尔没有母亲照顾她。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [wʌt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ,
I **couldn't** **tell** **what** **to** **be** **at** **,**
我 不能 告诉 什么 到 是 在 ,

我不知道自己该做什么，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,
For **if** **all** **that** **they** **talked** **was** **the** **truth** **,**
为了 如果全部 那 他们 谈话 曾是 这 真相 ,

因为如果他们所说的都是真的，

[aɪ'd][hɑː] - [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] ;
I'd **ha** **'** **choked** **him** **as** **soon** **as** **a** **rat** **;**
ID 哈 - 窒息 他 作为 很快 作为 一个 鼠 ;

我早就把他掐死了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [piːs] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪn] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [its]
But **the** **truth** **was** **as** **hard** **to** **piece** **out** **as** **a** **page** **whin** **the** **half** **of** **it's**
但 这 真相 曾是 作为 难的 到 片 出去 作为 一个 页 抱怨 这 一半 的 它是
[tɔːrn] ;
torn **;**
撕裂 ;

但真相就像撕掉一半的纸一样难以拼凑；

[æn; ən] - [aɪ'd] [θɪŋk] - [twɪkst][ˌjuː 'es][bəuθ] [nel] [maɪt] [fer] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrn]
An **'** **I'd** **think** **'** **twixt** **us** **both** **Nell** **might** **fare** **like** **a** **little** **white** **rose** **on** **the** **thorn**
一个 - ID 思考 - 中间 我们 两个都 内尔 可能 票价 喜欢 一个 小的 白色的 玫瑰 在 这 刺
,
,
,

我觉得夹在我们俩中间的内尔可能会像荆棘上的小白玫瑰一样茁壮成长。

[ðæt] [tuː] - [biː; bi] - - [æn; ən] - - - [tuː; tə][græb] , - [kɔːz] [its] ['pɜːrti] [æn; ən] -
That **two** **childher'll** **be** **scufflin** **'** **an** **'** **tusslin** **'** **to** **grab** **,** **'** **cause** **it's** **purty** **an** **'**
那 二 - 是 - - 一个 - - - 到 抓住 , - 原因 它是 漂亮 一个 -
[swiːt] ,
sweet **,**
甜的 ,

两个孩子会为了抢夺它而扭打起来，因为它既漂亮又可爱。

[tɪl] [ɪts] [leɪvz] [ɪz] [ʃʊk] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,
Till **its** **laves** **is** **shook** **off** **in** **a** **shower** **,**
直到 它是 拉维斯 是 摇晃 离开 在 一个 淋浴 ,

直到它的流苏在雨中被抖落，

[æn; ən] - - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
an **'** **throd** **down** **in** **the** **dust** **at** **their** **feet** **.**
一个 - - 向下 在 这 灰尘 在 他们的 脚 .

倒在他们脚下的尘土中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[æn; ən] - [θɪm] - [aɪ] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['heɪtɪn] - [wət'evər] [aɪ] [siːn] [ɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ,

An	'	thim	evenin's	I	felt	to	be	hatin	'	whatever	I	seen	or	I	heard	,
一个	-	蒂姆	-	我	毛毡	到	是	讨厌	-	任何	我	已见	或者	我	听到	,

那些夜晚，我感觉自己憎恨所看到或听到的一切。

[soʊ] [aɪ'd] [slɪndʒ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wer] [aɪ'd] [naʊən] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

So	I'd	slinge	away	into	the	house	,	where	I'd	nowan	to	give	me	a	word	,
所以	ID	投石器	离开	进入	这	房子	,	在哪里	ID	诺万	到	给	我	一个	单词	,

于是我就溜进屋里，在那里，现在有人要跟我说句话了。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ɪz] [blæk] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .

An	'	the	corners	is	black	at	noonday	.
一个	-	这	角落	是	黑色的	在	午	.

正午时分，街角一片漆黑。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ʃʌt] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [saɪt]

But	I	couldn't	shut	out	o	'	me	sight
但	我	不能	关闭	出去	o	-	我	视线

但我无法将视线从眼前抹去。

[haʊ] [ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [wʊd] [biː; bi] ['swɪmɪn] - ['brɪmfʊl] [wɪd] [klɪr] [laɪt] ,

How	the	west	where	the	sun	had	gone	by	would	be	swimmin	'	brimful	wid	clear	light	,
如何	这	西方	在哪里	这	太阳	有	已消失	经过	会	是	游泳	-	满满的	宽	清除	光	,

太阳落山后的西方，将会充满明亮的阳光。

[æn; ən] - [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [ɔːf] [ðə; ði] [stɑːrz] - [ʌd] [biː; bi] ['slɪpɪn] - [ðɪs] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] [skaɪ] ,

An	'	as	fast	as	it	dhrained	off	the	stars	'	ud	be	slippin	'	this	side	o	'	the	sky	,
一个	-	作为	快速地	作为	它	-	离开	这	明星	-	ud	是	滑倒	-	这	边	o	-	这	天空	,

它从星空中滑落的速度，就像它从星空中滑落的速度一样快，也会从天空的这一侧溜走。

[laɪk] [ðə; ði] [reɪn] - - [ðæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bleɪd] - [pɔɪnts] ; [ɪts] ['neli]

Like	the	rain	-	dhrops	that	rowl	down	and	hang	from	the	blade	-	points	;	it's	Nelly
喜欢	这	雨	-	-	那	罗尔	向下	和	悬挂	从	这	刀刃	-	积分	;	它是	内莉

就像雨滴滚落下来，挂在刀尖上一样；那就是内莉

[ænd; ənd] [aɪ]

and	I
和	我

我

- [ʌd] [biː; bi] ['wɑːtʃɪn] - [θɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [æn; ən] - [ʃʊr] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [wɪd] [hɪm; ɪm] ,

'	Ud	be	watchin	'	thim	many	a	time	;	an	'	sure	now	she	was	watchin	'	wid	him	,
-	乌德	是	观看	-	蒂姆	许多	一个	时间	;	一个	-	当然	现在	她	曾是	观看	-	宽	他	,

你会经常看着他们；而且现在她肯定正和他一起看着。

[æn; ən] - [wʌt] ['dɪfər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

An	'	what	differ	to	her	?
一个	-	什么	不同	到	她	?

对她来说又有什么不同呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ][wʊlf] [wɪn] ['hiːz] ['tɛrɪn] - [ə; eɪ][mæn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm]
But a wolf whin he's tearin ' a man limb from limb
但 一个 狼 抱怨 他是 撕裂 - 一个 男人 肢 从 肢

但一匹狼嚎叫着，就把人撕成了碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[maɪt] [hɑː] - - ['fiːlɪnz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [wɪn] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [tuː] [oʊ] - [θɪm] [ðer; ðər] ,
Might ha ' frindlier feelin's than me , whin I fancied the two o ' thim there ,
可能 哈 - - 感觉 比 我 , 抱怨 我 幻想 这 二 o - 蒂姆 那里 ,

或许他们比我更友善，当我幻想他们俩在一起的时候。

- - ['eɪzi] , [waɪl] - [biː; bi] ['stɪkɪn] - [red] ['pɔpiːz] [ɪn] ['nɛliz] [blæk] [her] ,
Sthrollin ' aisy , while Felix'd be stickin ' red poppies in Nelly's black hair ,
- - 艾西 , 尽管 - 是 粘 - 红色的 罂粟花 在 内莉的 黑色的 头发 ,

Sthrollin' aisy，而 Felix 则会把红色罂粟花插在 Nelly 的黑发上。

[æz; əz][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][wɑːn]['iːvənɪn] - , [ɔːr] ['pʊlɪn] - [hɜːr; hər] ['kɪŋkʌp] [ə'lɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði] [puːl] ,
As I seen him wan evenin ' , or pullin ' her kingcups along be the pool ,
作为 我 已见 他 万 晚上 - , 或者 拉林 - 她 帝王杯 沿着 是 这 水池 ,

当我看到他傍晚时分，或者拉着她的金盏花沿着池塘走的时候，

[æn; ən] - [ðeɪ] [bəuθ]['tɑːkən] - [loʊ] , [æn; ən] - [its] [laɪk] [ɪ'nʌf] ['læfɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl]
An ' they both talkin ' low , an ' it's like enough laughin ' at me for a fool
一个 - 他们 两个都 谈话 - 低的 , 一个 - 它是 喜欢 足够的 笑 - 在 我 为了 一个 傻子

他们俩低声交谈，好像在嘲笑我这个傻瓜似的。

[ðæt] [hæd; həd]['tuːk][ɔːf][tuː; tə] [sʌlk] [biː; bi] [hɪm'self] .
That had tuk off to sulk be himself .
那 有 图克 离开 到 闷闷不乐 是 他自己 .

他只好独自一人闷闷不乐地走开了。

[aɪ'd][hɑː] - [swɔːrn][aɪ][wʌz; wəz] ['hɪrɪn] - [hɪm; ɪm] [læf] ;
I'd ha ' sworn I was hearin ' him laugh ;
ID 哈 - 宣誓 我 曾是 听觉 - 他 笑 ;

我发誓我听到了他的笑声；

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnst] [græbd] [ˌem 'iː] ['blækθɔːrn] [ðæt] [leɪnd] [biː; bi][ðə; ði] [wɔːl] , [æn; ən] - [aɪ] [snæpt]
An ' I wanst grabbed me blackthorn that laned be the wall , an ' I snapped
一个 - 我 万斯特 抓住 我 黑刺李 那 车道 是 这 墙 , 一个 - 我 啪啪
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf]
it in half
它 在 一半

我抓起靠墙的黑刺李，把它折成了两截。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪði] , [er] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [æz; əz][jʊr; jər] ['rɪstboʊn] .
Like a withy , ere I knew what I done , and it thick as your wristbone .
喜欢 一个 威蒂 , 埃雷 我 知道 什么 我 完毕 , 和 它 厚的 作为 你的 腕骨 .

就像一根柳条，在我意识到自己做了什么之前，它就粗得像你的手腕骨一样。

[æn; ən] - [θɪn]
An ' thin
一个 - 薄的

瘦

[ðer; ðər] - [diː][biː; bi] ['græni] , [ðæt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [step] [wɪd] [hɜːr; hər] - - , [wʊd] [kiːp] [pɪrɪn] -

There	'	d	be	Granny	,	that	sat	on	the	step	wid	her	knittin	'	,	would	keep	peerin	'
那里	-	d	是	奶奶	,	那	卫星	在	这	步	宽	她	-	-	,	会	保持	皮林	-

[ɪn] ,

in	,
在	,

奶奶会坐在台阶上织毛衣，时不时地往里张望。

['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [aɪ'd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [sʌm; səm] [waɪl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʌz; wəz]

Thinkin	'	maybe	I'd	speak	to	her	pleasant	some	while	;	for	the	crathur	was
思考	-	或许	ID	说话	到	她	令人愉快的	一些	尽管	;	为了	这	克拉瑟	曾是

[skerd] ,

scared	,
害怕的	,

想着或许我可以和她愉快地聊一会儿；因为那只小鸟很害怕，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] [ə'skɪn] - [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][aɪ] [kɛəd] ,

An	'	she	dursn't	so	much	as	be	askin	'	what	ailed	me	;	but	little	I	cared	,
一个	-	她	杜斯	所以	很多	作为	是	问	-	什么	生病的	我	;	但	小的	我	关心	,

她甚至不敢问我哪里不舒服；但我毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɔːr] [its] - [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][wʌz; wəz][wɪd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ'd] ['sʌmbɑːdi] [vekst] ;

Or	it's	plased	in	a	manner	I	was	wid	the	notion	I'd	somebody	vexed	;
或者	它是	-	在	一个	方式	我	曾是	宽	这	概念	ID	某人	烦恼	;

或者说，它以一种我以为有人生气的方式呈现出来；

[æn; ən] - [aɪ'd]['ɔːf(ə)n] [skers] ['oʊpən][ˌem 'iː][lɪps] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [frʌm; frəm][wɑːn] [laɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] .

An	'	I'd	often	scarce	open	me	lips	,	good	or	bad	,	from	wan	light	till	the	next	.
一个	-	ID	经常	稀少	打开	我	嘴唇	,	好的	或者	坏的	,	从	万	光	直到	这	下一个	.

而且，从昏暗的光线到下一个光线，我常常很少开口说话，无论是好话还是坏话。

[ɑːk; ɑːx] , [bʌt; bət] [sloʊ] ['wɪnt][ðə; ði] [taɪm] ,

Och	,	but	slow	wint	the	time	,
奥赫	,	但	慢的	冬天	这	时间	,

哦，但要慢慢来，

[æn; ən] - [aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][laɪk][ə; eɪ] [beɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] ,

an	'	I	crouched	in	the	dark	like	a	baste	in	his	lair	,
一个	-	我	蹲着	在	这	黑暗的	喜欢	一个	绷	在	他的	巢穴	,

我像个藏在他巢穴里的守卫一样，蜷缩在黑暗中。

['rædʒɪn] - ['kruːəl] [ðæn; ðən] [beɪsts] , ['bɑːrɪn] - - .

Ragin	'	crueler	than	bastes	,	barrin	'	divils	.
拉金	-	更残酷	比	涂油	,	巴林	-	-	.

拉金比巴斯德更残酷，禁止恶魔。

[ʃʊr] [mæd] [jiːd] [goʊ] , [mæd][wɪd] [dɪ'sper] ,

Sure	mad	ye'd	go	,	mad	wid	despair	,
当然	疯狂的	你们	去	,	疯狂的	宽	绝望	,

你肯定会疯掉，绝望得发疯，

[ɪf] [jiː; ji] ['hædnt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [end] , [ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ,

If	ye	hadn't	the	thought	that	the	end	o	'	the	end	,	whatsoe'er	may	befall	,
如果	是的	之前没有	这	想法	那	这	结尾	o	-	这	结尾	,	什么人	可能	降临	,

如果你没有想到最终的结局，无论发生什么，

[ɪz] [nɔːt] [els] [seɪv] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] , [wer] [jɪl] [ˌdɪsrɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Is	nought	else	save	a	paice	and	a	quiet	,	where	ye'll	disremember	it	all	.
是	零	别的	节省	一个	价格	和	一个	安静的	,	在哪里	叫喊	忘记	它	全部	.

除了宁静之外别无他物，在那里你会忘记一切。

[eks]

X
X

X

[wel] , [wɑːn] [naɪt] , ['kʌmɪn] - [hoʊm] [ə'^in] ['sʌndaʊn] , [aɪ] [met] [wɪd] [sʌm; səm]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

Well	,	wan	night	,	comin	'	home	agin	sundown	,	I	met	wid	some	girls	at	the	gate
出色地	,	万	夜晚	,	即将到来	-	家	再次	日落	,	我	遇见	宽	一些	女孩们	在	这	门

夜色渐深，日落时分我回家，在门口遇到了几个女孩。

['raɪliːz] , [æn; ən] - ['bɪdi] [oʊ'laʊklɪn] : - [ɑːk; ɑːx] ['dʒɪmi] , - ['sez][ʃiː; ʃi] , - [mæn] , [jɜːr] [leɪt] ;

Beyant	Reilly's	,	an	'	Biddy	O'Loughlin	:	'	Och	Jimmy	,	'	sez	she	,	'	man	,	ye're	late	;
贝扬特	赖利	,	一个	-	比迪	奥洛克林	:	-	奥赫	吉米	,	-	sez	她	,	-	男人	,	是的	晚的	;

Beyant Reilly's 和 Biddy O'Loughlin: 'Och Jimmy', sez, 'man, ye're late;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siːn] [θɪm] [dʒʌst] [naʊ] , ['pæsɪn] - [baɪ] [nɪr] [ðə; ði] [puːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʌt] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] ,

For	we	seen	thim	just	now	,	passin	'	by	near	the	pool	at	the	fut	o	'	the	hill	,
为了	我们	已见	蒂姆	只是	现在	,	帕辛	-	经过	靠近	这	水池	在	这	未来	o	-	这	爬坡道	,

我们刚才看见他们了，他们正从山脚下的水池附近经过。

[jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , [θɪk] [æz; əz] [tuː] [θiːvz] .

Your	sweetheart	an	'	her	sweetheart	,	thick	as	two	thieves	.
你的	亲爱的	一个	-	她	亲爱的	,	厚的	作为	二	窃贼	.

你的爱人和她的爱人，亲密无间。

[jiː; ji] [maɪt] [faɪnd] [θɪm] [ðer; ðər] [stɪl] ,

Ye	might	find	thim	there	still	,
叶	可能	寻找	蒂姆	那里	仍然	,

你或许还能在那里找到他们。

[ɪf] [jiː; ji] [stɜːrd] [jɔːr'self] , - ['sez][ʃiː; ʃi] .

If	ye	stirred	yourself	,	'	sez	she	.
如果	是的	搅拌	你自己	,	-	sez	她	.

“如果你振作起来的话，”她说。

['sez]

Sez
sez

塞兹

[aɪ] : - [faɪnd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ˌem 'iː] [læs] , [oʊ] - [jʊr; jər] [oʊn] ,

I	:	'	Find	a	sweetheart	,	me	lass	,	o	'	your	own	,
我	:	-	寻找	一个	亲爱的	,	我	小姐	,	o	-	你的	自己的	,

我：“姑娘，去找个属于你自己的爱人吧。”

[ænd; ənd] [its] [θɪn] [jɪl] [biː; bi] ['meɪbi] - [tuː; tə] [let] ['ʌðər] [foʊks] - ['swiːtˌhɑːts] [ə'loʊn] .

And	it's	thin	ye'll	be	maybe	contint	to	let	other	folks	'	sweethearts	alone	.
和	它是	薄的	叫喊	是	或许	-	到	让	其他	各位	-	甜心们	独自的	.

而且，你很可能还会继续对别人的恋人不闻不问。

- [soʊ]['sez][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [mi'self] [aɪ'd][tɜːrn] [bæk] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ,

'	So	sez	I	;	but	I	thought	to	meself	I'd	turn	back	be	the	way	that	I	came	,
-	所以	sez	我	;	但	我	想法	到	我自己	ID	转动	后退	是	这	方式	那	我	来了	,

“我当时是这么说的；但我心想，我还是原路返回吧。”

[æn; ən] - [kiːp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] .

An	'	keep	out	o	'	the	sight	o	'	the	hole	.
一个	-	保持	出去	o	-	这	视线	o	-	这	洞	.

别让别人看到洞口。

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] [aɪ] ['wɪnt] - [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

But	it's	there	I	wint	sthraight	all	the	same	.
但	它是	那里	我	冬天	-	全部	这	相同的	.

但我还是无法直面它。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʃaʊɝz] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːg] , [æn; ən] - [ðə; ði] [blæst] ['raɪzɪn] - [ʌp] [wɪd] [ə; eɪ] [kiːn]

There	were	showers	about	on	the	bog	,	an	'	the	blast	risin	'	up	wid	a	keen
那里	是	淋浴	关于	在	这	沼泽	,	一个	-	这	爆炸	升起	-	向上	宽	一个	敏锐的

沼泽地上飘着阵雨，狂风呼啸而起。

[druːv] [ðə; ði] [wet] [ɪn] [ˌem 'iː] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] [tɪl] [ðə; ði] [sloʊp] [fɔːlz] [bɪ'twiːn] ;

Dhruv	the	wet	in	me	eyes	as	I	come	towards	the	hole	till	the	slope	falls	between	;
德鲁夫	这	湿的	在	我	眼睛	作为	我	来	向	这	洞	直到	这	坡	瀑布	之间	;

当我走向洞穴时，我眼中噙满了泪水，直到斜坡落入洞中；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [aɪ] ['tuːk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [ʃɑːrp] [æn; ən] - [kwɪk] ,

And	I	tuk	a	look	round	,	sharp	an	'	quick	,
和	我	图克	一个	看	圆形的	,	锋利的	一个	-	快的	,

我迅速而敏锐地环顾四周，

[æz; əz] [jiːd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [red] [koʊl] [wɪd] [jʊr; jər] [hænd] —

as	ye'd	touch	a	red	coal	wid	your	hand	—
作为	你们	触碰	一个	红色的	煤炭	宽	你的	手	—

就像你用手触摸一块红煤一样——

[nɛə] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [naʊən] [bʌt; bət] [nel] — [ʃʊr] [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] [ɔː(r)]

Ne'er	a	sign	of	him	—	nowan	but	Nell	—	sure	a	light	seemed	to	slip	o'er
从未	一个	符号	的	他	—	诺万	但	内尔	—	当然	一个	光	似乎	到	滑	超过

[ðə; ði] [lænd] .

the	land	.
这	土地	.

再也没有他的踪迹——除了内尔——仿佛有一束光芒掠过大地。

[bʌt; bət] [its] - - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] , - - [loʊ] [ɔː(r)]

But	it's	kneelin	'	she	was	on	the	edge	,	stoopin	'	low	o'er
但	它是	-	-	她	曾是	在	这	边缘	,	-	-	低的	超过

但她跪在地上，濒临崩溃，弯下腰来

[ðə; ði] ['blæknəs] - ,

the	blackness	widin	,
这	黑	-	,

黑暗蔓延，

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : - [maɪnd] [jɔːr'self] , [nel] !

And	I	called	to	her	:	'	Mind	yourself	,	Nell	!
和	我	称为	到	她	:	-	头脑	你自己	,	内尔	!

我朝她喊道："注意你的言行，内尔！"

- [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ræn][kʊd; kəd][θruː] - [ˌem ˈiː][skɪn] .
' for to see her ran could thro ' me skin .
- 为了 到 看 她 跑 可以 喉咙 - 我 皮肤 .

“看到她奔跑，我感觉像要穿透我的皮肤。”

[bʌt; bət][wɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɛpt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [æn; ən] - [dʒʌst] ['redi] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But wid that she lept up to her feet , an ' just ready she stood for a
但 宽 那 她 跳跃 向上 到 她 脚 , 一个 - 只是 准备好 她 站立 为了 一个
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

但她随即跳了起来，摆出一副随时准备起跳的姿态。

['nevər] ['lɪftɪn] - [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːðər] .
Never liftin ' her eyes from the wather .
绝不 举重 - 她 眼睛 从 这 水 .

她始终没有将目光从水中移开。

[soʊ] - [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ]
So sthraight as a stone from a sling
所以 - 作为 一个 石头 从 一个 吊索

像投石索射出的石头一样笔直

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [æn; ən] - [aɪ] - [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ðoʊ] - [its] [pæst] [wʌt]
I was down the hill - side , an ' I dhragged her away , tho ' it's past what
我 曾是 向下 这 爬坡道 - 边 , 一个 - 我 - 她 离开 , 虽然 - 它是 过去的 什么
[jiːd] [θɪŋk]
ye'd think
你们 思考

我当时在山坡下，把她拖走了，虽然这事儿远超你的想象。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] - [ɪn][ˌem ˈiː][ɑːrmz] ;
How she sthrove in me arms ;
如何 她 - 在 我 武器 ;

她在我怀里多么快乐；

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][set][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɔːf] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] .
I was hard set to hold her off safe from the brink .
我 曾是 难的 放 到 抓住 她 离开 安全的 从 这 边缘 .

我竭尽全力阻止她走向毁灭。

[θɪn] [ʃiː; ʃi]['tuːk][tuː; tə][stæn] - [stɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['sez][tuː; tə][ˌem ˈiː][sɔːft] [laɪk] [æn; ən] -
Thin she tuk to stan ' still of a suddint , an ' sez to me soft like an '
薄的 她 图克 到 斯坦 - 仍然 的 一个 - , 一个 - sez 到 我 柔软的 喜欢 一个 -
[loʊ] :
low :
低的 :

她突然安静下来，轻声对我说：

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [ðə; ði] ['mʌðər] [oʊ] - ['mɜːrsi] , [dəunt][biː; bi] ['kiːpɪn] - [ˌem ˈiː] , [læd] , [let][ˌem ˈiː]
' For the love o ' the Mother o ' Mercy , don't be keepin ' me , lad , let me
- 为了 这 爱 o - 这 母亲 o - 怜悯 , 不 是 保持 - 我 , 小伙子 , 让 我
[goʊ] .
go .
去 .

看在慈悲之母的份上，别留我了，孩子，放我走吧。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]

[æn; ən] - ['sez][aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] : - ['neli] , [ˌem 'iː] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [ˌem 'iː][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [naɪts]

An	'	sez	I	to	her	:	'	Nelly	,	me	darlint	,	I've	made	up	me	mind	in	the	nights
一个	-	sez	我	到	她	:	-	内莉	,	我	达林特	,	我已经	制成	向上	我	头脑	在	这	夜晚

我对她说：“内莉，我的宝贝，我夜里已经下定决心了。”

[ðæt] [aɪd] [gɪv] [jiː; ji][tuː; tə] ['fiːlɪks] [mə'græθ] ; [fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [grʌdʒ] [juː; jʊ][baɪ] [raɪts]

That	I'd	give	ye	to	Felix	Magrath	;	for	,	sure	,	how	should	I	grudge	you	by	rights
那	ID	给	是的	到	菲利克斯	马格拉斯	;	为了	,	当然	,	如何	应该	我	怨恨	你	经过	权利

,

,

,

我会把你交给费利克斯·麦格拉斯；因为，我怎么能凭权利亏待你呢？

[ɪf] [its] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['hɑːrts] [set] [ɑːn] ?

If	it's	him	your	heart's	set	on	?
如果	它是	他	你的	心脏的	放	在	?

如果你心仪的人是他呢?

[aɪl] [kiːp] [mi'self] [kwaɪt] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

I'll	keep	meself	quite	;	there's	no	more	to	be	said	.
患病的	保持	我自己	相当	;	有	不	更多的	到	是	说	.

我将保持沉默，没什么好说的了。

[bʌt; bət][jɑːn] ['ʌgli] [blæk] [hoʊl] — [ɑːk; ɑːx] , [its] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæts] [ded]

But	yon	ugly	black	hole	—	och	,	it's	often	I've	promised	your	mother	that's	dead
但	远	丑陋的	黑色的	洞	—	哦	,	它是	经常	我已经	承诺	你的	母亲	那就是	死的

但那丑陋的黑洞——哦，我常常向你已故的母亲承诺过

[aɪ'd] [nɛə] [let] [ðæt] [gɪt][hoʊld][oʊ] - [jiː; ji] .

I'd	ne'er	let	that	git	hold	o	'	ye	.
ID	从未	让	那	git	抓住	o	-	是的	.

我绝不会让他抓住你。

[taɪm] [ænd; ənd][ə'^in]

Time	and	agin
时间	和	再次

时间又一次

[aɪl] [hɑː] - [hɔːld] [jiː; ji] [ə'lɔːŋ]

I'll	ha	'	hauled	ye	along
患病的	哈	-	拖拽	是的	沿着

我会把你拉走

[ʌp] [ðɪs] [bæŋk] , [æn; ən] - [jiː; ji] ['faɪtɪn] - [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [æn; ən] - ['nɪrli] [æz; əz]

Up	this	bank	,	an	'	ye	fightin	'	as	fierce	as	a	kitten	,	an	'	nearly	as
向上	这	银行	,	一个	-	是的	战斗	-	作为	凶猛的	作为	一个	小猫	,	一个	-	几乎	作为

-

,

sthrong	,
-	,

沿着这条河岸往上爬，你们像小猫一样奋力反抗，而且几乎和人群一样拥挤。

[ænd; ənd][əbʌzən] - [ˌem 'iː][ɔːl][jiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][oʊ] - [jiː; ji] .

And	abusin	'	me	all	ye	could	think	,	in	the	rage	o	'	ye	.
和	滥用	-	我	全部	是的	可以	思考	,	在	这	愤怒	o	-	是的	.

你们怒不可遏，想尽一切办法辱骂我。

[naʊ] , [biː; bi][ˌem 'iː] [saʊl] ,

Now	,	be	me	sowl	,
现在	,	是	我	猫头鹰	,

现在，做我的灵魂吧。

[aɪ'd][nɑːt] [kiːp] [jiː; ji][frʌm; frəm][wɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [æn; ən] - [kaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪl] [tʃeɪt] [ðə; ði]
I'd not keep ye from wan that was pleasant an ' kind , but I'll chate the
ID 不是 保持 是的 从 万 那 曾是 令人愉快的 一个 - 种类 , 但 患病的 沙特 这
[blæk] [hoʊl] .
black hole .
黑色的 洞 .

我不会阻止你享受美好和善良，但我会与黑洞对话。

- [soʊ]['sez][aɪ] ;
' So sez I ;
- 所以 sez 我 ;

我也这么说；

[bʌt; bət]['sez][ʃiː; ʃi][wɪd][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['bɜːdz][ɑːn][ðə; ði] [er] : -
but sez she wid a cry that was like a wild bird's on the air : '
但 sez 她 宽 一个 哭 那 曾是 喜欢 一个 荒野 鸟类 在 这 空气 : -

但她却发出了一声像野鸟在空中鸣叫般的哭声：

- [tɪz] [tuː; tə] ['fiːlɪks] [aɪm]['gɔɪn] - , [tuː; tə] ['fiːlɪks] , [ðæts] ['laɪɪn] - [æn; ən] - - - [daʊn] [ðer; ðər] .
' Tis to Felix I'm goin ' , to Felix , that's lyin ' an ' dhrownin ' down there .
- 的 到 菲利克斯 我是 去 - , 到 菲利克斯 , 那就是 躺着 - 一个 - - - 向下 那里 .

我要去见费利克斯，去见费利克斯，他正躺在那里溺水而亡。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 126]
- [页 -]

[第 126 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [ə; eɪ] [riːl] ; [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ment] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Och , the world gave a reel ; och , the words meant no more than the
奥赫 , 这 世界 给予 一个 卷轴 ; 哦 , 这 字 意思是 不 更多的 比 这
['θʌndəˌklæps] [meɪn] ,
thunderclaps mane ,
雷声 鬃毛 ,

哦，世界一片混乱；哦，这些话语不过是雷鸣般的鬃毛，毫无意义。

[θruː] - [ðə; ði] [rɔːr] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪrz] ,
Thro ' the roar in me ears ,
喉咙 - 这 吼 在 我 耳朵 ,

耳边轰鸣声响起，

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [θɪm] [blæk] [sɑːd] [ðæt] [wɜːr; wər] [sɔːft] [wɪd] [ðə; ði] [reɪn]
till I saw thim black sods that were soft wid the rain
直到 我 锯 蒂姆 黑色的 草皮 那 是 柔软的 宽 这 雨

直到我看到那些被雨水浸透、柔软的黑色草皮。

[ɔːl] [freʃ] - , [æn; ən] - [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪnts] [left] [wer]
All fresh thrampled , an ' scrawmed on the edge were the prints left where
全部 新鲜的 - , 一个 - 潦草 在 这 边缘 是 这 印刷 左边 在哪里
- [hæd; həd] [^ript]
somewan had gript
- 有 握把

到处都是新鲜的践踏痕迹，边缘还潦草地写着有人抓握留下的脚印。

[fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [wɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [gɑːd] [help] [hɪm; ɪm] [wɪn] ['hevi] [hiː; hi] [gruː] , [æn; ən] - [ðeɪ]

For	dear	life	wid	his	fingers	—	God	help	him	whin	heavy	he	grew	,	an	-	they
为了	亲爱的	生活	宽	他的	手指	—	上帝	帮助	他	抱怨	重的	他	生长	,	一个	-	他们

[slipt] ,

slipt	,
滑倒	,

他拼命用手指抓握——上帝保佑他，随着他越来越重，手指滑脱了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [hɑːrd] — [æn; ən] - [ðeɪ] [slipt] .

And	he	dug	his	nails	hard	—	an	-	they	slipt	.
和	他	挖	他的	指甲	难的	—	一个	-	他们	滑倒	.

他用力抠指甲——结果指甲滑脱了。

[æn; ən] - [ɪn] ['nɛliz] [oʊn] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ,

An	-	in	Nelly's	own	bit	of	a	hand	,
一个	-	在	内莉的	自己的	少量	的	一个	手	,

而这其中也少不了 Nelly 的功劳。

[ðæt] [aɪ'd] [kɔːt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skræp] [oʊ] - [goʊld] [leɪs] ; [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪd] [ɪts] [braɪt] - ['ʃaɪnɪn] - [bænd]

That	I'd	caught	,	was	a	scrap	o	'	gold	lace	;	an	'	his	cap	wid	its	bright	-	shinin	'	band
那	ID	捕捉	,	曾是	一个	废料	o	-	金子	蕾丝	;	一个	-	他的	帽	宽	它是	明亮的	-	希宁	-	乐队

我抓到的，是一小块金边蕾丝；还有他那顶闪闪发光的帽子带子。

[hʌŋ] [ðer; ðər] [weɪvd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['braɪər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɑːðər] [leɪ] [smuːð] .

Hung	there	waved	on	a	brier	;	but	the	wather	lay	smooth	.
洪	那里	挥手	在	一个	荆棘	;	但	这	水	躺	光滑的	.

挂在荆棘上摇曳；但水面平静如镜。

[æn; ən] - ['sez] [aɪ] : - [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] ,

An	'	sez	I	:	'	In	God's	name	,
一个	-	sez	我	:	-	在	神的	姓名	,

安说："以上帝的名义，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [jiː; ji] [sed] , ['neli] ?

What	was	that	ye	said	,	Nelly	?
什么	曾是	那	是的	说	,	内莉	?

你刚才说什么来着，内莉?

- [æn; ən] - ['sez] [ʃiː; ʃi] : -

'	An	'	sez	she	:	'
-	一个	-	sez	她	:	-

"安"说："

- [twʌz] [bʌt; bət] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr]

'	Twas	but	now	;	he	was	here
-	那是	但	现在	;	他	曾是	这里

但就在此刻；他曾在这里

[wɪn] [aɪ] [keɪm] .

whin	I	came	.
抱怨	我	来了	.

当我来的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[æn; ən] - ['sez][hiː; hi] , [wɪn] [ðə; ði][reɪn] - - [bɪ'gæn] : “ [naʊ] [ðə; ði] [faɪn] ['wɛðɚz] [broʊk] , [aɪl]

An	'	sez	he	,	whin	the	rain	-	dhrops	began	:	“	Now	the	fine	weather's	broke	,	I'll
一个	-	sez	他	,	抱怨	这	雨	-	-	开始	:	“	现在	这	美好的	天气	打破	,	患病的

[biː; bi][swɔːrn] ,

be	sworn	,
是	宣誓	,

他说，当雨滴开始落下时：“现在好天气结束了，我发誓，

[bʌt; bət] [its] ['læstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] [liːv] , [fɔːr; fər][aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrə] [ðə; ði][mɔːrn]

But	it's	lasted	as	long	as	me	leave	,	for	I'm	off	to	the	Curragh	the	morn
但	它是	持续	作为	长的	作为	我	离开	,	为了	我是	离开	到	这	沼泽	这	早晨

.

:

.

但这段时间只持续到我离开为止，因为我明天早上就要去卡拉赫了。

” [soʊ]['sez][aɪ] : “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [suːn] [jɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - ?

”	So	sez	I	:	“	Is	it	that	soon	ye'll	be	goin	'	?
”	所以	sez	我	:	“	是	它	那	很快	叫喊	是	去	-	?

“所以我说：‘你很快就要走了吗？’

” [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : “ [ʃʊr] , [ɪf] [lɔːŋgər][aɪ'd] [steɪ] ,

”	An	'	sez	he	:	“	Sure	,	if	longer	I'd	stay	,
”	一个	-	sez	他	:	“	当然	,	如果	更长	ID	停留	,

他说：“当然，如果时间更长，我会留下来。”

[wʌt] [æt; ət][ɔːl] [wʊd] [ðə; ði][waɪf][ðer; ðər][biː; bi]['dɔɪɪn] - ?

What	at	all	would	the	wife	there	be	doin	'	?
什么	在	全部	会	这	妻子	那里	是	做	-	?

那妻子在那儿会做什么呢?

[ʃiːd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [skuːtid] [ə'weɪ] ;

She'd	think	that	I'd	scooted	away	;
棚	思考	那	ID	滑行	离开	;

她会以为我已经溜走了；

[ɑːk; ɑːx] , [its] ['rædʒɪn] - [ʃiːd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

Och	,	it's	ragin	'	she'd	be	like	the	mischief	.
奥赫	,	它是	愤怒	-	棚	是	喜欢	这	恶作剧	.

哦，她真是个淘气鬼。

[bʌt; bət] , ['neli] , ” ['sez][hiː; hi] , “ [waɪf] [ɔːr][noʊ] ,

But	,	Nelly	,	”	sez	he	,	“	wife	or	no	,
但	,	内莉	,	”	sez	他	,	“	妻子	或者	不	,

但是，内莉，”他说，“不管有没有妻子，

[jɜːr] [ðə; ði] [pɜːtiːəst] [gɜːrl][aɪ] [ɛə] [siːn] , [æn; ən] - [jɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs]

Ye're	the	purtiest	girl	I	e'er	seen	,	an	'	ye'll	give	me	a	kiss
是的	这	最纯洁的	女孩	我	曾经	已见	,	一个	-	叫喊	给	我	一个	吻

你是我见过的最纯洁的女孩，你会给我一个吻

[er] [aɪ][goʊ] .

ere	I	go	.
埃雷	我	去	.

我走了。

” [bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['sez] : “ [nɛə] [ə; eɪ] [kɪs] [jɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [frʌm; frəm]

”	But	I	pushed	him	away	,	and	I	sez	:	“	Ne'er	a	kiss	ye'll	be	gittin	'	from
”	但	我	推动	他	离开	,	和	我	sez	:	“	从未	一个	吻	叫喊	是	吉廷	-	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我推开了他，我说：“你休想从我这里得到一个吻。”

" [æn; ən] - [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [groʊn] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ] ['skersli]
" An ' I turned to run home , an ' the sky'd grown so dark that I scarcely
" 一个 - 我 转向 到 跑步 家 , 一个 - 这 - 生长 所以 黑暗的 那 我 几乎
[kʊd; kəd] [siː] .
could see .
可以 看 .

“于是我转身往家跑，天色已经暗得几乎看不见了。”

[θɪn] [hiː; hi]['tuːk][ə; eɪ] [step] [bæk] — [ʃʊr] [bɪ'laɪk] [hiː; hi][fər'gɑːt][hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] —
Thin he tuk a step back — sure belike he forgot he stood close to the bank —
薄的 他 图克 一个 步 后退 — 当然 大概 他 忘了 他 站立 关闭 到 这 银行 —

他后退了一步——很可能他忘了自己离河岸很近——

[æn; ən] - [hiː; hi] [fel] , [æn; ən] - [hiː; hi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] - [ɪn][ðə; ði] ['wɑːðər]
An ' he fell , an ' he held to the edge , but he dhropped in the wather
一个 - 他 跌倒 , 一个 - 他 握住 到 这 边缘 , 但 他 - 在 这 水
[æn; ən] - [sæŋk] .
an ' sank .
一个 - 沉没 .

他摔倒了，他抓住了边缘，但他掉进了水里，沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[æn; ən] - ['hiːz] - - — [liːv] [goʊ][oʊ] - [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] — [jiː; ji] - — [aɪ'd] ['eɪzi] [dʒʌmp]
An ' he's dhrownin ' — leave go o ' me , Jimmy — ye stookawn — I'd aisy jump
一个 - 他是 - - — 离开 去 o - 我 , 吉米 — 是的 - — ID 艾西 跳
[daʊn] —
down —
向下 —

他快淹死了——别碰我，吉米——你这傻瓜——我真想跳下去——

[its] [jʊr; jər] - [ɪf] [jiː; ji] ['hɪndər] [ˌem 'iː]['sævɪn] - [hɪm; ɪm] — [jʊr; jər]['dɔɪɪn] - [fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm]
It's your fau't if ye hinder me savin ' him — your doin ' for lettin ' him
它是 你的 - 如果 是的 阻碍 我 萨文 - 他 — 你的 做 - 为了 莱廷 - 他
- ,
dhrown ,
- ,

如果你阻挠我救他，那就是你的错——你害他溺水身亡，你罪有应得。

[ðæts] [ˌem 'iː] ['swiːthɑːrt] .
That's me sweetheart .
那就是 我 亲爱的 .

那是我，亲爱的。

[ɑːk; ɑːx] , ['fiːlɪks] , - ['sez][ʃiː; ʃi] , - [aɪ'd] [gɪv] ['bɑːdi][æn; ən] - [saʊl] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
Och , Felix , ' sez she , ' I'd give body an ' sowl for your life ,
奥赫 , 菲利克斯 , - sez 她 , - ID 给 身体 一个 - 猫头鹰 为了 你的 生活 ,

“哦，菲利克斯，”她说，“我愿意用我的身体和灵魂换取你的生命。”

['fiːlɪks] .
Felix darlint .
菲利克斯 达林特 .

菲利克斯·达林特。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] , [jet] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [siːmd] ['twɪstɪn] - [ə; eɪ] [naɪf]
' I knew it afore , yet to hear her seemed twistin ' a knife
- 我 知道 它 之前 , 然而 到 听到 她 似乎 扭扭 - 一个 刀

我之前就知道，但听她亲口说出来，却像往刀上扎了一刀。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][ˌem ˈiː] [hɑːrt] .
That **was** **stuck** **in** **me** **heart** **.**
那 曾是 卡住 在 我 心 .

这件事一直深深地印在我的心里。

[bʌt; bət][aɪ][held][hɜːr; hər][ðə; ði]['kloʊzər] .
But **I** **held** **her** **the** **closer** **.**
但 我 握住 她 这 更近 .

但我把她抱得更紧了。

[aɪv] [lɜːrnt] [sɪns] [aɪv] -
I've **learnt** **since** **I've** **thried**
我已经 学会了 自从 我已经 -

自从我尝试过之后，我学到了很多。

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hoʊld] ['hev(ə)n] [æn; ən] - [hel] [ɪn][wɑːn][grɪp] .
How **a** **man** **can** **hold** **Heaven** **an** **'** **Hell** **in** **wan** **grip** **.**
如何 一个 男人 能 抓住 天堂 一个 - 地狱 在 万 紧握 .

一个人如何能将天堂和地狱握在手中?

[θɪn] [moʊst] ['pɪtiəs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
Thin **most** **piteous** **she** **cried** **,**
薄的 最多 可怜的 她 哭 ,

她瘦弱得令人心碎，哭喊着，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [aʊt] [oʊ] - [maɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , [æn; ən] - [siːmd]
An **'** **she** **snatched** **her** **two** **hands** **out** **o** **'** **mine** **to** **her** **throat** **,** **an** **'** **seemed**
一个 - 她 抢夺 她 二 双手 出去 o - 矿 到 她 喉 , 一个 - 似乎
[gæspɪn] - [fɔːr; fər] [breθ] ,
gaspin **'** **for** **breath** **,**
加斯平 - 为了 气息 ,

她猛地将双手从我手中抽回，捂住自己的喉咙，似乎喘不过气来。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [hed] - [ə'saɪd] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ˌem ˈiː][ɑːrmz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [oʊ] -
An **'** **her** **head** **dhrooped** **aside** **,** **an** **'** **she** **lay** **in** **me** **arms** **like** **the** **image** **o** **'**
一个 - 她 头 - 旁边 , 一个 - 她 躺 在 我 武器 喜欢 这 图像 o -
[deθ] .
death **.**
死亡 .

她的头垂向一边，躺在我怀里，就像死神的化身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[bʌt; bət] - [tɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][mɪst] ['æfðər] [θɪn] .
But **'** **tis** **all** **in** **a** **mist** **afther** **thin** **.**
但 - 的 全部 在 一个 薄雾 之后 薄的 .

但之后一切都变得模糊不清了。

[fɜːrst][ðə; ði] ['neɪbərz] [kʌm] - - [raʊnd] ,
First **the** **neighbours** **come** **plutherin** **'** **round** **,**
第一的 这 邻居 来 - - 圆形的 ,

首先是邻居们过来闲逛，

['kælɪn] - [wɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['neli] [wʌz; wəz] [ded] , [æn; ən] - [ðæt] ['fiːlɪks] [wʌz; wəz] -

Callin	'	wan	to	the	other	that	Nelly	was	dead	,	an	'	that	Felix	was	dhrowned
卡林	-	万	到	这	其他	那	内莉	曾是	死的	,	一个	-	那	菲利克斯	曾是	-

.

:

.

打电话告诉其他人，Nelly死了，Felix溺水身亡了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [blæk] [θruː] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz]

An	'	the	pólis	thramped	black	thro	'	the	glames	of	a	moon	that	was
一个	-	这	-	-	黑色的	喉咙	-	这	-	的	一个	月亮	那	曾是

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [tuː; tə][raɪz] ,

takin	'	to	rise	,
拿	-	到	上升	,

警察们迈着沉重的步伐，穿过即将升起的月亮的光芒。

[æn; ən] - [θɪn] ['sʌmbɑːdi] [sed] : - [ʃʊr] ['hiːz] ['mɜːrðər] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz]

An	'	thin	somebody	said	:	'	Sure	he's	murthered	her	sweetheart	before	the	girl's
一个	-	薄的	某人	说	:	-	当然	他是	被谋杀	她	亲爱的	前	这	女孩们

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

有人说："他肯定当着女孩的面杀死了她的爱人。"

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set][ðə; ði][wɪn] - ['haʊlɪn] -

'	Was	it	that	set	the	win	'	howlin	'
-	曾是	它	那	放	这	赢	-	豪林	-

"是不是因为这个才赢得了比赛？"

- ['mɜːrðər] !

'	Murther	!
-	谋杀	!

"妈的！"

- [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

'	all	over	the	land	in	the	dark	?
-	全部	超过	这	土地	在	这	黑暗的	?

"黑暗笼罩着整个大地？"

[æn; ən] - [ðeɪ] [ækst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - ['kwestʃənz] , [æn; ən] - ['fɪtɪd] [ˌem 'iː] [fʌt] [ɪn][ə; eɪ][mɑːrk]

An	'	they	axed	me	a	power	o	'	questions	,	an	'	fitted	me	fut	in	a	mark
一个	-	他们	被砍掉	我	一个	力量	o	-	问题	,	一个	-	适配	我	未来	在	一个	标记

他们向我抛出了一连串问题，并把我完全置于一个标记之中。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

On	the	bank	.
在	这	银行	.

在河岸上。

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l][aɪ] [hiːdid] [wət'evər] [ðeid] [duː][ɔːr] [ðeid] [seɪ] ,

But	it's	little	I	heeded	whatever	they'd	do	or	they'd	say	,
但	它是	小的	我	听从了	任何	他们会	做	或者	他们会	说	,

但我几乎没在意他们的所作所为和所说的话。

[fɔːr; fər] [θɪn] ['neli] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] - , [æn; ən] - ['rævɪn] - [æn; ən] - ['moʊnɪn] - [ə'weɪ] ,

For	thin	Nelly	was	come	to	her	sinses	,	an	'	ravin	'	an	'	moanin	'	away	,
为了	薄的	内莉	曾是	来	到	她	-	,	一个	-	猎食	-	一个	-	呻吟	-	离开	,

瘦弱的内莉终于意识到自己的罪孽，她哀嚎呻吟，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[æn; ən] - [kep] - - - [θɪm] ['hɪndər] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [biː; bi] [ðə; ði] [hɪl] .

An	'	kep	'	biddin	'	thim	hinder	me	dhrownin	'	the	lad	in	the	hole	be	the	hill	.
一个	-	保持	-	-	-	蒂姆	阻碍	我	-	-	这	小伙子	在	这	洞	是	这	爬坡道	.

继续命令他们阻止我把那个孩子淹死在山上的洞里。

[soʊ]['sez][aɪ][tuː; tə] [mi'self] [wɪn]

So	sez	I	to	meself	whin
所以	sez	我	到	我自己	抱怨

所以，我自言自语道

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] : - [aɪl] [let] [θɪm] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .

I	heard	her	:	'	I'll	let	thim	believe	what	they	will	.
我	听到	她	:	-	患病的	让	蒂姆	相信	什么	他们	将要	.

我听到她说：“我会让他们相信他们想相信的。”

[aɪl] [seɪ] [nɔːt] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['kɪndər] [ðeɪl] - [hɜːr; hər] [bɪ'laɪk] .

I'll	say	naught	,	an	'	the	kinder	they'll	thrate	her	belike	.
患病的	说	零	,	一个	-	这	幼儿园	他们会	-	她	大概	.

我什么也不说，他们越是善良，就越有可能威胁她。

- [soʊ][aɪ][dʒʌst][held][ˌem 'iː] [tʌŋ] .

'	So	I	just	held	me	tongue	.
-	所以	我	只是	握住	我	舌头	.

所以我保持沉默。

[æn; ən] - [sʌm; səm] [tʃæps] [bɪ'gæn] - - [æn; ən] - ['ʃaʊtɪn] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]

An	'	some	chaps	began	booin	'	an	'	shoutin	'	the	villin'd	a	right	to	be
一个	-	一些	小伙子们	开始	-	-	一个	-	喊叫	-	这	-	一个	正确的	到	是

[hʌŋ] .

hung	.
悬挂	.

一些人开始发出嘘声，高喊着恶棍应该被绞死。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɪnt]['kælɪn] - [hɪm; ɪm][sɔːft] , ['lɛtɪn] - [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk]

An	'	his	mother	wint	callin	'	him	soft	,	lettin	'	on	he	was	hid	for	a	joke
一个	-	他的	母亲	冬天	卡林	-	他	柔软的	,	莱廷	-	在	他	曾是	隐藏	为了	一个	开玩笑

;

;

;

他的母亲不会再说他心软，不会再说他被藏起来只是为了开玩笑；

[bʌt; bət][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['fɑːðər] [aɪ'd] [siːn] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [oʊ] - [ðə; ði]

But	th	'	ould	father	I'd	seen	shake	his	fist	at	me	over	the	heads	o	'	the
但	th	-	可以	父亲	ID	已见	摇	他的	拳头	在	我	超过	这	头部	o	-	这

[foʊk] :

folk	:
民间	:

但我曾亲眼看到老父亲越过众人的头顶，朝我挥舞着拳头：

[trɑːθ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪfs] [ɪn][ˌem 'iː]['bɑːdi] ['hiːl] [nɛə] [gɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [oʊ] - [peɪs] .

Troth	,	as	long	as	the	life's	in	me	body	he'll	ne'er	git	a	minute	o	'	paice	.
特罗斯	,	作为	长的	作为	这	生活的	在	我	身体	地狱	从未	git	一个	分钟	o	-	价格	.

真的，只要我还活着，他就别想安宁一分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] ['græni] - - [ə'baʊt] [wɪd][ðə; ði] [fraɪt] ['pʌkərd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

And	I	seen	Granny	mopin	'	about	wid	the	fright	puckered	up	in	her	face	.
和	我	已见	奶奶	-	-	关于	宽	这	惊吓	皱巴巴的	向上	在	她	脸	.

我看到奶奶闷闷不乐地走来走去，脸上满是惊恐的表情。

[ɑːk; ɑːx] , [ʃiːl] [stɑːrv] , [naʊ] , [ðə; ði] , [ʃiːl] [stɑːrv] ; [ðæts] [ðə; ði] [θrʌbəl] [aɪm]['lævɪn] -
Och , she'll starve , now , the crathur , she'll starve ; that's the trouble I'm lavin '
奥赫 , 壳 饿死 , 现在 , 这 克拉瑟 , 壳 饿死 ; 那就是 这 艰难的 我是 拉文 -
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

哦，她要饿死了，现在，克拉瑟，她要饿死了；这就是我身后所面临的困境。

[dɪd] [aɪ] [siː] ?
Did I see ?
做过 我 看 ?

我看到了吗?

[aɪm] [skers] [sɜːtɪn] , [bʌt; bət] [sɪns] , [aɪl] [biː; bi] ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːft][ɪn][ˌem 'iː][maɪnd] ,
I'm scarce certin , but since , I'll be seein ' it oft in me mind ,
我是 稀少 某些 , 但 自从 , 患病的 是 看到 - 它 经常 在 我 头脑 ,

我不太确定，但从那以后，我会经常在脑海中想起它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[wʌt] [ðeɪ] - [ʌp] [ɔːl] - - , [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɑːðər] [ðæt] ['ʃɪvəd] [æn; ən] - [spʌn]
What they dhrew up all dhrippin ' , up out o ' the wather that shivered an ' spun
什么 他们 - 向上全部 - - , 向上 出去 o - 这 水 那 瑟瑟发抖 一个 - 旋转

他们从颤抖旋转的水中捞出了滴滴答答的东西。

[ɪn] [blæk] [rɪŋz] , [hɔːld] [ʌp] [sloʊ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] , [stɪf] [æn; ən] - [stɑːrk] ,
In black rings , hauled up slow like a log , stiff an ' stark ,
在 黑色的 戒指 , 拖拽 向上 慢的 喜欢 一个 日志 , 僵硬的 一个 - 斯塔克 ,

身穿黑色圆环服装，像木头一样缓缓被拉上来，僵硬而单薄。

[æn; ən] - [leɪd] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
an ' laid down where the sun
一个 - 铺设 向下 在哪里 这 太阳

然后躺在太阳照耀的地方

[wʌz; wəz] [dʒʌst] - - [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
Was just rachin ' to twinkle the dew on the grass .
曾是 只是 - - 到 闪烁 这 露 在 这 草 .

只是想看看草地上闪烁的露珠。

[wɪn] [jiː; ji] [lʊkt] [wer] [ðæt] [leɪ] ,
Whin ye looked where that lay ,
抱怨 是的 看起来 在哪里 那 躺 ,

当你看向那东西所在的地方时，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [drɪft] [oʊ] - [diːp] [naɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hændz] -
All the world seemed no more than a drift o ' deep night round a hand's -
全部 这 世界 似乎 不 更多的 比 一个 漂移 o - 深的 夜晚 圆形的 一个 手的 -
[bredθ] [oʊ] - [deɪ] .
breadth o ' day .
宽度 o - 天 .

整个世界仿佛只是围绕着一掌宽的白昼的一片深夜。

[bʌt; bət] [its] ['klɪrər] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [stept] [θruː] - [ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn] ['glɪməz] [oʊ] - ['guːld] ,
But it's clearer I see him come stepped thro ' the sunset in glimmers o ' gould ,
但 它是 更清晰 我 看 他 来 步 喉咙 - 这 日落 在 微光 o - 古尔德 ,

但我更清楚地看到他迈着大步，穿过落日，带着金色的光芒走了过来。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɑ:nst] , - [hɪz; ɪz] [lɛnθ] [ðer; ðər] , [stoʊn] - [stɪl] , [wɪd] [θɪm] [blæk] ['sneɪki]

Than	that	wanst	,	sthretched	his	lenth	there	,	stone	-	still	,	wid	thim	black	snaky
比	那	万斯特	,	-	他的	长度	那里	,	石头	-	仍然	,	宽	蒂姆	黑色的	蛇形

[wi:dz] , [wet] [æn; ən] - [kʊd; kəd] ,

weeds	,	wet	an	'	could	,
杂草	,	湿的	一个	-	可以	,

比那瘦弱的身躯更甚，它伸展着身子，一动不动，周围长满了黑色的蛇形杂草，湿漉漉的，嶙峋着。

- - [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Thrailin	'	round	him	.
-	-	圆形的	他	.

绕着他转。

[hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] — [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [ə'weɪk] ;

Her	darlint	,	her	darlint	—	I	hear	that	asleep	and	awake	;
她	达林特	,	她	达林特	—	我	听到	那	睡着了	和	醒	;

她的宝贝，她的宝贝——我睡着了，醒着的时候，都能听到她这样叫我；

[aɪ'd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kwɪt] ['hɪrɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [wɪn] ['hi:l] ['lɪs(ə)n] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:l] [speɪk] .

I'd	a	right	to	quit	hearin	'	it	now	,	whin	he'll	listen	no	more	than	she'll	spake	.
ID	一个	正确的	到	辞职	听觉	-	它	现在	,	抱怨	地狱	听	不	更多的	比	壳	说	.

我现在有权利不再听了，因为他既不会听她说话，也不会听她说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [tu:ld] [ˌem 'i:] [ðɪs] [deɪ] ['lɪt(ə)l] ['neli] [hæd; həd] [daɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['fi:vər] [læst] [naɪt] ,

For	they	tould	me	this	day	little	Nelly	had	died	o	'	the	fever	last	night	,
为了	他们	可以	我	这	天	小的	内莉	有	死亡	o	-	这	发烧	最后的	夜晚	,

他们今天告诉我，小内莉昨晚因发烧去世了。

[æn; ən] - [ðə; ði] - - ; [soʊ] ['nɑ:θɪn] - [ðæt] - [ə; eɪ] - [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .

An	'	the	frettin	'	;	so	nothin	'	that	matthers	a	thraneen's	left	under	the	light	.
一个	-	这	-	-	;	所以	什么也没有	-	那	-	一个	-	左边	在下面	这	光	.

烦恼；所以没有什么重要的事情留在了灯光下。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfər] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v] - [twʌz] [mi'self] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pu:l] ?

What's	the	differ	if	people	believe	'	twas	meself	shoved	him	into	the	pool	?
是什么	这	不同	如果	人们	相信	-	那是	我自己	推搡	他	进入	这	水池	?

如果人们认为是我把他推进泳池的，那又有什么区别呢?

[ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [hɑ:rm] [hɜ:r; hər] .

They	can't	help	her	or	harm	her	.
他们	不能	帮助	她	或者	伤害	她	.

他们既帮不了她，也伤害不了她。

[bʌt; bət] , [feɪθ] , [sɜ:r] , [jɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [fu:l] ,

But	,	faith	,	sir	,	ye'll	think	me	a	powerful	fool	,
但	,	信仰	,	先生	,	叫喊	思考	我	一个	强大的	傻子	,

但是，先生，您一定会觉得我是一个愚蠢至极的人。

[ɔ:r] [ji:d] [skers] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] - - [ˌem 'i:] [speɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] , [ə'fɔ:r]

Or	ye'd	scarce	have	the	face	to	be	biddin	'	me	spake	out	the	truth	now	,	afore
或者	你们	稀少	有	这	脸	到	是	-	-	我	说	出去	这	真相	现在	,	之前

否则，你恐怕都没脸命令我，现在就把真相说出来，以前是这样。

- [tɪz] [tuː] [leɪt] ; [æn; ən] - [jɔːr'self] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] ['telɪn] - [laɪz] [ðɪs] [læst] [hæf] - ['aʊər] [æn; ən] - [mɔːr] ,
' Tis too late ; an ' yourself sittin ' there tellin ' lies this last half - hour an ' more ,
- 的 也 晚的 ; 一个 - 你自己 坐着 - 那里 告诉 - 谎言 这 最后的 一半 - 小时 一个 - 更多的 ,

太迟了；而你却坐在那里，在过去的半个小时甚至更长时间里一直在说谎。

[wɪd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk] [fʊl] [oʊ] - - [æz; əz] [ɪts] [liːvz] [ɪz] [oʊ] - [prɪnt] ;
Wid your little black book full o ' blatheremskyte as its leaves is o ' print ;
宽 你的 小的 黑色的 书 满的 o - - 作为 它是 树叶 是 o - 打印 ;

你的小黑本里写满了废话，就像书页上印满了文字一样；

[ʃʊr] , [aɪ'd] [hɜːrd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['stɔːriz] ; [æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [wɑːn] [jiːv] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] -
Sure , I'd heard all your stories ; an ' sorra a wan ye've the wit to invint
当然 , ID 听到 全部 你的 故事 ; 一个 - 索拉 一个 万 你们已经 这 有 到 -

当然，你的故事我都听过；而且，你还没有足够的智慧去发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðæt] - [ɪl] [ʃoʊ] [foʊk] [ðə; ði] [sɪns] [oʊ] - [ðə; ði] [laɪf] [wer] [ðeɪv] [kʌm] ,
That ' ill show folk the sinse o ' the life where they've come ,
那 - 患病的 展示 民间 这 辛塞 o - 这 生活 在哪里 他们有 来 ,

那将向人们展示他们所来之地的罪恶，

[æn; ən] - [ðə; ði] [deθ] [wer] [ðeɪl] [goʊ] ,
an ' the death where they'll go ,
一个 - 这 死亡 在哪里 他们会 去 ,

以及他们最终的归宿，死亡。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [sɪns] [ɪnt] [æt; ət] [ɔːl] ; [wɑːn] ['θɪŋz] [sɜ˞ːtɪn] : [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [jɛz] [noʊ] —
If there's sinse in't at all ; wan thing's certin : it isn't the likes o ' yez know —
如果 有 辛塞 不 在 全部 ; 万 事物 某些 : 它 不是 这 点赞 o - 是的 知道 —

如果其中根本没有罪恶；有一件事可以肯定：那绝不是你们所知的那种罪恶——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沼泽地研究(Bog-land studies)
第4/5页

[wɪd] [jʊr; jər] ['tʃæpəlz] [æn; ən] - [tʃɜːrtʃɪz] , ['hev(ə)n] [wɔːld] [ʌp] [ɪn] [iːtʃ] , [æn; ən] - ['hɛlz] ['bleɪzɪz] [ɔːl]
Wid your chapels an ' churches , Heaven walled up in each , an ' Hell's blazes all
宽 你的 小教堂 一个 - 教堂 , 天堂 有围墙的 向上 在 每个 , 一个 - 地狱的 火焰 全部
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

你们的教堂和礼拜堂，每个教堂里都筑起了天堂的围墙，而地狱的烈焰却在四周熊熊燃烧。

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [aɪ] [kiːp] [ɪz] - - - [ðæt] [baɪd] [ə'bʌv] [graʊnd] ,
Och , the Divil I keep is contint plaguin ' crathurs that bide above ground ,
奥赫 , 这 魔鬼 我 保持 是 - - - 克拉瑟斯 那 比德 多于 地面 ,

哦，我所守护的魔鬼不断骚扰着那些栖息在地面上的生物，

[wɪ'daʊt] - - ['æfðər] [θɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ; [ðæts] [ðə; ði] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Widout blatherin ' afther thim into the dark ; that's the Divil for me ;
无 - - 之后 蒂姆 进入 这 黑暗的 ; 那就是 这 魔鬼 为了 我 ;

没人喋喋不休地跟在他身后进入黑暗；对我来说，那就是魔鬼；

[ðoʊ] - [hiː; hi] ['wʊdnt] [suːt][juː; jʊ] , [sɜːr] : [ðə; ði] [foʊks] - [freɪt] [wɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] .
Tho ' he wouldn't suit you , sir : the folk's aisier frighted wid things they can't see .
虽然 - 他 不会 套装 你 , 先生 : 这 民众的 - 害怕 宽 事物 他们 不能 看 .

虽然他并不适合你，先生：人们总是害怕看不见的东西。

[bʌt; bət][dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [peɪs] [wɪd][jʊr; jər]['glɔːri][æn; ən] - [dʒɔɪ] — [ðeə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]
But just leave me in paice wid your glory an ' joy — they're as bad as the
但 只是 离开 我 在 价格 宽 你的 荣耀 一个 - 喜悦 — 它们是 作为 坏的 作为 这
[rest] .
rest .
休息 .

但请让我安心享受你的荣耀和快乐吧——它们和其他人一样糟糕。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - [meɪniːz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][æt; ət][ɔːl] , [let][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɒts] [best] —
If there's anythin ' manes me a good turn at all , let it give me what's best —
如果 有 任何东西 - 鬃毛 我 一个 好的 转动 在 全部 , 让 它 给 我 是什么 最好的 —

如果有什么能给我带来好运，那就让我得到最好的——

[ðə; ði] [greɪt] [sliːp] , [ðæts] [ɔːl] [sliːp] , [nɛə] [ə; eɪ] [fɪr] [wɑːn][kʊd; kəd] [weɪk] ,
The great sleep , that's all sleep , ne'er a fear wan could wake ,
这 伟大的 睡觉 , 那就是 全部 睡觉 , 从未 一个 害怕 万 可以 唤醒 ,

那伟大的睡眠，就是纯粹的睡眠，再无恐惧能够唤醒。

[nɛə] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] ;
ne'er a thought to creep in ;
从未 一个 想法 到 潜行者 在 ;

丝毫没有这种念头；

[nɛə] [ə; eɪ] - — [ɔːr][aɪ'd] ['meɪbi] [hɪr] ['neli] [kɔːl] ['fiːlɪks] [hɜːr; hər] [ə'^in] .
Ne'er a dhrame — or I'd maybe hear Nelly call Felix her darlint agin .
从未 一个 - — 或者 ID 或许 听到 内莉 称呼 菲利克斯 她 达林特 再次 .

绝不是情人——否则我或许会再次听到 Nelly 称呼 Felix 为她的宝贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]
PAST PRAYING FOR
过去的 祈祷 为了

过去为.....祈祷

[ɔːr] , [ðə; ði] - ['wɪdoʊ]
OR , THE SOUPER'S WIDOW
或者 , 这 - 寡妇

或者，《晚餐的寡妇》

- - ['suːpər] - - - .
' Horribili super aspectu mortalibus instans .
- - 极好的 - - - .

'可怕的超级方面死亡瞬间。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 137]
- [页 -]

[第 137 页]

[pæst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]
PAST PRAYING FOR
过去的 祈祷 为了

过去为.....祈祷

[ɔːr] , [ðə; ði] - [[ˌtuː'tuː]] ['wɪdoʊ] [[ˌtuː'tuː]]
OR , THE SOUPER'S [2] WIDOW [2]
或者 , 这 - [2] 寡妇 [2]

或者，汤的[2]寡妇[2]

['supəɹ] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['aɪrɪʃ] ['kæθlɪk] ['pesnts] [huː] , ['dʊrɪŋ] ['fæmɪn] ['jɪrz]
Souper is a term applied to the few Irish Catholic peasants who , during famine years
汤 是 一个 学期 应用 到 这 很少 爱尔兰 天主教 农民 WHO , 期间 饥荒 年
,
,
,

“Souper”一词用来指代少数在饥荒年代从事农业的爱尔兰天主教农民。

[prə'fest] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] ,
professed Protestantism in order to obtain the relief ,
声称 新教 在 命令 到 获得 这 宽慰 ,

为了获得救济而宣称自己是新教徒，

['ɔːf(ə)n] [ɪn'trʌst] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,
often intrusted for distribution to the clergy of the then Established Church ,
经常 受托人 为了 分配 到 这 牧师 的 这 然后 已确立的 教会 ,

通常委托给当时英国国教的神职人员分发，

[huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [ə; eɪ][grænt] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
who occasionally made a grant conditional upon attendance at their services ,
WHO 偶尔 制成 一个 授予 条件 之上 出席 在 他们的 服务 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

他们有时会以参加他们的活动等为条件发放资助。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['æktɪŋ] [ɪm'pɑːrʃəli] [ænd; ənd] [hjuː'meɪnli] .
though as a rule acting impartially and humanely .
尽管 作为 一个 规则 表演 秉公 和 人道地 .

虽然通常情况下都能做到公正和人道地行事。

([ə; eɪ] . [diː] . - -)
(A . D . 184 -)
(一个 . D . - -)

（公元184年-）

[aɪ]
I
我

我

[ʃʊr] ['hiːd] ['nevər] [hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][hiː; hi] , [ɪf] [aɪ'd][oʊni][bʌt; bət] [held] [oʊ] - [ˌem 'iː] [tʌŋ] ;
Sure he'd never ha ' done it , not he , if I'd on'y but held o ' me tongue ;
当然 他会 绝不 哈 - 完毕 它 , 不是 他 , 如果 ID 仅限 但 握住 o - 我 舌头 ;

如果我保持沉默，他肯定不会这么做，绝对不会。

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [blæk] [fuːl] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə]
Och , the fool that I was , the black fool — for the same I'd deserve to
奥赫 , 这 傻子 那 我 曾是 , 这 黑色的 傻子 — 为了 这 相同的 ID 应得 到
[biː; bi] [hʌŋ] ;
be hung ;
是 悬挂 ;

哦，我真是个傻瓜，一个黑傻瓜——就因为我犯了这样的错误，我就该被绞死；

[bʌt; bət] , [biˈdæd] [θɪn] , [ðə; ði] [tʌŋ] [oʊ] - [jɛz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [els] [tuː; tə]
But , bedad thin , the tongue o ' ye's harder than aught in the world else to
但 , 贝达德 薄的 , 这 舌头 o - 是的 更难 比 零 在 这 世界 别的 到
[hoʊld] ,
hould ,
应该 ,

但是，说实话，你的舌头比世界上任何东西都难用。

[æn; ən] - [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [wiː; wi][ɔːl][wʌz; wəz] - [æn; ən] - ['perɪʃt] [wɪd] ['hʌŋgər] [æn; ən] -
An ' that mornin ' we all was disthracted an ' perished wid hunger an '
一个 - 那 早晨 - 我们 全部 曾是 - 一个 - 遇难 宽 饥饿 一个 -
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

那天早上，我们都心不在焉，饿死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][oʊ] - [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ðə; ði] ['wɪnt] [blæk]
It was right in the worst o ' the famine , the first years the praties wint black
它 曾是 正确的 在 这 最差 o - 这 饥荒 , 这 第一的 年 这 普拉蒂斯 冬天 黑色的
一
二
二

那是在饥荒最严重的时候，是草地最初几年都变成黑色的时候——

[ðoʊ] - [jɜːr] [skers] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , - ['frænsɪs] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [oʊ] - [θɪŋz] [soʊ][fɑːr]

Tho	'	ye're	scarce	of	an	age	,	Sisther	Frances	,	to	remember	o	'	things	so	far
虽然	-	是的	稀少	的	一个	年龄	,	-	弗朗西丝	,	到	记住	o	-	事物	所以	远的

[bæk] ;

back	;
后退	;

弗朗西丝姐姐，虽然你年纪尚轻，却能记住那么久远的事情；

[bʌt; bət][ɪn] [kuːrs] [jiːv] [hɜːrd] [tel] [oʊ] - [θɪm] [taɪmz] , [wɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]['daɪɪn] - [biː; bi]

But	in	coorse	ye've	heard	tell	o	'	thim	times	,	whin	the	people	was	dyin	'	be
但	在	课程	你们已经	听到	告诉	o	-	蒂姆	时代	,	抱怨	这	人们	曾是	垂死	-	是

[ðə; ði] [skɔːr] ,

the	score	,
这	分数	,

但你们当然也听说过那些日子，那时人们正在死去，这就是历史。

[eɪ] , [biː; bi] - [æn; ən] - - , [ðə; ði] [laɪk] [wʌz; wəz] [nɛə] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] .

Ay	,	be	hundrids	an	'	thousinds	,	the	like	was	ne'er	seen	in	the	counthry	before	.
哎	,	是	-	一个	-	-	,	这	喜欢	曾是	从未	已见	在	这	国家	前	.

哎，成百上千的人，这种景象在全国以前从未见过。

[æn; ən] - [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hɑː] - [dʌn] , [wɪd] [ðə; ði] [fuːd] [oʊ] - [θɪm] [rɔtid] [tuː; tə]

An	'	what	else	should	the	crathurs	ha	'	done	,	wid	the	food	o	'	thim	rotted	to
一个	-	什么	别的	应该	这	克拉瑟斯	哈	-	完毕	,	宽	这	食物	o	-	蒂姆	腐烂的	到

[dɜːrt] ?

dirt	?
污垢	?

而那些食腐动物还能做什么呢？它们的食物都腐烂成泥土了。

[ɑːk; ɑːx] , [tuː; tə] [siː] [θɪm] — [jiːd] [miːt] [nɛə] [ə; eɪ][mæn]

Och	,	to	see	thim	—	ye'd	meet	ne'er	a	man
奥赫	,	到	看	蒂姆	—	你们	见面	从未	一个	男人

哦，去见他——你就见不到一个男人了

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

but	his	face	was	as	white	as	his	shirt	.
但	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	他的	衬衫	.

但他的脸色和他衬衫一样白。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːrvd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪnθɚ] , [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['mɪki] ,

And	ourselves	had	been	starved	all	the	winther	,	the	childher	,	an	'	Micky	,
和	我们自己	有	到过	饥饿	全部	这	温瑟	,	这	-	,	一个	-	米奇	,

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ,

an	'	me	,
一个	-	我	,

整个冬天我们都挨饿，孩子们、米奇和我都是如此。

[æn; ən] - [pʊr] ['mɪkiz] [oʊld] ['mʌðər] , [tɪl] , ['kʌmɪn] - [ɑːn] [sprɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [kʊd; kəd][wiː; wi]

An	'	poor	Micky's	ould	mother	,	till	,	comin	'	on	spring	,	not	a	chance	could	we
一个	-	贫穷的	米奇的	可以	母亲	,	直到	,	即将到来	-	在	春天	,	不是	一个	机会	可以	我们

[siː] ;

see	;
看	;

可怜的米奇的老母亲，直到春天来临，我们却看不到任何机会；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [haʊs] [fɑːr][ɔːr] [nɪr] [wer] [ðeid] [gɪv] [jiː; ji][ðə; ði] [blæk] [oʊ] - [jʊr; jər] [aɪ]
For **there** **wasn't** **a** **house** **far** **or** **near** **where** **they'd** **give** **ye** **the** **black** **o** **'** **your** **eye**
为了 那里 不是 一个 房子 远的 或者 靠近 在哪里 他们会 给 是的 这 黑色的 o - 你的 眼睛
,
,
,

因为附近没有哪户人家会揍你一顿，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪd][ðə; ði]['fiːvər] , [æn; ən] - [kleɪn] ['ruːɪˌneɪtɪd][fɒː'bai] .
And **our** **Praste** **he** **was** **down** **wid** **the** **fever** **,** **an** **'** **clane** **ruinated** **forby** **.**
和 我们的 - 他 曾是 向下 宽 这 发烧 , 一个 - 克莱恩 毁坏 福比 .

我们的普拉斯特患了热病，家产也毁于一旦。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[soʊ] [its] [rɑːl] [dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] ['iːvənɪn]
So **it's** **rale** **delighted** **we** **were** **on** **that** **evenin**
所以 它是 拉尔 高兴极了 我们 是 在 那 晚上

所以，那天晚上我们能参加，真是太好了。

- [pæt] ['mɜːrfi] [brɔːt] [wɜːrd]
' **Pat** **Murphy** **brought** **word**
- 拍 墨菲 带来 单词

帕特·墨菲带来了消息

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [oʊ] - [hæd; həd] [sɪnt] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['taʊnlənd] [hiː; hi] [hɜːrd]
How **the** **people** **o** **'** **Lunnon** **had** **sint** **some** **relief** **to** **our** **townland** **he** **heard**
如何 这 人们 o - 伦农 有 罪恶 一些 宽慰 到 我们的 镇区 他 听到
;
;
;

他听说伦农镇的人们曾帮助我们镇子缓解了一些压力；

[rɪ'liːf] — [ðæt] [wʌz; wəz] - , [æn; ən] - [loʊvz] , [æn; ən] - [ə; eɪ][grænd] [sʌp] [oʊ] - [brɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]
Relief **—** **that** **was** **oatmale** **,** **an** **'** **loaves** **,** **an** **'** **a** **grand** **sup** **o** **'** **broth** **in** **a**
宽慰 — 那 曾是 - , 一个 - 面包 , 一个 - 一个 盛大 上 o - 肉汤 在 一个
[boʊl] ,
bowl **,**
碗 ,

解脱——那是燕麦粥、面包，还有一大碗肉汤。

[æn; ən] - [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː] [jiːd] [stɪp] [daʊn] [tuː; tə] ['pɑːrsn] , ['huːd] ['tuːk][tuː; tə] - [ðə; ði] [hoʊl] .
An **'** **to** **git** **it** **ye'd** **stip** **down** **to** **Parson** **,** **who'd** **tuk** **to** **disthribit** **the** **whole** **.**
一个 - 到 git 它 你们 条 向下 到 牧师 , 谁会 图克 到 - 这 所有的 .

要得到它，你得去见牧师，他会把所有东西都分发出去。

[soʊ] [fʊl] ['ɜːrli] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [nekst] [deɪ] , [sɪn] - [ðə; ði] ['roʊdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
So **full** **early** **we** **started** **next** **day** **,** **sin** **'** **the** **road's** **a** **long** **sthretch** **to** **his** **place** **,**
所以 满的 早期的 我们 开始 下一个 天 , 罪 - 这 道路的 一个 长的 - 到 他的 地方 ,

所以第二天一大早就出发了，因为到他家的路很长。

[æn; ən] - [wiː; wi] ['hædnt] [ə; eɪ][skræp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
An **'** **we** **hadn't** **a** **scrap** **in** **the** **house** **but** **a** **crust** **for** **the** **childher** **.**
一个 - 我们 之前没有 一个 废料 在 这 房子 但 一个 地壳 为了 这 - .

家里连一点零碎的东西都没有，只剩下一块面包屑给孩子们吃。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs]
And **in** **case**
和 在 案件

以防万一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[wiː; wi][gɑːt][aʊt][ðə; ði][bɪg][bæg][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] , [mɪk][æn; ən] - [aɪ] , [waɪl] [ðə; ði][rest] , ['lʊkɪn] -
We got out the big bag for the male , Mick an ' I , while the rest , lookin '
我们 得到 出去 这 大的 包 为了 这 男性 , 米克 一个 - 我 , 尽管 这 休息 , 在看 -
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

我们拿出大袋子给男的，我和米克，其他人则在一旁看着。

[dɪd][biː; bi] ['wɪʃɪn] - [wiːd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fʊl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [haʊ] [lɔːŋ] [wiːd] [biː; bi]
Did be wishin ' we'd bring it back full , an ' a - wondhrin ' how long we'd be
做过 是 许愿 - 我们会 带来 它 后退 满的 , 一个 - 一个 - - - 如何 长的 我们会 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

真希望我们能把它完整地带回来，也想知道我们会离开多久。

[ʃʊr] , [ðə; ði] [læst] [oʊ] - [θɪm] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['læri] , [ðæt] [skers] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][rʌn] -
Sure , the laste o ' thim all , little Larry , that scarce was a size to run sthraight
当然 , 这 最后 o - 蒂姆 全部 , 小的 拉里 , 那 稀少 曾是 一个 尺寸 到 跑步 -
,
,
,

当然，最后一个，小拉里，个头小得几乎可以直奔终点。

['tuːk][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [wɪd][ˌjuː 'es] [tuː] , [wɪn] [hiː; hi] [hɜːrd] - [twʌz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə]
Tuk a notion to come wid us too , whin he heard ' twas for somethin ' to
图克 一个 概念 到 来 宽 我们 也 , 抱怨 他 听到 - 那是 为了 某物 - 到
[et] .
ait .
艾特 .

他听说有事要办，就萌生了和我们一起去的想法。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['jɪt] , - - ['æfðər] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɛnθ] [oʊ] - [ðə; ði] [leɪn] .
I remember the look of it yit , skytin ' afther us the lenth o ' the lane .
我 记住 这 看 的 它 yit , - - 之后 我们 这 长度 o - 这 车道 .

我记得它当时的样子，沿着小路一直跟在我们身后。

[θɪn] [aɪ][maɪnd] , ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , ['miːtɪn] - [kɑːrt] - ['loʊdz][ænd; ənd][kɑːrt] - ['loʊdz][oʊ] - [greɪn]
Thin I mind , comin ' into the town , meetin ' cart - loads and cart - loads o ' grain
薄的 我 头脑 , 即将到来 - 进入 这 镇 , 会议 - 大车 - 负载 和 大车 - 负载 o - 粮食
,
,
,

我心不在焉地走进城里，看到一车又一车的粮食，

[ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] - - [ɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['wɛstˌpɔrt] [baɪ]
That Lord Athmore was sindin ' in sthrings to be shipped off from Westport by
那 主 - 曾是 - - 在 - 到 是 已发货 离开 从 韦斯特波特 经过
[seɪ] ;
say ;
说 ;

据说阿斯莫尔勋爵正在用绳索从韦斯特波特运走；

[æn; ən] - [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stʊd] ['wɑːtʃɪn] - [θɪm] [pæs] [laɪk][æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ɑːn][ɪts] [weɪ] .
An ' the people stood watchin ' thim pass like as if ' twas a corpse on its way .
一个 - 这 人们 站立 观看 - 蒂姆 经过 喜欢 作为 如果 - 那是 一个 尸体 在 它是 方式 .

人们站在那里看着他们经过，就像看着一具尸体经过一样。

[æn; ən] - ['sez] [mɪk] , [wɪn] [wiː; wi] [met] [θɪm] : - [lʊk] , ['nɔrə] , - ['sez] [hiː; hi] , - [ðæts] [nɑːt] ['eɪzi] [tuː; tə]

An	'	sez	Mick	,	whin	we	met	thim	:	'	Look	,	Norah	,	'	sez	he	,	'	that's	not	aisy	to
一个	-	sez	米克	,	抱怨	我们	遇见	蒂姆	:	-	看	,	诺拉	,	-	sez	他	,	-	那就是	不是	艾西	到

[stænd] :

stand	:
站立	:

“安，”米克说，当我们遇到他时：“听着，诺拉，”他说，“站着并不容易：

[its] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld]

It's	the	lives	of	our	childher	th	'	ould
它是	这	生活	的	我们的	-	th	-	可以

这是我们孩子的生命

- [ə; eɪ] - [kɑːrtɪn] - [ɔːf] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [lænd] .

naygur's	a	-	cartin	'	off	out	o	'	the	land	.
-	一个	-	卡廷	-	离开	出去	o	-	这	土地	.

naygur 正驾车离开这片土地。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	141	]
-	[	页	-	]

[第 141 页]

[æn; ən] - ['sez] [aɪ] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [mɪk] : - [θɪn] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [foʊks] [æz; əz] [hɑː] - [sɪnt]

An	'	sez	I	,	just	to	pacify	Mick	:	'	Thin	good	luck	to	the	folks	as	ha	'	sint
一个	-	sez	我	,	只是	到	安抚	米克	:	-	薄的	好的	运气	到	这	各位	作为	哈	-	罪恶

我为了安抚米克说：“祝愿那些人好运。”

[wʌt] - [ɪl] [kiːp] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ; [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] [duː] [ðæt] [aɪm]

What	'	ill	keep	o	'	the	sowls	in	their	bodies	;	if	we	can	but	do	that	I'm
什么	-	患病的	保持	o	-	这	猫头鹰	在	他们的	身体	;	如果	我们	能	但	做	那	我是

- .

contint	.
-	.

我会把猫头鹰留在它们体内；如果我们能做到这一点，我就继续下去。

- [ˌaɪ 'viː]

'	IV
-	第四

'IV

[bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx] , - ['dɑːrlɪn] - , [æt; ət] ['pɑːrsənz] [wiː; wi] [gɑːt] ['sɔrə] [ə; eɪ] [bɪt] ['æfðər] [ɔːl] ;

But	,	och	,	Sisther	darlin	'	,	at	Parson's	we	got	sorra	a	bit	afther	all	;
但	,	哦	,	-	亲爱的	-	,	在	牧师的	我们	得到	索拉	一个	少量	之后	全部	;

但是，哎呀，亲爱的姐姐，我们在帕森家还是有点儿晕倒了；

[nɑːt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði] [smel] [oʊ] - [ðə; ði] [suːp] [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪn] [ðə; ði]

Not	a	taste	in	the	world	save	the	smell	o	'	the	soup	that	was	sthrong	in	the
不是	一个	品尝	在	这	世界	节省	这	闻	o	-	这	汤	那	曾是	-	在	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

除了大厅里弥漫的汤的香味，世间再无其他味道。

[fɔːr; fər] [wɪn] ['pɑːrsn] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] ['hiːd] [gɑːt]

For	whin	Parson	come	out	from	his	breakfast	,	he	said	the	relief	that	he'd	got
为了	抱怨	牧师	来	出去	从	他的	早餐	,	他	说	这	宽慰	那	他会	得到

当帕森吃完早餐出来时，他说他如释重负。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θɪm] [huː] ['wɪnt] [rɛglɚ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] — [wer] ['hiːd] [nɛə] [siːn] [ə; eɪ][wɑːn][ʌv; əv]

Was	for	thim	who	wint	reg'lar	to	church	—	where	he'd	ne'er	seen	a	wan	of
曾是	为了	蒂姆	WHO	冬天	reg'lar	到	教会	—	在哪里	他会	从未	已见	一个	万	的

['aʊər; ɑːr][lɑːt] ;

our	lot	;
我们的	很多	;

是为那些经常去教堂的人准备的——在那里他从未见过我们这群人中的任何一个；

[æn; ən] - ['hiːd] ['liːfɚ] [θroʊ] [bred] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz][ðæn; ðən][tuː; tə] - [oʊ] - ['peɪpɪst] , [huːz]

An	'	he'd	liefer	throw	bread	to	the	dogs	than	to	childher	o	'	papists	,	whose
一个	-	他会	利弗	扔	面包	到	这	狗	比	到	-	o	-	天主教徒	,	谁

-

thricks
-

他宁愿把面包扔给狗，也不愿扔给那些天主教徒的孩子，因为他们的伎俩……

[wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] - - , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] - - [oʊld] ['bɪts][oʊ] -

Were	no	better	than	haythins	'	,	brought	up	to	be	worshippin	'	ould	bits	o	'
是	不	更好的	比	-	-	,	带来	向上	到	是	-	-	可以	比特	o	-

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

我们和那些被教导崇拜老树枝的草料没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

- , [ɪf] [wiː; wi] - [diː] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][wɜːrd][wiː; wi] - [diː] - [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ,

Howsome'er	,	if	we	'	d	give	him	our	word	we	'	d	attind	the	next	Sunday	,
-	,	如果	我们	-	d	给	他	我们的	单词	我们	-	d	-	这	下一个	星期日	,

[waɪ] [θɪn]

why	thin
为什么	薄的

更棒的是，如果我们向他保证下周日一定去，为什么呢?

['hiːd] - .

He'd	considher	.
他会	-	.

他会考虑的。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hɑː] - ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [laɪk] ?

But	who	could	ha	'	promised	the	like	?
但	WHO	可以	哈	-	承诺	这	喜欢	?

但谁又能做出这样的承诺呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] :

Such	a	shame	and	a	sin	:
这样的	一个	耻辱	和	一个	罪	:

真是耻辱和罪过!

[tɜːrn][ə; eɪ] ['supɚ] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [θɪm] [ɔːl] , [æn; ən] - ['θruːp] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kɜːrs]

Turn	a	souper	in	sight	o	'	thim	all	,	an	'	throop	off	to	the	place	where	they	curse
转动	一个	汤	在	视线	o	-	蒂姆	全部	,	一个	-	群	离开	到	这	地方	在哪里	他们	诅咒

当着他们的面把汤转个弯，然后跳到他们咒骂的地方去。

[ðə; ði] [oʊld] [poʊp] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] , [æn; ən] - [dʒɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [mæs] — [waɪ] , [wʌt] -
The ould Pope , an ' the Virgin , an ' jeer at the Mass — why , what haythin'd
这 可以 教皇 , 一个 - 这 处女 , 一个 - 嘲笑 在 这 大量的 — 为什么 , 什么 -
[duː] [wɜːrs] ?
do worse ?
做 更糟 ?

老教皇、圣母玛利亚，还有对弥撒的嘲笑——还有什么比这更糟糕的呢?

[jet] [ðæt] [heɪp] [oʊ] - [bɪg] [loʊvz] .
Yet that hape o ' big loaves .
然而 那 幸福 o - 大的 面包 .

然而，那就像大面包一样。

- ['frænsɪs] , [θɪm] [foʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [bleɪm]
Sisther Frances , thim folk's in a manner to blame
- 弗朗西丝 , 蒂姆 民众的 在 一个 方式 到 责备

弗朗西丝修女，她的家人有理由为此负责。

[huː] [noʊ] [wɪn] [jɜːr] ['stɑːrvɪn] - [æn; ən] - [tempt] [jiː; ji] .
Who know whin ye're starvin ' an ' tempt ye .
WHO 知道 抱怨 是的 饥饿 - 一个 - 诱惑 是的 .

谁知道当你饥饿难耐时，谁又会诱惑你呢?

[soʊ] [wiː; wi] ['wɪnt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] .
So we wint back the way that we came .
所以 我们 冬天 后退 这 方式 那 我们 来了 .

所以，我们沿着来时的路赢了回来。

[bʌt; bət] , [ə'həun] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [lɛnθ] , [æn; ən] - [its] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['mɪki] [sed] ,
But , ochone , it seemed double the lenth , an ' it's never a word Micky said ,
但 , 奥克涅 , 它 似乎 双倍的 这 长度 , 一个 - 它是 绝不 一个 单词 米奇 说 ,

但是，ochone，它似乎长度翻了一倍，而且米奇从来没说过这个词。

[æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] ['empti] [bæg] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['hevi] [æz; əz] [liːd] ;
An ' the ould empty bag on me arm was that light it felt heavy as lead ;
一个 - 这 可以 空的 包 在 我 手臂 曾是 那 光 它 毛毡 重的 作为 带领 ;

我手臂上那个空荡荡的旧袋子轻得像铅一样重;

[æn; ən] - [ðə; ði] - , [ðæt] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [tɑːp] [oʊ] - [ðə; ði]
An ' the childher - , that ran out to meet us as far as the top o ' the
一个 - 这 - , 那 跑 出去 到 见面 我们 作为 远的 作为 这 顶部 o - 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

孩子们跑出来迎接我们，一直跑到山顶。

[wɪn] [ðeɪ] [faʊnd] [wiːd] [brɔːt] ['nɑːθɪn] - [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [kʊd; kəd] [kraɪ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [θɪm]
Whin they found we'd brought nothin ' at all — I could cry now to think o ' thim
抱怨 他们 成立 我们会 带来 什么也没有 - 在 全部 — 我 可以 哭 现在 到 思考 o - 蒂姆
[stɪl] .
still .
仍然 .

当他们发现我们什么都没带的时候——我现在想起他们仍然会哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[viː]
V
V

[æn; ən] - - ['æfðər] [ðæt] [mɪk] ['wɪnt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [θraɪ] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]

An	'	twyst	afther	that	Mick	wint	down	there	to	thry	if	a	bit	could	be	had
一个	-	-	之后	那	米克	冬天	向下	那里	到	尝试	如果	一个	少量	可以	是	有

,

,

,

之后，米克会下去试试能不能弄到一点儿东西。

[bʌt; bət] [ˌɒn'lɛs] [ðæt] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][tɜːrn] , [nɑːt][ə; eɪ] - [wiː; wi] - [diː][gɪt] [gʊd] [ɔːr][bæd] .

But	onless	that	we	promised	to	turn	,	not	a	scrapeen	we	'	d	git	good	or	bad	.
但	不	那	我们	承诺	到	转动	,	不是	一个	-	我们	-	d	git	好的	或者	坏的	.

但除非我们承诺悔改，否则我们连一点好处也得不到，无论是好是坏。

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hʌŋgri] [deɪz] .

Och	,	the	long	hungry	days	.
奥赫	,	这	长的	饥饿的	天	.

唉，漫长的饥饿日子。

[soʊ][wɑːn]['mɔːrnɪn] - [wiːd] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['brekfəst] [ɔː(r)] [naɪt] ,

So	wan	mornin	'	we'd	ate	all	the	breakfast	o'er	night	,
所以	万	早晨	-	我们会	吃	全部	这	早餐	超过	夜晚	,

所以到了早上，我们已经把昨晚的早餐都吃光了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] - [diː][biː; bi] [leɪt] [weɪkɪn] - [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] [suːn] ['gɪtɪn] -

And	I	hoped	we	'	d	be	late	wakin	'	up	,	but	it	seemed	cruel	soon	gittin	'
和	我	希望	我们	-	d	是	晚的	觉醒	-	向上	,	但	它	似乎	残忍的	很快	吉廷	-

[laɪt] .

light	.
光	.

我原本希望我们能晚点起床，但天很快就亮了，这似乎有点残酷。

[æn; ən] - [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪn] - [wʌz; wəz][aɪs] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn] [oʊni] ['ʃaɪnɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [roʊd]

An	'	the	March	win	'	was	ice	,	an	'	the	sun	on'y	shinin	to	show	it	its	road
一个	-	这	行进	赢	-	曾是	冰	,	一个	-	这	太阳	仅限	希宁	到	展示	它	它是	路

,

,

,

三月的胜利如同冰雪般坚实，阳光只为指引它前进的道路。

[æn; ən] - [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][juː 'es] [blæk] ,

An	'	the	fire	was	gone	out	on	us	black	,
一个	-	这	火	曾是	已消失	出去	在	我们	黑色的	,

火势在我们面前熄灭了，一片漆黑。

[æn; ən] - [noʊ][tɜːrf] [tɪl] [wɑːn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊd] .

an	'	no	turf	till	wan	thramped	for	a	load	.
一个	-	不	草皮	直到	万	-	为了	一个	加载	.

直到有人跺脚拉车，才有草皮。

[θɪn] [ðə; ði] - , [æn; ən] - [mɪks] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər] [ðæt] ['stɑːrvɪn] - , [ðə; ði] ,

Thin	the	childher	,	an	'	Mick's	mother	herself	,	were	that	starvin	'	,	the	crathurs	,
薄的	这	-	,	一个	-	米克的	母亲	她自己	,	是	那	饥饿	-	,	这	克拉瑟斯	,

[æn; ən] - [kʊd; kəd] ,

an	'	could	,
一个	-	可以	,

瘦弱的孩子，还有米克的母亲本人，都饿得皮包骨，而且可能……

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə] - - [tə'geðər] [moʊst] ['woʊfl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] ;

That	they	all	fell	to	keenin	'	together	most	woeful	,	the	young	an	'	the	ould	;
那	他们	全部	跌倒	到	-	-	一起	最多	悲惨的	,	这	年轻的	一个	-	这	可以	;

他们都悲痛欲绝地一起哀号，无论老幼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ʌn'tɪl] [mɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz]['laɪɪn] - [ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgər] , [æn; ən] - [hæf][ðə; ði] [wiːk] [lɔːŋ]
Until Mick , that was lyin ' in bed for the hunger , an ' half the week long
直到 米克 , 那 曾是 躺着 - 在 床 为了 这 饥饿 , 一个 - 一半 这 星期 长的

直到米克出现，他才摆脱了饥饿的折磨，整整半周都躺在床上。

[hæd; həd] [skers] ['teɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi] [leɪnd] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə][æks] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ]
Had scarce tasted a bit , he laned up on his elbow to ax what was wrong
有 稀少 尝过 一个 少量 , 他 车道 向上 在 他的 弯头 到 斧头 什么 曾是 错误的
.
:
.

他几乎没尝一口，就用手肘撑起身子，想看看哪里出了问题。

[æn; ən] - ['sez][aɪ] — [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [twʌz] [dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [hed]
An ' sez I — God forgive me , ' twas just the first thing that come into me head
一个 - sez 我 — 上帝 原谅 我 , - 那是 只是 这 第一的 事物 那 来 进入 我 头
—
—
—

安说——上帝原谅我，这只是我脑海里冒出的第一个想法——

- [ʃʊr] [its] ['kraɪɪn] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mæn] , - ['sez][aɪ] , - [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [oʊ] -
' Sure it's cryin ' they are , man , ' sez I , ' for the want of a mouthful o '
- 当然 它是 哭泣 - 他们 是 , 男人 , - sez 我 , - 为了 这 想 的 一个 一口气 o -
[bred] ,
bread ,
面包 ,

“没错，他们哭哭啼啼的，伙计，”我说，“就因为缺一口面包。”

[ænd; ənd] [its] ['daɪɪn] - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][nekst] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [help] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
And it's dyin ' they may be next thing , for what help I can see .
和 它是 垂死 - 他们 可能 是 下一个 事物 , 为了 什么 帮助 我 能 看 .

而且它们正在死去，它们可能是下一个目标，就我目前所能看到的帮助而言。

[ɑːk; ɑːx] , [its] [kwɛr] ,
Och , it's quare ,
奥赫 , 它是 广场 ,

哦，它是正方形的。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɑːrsn] [hæd; həd] ['noʊd] [haʊ] [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [kɪlt] , [æn; ən] - [jiːd] [oʊni][hɑː] - ['spoʊkən]
But if Parson had knowed how we ' re kilt , an ' ye'd on'y ha ' spoken
但 如果 牧师 有 已知 如何 我们 - 关于 苏格兰短裙 , 一个 - 你们 仅限 哈 - 说
[hɪm; ɪm] [fer] ,
him fair ,
他 公平的 ,

但如果牧师知道我们处境如何，而你们只是公平地评价了他，

['hiːd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [æt; ət] [læst] .
He'd allow us a thrifle at laste .
他会 允许 我们 一个 - 在 最后 .

他最终还是允许我们带一支步枪。

- [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] : - ['wʊmən] , [wɪʃt] !
' An ' sez he : ' Woman , whisht !
- 一个 - sez 他 : - 女士 , 白色 !

“安”说道：“女人，什么！

[wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
what's **the** **use** **?**
是什么 这 使用 ?

有什么用?

[aɪ] [maɪt] [speɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fer] [æz; əz][jiː; ji] [pleɪz] , [ɔːr] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['haɪθ] [ʌv; əv]
I **might** **spake** **him** **as** **fair** **as** **ye** **plase** **,** **or** **might** **give** **him** **the** **heighth** **of**
我 可能 说 他 作为 公平的 作为 是的 请 , 或者 可能 给 他 这 高度 的
[ə'bjuːs] ,
abuse **,**
虐待 ,

我或许会像你希望的那样和他说话，也或许会对他破口大骂。

[ɔːl][æz; əz][wɑːn] , ['hiːz] [ðæt] - [ə'^in][ˌjuː 'es] .
All **as** **wan** **,** **he's** **that** **bitther** **agin** **us** **.**
全部 作为 万 , 他是 那 - 再次 我们 .

他面色苍白，对我们充满怨恨。

[bʌt; bət] - [wɪl] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] ;
But **throth** **will** **I** **stand** **it** **no** **more** **;**
但 - 将要 我 站立 它 不 更多的 ;

但我再也无法忍受这种愤怒了;

[aɪl] [tɜːrn] ['supə˞] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] .
I'll **turn** **souper** **this** **day** **for** **the** **male** **.**
患病的 转动 汤 这 天 为了 这 男性 .

今天我要为这位男士做汤。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌps] [wɪd] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ;
' **And** **he** **ups** **wid** **himself** **off** **the** **floor** **;**
- 和 他 UPS 宽 他自己 离开 这 地面 ;

然后他从地上站了起来;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[fɔːr; fər] - [twʌz] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - , [wɜːrs] [lʌk] : - [its] [ə; eɪ][sɪn] , [ʃʊr] , - ['sez][hiː; hi] , - [aɪ] [noʊ]
For **'** **twas** **Sunday** **that** **mornin** **'** **,** **worse** **luck** **:** **'** **It's** **a** **sin** **,** **sure** **,** **'** **sez** **he** **,** **'** **I** **know**
为了 - 那是 星期日 那 早晨 - , 更糟 运气 : - 它是 一个 罪 , 当然 , - sez 他 , - 我 知道
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

那天早上是星期天，更糟糕的是："这当然是一种罪过，"他说，"我很清楚。"

- ['saɪvɝ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [wɑːtʃ] [θɪm] - , [aɪ'd] [seɪ] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [hel] ,
' **Siver** **,** **sooner** **than** **watch** **thim** **disthroyed** **,** **I'd** **say** **prayers** **to** **the** **Divil** **in** **Hell** **,**
- 银 , 很快 比 手表 蒂姆 - , ID 说 祈祷 到 这 魔鬼 在 地狱 ,

"西尔弗，与其眼睁睁看着他覆灭，我宁愿向地狱里的魔鬼祈祷。"

- ['sez][hiː; hi] , ['gʊdnəs] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , - ['evri] [æz; əz]
' **Sez** **he** **,** **goodness** **forgive** **him** **—** **but** **,** **mind** **you** **,** **meself's** **every** **ha'porth** **as**
- sez 他 , 善良 原谅 他 — 但 , 头脑 你 , - 每一个 哈波斯 作为
[bæd] ,
bad **,**
坏的 ,

他说，老天饶恕他吧——不过，请注意，我自己也同样糟糕透顶。

[fɔːr; fər] [θɪn] , ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [aɪ] [də'noʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['sɑːri] [ɔːr][glæd] .
For **thin** **,** **watchin** **'** **him** **off** **down** **the** **lane** **,** **I** **dunno** **was** **I** **sorry** **or** **glad** **.**
为了 薄的 , 观看 - 他 离开 向下 这 车道 , 我 不知道 曾是 我 对不起 或者 高兴的 .

看着他沿着小路跑远，我不知道自己是该感到遗憾还是该感到高兴。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɪnt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
And **he** **wint** **,** **sure** **enough** **,** **to** **the** **church** **.**
和 他 冬天 , 当然 足够的 , 到 这 教会 .

果然，他去了教堂。

['widi] [mɑː'hɔː] [ʃiː; ʃi] [tuːld] [ˌem 'iː][nekst] [deɪ]
Widdy **Mahon** **she** **tould** **me** **next** **day**
威迪 马洪 她 可以 我 下一个 天

第二天，威迪·马洪告诉我

[haʊ] [ʃiː; ʃi] - [diː] [gɔːn] [ðer; ðər][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪtlz] , [æn; ən] - [met] [wɪd][hɪm; ɪm]['kʌmɪn] -
How **she** **'** **d** **gone** **there** **herself** **for** **the** **victuals** **,** **an** **'** **met** **wid** **him** **comin** **'**
如何 她 - d 已消失 那里 她自己 为了 这 食物 , 一个 - 遇见 宽 他 即将到来 -
[ə'weɪ] ;
away **;**
离开 ;

她自己去那里买食物，结果碰巧遇见了他。

[ænd; ənd] [haʊ] ['æfðər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ðeɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə]['pɑːrsənz][tuː; tə][θraɪ] [wʌt] [ðeɪ] - [diː]
And **how** **afther** **the** **service** **they** **stepped** **up** **to** **Parson's** **to** **thry** **what** **they** **'** **d**
和 如何 之后 这 服务 他们 步 向上 到 牧师的 到 尝试 什么 他们 - d
[gɪt] ,
git **,**
git ,

礼拜结束后，他们就去帕森斯那里试探能得到什么。

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][hæf] [loʊf] , [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [fʊl] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [meɪl] - [bæg] ; [æn; ən] - ['nevər][ə; eɪ]
An **'** **they** **got** **a** **half** **loaf** **,** **an** **'** **the** **full** **o** **'** **the** **male** **-** **bag** **;** **an** **'** **never** **a**
一个 - 他们 得到 一个 一半 面包 , 一个 - 这 满的 o - 这 男性 - 包 ; 一个 - 绝不 一个
[bɪt]
bit
少量

他们得到了半个面包，还有整整一袋男式手提袋；而且一点儿也没少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[wʊd] [hiː; hi] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ɔːf] [wɪd][hɪm; ɪm] - , [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [siːmd] [hɑːrd]
Would **he** **touch** **,** **but** **made** **off** **wid** **him** **sthraight** **,** **tho** **'** **she** **said** **he** **seemed** **hard**
会 他 触碰 , 但 制成 离开 宽 他 - , 虽然 - 她 说 他 似乎 难的
- [set][tuː; tə] [krɔːl] —
- **set** **to** **crawl** **—**
- 放 到 爬行 —

他会碰她，但她径直带着他走了，尽管她说他似乎铁了心要爬——

[ɑːk; ɑːx] , [jiː; ji] [siː] - [twʌz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
Och **,** **ye** **see** **'** **twas** **for** **us** **that** **he** **turned** **,**
奥赫 , 是的 看 - 那是 为了 我们 那 他 转向 ,

哦，你们看，他转身是为了我们。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] - [diː] [nɛə] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
for **himself** **he** **'** **d** **ne'er** **do** **it** **at** **all** **.**
为了 他自己 他 - d 从未 做 它 在 全部 .

他自己是绝对不会这么做的。

[æn; ən] - [its] ['wɪʃfl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [pʊr] [læd] , [wɪd][hɪz; ɪz] [pæk] ,

An	'	it's	wishful	he	was	to	slip	home	in	a	hurry	,	poor	lad	,	wid	his	pack	,
一个	-	它是	愿望	他	曾是	到	滑	家	在	一个	匆忙	,	贫穷的	小伙子	,	宽	他的	盒	,

可怜的孩子，他多么希望能够背着行囊匆匆赶回家啊。

[æn; ən] - [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] [best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

An	'	to	bring	us	the	best	that	he	had	.
一个	-	到	带来	我们	这	最好的	那	他	有	.

并把他最好的东西带给我们。

[bʌt; bət][ɑːk; ɑːx] , - , [hiː; hi]['nevər][gɑːt] [bæk] .

But	och	,	Sisther	,	he	never	got	back	.
但	哦	,	-	,	他	绝不	得到	后退	.

但是，唉，姐姐，他再也没回来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪn] - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [daʊn] [æt; ət] ['mɔɪnə] , [ə; eɪ] [waɪl] ['leɪtər][ɑːn] ,

For	the	boys	comin	'	up	from	the	Mass	down	at	Moyna	,	a	while	later	on	,
为了	这	男孩们	即将到来	-	向上	从	这	大量的	向下	在	莫伊纳	,	一个	尽管	之后	在	,

过了一会儿，从莫伊纳弥撒上来的男孩们.....

[faʊnd] [hɪm; ɪm] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪp] [biː; bi][ðə; ði] [pæθ] [pæst] - [wɪd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Found	him	dhropped	of	a	hape	be	the	path	past	Kilogue	wid	the	life	of
成立	他	-	的	一个	幸福	是	这	小路	过去的	-	宽	这	生活	的

[hɪm; ɪm] [gɔːn] ;

him	gone	;
他	已消失	;

发现他倒在基洛格附近的小路上，已经没了性命；

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [meɪl] - [bæg] [gript] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɑː] -

An	'	th	'	ould	male	-	bag	gripped	close	in	his	hand	,	that	he	thought	to	ha	'
一个	-	th	-	可以	男性	-	包	紧握	关闭	在	他的	手	,	那	他	想法	到	哈	-

['kærid] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

carried	us	home	.
携带	我们	家	.

他手里紧紧攥着一个旧式的男士手提包，他以为是那个包把我们带回了家。

[ɑːk; ɑːx] , [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , - [tɪz][ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [roʊd][jiː; ji][kæn; kən]

Och	,	I	mind	it	,	the	place	where	he	lay	,	'	tis	the	lonesomest	road	ye	can
奥赫	,	我	头脑	它	,	这	地方	在哪里	他	躺	,	-	的	这	最孤独	路	是的	能

[roʊm] ,

roam	,
漫游	,

哦，我记得，他躺过的地方，那是你所能行走的最孤独的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[wɪd] [ðə; ði][bɑːg] [blæk] [æn; ən] - - [ə'raʊnd] [jiː; ji] , [æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] [hedʒ] ,

Wid	the	bog	black	an	'	dhreary	around	ye	,	an	'	sorra	a	wall	or	a	hedge	,
宽	这	沼泽	黑色的	一个	-	-	大约	是的	,	一个	-	索拉	一个	墙	或者	一个	对冲	,

周围是又黑又脏的沼泽，还有一堵墙或一排树篱，

- - [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [lɪfts] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [greɪt] [feɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [edʒ] ;

Sthretchin	'	out	till	the	hill	-	top	lifts	up	like	a	fearful	great	face	o'er	the	edge	;
-	-	出去	直到	这	爬坡道	-	顶部	电梯	向上	喜欢	一个	可怕	伟大的	脸	超过	这	边缘	;

一直延伸到山顶，像一张可怕的大脸一样耸立在边缘；

[æn; ən] - [ðə; ði] [brɛdθs] [oʊ] - [ðə; ði][bɪg] ['empti] [skaɪ] , [wɪd][noʊ][end] , [lʊk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jiː; ji] [wɪl]

An	'	the	breadths	o	'	the	big	empty	sky	,	wid	no	end	,	look	as	far	as	ye	will
一个	-	这	宽度	o	-	这	大的	空的	天空	,	宽	不	结尾	,	看	作为	远的	作为	是的	将要

,

,

,

广袤无垠的天空，一望无际，尽收眼底。

[siːm] [dʒʌst] - - [æn; ən] - - - [jʊr; jər][laɪf] [aʊt] , [ɪf] [wiːk] - [laɪk] [jɜːr] ['fiːlɪn] - [æn; ən] -

Seem	just	dhrawin	'	an	'	dhrainin	'	your	life	out	,	if	weak	-	like	ye're	feelin	'	an	'
似乎	只是	-	-	一个	-	-	-	你的	生活	出去	,	如果	虚弱的	-	喜欢	是的	感觉	-	一个	-

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

如果你感到虚弱和不适，似乎就会白白浪费生命；

[æn; ən] - [its] [ðæt] [wei] [pʊr] [mɪk] [wʌz; wəz] .

An	'	it's	that	way	poor	Mick	was	.
一个	-	它是	那	方式	贫穷的	米克	曾是	.

可怜的米克就是这样。

[ɑːk; ɑːx] , - , [ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['deɪz] [gɔːn] [baɪ]

Och	,	Sisther	,	there's	scarcely	a	day's	gone	by
奥赫	,	-	,	有	几乎	一个	天	已消失	经过

哦，姐姐，一天才过去多久啊

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] ['evər] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] - [hiː; hi] - [tuː; tə][daɪ] ,

In	the	years	ever	since	,	but	I'm	thinkin	'	how	desolit	he	happint	to	die	,
在	这	年	曾经	自从	,	但	我是	思考	-	如何	-	他	-	到	死	,

这些年来，我一直在想，他死得多么凄惨。

[ænd; ənd][aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][oʊ] - [naɪts] — [biː; bi] [hɪm'self] , ['stærɪn] - ['loʊnsəm] [æn; ən] - [lɔːst] - ['neɪð]

And	I	dhrame	it	o	'	nights	—	be	himself	,	starin	'	lonesome	an	'	lost	'	nathe
和	我	-	它	o	-	夜晚	—	是	他自己	,	星光	-	寂寞	一个	-	丢失的	-	纳特

[θɪm] [skaɪz] ,

thim	skies	,
蒂姆	天空	,

我梦见夜晚——他独自一人，茫然地凝视着天空，

[wɪd] [ðə; ði][kʊd; kəd] [kriːpin] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [klaʊd] ['kʌmɪn] - ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Wid	the	could	creepin	'	into	his	heart	,	an	'	the	cloud	comin	'	over	his	eyes	,
宽	这	可以	蠕动	-	进入	他的	心	,	一个	-	这	云	即将到来	-	超过	他的	眼睛	,

恐惧悄然渗入他的心房，乌云笼罩着他的双眼，

[æn; ən] - [ðæt] [sɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [saʊl] — [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

An	'	that	sin	on	his	sowl	—	would	ye	say	there's	a	chance	for	him	?
一个	-	那	罪	在	他的	猫头鹰	—	会	是的	说	有	一个	机会	为了	他	?

他背负着那样的罪孽——你认为他还有机会吗?

[lʊk] , [naʊ] , [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Look	,	now	,	at	me	,
看	,	现在	,	在	我	,

看看我，

[wɪd] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][daɪ] ['eɪzi] [ɑːn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːf] , [ʃʊr] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

Wid	a	bed	to	die	aisy	on	here	in	the	House	,	betther	off	,	sure	,	than	he	,
宽	一个	床	到	死	艾西	在	这里	在	这	房子	,	更好	离开	,	当然	,	比	他	,

有张床可以舒舒服服地死在这里，肯定比他好多了，当然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[æn; ən] - [ˌem 'iː] - [dʒʌst][æz; əz][bæd] .

An	'	me	fau't	just	as	bad	.
一个	-	我	-	只是	作为	坏的	.

而我的失误也好不到哪儿去。

[kɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] !

Cock	me	up	!
公鸡	我	向上	!

把我搞砸!

[tuː; tə][laɪ] [hɪr] [wer] [aɪv] [help] - [kɔːl] ,

to	lie	here	where	I've	help	widin	call	,
到	说谎	这里	在哪里	我已经	帮助	-	称呼	,

躺在这里，我曾帮助过维丁呼叫，

[æn; ən] - [pʊr] [mɪk] [aʊt] [oʊ] - [rɑːʃ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['mɑːnɪn] - [ɔːr] [sɪns] [ɪn] - [tiː]

An	'	poor	Mick	out	o	'	rache	on	the	road	—	where's	the	manin	'	or	sinse	in	'	t
一个	-	贫穷的	米克	出去	o	-	拉切	在	这	路	—	在哪里?	这	马宁	-	或者	辛塞	在	-	t

[æt; ət][ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

可怜的米克在路上出了事——到底哪里出了问题?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[eɪ] , [ɪn] [trɑːθ] , - [twʌz] [noʊ] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][duː] ; [eɪ] , [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Ay	,	in	troth	,	'	twas	no	thing	to	go	do	;	ay	,	a	scandal	it	was	and	a
哎	,	在	誓言	,	-	那是	不	事物	到	去	做	;	哎	,	一个	丑闻	它	曾是	和	一个

[sɪn] ;

sin	;
罪	;

哎，说真的，那可不是什么值得做的事；哎，那简直是丑闻，是罪过；

[bʌt; bət]['meihæp] [ðeid] [skers] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] - [wiː; wi]

But	mayhap	they'd	scarce	judge	him	so	hard	if	they	knew	all	the	sthraits	we
但	或许	他们会	稀少	法官	他	所以	难的	如果	他们	知道	全部	这	-	我们

[wɜːr; wər][ɪn] .

were	in	.
是	在	.

但如果他们知道我们所处的所有困境，或许就不会对他如此苛责了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌðər] [oʊ] - ['mɜːrsi] , ['sez][aɪ][tuː; tə] [mi'self] , [ʃʊr] , [its] - [ʃiːz] [hæd; həd] —

There's	the	Mother	o	'	Mercy	,	sez	I	to	meself	,	sure	,	it's	childher	she's	had	—
有	这	母亲	o	-	怜悯	,	sez	我	到	我自己	,	当然	,	它是	-	她是	有	—

“那是慈悲之母，”我自言自语道，“当然，那是她生的孩子——”

[meɪ] [ðeɪ] [nɛə] [wɑːnt][ðə; ði][baɪt][ɔːr][ðə; ði][sʌp] ,

May	they	ne'er	want	the	bite	or	the	sup	,
可能	他们	从未	想	这	咬	或者	这	上	,

愿他们永远不要挨咬或喝。

[ɪf] [ʃiːl] [speɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][læd] .

if	she'll	spake	a	good	word	for	me	lad	.
如果	壳	说	一个	好的	单词	为了	我	小伙子	.

如果她能帮我说几句好话，小伙子。

[ɑːk; ɑːx] , [ˌem ˈiː] [ˈhɛdz] [ˈgɪtɪn] - [æn; ən] - [kwɛr] , [ɔːr][aɪˈd] [noʊ] [ðeɪv] [ˈtuːk] [ɔːf] [aʊt] [oʊ] -
Och , **me** **head's** **gittin** ' **doitered** **an** ' **quare** , **or** **I'd** **know** **they've** **tuk** **off** **out** **o** '
奥赫 , 我 头部 吉廷 - 多特尔 一个 - 广场 , 或者 ID 知道 他们有 图克 离开 出去 o -
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

哎哟，我的脑袋越来越乱了，不然我就知道他们已经溜之大吉了。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈsetld] [ɪn] [ˈglɔːri] [əˈbʌv] , [wer] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [kæn; kən] [bɪˈfɔːl] [ðem; ðəm] [əˈmɪs] .
And **is** **settled** **in** **glory** **above** , **where** **there's** **nought** **can** **befall** **them** **amiss** .
和 是 定居 在 荣耀 多于 , 在哪里 有 零 能 降临 他们 错误 .

他们安息于天上的荣耀之中，在那里，他们不会遭遇任何不幸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [hɜːr; hər] [taɪm] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [lɪvd] [wer]
But **suppose** **she** **remembers** **her** **time** **down** **below** , **if** **she** **even** **lived** **where**
但 认为 她 记得 她 时间 向下 以下 , 如果 她 甚至 居住地 在哪里

但假设她还记得她在地下世界的时光，如果她真的在那里生活过的话。

[ðə; ði] [oʊld] [blaɪt] [ˈnevər] [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər] [æn; ən] - [druːv] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd][tuː; tə] [dɪˈsper]
The **ould** **blight** **never** **come** **on** **their** **praties** **an** ' **dhruv** **the** **whole** **land** **to** **despair**
这 可以 枯萎病 绝不 来 在 他们的 普拉蒂斯 一个 - 德鲁夫 这 所有的 土地 到 绝望
,
,
,

古老的灾祸从未降临到他们的田地里，也从未让整个土地陷入绝望。

[jet] [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈplenti] [oʊ] - [θrʌbəl] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,
Yet **I'm** **thinkin** ' **there's** **always** **been** **plenty** **o** ' **throuble** **about** **on** **this** **earth** **,**
然而 我是 思考 - 有 总是 到过 很多 o - 艰难的 关于 在 这 地球 ,

但我认为，这世上一直都充满了苦难。

[æn; ən] - [fɔːr; fər] [ʃʊr] - [twɪl] [hɑː] - - [hɜːr; hər] [waɪlz] [tuː; tə][hɑː] - [ˈnevər] [ə; eɪ][sɑːd][ɑːn][ðə; ði]
An ' **for** **sure** ' **twill** **ha** ' **happint** **her** **whiles** **to** **ha** ' **never** **a** **sod** **on** **the**
一个 - 为了 当然 - 斜纹布 哈 - - 她 当 到 哈 - 绝不 一个 草皮 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth **,**
炉 ,

而且可以肯定的是，在她漫长的岁月里，她永远不会在壁炉旁生一坨草。

[ɔːr][ə; eɪ][skræp][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ˈfæmɪʃt] [æn; ən] -
Or **a** **scrap** **for** **the** **pot** **,** **an** ' **the** **childher** **around** **her** **all** **famished** **an** '
或者 一个 废料 为了 这 锅 , 一个 - 这 - 大约 她 全部 饥饿 一个 -
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

或者只剩下一点残羹剩饭，而她周围的孩子们都饿得脸色苍白。

[æn; ən] - [ðeɪ] [ˈkraɪɪn] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [seɪv] [bɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]
An ' **they** **cryin** ' **,** **an** ' **she** **nothin** ' **to** **give** **them** **,** **save** **bid** **them** **to**
一个 - 他们 哭泣 - , 一个 - 她 什么也没有 - 到 给 他们 , 节省 出价 他们 到
[wɪʃt] [æn; ən] - [biː; bi] [kwaɪt] .
whisht **an** ' **be** **quite** **.**
白色 一个 - 是 相当 .

他们哭了起来，她什么也给不了他们，只是让他们安静下来。

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [ðæt] - , [ðə; ði] [lɔːrd] , ['huːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [wɪd] [ðoʊz] [taɪmz] ,

But	,	indeed	,	for	that	matther	,	the	Lord	,	who'd	enough	to	contind	wid	those	times	,
但	,	的确	,	为了	那	-	,	这	主	,	谁会	足够的	到	-	宽	那些	时代	,

但事实上，就此事而言，主，祂有足够的勇气继续经历那些时代，

[maɪt] [hɑː] - [sʌm; səm][sɔːrt][oʊ] - ['noʊʃ(ə)n] [hɪm'self] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːpəlz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kraɪmz] ,

Might	ha	'	some	sort	o	'	notion	himself	how	the	poor	people's	tempted	to	crimes	,
可能	哈	-	一些	种类	o	-	概念	他自己	如何	这	贫穷的	人们的	受诱惑	到	犯罪	,

他自己或许对穷人为何容易走上犯罪道路有一些想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wɪn] [ðeə(r)] ['wɑːtʃɪn] - [ðer; ðər] [oʊn] [foʊk][ə; eɪ] - ['stɑːrvɪn] - , [æn; ən] - [noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [straɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .

Whin	they're	watchin	'	their	own	folk	a	-	starvin	'	,	an	'	no	help	for	it	,	strive	as	they	may	.
抱怨	它们是	观看	-	他们的	自己的	民间	一个	-	饥饿	-	,	一个	-	不	帮助	为了	它	,	努力	作为	他们	可能	.

当他们眼睁睁地看着自己的同胞挨饿，却无能为力，无论他们如何努力奋斗。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [set] [ə; eɪ] [deɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə'kɔːrdɪn] - [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] ,

For	himself	set	a	dale	by	his	mother	,	accordin	'	as	I've	heard	say	,
为了	他自己	放	一个	戴尔	经过	他的	母亲	,	根据	-	作为	我已经	听到	说	,

据我所听闻，他为自己在他母亲身边设下了一个山谷。

[æn; ən] - [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [læst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrʌbəl] , [æn; ən] - [θɔːt]

An	'	remembered	her	last	thing	of	all	in	the	thick	of	his	throuble	,	an	'	thought
一个	-	记得	她	最后的	事物	的	全部	在	这	厚的	的	他的	艰难的	,	一个	-	想法

在他最痛苦的时刻，他突然想起了她最后的话，然后想到

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiːd] [hɑː] - [sʌm; səm][wɑːn][tuː; tə] [ker] [hɜːr; hər][æn; ən] - [hiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,

To	make	sure	she'd	ha	'	some	wan	to	care	her	an	'	heed	that	she	wanted	for	nought	,
到	制作	当然	棚	哈	-	一些	万	到	关心	她	一个	-	注意	那	她	通缉	为了	零	,

为了确保有人关心她，并满足她不劳而获的愿望，

[æn; ən] - [biː; bi] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [hed] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] —

An	'	be	keepin	'	the	roof	o'er	her	head	while	she	lived	,	all	the	same	as	her	son	—
一个	-	是	保持	-	这	屋顶	超过	她	头	尽管	她	居住地	,	全部	这	相同的	作为	她	儿子	—

在她有生之年，她和她的儿子一样，都得维持生计——

[bʌt; bət] , [jiː; ji] [siː] , ['hiːd] [ə; eɪ] [frɪnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə] , [æn; ən] - ['mɪki] , [ðə; ði] ,

But	,	ye	see	,	he'd	a	frind	he	could	trust	to	,	an	-	Micky	,	the	crathur	,
但	,	是的	看	,	他会	一个	朋友	他	可以	相信	到	,	一个	-	米奇	,	这	克拉瑟	,

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

但是，你知道，他有一个可以信任的朋友，而那个混蛋米奇却没有。

[æn; ən] - [ðæt] [seɪm] [wʊd] [biː; bi] ['vɛksɪn] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪn] - [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

An	-	that	same	would	be	vexin	-	his	heart	while	he	lay	dyin	-	there	on	the	road
一个	-	那	相同的	会	是	维辛	-	他的	心	尽管	他	躺	垂死	-	那里	在	这	路

;

;

;

而当他躺在路边奄奄一息时，那份痛苦也会让他心如刀绞；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [saʊl] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [juː 'es] , [hiː; hi] ['noʊd]

For	the	sorra	a	sowl	would	be	left	in	the	world	to	purtect	us	,	he	knowed
为了	这	索拉	一个	猫头鹰	会	是	左边	在	这	世界	到	-	我们	,	他	已知

;

;

;

他知道，对于索拉来说，世上将会留下一只猫头鹰来保护我们；

[æn; ən] - [aɪ] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['fiːvər] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] - - [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

An	-	I	mind	when	the	fever	he	had	,	an	-	was	wandh'rin	-	a	bit	in	his
一个	-	我	头脑	什么时候	这	发烧	他	有	,	一个	-	曾是	-	-	一个	少量	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

我记得他发烧的时候，脑子有点迷糊。

[hiː; hi] [kep] - ['rævɪn] - - [æz; əz] [haʊ] - [twʌz] - [wiːd] [biː; bi] [wɑːnst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded]

He	kep	-	ravin	-	continyal	as	how	-	twas	desthroyed	we'd	be	wanst	he	was	dead
他	保持	-	猎食	-	-	作为	如何	-	那是	-	我们会	是	万斯特	他	曾是	死的

.

:

.

他不停地咆哮着，说着事情是如何被摧毁的，我们多么希望他死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[æn; ən] - [pʊr] [mɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['hiːd] [biː; bi] [pʊt] [pæst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns]

An	-	poor	Mick	was	that	kind	in	his	heart	,	he'd	be	put	past	his	patience
一个	-	贫穷的	米克	曾是	那	种类	在	他的	心	,	他会	是	放	过去的	他的	耐心

['aʊtraɪt]

outright
直接

可怜的米克心地善良，他要是被人惹恼了，肯定会立刻失去耐心。

[wɪn] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['mʌðər] [æn; ən] - - [wʌz; wəz] - - [wɪd] ['hʌŋgər] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪn] - [tɪl]

Whin	th	-	ould	mother	an	-	childher	was	frettin	-	wid	hunger	from	mornin	-	till
抱怨	th	-	可以	母亲	一个	-	-	曾是	-	-	宽	饥饿	从	早晨	-	直到

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

当老母亲和孩子们从早到晚都因饥饿而焦躁不安时；

[æn; ən] - [its] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪsɑːn][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːt] [els] .
An ' it's that was the raison he done it — nought else .
一个 - 它是 那 曾是 这 理性 他 完毕 它 — 零 别的 .

这就是他这么做的原因——别无其他。

[soʊ] , [bɪ'laɪk] , [ɪf] [ə'bʌv]
So , belike , if above
所以 , 大概 , 如果 多于

所以，大概是这样，如果以上

[ðeid] - [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [hiː; hi] [met] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][es] - [dɛsprɪt] , [bi'dæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
They'd considher the hardships he met , till it s ' desprit , bedad , he was
他们会 - 这 艰辛 他 遇见 , 直到 它 s - 绝望 , 贝达德 , 他 曾是
[druːv] ,
dhruv ,
德鲁夫 ,

他们会考虑他遇到的种种困难，直到他感到绝望，bedad，他就是dhruv，

[æn; ən] - [noʊ] [hoʊp] [oʊ] - [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['bɑːrɪn] - [hiː; hi]
An ' no hope o ' relief for the crathurs at home , mind you , barrin ' he
一个 - 不 希望 o - 宽慰 为了 这 克拉瑟斯 在 家 , 头脑 你 , 巴林 - 他
['wɪnt]
wint
冬天

而且，除非下雪，否则家里的克拉瑟一家是没有希望得到缓解的。

[æn; ən] - [let] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] [æn; ən] - [ə'^in] — [ðeid] [bɪ'liːv] - [twʌz] [noʊ][hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [mɪnt] ;
An ' let on a bit now an ' agin — they'd believe ' twas no harm that he mint ;
一个 - 让 在 一个 少量 现在 一个 - 再次 — 他们会 相信 - 那是 不 伤害 那 他 薄荷 ;

偶尔透露一点——他们就会相信他铸币并无害处；

[æn; ən] - [ðæt] [wɑːn][sɪn][hiː; hi] [dʌn] , [æn; ən] - [hiː; hi]['stɑːrvɪn] - , [ðeɪ] - [diː] ['meɪbi] [fər'gɪv] [æn; ən] -
An ' that wan sin he done , an ' he starvin ' , they ' d maybe forgive an '
一个 - 那 万 罪 他 完毕 , 一个 - 他 饥饿 - , 他们 - d 或许 原谅 一个 -
[fər'get] —
forget —
忘记 —

他犯下的那点小罪，他挨饿受冻，或许他们会原谅他，忘记他——

[ɑːk; ɑːx] , - ['frænsɪs] , [ˌem 'iː] ['hʌni] , [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet]
Och , Sisther Frances , me honey , would ye say there's a chance for him yet
奥赫 , - 弗朗西丝 , 我 蜂蜜 , 会 是的 说 有 一个 机会 为了 他 然而
?
?
?

哦，弗朗西丝姐姐，我的宝贝，你觉得他还有机会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[mɪs] ['ɑːnɚz] ['wedɪŋ]
MISS HONOR'S WEDDING
错过 荣誉的 婚礼

荣誉小姐的婚礼

- - - - - , - ,
Οἷόν μ'ἀκούσαντ ' ἀρτίως ἔχει , γύναι ,
- - - - - , - ,

Οἷόν μ'ἀκούσαντ' ἀρτίως ἔχει, γύναι,

- - - -

Ψυχῆς πλάνημα κἀνακίνησις φρενῶν

- - - -

Ψυχῆς πλάνημα κἀνακίνησις φρενῶν

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 155]

[页 -]

[第155页]

[mɪs] ['ɑːnɚz] ['wedɪŋ]

MISS HONOR'S WEDDING

错过 荣誉的 婚礼

荣誉小姐的婚礼

[aɪ]

I

我

我

[oʊld] [sɜːr]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['jʌŋ^ist] - , [duː][aɪ][maɪnd][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [dɪd][jiː; ji] [seɪ] ?

Ould Sir Maurice's youngest daughther , do I mind her , Sir , did ye say ?

可以 先生 莫里斯的 最小的 - , 做 我 头脑 她 , 先生 , 做过 是的 说 ?

老莫里斯爵士最小的女儿，我介意她吗，先生？您是这么说的吗?

[mɪs] ['ɑːnər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Miss Honor is it ?

错过 荣誉 是 它 ?

是荣誉小姐吗?

[ɑːk; ɑːx] , [ʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət] - ;

Och , sure the same as I'd seen her but yistherday ;

奥赫 , 当然 这 相同的 作为 ID 已见 她 但 - ;

哦，当然和我昨天见到她时一模一样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɛdɪn] - — [eɪ] , [sɜːr] , [hɜːr; hər] ['wɛdɪn] - [aɪ] [sed] .

And her weddin ' — Ay , Sir , her weddin ' I said .

和 她 婚礼 - — 哎 , 先生 , 她 婚礼 - 我 说 .

还有她的婚礼——是的，先生，我说，是她的婚礼。

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ?

How long since ?

如何 长的 自从 ?

多久之前?

[wel] , [aɪ] - ,

Well , I dunnó ,

出色地 , 我 - ,

嗯，我不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [ten] [jɪr] [bæk] [bɪ'laɪk] ; ['eniweɪ] - [tɪz][wɑːn] [waɪl] [ə'goʊ] .

But a matter o ' ten year back belike ; anyway ' tis wan while ago .

但 一个 事情 o - 十 年 后退 大概 ; 反正 - 的 万 尽管 前 .

但那大概是十年前的事了；总之，那已经是很久以前的事了。

[iː]

II

三

二

[wiː; wi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðə; ði] [mætʃ] [hɪr] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; ['piːp(ə)l] [sed]

We thought little enough o ' the match here below in the town ; people said

我们 想法 小的 足够的 o - 这 匹配 这里 以下 在 这 镇 ; 人们 说

我们当时对镇上这场比赛并不怎么在意；人们说

[mɪs] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɑː] - [lʊkt] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ʃiːd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]
Miss Honor'd a right to ha ' looked at home , if so be she'd a mind to
错过 荣幸 一个 正确的 到 哈 - 看起来 在 家 , 如果 所以 是 棚 一个 头脑 到
[wed] .
wed .
结婚 .

如果她有结婚的意愿，那么荣誉小姐有权回家看看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [oʊ] - [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][biː; bi] ['æfðər] [hɜːr; hər] [θɪn] , [jɪl] [biː; bi]
There was plinty o ' betther than he did be afther her thin , ye'll be
那里 曾是 - o - 更好 比 他 做过 是 之后 她 薄的 , 叫喊 是
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,

比他之前在她瘦弱之后的情况要好得多，你们会被束缚的。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['sevin] ['kauntiz] [ə'raʊnd] .
An ' she reckoned the greatest beauty in the sevin counties around .
一个 - 她 估计 这 最 美丽 在 这 塞维因 县 大约 .

她认为自己是周围七个郡中最美的女子。

[jet] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [teɪk] [ʌp] [wɪd][ə; eɪ] - ; [aɪ] [bɪ'liːv] - [twʌz] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd]
Yet she needs must take up wid a sthranger ; I believe ' twas from Scotland
然而 她 需求 必须 拿 向上 宽 一个 - ; 我 相信 - 那是 从 苏格兰
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

然而，她不得不嫁给一个陌生人；我相信他来自苏格兰。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [nɛə] ['tʃænst] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] —
No , Sir , I ne'er chanced to behould him , and I disremember his name —
不 , 先生 , 我 从未 偶然 到 - 他 , 和 我 忘记 他的 姓名 —

不，先生，我从未有机会见到他，我也记不起他的名字了——

[ə; eɪ][bɪg][mæn] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] , [æz; əz] [jɚsɛlfs] , [sɜːr] , [æn; ən] - ['plez(ə)nt] [oʊ] - [spiːtʃ] , [bʌt; bət]
A big man , I've heard tell , as yourself's , Sir , an ' pleasant o ' speech , but
一个 大的 男人 , 我已经 听到 告诉 , 作为 你自己的 , 先生 , 一个 - 令人愉快的 o - 演讲 , 但
[ə; eɪ][bɪt]
a bit
一个 少量

我听说他身材高大，和您一样，先生，而且谈吐风趣，只是有点.....

- [sʌm; səm] [waɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tempər] , [æn; ən] - [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɛr] [waɪld][set] .
Conthráry some whiles in his temper , an ' come of a quare wild set .
- 一些 当 在 他的 脾气 , 一个 - 来 的 一个 广场 荒野 放 .

Conthráry 发脾气好一阵子，然后就变得非常狂野。

[nɑːt][ækwɪl][noʊ] [weɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːnər] : [ʃʊr] , [wɪn] [ʃiːd] [biː; bi]['raɪdɪn] - [ðə; ði] [roʊd] ,
Not aquil no ways to Miss Honor : sure , whin she'd be ridin ' the road ,
不是 阿奎尔 不 方式 到 错过 荣誉 : 当然 , 抱怨 棚 是 骑行 - 这 路 ,

并非没有办法去见荣誉小姐：当然，当她骑马上路的时候，

[æz; əz] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] , [biː; bi][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊ] - [hɑː] -

As	many's	the	time	I've	seen	her	,	be	the	look	of	her	no	wan'd	ha	'
作为	许多人	这	时间	我已经	已见	她	,	是	这	看	的	她	不	-	哈	-

['noʊd]

knowed
已知

我见过她很多次，但她那副模样，我谁也不想认识。

['weðər] - [twʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [ɔːr][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ɔːr] [oʊld] [ændɪ] [ðə; ði] ['fɪdlər] [ʃiː; ʃi]

Whether	'	twas	to	the	Earl	,	or	the	Countess	,	or	ould	Andy	the	fiddler	she
无论	-	那是	到	这	伯爵	,	或者	这	伯爵夫人	,	或者	可以	安迪	这	小提琴手	她

[boʊd] ;

bowed	;
鞠躬	;

无论是向伯爵、伯爵夫人，还是向老提琴手安迪鞠躬；

[ə; eɪ] [rɑːl] ['leɪdi] , [ðoʊ] - , [maɪnd][jiː; ji] , [sʌm; səm]['kwɑːləti] [θɔːt] [hɜːr; hər] [praʊd] .

A	rale	lady	,	tho	'	,	mind	ye	,	some	Quality	thought	her	proud	.
一个	拉尔	女士	,	虽然	-	,	头脑	是的	,	一些	质量	想法	她	自豪的	.

不过，请注意，她是一位正派的女士，但有些上流人士认为她很骄傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ə; eɪ] - [ɔːr][noʊ] , [oʊld][sɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz] - [æn; ən] - ['kɑːntent] ,

Howsomever	,	a	sthranger	or	no	,	ould	Sir	Maurice	was	plased	an	'	content	,
然而	,	一个	-	或者	不	,	可以	先生	莫里斯	曾是	-	一个	-	内容	,

然而，不管对方是不是陌生人，老莫里斯爵士都感到高兴和满足。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['setld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɛdɪn] - [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndɪn] - [oʊ] - [lent]

An	'	they	settled	to	have	a	great	weddin	'	down	here	at	the	endin	'	o	'	Lent
一个	-	他们	定居	到	有	一个	伟大的	婚礼	-	向下	这里	在	这	结束	-	o	-	大斋期

;

;
;

他们决定在四旬斋结束时在这里举行盛大的婚礼；

[æn; ən] - [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [waɪt] [sloʊ] - ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['mɛltɪn] - [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [blæk] [hedʒz]

An	'	I	mind	the	white	sloe	-	flower	was	meltin	'	from	off	the	black	hedges
一个	-	我	头脑	这	白色的	黑刺李	-	花	曾是	熔化	-	从	离开	这	黑色的	对冲

[laɪk] [heɪl]

like	hail
喜欢	冰雹

我注意到白色的黑刺李花像冰雹一样从黑色的树篱上融化下来。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [wɪd][ə; eɪ] [deɪl]

In	the	sunshine	,	whin	back	to	the	Castle	the	family	came	wid	a	dale
在	这	阳光	,	抱怨	后退	到	这	城堡	这	家庭	来了	宽	一个	戴尔

阳光明媚，一家人回到城堡，带着一团山谷。

[oʊ] - [grænd] ['kʌmpəni] , [frɪndz] [æn; ən] - [rɪ'leɪʃnz] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] .

O	'	grand	company	,	frinds	an	'	relations	;	the	house	was	as	full	as	a	fair	.
哦	-	盛大	公司	,	朋友们	一个	-	关系	;	这	房子	曾是	作为	满的	作为	一个	公平的	.

啊，贵宾、朋友和亲戚们来了；房子里挤满了人，就像集市一样热闹。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɛdɪn] - , [keit] [dɔɪl] , [ðæts] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ʌp][ðer; ðər] ,

But	,	a	couple	o	'	days	to	the	weddin	'	,	Kate	Doyle	,	that's	in	service	up	there	,
但	,	一个	夫妻	o	-	天	到	这	婚礼	-	,	凯特	多伊尔	,	那就是	在	服务	向上	那里	,

但是，距离婚礼还有几天，凯特·多伊尔，她还在上级部门工作。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [ɪn] [wɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeid] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ['tuːk][tuː; tə][hɜːr; hər][bed]

She	run	in	wid	a	message	to	say	they'd	a	kitchen	-	maid	tuk	to	her	bed
她	跑步	在	宽	一个	信息	到	说	他们会	一个	厨房	-	女佣	图克	到	她	床

她跑进来捎了个口信，说他们会派个厨房女佣送她到床上。

[wɪd] [ðə; ði] [ɔfjuːləst] ['tuːθeɪk] [æt; ət][ɔːl] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] [tʃiːk] [sweld] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Wid	the	awfulest	toothache	at	all	,	an	'	her	cheek	swelled	the	size	of	her
宽	这	最糟糕的	牙疼	在	全部	,	一个	-	她	脸颊	肿胀	这	尺寸	的	她

[hed] ;

head	;
头	;

她牙疼得厉害，脸颊肿得跟脑袋一样大；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[æn; ən] - [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi][ðə; ði] [wiːk] , [æn; ən] - [ʃiːd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] -

An	'	they	wanted	a	girl	be	the	week	,	an	'	she'd	spoke	to	the	misthress
一个	-	他们	通缉	一个	女孩	是	这	星期	,	一个	-	棚	辐	到	这	-

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

for	me	—
为了	我	—

他们想要一个女孩来当一周的替补，而她已经替我跟女主人谈过了——

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ['æfðər] ['sʌpər] , [æz; əz] [praʊd] [oʊ] - [ˌem 'iː] [lʌk] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

So	I	slipped	up	that	night	afther	supper	,	as	proud	o	'	me	luck	as	could	be	.
所以	我	滑倒了	向上	那	夜晚	之后	晚餐	,	作为	自豪的	o	-	我	运气	作为	可以	是	.

所以那天晚上晚饭后我犯了个错误，我为自己的运气感到无比自豪。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[θɪn] [nekst] [deɪ] , [wɪn] [ðeid] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] , [keit] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['grændʒər]

Thin	next	day	,	whin	they'd	gone	to	the	dinner	,	Kate	showed	me	the	grandeur
薄的	下一个	天	,	抱怨	他们会	已消失	到	这	晚餐	,	凯特	显示	我	这	宏伟

[ðeid] [gɑːt]

they'd	got
他们会	得到

第二天，当他们去参加晚宴时，凯特向我展示了他们得到的奢华享受。

['setld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ; [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nts] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] .

Settled	out	in	the	library	;	all	of	her	presents	,	a	terrible	lot	.
定居	出去	在	这	图书馆	;	全部	的	她	礼物	,	一个	糟糕的	很多	.

她安顿在图书馆里；她收到的所有礼物，真是糟糕透了。

[ʃʊr] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['telɪn] - [jiː; ji][hæf] , [let] [ə'loʊn] [naɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] .

Sure	,	I	couldn't	be	tellin	'	ye	half	,	let	alone	nigh	the	whole	o	'	the	things	.
当然	,	我	不能	是	告诉	-	是的	一半	,	让	独自的	夜	这	所有的	o	-	这	事物	.

当然，我不可能告诉你一半的事情，更别说全部了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɑ:n][oʊ] - [ðə; ði][teiblz][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪd] ['breɪsləts] [æn; ən] - [brəʊʧiz] , [æn; ən] -

There	was	wan	o	-	the	tables	was	covered	wid	bracelets	an	-	brooches	,	an	-
那里	曾是	万	o	-	这	表格	曾是	涵盖	宽	手镯	一个	-	胸针	,	一个	-

[rɪŋz] ;

rings	;
戒指	;

其中一张桌子上摆满了手镯、胸针和戒指；

[æn; ən] - [ðə; ði][bɪg] ['sɪlvər] [pleɪts] [dɪd][bi:; bi] ['ʃaɪnɪn] - [laɪk][soʊ] ['meni] [mu:nz] [θru:] - [ðə; ði][mɪst] ;

An	-	the	big	silver	plates	did	be	shinin	-	like	so	many	moons	thro	-	the	mist	;
一个	-	这	大的	银	盘子	做过	是	希宁	-	喜欢	所以	许多	月亮	喉咙	-	这	薄雾	;

那些巨大的银盘在薄雾中闪闪发光，就像无数轮明月；

[æn; ən] - [ðə; ði][dʒʌgz][wɪd][ðer; ðər][in'saidz] [pjʊr] [goʊld] , [æn; ən] - [ðə; ði] - , [æn; ən] - [ɜ:nz] ,

An	-	the	jugs	wid	their	insides	pure	gold	,	an	-	the	taypots	,	an	-	urns	,
一个	-	这	水罐	宽	他们的	内部	纯的	金子	,	一个	-	这	-	,	一个	-	骨灰瓮	,

[æn; ən] - [ðə; ði] ['rɪst] .

an	-	the	rist	.
一个	-	这	瑞斯特	.

还有那些内里纯金的罐子，还有那些陶罐，还有那些瓮，还有那些圣物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪni] — [ɑ:k; ɑ:x] [seɪnts] !

But	the	iligant	chiney	—	och	saints	!
但	这	勤劳	奇尼	—	哦	圣徒	!

但是勤奋的奇尼——哦，圣徒们!

[ðə; ði] [wi:] [kʌps] [wɪd][ðer; ðər] ['hændlz] [ɔ:l] [gɪlt] ,

the	wee	cups	wid	their	handles	all	gilt	,
这	哇	杯子	宽	他们的	把手	全部	镀金	,

那些带镀金把手的小杯子，

[æn; ən] - [ðer; ðər] - [oʊ] - ['flaʊər] - - [æn; ən] - [bɜ:rdz] — [ɪf] [ji:d] [breɪk] [wɑ:n] , [bi'dæd] ,

An	-	their	paintin's	o	-	flower	-	wrathes	an	-	birds	—	if	ye'd	break	wan	,	bedad	,
一个	-	他们的	-	o	-	花	-	-	一个	-	鸟类	—	如果	你们	休息	万	,	贝达德	,

[ji:d] [bi:; bi] [kɪlt] .

ye'd	be	kilt	.
你们	是	苏格兰短裙	.

他们画的花神和飞鸟——如果你胆敢违抗，你就会被处以死刑。

[æn; ən] - [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɑ:k; ɑ:x] , [ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜ:rti] , [aɪ'd][hɑ:] - [stɛd]

An	-	the	jewels	,	och	,	the	jewels	was	that	purty	,	I'd	ha	-	sted
一个	-	这	珠宝	,	哦	,	这	珠宝	曾是	那	漂亮	,	ID	哈	-	斯泰德

[ðer; ðər][stɑ:r] - ['geɪzɪn] - [ɔ:l] [naɪt] ;

there	star	-	gazin	'	all	night	;
那里	星星	-	加津	-	全部	夜晚	;

那些珠宝，哦，那些珠宝真漂亮，我会在那里整夜仰望星空；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [laɪk] - [ðæt] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] - ['spɑ:rk(ə)l] ['sʌmhaʊ]

There	was	diaminds	like	raindhrops	that	each	had	a	fire	-	sparkle	somehow
那里	曾是	-	喜欢	-	那	每个	有	一个	火	-	火花	不知何故

[ə'laɪt] ,

alight	,
点燃	,

有些钻石像雨滴一样，每颗钻石上都闪烁着火焰般的光芒。

[æn; ən] - [ðə; ði] [pɜːrlz] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [bɪn] - - [ðə; ði]['bɪts][oʊ] - [raʊnd] ['heɪlˌstəʊnz] [fɔːr; fər]
An **'** **the** **pearls** **like** **as** **if** **they'd** **been** **stringin** **'** **the** **bits** **o** **'** **round** **hailstones** **for**
一个 - 这 珍珠 喜欢 作为 如果 他们会 到过 - - 这 比特 o - 圆形的 冰雹 为了
[biːdz] ,
beads **,**
珠子 ,

那些珍珠就像是用圆形冰雹碎片串起来做成的珠子一样。

[æn; ən] - [ðə; ði] [red] ['wænz][æn; ən] - [griːn] , [ɪf] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz] [soʊɪn] - [jiːd] [teɪk] [θɪm] [fɔːr; fər]
An **'** **the** **red** **wans** **an** **'** **green** **,** **if** **a** **rainbow** **was** **sowin** **'** **ye'd** **take** **thim** **for**
一个 - 这 红色的 万斯 一个 - 绿色的 , 如果 一个 彩虹 曾是 索温 - 你们 拿 蒂姆 为了
[siːdz] ;
seeds **;**
种子 ;

如果彩虹播撒种子，那么红色的黄天鹅和绿色的黄天鹅，你们就会把它们当作种子。

[æn; ən] - [ðə; ði][grænd]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][tuː; tə][hoʊld] [θɪm] , [ɔːl] [laɪnd] [wɪd] [smuːð] ['sætn] [bɪ'loʊ] —
An **'** **the** **grand** **little** **boxes** **to** **hold** **thim** **,** **all** **lined** **wid** **smooth** **satin** **below** **—**
一个 - 这 盛大 小的 盒子 到 抓住 蒂姆 , 全部 衬里 宽 光滑的 缎 以下 —

还有用来装它们的精美小盒子，底部都衬有光滑的缎子——

- [ʃʊr] , [its] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] , [keit] , - ['sez][aɪ] , [æn; ən] - ['sez][ʃiː; ʃi] , - [ɑːk; ɑːx] , [bɪ'gɔːrə] ,
' **Sure** **,** **it's** **well** **to** **be** **her** **,** **Kate** **,** **'** **sez** **I** **,** **an** **'** **sez** **she** **,** **'** **Och** **,** **begorra** **,**
- 当然 , 它是 出色地 到 是 她 , 凯特 , - sez 我 , 一个 - sez 她 , - 奥赫 , 贝戈拉 ,
[ðæts] [soʊ] .
that's **so** **.**
那就是 所以 .

“当然，做她挺好的，凯特，”我说，她也说，“哦，天哪，真是这样。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **160** **]**
- [页 -]

[第 160 页]

[viː]
V
V

V

[wel] , [ðə; ði][mɔːrn] , [biː; bi][ðə; ði][best][oʊ] - [gʊd] [lʌk] ,
Well **,** **the** **morn** **,** **be** **the** **best** **o** **'** **good** **luck** **,**
出色地 , 这 早晨 , 是 这 最好的 o - 好的 运气 ,

早上好，祝你好运！

[keit] [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] ,
Kate **an** **'** **I** **got** **the** **chance** **to** **slip** **out** **,**
凯特 一个 - 我 得到 这 机会 到 滑 出去 ,

凯特和我找到了溜出去的机会，

[æn; ən] - [ə'weɪ] [wɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [ðə; ði][foʊk][wʌz; wəz][ɔːl]['stændɪn] - [ə'baʊt] ,
An **'** **away** **wid** **us** **off** **to** **the** **church** **,** **where** **the** **folk** **was** **all** **standin** **'** **about** **,**
一个 - 离开 宽 我们 离开 到 这 教会 , 在哪里 这 民间 曾是 全部 替身 - 关于 ,

于是我们便去了教堂，那里的人们都站在那里。

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ; [æn; ən] - [wiː; wi] [skwiːzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪt] [æt; ət]
Tho **'** **it** **wanted** **an** **hour** **to** **the** **time** **;** **an** **'** **we** **squeezed** **to** **a** **sate** **at**
虽然 - 它 通缉 一个 小时 到 这 时间 ; 一个 - 我们 挤压 到 一个 沙特 在
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

虽然还差一个小时，我们却挤在门口坐了下来。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [raʊnd] [moʊst] ['teɪsti] [wɪd] - [ðæt] [ðeid] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - [bɪ'fɔːr]
That was thrailed round most tasty wid wrathes that they'd put up the evenin ' before
那 曾是 - 圆形的 最多 可口 宽 - 那 他们会 放 向上 这 晚上 - 前
.
:
.

那顿饭吃得非常美味，就像他们前一天晚上做的那些火辣辣的饭菜一样。

[æn; ən] - [its] [ðer; ðər] [wiːd] [ðə; ði] ['gretɪst] - - - , [fɔːr; fər] ['æfðər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
An ' it's there we'd the greatest divarsion beholdin ' , for afther a while ,
一个 - 它是 那里 我们会 这 最 - - - , 为了 之后 一个 尽管 ,

之后的一段时间里，我们在那里看到了最精彩的消遣。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] [ærɪvɪn] - [æn; ən] - - - [ɪn] ['velvɪt] [æn; ən] - [sɪlks] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ,
All the guests was arrivin ' an ' roostlin ' in velvets an ' silks up the aisle ,
全部 这 客人 曾是 到达 - 一个 - - - 在 天鹅绒 一个 - 帛 向上 这 走道 ,

所有宾客都穿着天鹅绒和丝绸，沿着过道陆续抵达并落座。

['evrɪ] [wɑːn] ['lʊkɪn] - ['faɪnər] [ðæn; ðən] ['tʌðər] , [wɪd] - [æn; ən] - ['fɛðɚz] [æn; ən] - [leɪs] —
Every wan lookin ' finer than t'other , wid sthramers an ' feathers an ' lace —
每一个 万 在看 - 更精细 比 另一个 , 宽 - 一个 - 羽毛 一个 - 蕾丝 —

每个女人都打扮得比另一个更漂亮，戴着胸针、羽毛和蕾丝——

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [saɪn] [oʊ] - [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪn] - [naɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]
But the sorra a sign o ' the bridegroom was seen comin ' nigh to the place
但 这 索拉 一个 符号 o - 这 新郎 曾是 已见 即将到来 - 夜 到 这 地方
.
:
.

但人们看到新郎的标志——索拉——正朝那地方走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðæt] [wʌz; wəz] - [naʊ] ; [æn; ən] - [foʊk] [dɪd] [biː; bi] ['seɪɪn] - [ðeɪ] - [wʌt] [kep] - [hɪm; ɪm]
That was sthrange now ; an ' folk did be sayin ' they wondhered what kep ' him
那 曾是 - 现在 ; 一个 - 民间 做过 是 说 - 他们 - 什么 保持 - 他
, [æn; ən] - [θɪn]
, an ' thin
, 一个 - 薄的

那真是奇怪；人们都在说，他们想知道是什么让他如此坚韧，如此瘦弱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kwɑːlɪtiz] [selvz] [gɑːt] - , [fɔːr; fər] [jiːd] [siː] [ðə; ði] [grænd] - [bɪ'gɪn]
It seemed Quality's selves got onaisy , for ye'd see the grand bonnits begin
它 似乎 质量 自我 得到 - , 为了 你们 看 这 盛大 - 开始

看来Quality公司的人都有些得意忘形了，因为你会看到盛大的宴会开始了。

['nɪdəl] - ['nɑːdɪn] - [tə'geðər] [tuː; tə] ['wɪspər] ; [æn; ən] - [wɑːn] [oʊ] - [ðə; ði] - [kwɪt] ,
Niddle - noddin ' together to whisper ; an ' wan o ' the gintlemen'd quit ,
尼德尔 - 点头 - 一起 到 耳语 ; 一个 - 万 o - 这 - 辞职 ,

尼德尔一起点头窃窃私语；绅士们都放弃了，

['slɪpɪn] - [aʊt] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔːr] , [æn; ən] - [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] - [roʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Slippin ' out be the little side door , an ' look down the sthraight road for a
滑倒 - 出去 是 这 小的 边 门 , 一个 - 看 向下 这 - 路 为了 一个
[bɪt] ,
bit ,
少量 ,

从侧门溜出去，沿着笔直的公路往下看了一眼，

[æn; ən] - [kʌm] [bæk] , ['blɪŋkɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] , [wɪd] [ə; eɪ] [hed] - [ʃeɪk] , [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] -
An ' come back , blinkin ' out o ' the sun , wid a head - shake , for nothin '
一个 - 来 后退 , 眨眼 - 出去 o - 这 太阳 , 宽 一个 头 - 摇 , 为了 什么也没有 -
['hi:d] [spaɪd] ;
he'd spied ;
他会 间谍 ;

然后他眨着眼，从阳光中走出来，摇着头，因为他什么也没看到；

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] ['haɪθ] [oʊ] - [ðer; ðər] [θrʌbəl] , [ɪn] ['lændɪd] [mɪs] ['ɑ:nər] — [ðə; ði] [braɪd] .
Till at last , in the heighth o ' their throuble , in landed Miss Honor — the bride .
直到 在 最后的 , 在 这 高度 o - 他们的 艰难的 , 在 登陆 错过 荣誉 — 这 新娘 .

直到最后，在他们最艰难的时刻，新娘——荣誉小姐——出现了。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[ɑ:k; ɑ:x] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪd] !
Och , an ' she was a bride !
奥赫 , 一个 - 她 曾是 一个 新娘 !

哦，她还是个新娘呢！

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊl] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪn] - [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [gru:m] .
Not a sowl but was wishin ' good luck to her groom .
不是 一个 猫头鹰 但 曾是 许愿 - 好的 运气 到 她 新郎 .

虽然不是猫头鹰，但它祝愿它的新郎好运。

[ɔ:l] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [oʊ] - [waɪld] [per] ,
All in white , like a branch o ' wild pear ,
全部 在 白色的 , 喜欢 一个 分支 o - 荒野 梨 ,

通体雪白，像一枝野梨树。

[wen] [ji:; ji] [skers] [si:] [ðə; ði] [stem] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [blu:m] ,
when ye scarce see the stem for the bloom ,
什么时候 是的 稀少 看 这 干 为了 这 盛开 ,

当你几乎看不到花茎，只剩下花朵时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[æn; ən] - [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [her] [dʒʌst] [glɪntɪn] - [wɪd] - , [laɪk] [ðə; ði] ['bɝ:dz] [wɪŋ] [ðæt] - [ɔ:f]
An ' her dark hair just glintin ' wid glames , like the bird's wing that sthrakes off
一个 - 她 黑暗的 头发 只是 闪光蛋白 - 宽 - , 喜欢 这 鸟类 翼 那 - 离开
[ðə; ði] [du:] —
the dew —
这 露 —

她乌黑的秀发闪闪发光，就像鸟儿的翅膀拂过露珠一样——

[ɑ:k; ɑ:x] , [ə; eɪ] ['bju:ti] - , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Och , a beauty complate , from the crown of her head to the point of
奥赫 , 一个 美丽 - , 从 这 王冠 的 她 头 到 这 观点 的
[hɜ:r; hər] [ʃu:] .
her shoe .
她 鞋 .

哦，她真是个完美的美人，从头顶到脚尖都美极了。

[wɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][sɜːr]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ɑːrm] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][jiː; ji]

Wid	her	hand	on	Sir	Maurice's	arm	,	an	'	he	lookin	'	as	proud	as	ye
宽	她	手	在	先生	莫里斯的	手臂	,	一个	-	他	在看	-	作为	自豪的	作为	是的

[pleɪz] ,

plase	,
请	,

她将手搭在莫里斯爵士的胳膊上，而他看起来也和你一样骄傲。

[æn; ən] - [eɪt] ['braɪdzˌmeɪdz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [iːtʃ] [per] - [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː]

An	'	eight	iligant	bridesmaids	behind	her	,	each	pair	dhressed	as	like	as	two
一个	-	八	勤劳	伴娘	在后面	她	,	每个	一对	-	作为	喜欢	作为	二

['pɑːseɪ] ,

pase	,
帕斯	,

她身后跟着八位勤勉的伴娘，每对伴娘的着装都一样，如同两步长。

[wɪd] [ðer; ðər] - [oʊ] - ['flaʊərz] [laɪk] [bɪg][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['θrɪmbəl] [oʊ] - [fɜːrn] [leɪvz] ; [jiːd] [seɪ]

Wid	their	booquees	o	'	flowers	like	big	stars	in	a	thrimble	o	'	fern	laves	;	ye'd	say
宽	他们的	-	o	-	花朵	喜欢	大的	明星	在	一个	颤抖	o	-	蕨类	拉维斯	;	你们	说

它们的花束如同蕨类植物丛中闪烁的大星星；你会说

[biː; bi][ðə; ði] - [ðeid] - [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [smel] [tuː; tə]

Be	the	scint	they'd	dhropped	straight	out	of	Heaven	;	I	remember	the	smell	to
是	这	-	他们会	-	直的	出去	的	天堂	;	我	记住	这	闻	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

仿佛是天堂洒下的缕缕光芒；我至今仍记得那味道。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[bʌt; bət] , [nekst] ['mɪnɪt] , [ɪn] ['æfðər] [θɪm] [stept] [ə; eɪ] - [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]

But	,	next	minute	,	in	afther	thim	stepped	a	sthrange	gintleman	none	of	us
但	,	下一个	分钟	,	在	之后	蒂姆	步	一个	-	金特尔曼	没有任何	的	我们

[nuː] ,

knew	,
知道	,

但下一刻，紧随其后的是一位我们谁也不认识的古怪绅士。

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - , [æn; ən] - ['pɑːn'tæ] - [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] [bɛlɚz] [hiː; hi] [bluː] ;

In	a	terrible	takin	'	,	an	'	pantin	'	as	if	'	twas	a	bellers	he	blew	;
在	一个	糟糕的	拿	-	,	一个	-	潘廷	-	作为	如果	-	那是	一个	钟声	他	吹	;

他发出可怕的呻吟，喘息着，仿佛吹响了钟声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wɪd] [ə; eɪ] - [slɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][oʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] [ðeɪv] [fɔːr; fər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['tuːk]

Wid	a	yallerish	slip	in	his	hand	o	'	the	sort	they've	for	messages	tuk
宽	一个	-	滑	在	他的	手	o	-	这	种类	他们有	为了	消息	图克

他手里拿着一张黄色的纸条，就是那种用来传递信息的纸条。

[ɔːf] [ðə; ði] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [æn; ən] - [hiː; hi] [ʌps] [tuː; tə] [wer] ['kwɑːləti] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Off	the	tiligrumph	wires	,	an	'	he	ups	to	where	Quality	stared	at	him	,
离开	这	-	电线	,	一个	-	他	UPS	到	在哪里	质量	凝视	在	他	,

-

sthruck

-

他挣脱了束缚，然后站了起来，Quality 盯着他，惊呆了。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [laɪk] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪn] - [hiː; hi]['sez] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] ,

Of	a	heap	like	;	and	somethin	'	he	sez	,	that	I	couldn't	exactually	hear	,
的	一个	堆	喜欢	;	和	某物	-	他	sez	,	那	我	不能	确切地说	听到	,

就像一堆东西；他还说了些什么，但我没听清。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wəːnt, weənt] ['wɪʃfl] [mɪs] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd] [ges] , [ðæt] [wʌz; wəz]

But	a	somethin	'	the	others	weren't	wishful	Miss	Honor	should	guess	,	that	was
但	一个	某物	-	这	其他的	不是	愿望	错过	荣誉	应该	猜测	,	那	曾是

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

但有些事情是其他人没有预料到的，霍纳小姐应该能猜到，这一点很清楚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɪnt] [hʌʃ] - - - ; [haʊ'evər] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

For	they	all	wint	hush	-	hushin	'	;	however	,	I'm	thinkin	'	she	heard	what	he	said	,
为了	他们	全部	冬天	嘘	-	-	-	;	然而	,	我是	思考	-	她	听到	什么	他	说	,

他们都装作若无其事；然而，我认为她听到了他说的话。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [hoʊld][oʊ] - [ðə; ði]['peɪpər] , [æn; ən] - [wət'evər] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

And	I	saw	her	take	hold	o	'	the	paper	,	an	'	whatever	was	in	it	she
和	我	锯	她	拿	抓住	o	-	这	纸	,	一个	-	任何	曾是	在	它	她

[riːd] .

read	.
读	.

我看到她拿起那张纸，把上面的内容读了起来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[aɪ] [mɪs'daʊt] [wɒts] [ðə; ði] [θruːθ] [oʊ] - [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	misdoubt	what's	the	thruth	o	'	the	story	.
我	怀疑	是什么	这	真相	o	-	这	故事	.

我怀疑这个故事的真相是什么。

[sʌm; səm] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['hiːd][ə; eɪ] [waɪf]

Some	said	all	the	while	he'd	a	wife
一些	说	全部	这	尽管	他会	一个	妻子

有人说他一直都有妻子。

[ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ˌʌnbɪ'noʊnst] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [aʊt] , [soʊ]['hiːd] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	the	States	unbeknownst	,	that	was	somehow	found	out	,	so	he'd	run	for	his
在	这	各州	不知不觉	,	那	曾是	不知何故	成立	出去	,	所以	他会	跑步	为了	他的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

在美国，他对此毫不知情，但不知何故这件事还是被发现了，于是他不得不拼命逃命；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[æn; ən] - [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ə; eɪ]['mɑːrkwɪzɪz] - [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn'sted] ;

An	'	some	said	he	was	coortin	'	a	Marquis's	daughther	in	England	instead	;
一个	-	一些	说	他	曾是	-	-	一个	侯爵的	-	在	英格兰	反而	;

有人说他其实是在勾搭英国一位侯爵的女儿;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [oʊni]

But	some	said	it	was	nought	on'y
但	一些	说	它	曾是	零	仅限

但有人说这毫无意义。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['fæn'tiːg] ['hiːd]['tuːk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

just	a	fantigue	he'd	tuk	into	his	head	.
只是	一个	幻想	他会	图克	进入	他的	头	.

只是他脑海中浮现的一个幻想而已。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]['reɪsɑːn] [maɪt] [biː; bi] , [æn; ən] - [wət'evər] [hæd; həd] - [ə'mɪs] ,

But	whatever	the	raison	might	be	,	an	'	whatever	had	happint	amiss	,
但	任何	这	理性	可能	是	,	一个	-	任何	有	-	错误	,

但无论原因是什么，无论发生了什么不顺，

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

The	end	of	it	was	,	he	was	never	set	eyes	on	from	that	day	to	this	.
这	结尾	的	它	曾是	,	他	曾是	绝不	放	眼睛	在	从	那	天	到	这	.

事情的结局是，从那天起，他就再也没有出现过。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ʃʊr] [naʊ] , ['kwɑːlɪtiz] [kwɛr] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] ; [wen] [ˌem 'iː]['kʌz(ə)n][ræn][ɔːf][tuː; tə][ɪn'lɪst] ,

Sure	now	,	Quality's	quare	in	their	ways	;	when	me	cousin	ran	off	to	inlist	,
当然	现在	,	质量	广场	在	他们的	方式	;	什么时候	我	表哥	跑	离开	到	入队	,

当然，Quality公司行事作风严谨；当我的表弟跑去参军时，

[trɑːθ] , [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æn; ən] - - [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə][hɑː] - [freɪt] [ðə; ði]

Troth	,	the	bawls	of	his	mother	an	'	sisthers	were	fit	to	ha	'	frighted	the
特罗斯	,	这	嚎啕大哭	的	他的	母亲	一个	-	-	是	合身	到	哈	-	害怕	这

[best] ;

best	;
最好的	;

真的，他母亲和姐妹们的哭喊声足以吓到最勇敢的人;

[æn; ən] - [læst] ['wɪnθɝ] [wɪn] ['nɔrə] - [hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz]

An	'	last	winther	whin	Norah	Macabe	had	heard	tell	that	her	sweetheart	was
一个	-	最后的	温瑟	抱怨	诺拉	-	有	听到	告诉	那	她	亲爱的	曾是

-

dhrowned	,
-	,

去年冬天，诺拉·麦卡贝听说她的爱人溺水身亡了。

[its] [hɜːr; hər] - - [ʌd][hɑː] - ['terəfaɪd] [neiʃəns] — [jiːd] [hɪr] [θɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [oʊ] - [graʊnd]

It's	her	scrames	'	ud	ha	'	terrified	nations	—	ye'd	hear	thim	a	good	mile	o	'	ground
它是	她	-	-	ud	哈	-	恐惧	国家	—	你们	听到	蒂姆	一个	好的	英里	o	-	地面

.

:

.

她的尖叫声“ud ha”吓坏了各国人民——一英里外都能听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [mɪs] ['ɑːnər] , [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd][æz; əz]['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	Miss	Honor	,	as	still	and	as	quiet	she	turned	back	be	the	way	that	she
但	错过	荣誉	,	作为	仍然	和	作为	安静的	她	转向	后退	是	这	方式	那	她

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但是，霍纳小姐却像来时一样，静静地、一动不动地沿着原路返回了。

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [pæst][ðə; ði] [pjuː] [wɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [set]['stærɪn] - [ɪn]['roʊz; 'raʊz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

Down	the	aisle	,	past	the	pews	wid	the	people	set	starin	'	in	rows	just	the	same	;
向下	这	走道	,	过去的	这	教堂长椅	宽	这	人们	放	星光	-	在	行	只是	这	相同的	;

沿着过道，经过一排排长椅，人们一字排开地盯着看；

[æn; ən] - [raɪt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪn] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɑː] - [lɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

An	'	right	out	to	the	shine	o	'	the	sun	,	that	should	never	ha	'	lit	on	her
一个	-	正确的	出去	到	这	闪耀	o	-	这	太阳	,	那	应该	绝不	哈	-	点燃	在	她

[hed]

head
头

就那样沐浴在阳光下，那阳光本不该照耀在她头上。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [æn; ən] - [ðə; ði]['gɝːlz] - - ['flaʊərz] [wer]

Till	she	walked	wid	a	ring	on	her	hand	,	an	'	the	girls	sthrewin	'	flowers	where
直到	她	步行	宽	一个	戒指	在	她	手	,	一个	-	这	女孩们	-	-	花朵	在哪里

[ʃiːd] [θred] .

she'd	thread	.
棚	线	.

直到她手上戴着戒指，女孩们在她走过的地方抛洒鲜花。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] - [ðə; ði][jɑːrd] ,

So	she	passed	thro	'	the	yard	,
所以	她	通过了	喉咙	-	这	院子	,

于是她穿过了院子。

[wer] [ðə; ði][foʊk][ɔːl] [kep] - [wɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,

where	the	folk	all	kep	'	whisht	as	the	dead	in	their	graves	,
在哪里	这	民间	全部	保持	-	白色	作为	这	死的	在	他们的	坟墓	,

那里的人们都像死者一样在坟墓里保持着白色，

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪv] [ðə; ði] - [oʊ] - [wɪn] - [θruː] - [ðə; ði]['evər] - [griːn] [leɪvz] ,

Not	a	sound	in	the	world	save	the	flutther	o	'	win	'	thro	'	the	ever	-	green	laves	,
不是	一个	声音	在	这	世界	节省	这	-	o	-	赢	-	喉咙	-	这	曾经	-	绿色的	拉维斯	,

世间寂静无声，唯有微风拂过常绿树叶的沙沙声。

[æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːrk] ['sʌmwer] ['sɪŋɪn] - [laɪk][waɪld][ʌp] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [laɪt] [ə'loʊn] ;

An	'	a	lark	somewhere	singin	'	like	wild	up	above	in	the	high	light	alone	;
一个	-	一个	云雀	某处	唱歌	-	喜欢	荒野	向上	多于	在	这	高的	光	独自的	;

某处一只云雀在高处的阳光下独自狂野歌唱；

[tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druːv] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [æn; ən] - [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [greɪt] [ɑːn]

Till	the	carriage	dhruv	off	from	the	gate	,	an	'	we	heard	the	wheels	grate	on
直到	这	运输	德鲁夫	离开	从	这	门	,	一个	-	我们	听到	这	车轮	格特	在

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

直到马车驶离大门，我们才听到车轮碾过石头的刺耳声。

[θɪn] [oʊld] ['mɑːli] [oʊ'rɔrk] , [ðæt] [stʊd] [baɪ][wɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['rægəti] [kloʊk] :

Thin	ould	Molly	O'Rourke	,	that	stood	by	wid	her	head	in	her	raggety	cloak	:
薄的	可以	莫莉	奥罗克	,	那	站立	经过	宽	她	头	在	她	破烂的	披风	:

瘦削的老妇人莫莉·奥罗克，披着破旧的斗篷，站在那里，低着头：

- [naʊ] , [ðə; ði] [seɪnts] [meɪ] - [hɜːr; hər] , - ['sez][ʃiː; ʃi] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Now , the Saints may purtect her , ' sez she , ' for the heart of the crathur
- 现在 , 这 圣徒队 可能 - 她 , - sez 她 , - 为了 这 心 的 这 克拉瑟
[ɪz] [broʊk] .
is broke .
是 打破 .

“现在，圣徒们可以保护她了，”她说，“因为克拉图尔的心已经破碎了。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 166]
- [页 -]

[第 166 页]

[eks]
X
X

X

[æn; ən] - [ʃʊr] ['meɪbi] [oʊld] ['mɑːli] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] [də'noʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['tuːk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
An ' sure maybe ould Molly was right ; I dunno , for they tuk her away ,
一个 - 当然 或许 可以 莫莉 曾是 正确的 ; 我 不知道 , 为了 他们 图克 她 离开 ,

也许老莫莉说得对；我不知道，因为他们把她带走了。

[tuː; tə] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [soʊ] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][sʌm; səm] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]
To disthract of her mind , so they said , to some counthries far over the
到 - 的 她 头脑 , 所以 他们 说 , 到 一些 国家 远的 超过 这
[seɪ] ;
say ;
说 ;

他们说，是为了分散她的注意力，去往遥远的某些国家；

[sʌm; səm][moʊst] ['kjʊriəs] - [pleɪs] , [wer] [aɪm] [tuːld] [ðə; ði] ['sʌnz] - - [æn; ən] - [hɑːt]
Some most curious onnathural place , where I'm tould the sun's scorchin ' an ' hot
一些 最多 好奇的 - 地方 , 在哪里 我是 可以 这 太阳的 - - 一个 - 热的

某个非常奇特的自然环境中，据说那里的太阳炙烤着大地，热得要命。

[ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] ['moʊstli] [oʊld] [neɪgɝz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɑːt] ,
All the year , an ' the people is mostly ould naygurs as black as the pot ,
全部 这 年 , 一个 - 这 人们 是 大多 可以 奈古尔 作为 黑色的 作为 这 锅 ,

一年到头，那里的人大多是像锅一样黑的老年纳伊古尔人。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [oʊ] - [θɪm] [beɪsts] [oʊ] - [greɪt] ['reptaɪlz] [ðæt] ['swɔli] [jiː; ji]
An ' a sthrame thro ' it full o ' thim bastes o ' great reptiles that swally ye
一个 - 一个 - 喉咙 - 它 满的 o - 蒂姆 涂油 o - 伟大的 爬行动物 那 咽喉 是的
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

一条横贯其中的通道充满了巨大的爬行动物，它们会把你整个吞下。

[wɪd] [ðə; ði] - [dɪ'zɜːrts] [ə'raʊnd] , [wer] [jɪl] [siː] [nɛə] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ;
Wid the desolit deserts around , where ye'll see ne'er the sight of a soul ;
宽 这 - 沙漠 大约 , 在哪里 叫喊 看 从未 这 视线 的 一个 灵魂 ;

周围是荒凉的沙漠，你永远不会看到一个人影；

['wəːsə] [lænd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] [oʊ] - [bɑːgz] , [dʒʌst][æz; əz] [ber] [æz; əz][ðə; ði][pɑːm] [oʊ] - [jʊr; jər]
Worser land than the blackest o ' bogs , just as bare as the palm o ' your
更糟 土地 比 这 最黑的 o - 沼泽 , 只是 作为 裸 作为 这 棕榈 o - 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

比最黑的沼泽还要荒凉，光秃秃的，就像你的手掌一样。

['sævɪn] - [waɪlz] - [bɪg] - [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [oʊ] - [ðə; ði][sænd] ,
Savin ' whiles barbarocious big imiges stuck in the midst o ' the sand ,
萨文 - 当 - 大的 - 卡住 在 这 中间 o - 这 沙 ,

拯救那些困在沙子中央的野蛮大家伙们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æn; ən] - [gə'zeibəu][oʊ] - [stoʊnz] [stʌft] [wɪd] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊld] - [ˌɪn'saɪd] —
An ' gazabos o ' stones stuffed wid bones of the hayjus ould haythins inside —
一个 - 凉亭 o - 石头 填充 宽 骨头 的 这 - 可以 - 里面 —

一堆堆石头，里面塞满了干草堆的骨头——

[eɪ] , [ɪn] - — [bɪ'laɪk] [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] .
Ay , in Aygypt — belike that's the name .
哎 , 在 - — 大概 那就是 这 姓名 .

哎，在埃及——大概就是这个名字吧。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] - , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][daɪd] .
But , at all evints , there she died .
但 , 在 全部 - , 那里 她 死亡 .

但种种迹象表明，她死在那里。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[jɪs] , [ʃiː; ʃi][daɪd] , [sɜːr] ; [æn; ən] - [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [set] [fʌt] [hɪr] [ə'^in] ;
Yis , she died , sir ; an ' there she was buried , she never set fut here agin ;
yis , 她 死亡 , 先生 ; 一个 - 那里 她 曾是 埋葬 , 她 绝不 放 未来 这里 再次 ;

是的，她死了，先生；她被埋葬在那里，再也没有回到这里。

[æn; ən] - [its] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪk] [aɪv] [nɑːt] [lʊkt] [ɑːn] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːr]
An ' it's nought but the truth that her like I've not looked on afore her or
一个 - 它是 零 但 这 真相 那 她 喜欢 我已经 不是 看起来 在 之前 她 或者
[sɪn] - .
sin ' .
罪 - .

而事实就是，我以前从未见过像她这样的人，也没有犯过罪。

[æn; ən] - [bæd] [lʌk] , [θɪn] , [tuː; tə] [θɪm] [ðæt] - [ʌd] [hɑːrm][hɜːr; hər] .
An ' bad luck , thin , to thim that ' ud harm her .
一个 - 坏的 运气 , 薄的 , 到 蒂姆 那 - ud 伤害 她 .

厄运降临，薄薄的，对那些会伤害她的人来说。

[ə; eɪ] ['pɪti] — [ə; eɪ] ['pɪti] , [bi'dæd] ,
A pity — a pity , bedad ,
一个 遗憾 — 一个 遗憾 , 贝达德 ,

可惜——可惜，贝达德，

[ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] [ʃiːd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɑː] - [hæd; həd] .
If ye come to considher the pleasure in life she'd a right to ha ' had .
如果 是的 来 到 - 这 乐趣 在 生活 棚 一个 正确的 到 哈 - 有 .

如果你们仔细想想，她有权享受生活中的乐趣。

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʌd] [ðæts] [tɔːrn] [wɪn] [ɪts] [redz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['braɪtəst] [tuː; tə] [siː]
' Tis the same as a rose - bud that's torn whin its red's just the brightest to see
- 的 这 相同的 作为 一个 玫瑰 - 芽 那就是 撕裂 抱怨 它是 红色的 只是 这 最亮的 到 看
;
;
;

这就像一朵玫瑰花蕾被撕裂，正值它最鲜艳的红色时；

[ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] [ʃɑːt] [ded] [twɪtɜ-ɪn] - [sɔːft] [biː; bi] [ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [triː] —
Or a linnet shot dead twitterin ' soft be its bit of a nest in the tree —
或者 一个 麻雀 射击 死的 Twitterin - 柔软的 是 它是 少量 的 一个 巢 在 这 树 —

或者一只被射杀的红雀，在树上的小巢穴里轻声鸣叫——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[soʊ] , [ɪn] [sprɪŋ] , [wɪn] [ðə; ði] [hedʒz] [ɪz] - - , [æn; ən] - ['kʊkuː] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [kɔːl] ,
So , in spring , whin the hedges is greenin ' , an ' cuckoos beginnin ' to call ,
所以 , 在 春天 , 抱怨 这 对冲 是 - - , 一个 - 杜鹃鸟 开始 - 到 称呼 ,

所以，到了春天，当树篱返青，杜鹃开始鸣叫的时候，

[pʊr] [mɪs] ['ɑːnər] [aɪ] [maɪnd] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['wɛdɪn] - , [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [æt; ət]
Poor Miss Honor I mind , an ' her weddin ' , that was never a weddin ' at
贫穷的 错过 荣誉 我 头脑 , 一个 - 她 婚礼 - , 那 曾是 绝不 一个 婚礼 - 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

可怜的霍纳小姐，还有她的婚礼，那根本就不是一场婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ə; eɪ] [kɜ-ːluːz] [kɔːl]
A CURLEW'S CALL
一个 鹬的 称呼

一只鹬的叫声

- - - - - - - - - -
Εκλυον ἂν ἐγὼ οὐδ ' ἂν ἤλπισ ' αὐδάν
- - - - - - - - - -

Εκλυον ἂν ἐγὼ οὐδ' ἂν ἤλπισ' αὐδάν

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ə; eɪ] [kɜ-ːluːz] [kɔːl]
A CURLEW'S CALL
一个 鹬的 称呼

一只鹬的叫声

[aɪ]
I
我

我

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['mɪstər] ['heɪgən] ? [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [raɪt] ['hɑːrti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

Whethen	is	it	yourself	,	Mister	Hagan	?	an	'	lookin	'	right	hearty	you	are	;
-	是	它	你自己	,	先生	哈根	?	一个	-	在看	-	正确的	爽朗	你	是	;

那么，是哈根先生本人吗？您看上去精神矍铄啊！

- [tɪz] [ə; eɪ] - [tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][ə'^in] .

'	Tis	a	thrate	to	behold	you	agin	.
-	的	一个	-	到	看哪	你	再次	.

再次见到你真是令人激动。

[juːl] [biː; bi] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːr]

You'll	be	waitin	'	to	take	the	long	car
你会	是	等待	-	到	拿	这	长的	车

你会等着坐长途汽车。

[fɔːr; fər] - , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mi'self] , [sɜːr] ?

For	Kilmoyna	,	the	same	as	meself	,	sir	?
为了	-	,	这	相同的	作为	我自己	,	先生	?

对于基尔莫伊纳来说，和我一样吗，先生?

[ðeə(r)] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

They're	late	at	the	cross	-	roads	to	-	night	,
它们是	晚的	在	这	叉	-	道路	到	-	夜晚	,

今晚他们在十字路口迟到了。

[fɔːr; fər][aɪ][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] - [ʌd] [biː; bi] [lɔːŋ] ,

For	I	mind	when	the	days	'	ud	be	long	,
为了	我	头脑	什么时候	这	天	-	ud	是	长的	,

因为我怀念那些漫长的日子，

[ðeid] [biː; bi] [hɪr] [er] [ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

they'd	be	here	ere	the	droop	of	the	light	,
他们会	是	这里	埃雷	这	下垂	的	这	光	,

他们会在天黑之前来到这里，

[jet] [aʊt] ['jɑːndər] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði][bɑːg][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə][bɜːrn]

Yet	out	yonder	far	over	the	bog	there's	the	sunset	beginnin	'	to	burn
然而	出去	远处	远的	超过	这	沼泽	有	这	日落	开始	-	到	烧伤

然而，在遥远的沼泽彼岸，夕阳已开始燃烧。

[laɪk] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] [reɪkt] [loʊ] , [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [θɪm] [raʊndɪn] - [ðə; ði]

Like	the	red	of	a	camp	-	fire	raked	low	,	and	no	sign	of	thim	roundin	'	the
喜欢	这	红色的	的	一个	营	-	火	耙过的	低的	,	和	不	符号	的	蒂姆	圆环	-	这

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

像篝火的红色被扫到低处，看不到他们绕过拐角的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[soʊ][ðə; ði] - [gɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hoʊm] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɔːnt] ; [wiːv] [gʊd] [ten] [maɪl] [tuː; tə][goʊ] ,

So	the	dark'll	git	ahead	of	us	home	on	this	jaunt	;	we've	good	ten	mile	to	go	,
所以	这	-	git	前方	的	我们	家	在	这	短途旅行	;	我们已经	好的	十	英里	到	去	,

所以，这次短途旅行中，天黑的时候我们可能已经到家了；我们还有整整十英里的路要走。

[ænd; ənd] [θɪn] ['æfðər] [ðə; ði] [reɪn] - [pɔːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [wɪə(r)] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['drægɪn] - [æn; ən] -

And	thin	afther	the	rain	-	pours	this	mornin	'	,	we're	apt	to	be	draggin	'	an	'
和	薄的	之后	这	雨	-	倾倒	这	早晨	-	,	是	易于	到	是	拖拽	-	一个	-

[sloʊ] —

slow	—
慢的	—

今天早上下了大雨，天气转凉，我们可能会行动迟缓——

[eɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] : [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [aɪv] [bɪn] -

Ay	,	you're	right	,	sir	:	alongside	the	road	I've	been	thravellin
哎	,	你是	正确的	,	先生	:	旁边	这	路	我已经	到过	-

哎，您说得对，先生：我一直沿着这条路走着

- [juːd] [skers] [kaʊnt] [ðæt] [fɑːr] ;

'	you'd	scarce	count	that	far	;
-	你会	稀少	数数	那	远的	;

你几乎数不到那么远；

[juːl] [krɔːs] [dɑːrk][æn; ən] - [laɪt] [taɪmz] [ænd; ənd][ə'^in] [bɪ'twiːn] ['krɛgən] [ænd; ənd]['kændəhɑː] .

You'll	cross	dark	an	'	light	times	and	agin	between	Creggan	and	Kandahar	.
你会	叉	黑暗的	一个	-	光	时代	和	再次	之间	克雷根	和	坎大哈	.

在克雷根和坎大哈之间，你会一次又一次地经历黑暗与光明。

[iː]

II
二

二

[ænd; ənd][ɪz] ['nɔrə] [ə'lɔːŋ] [wɪd][juː; jʊ] ?

And	is	Norah	along	wid	you	?
和	是	诺拉	沿着	宽	你	?

诺拉和你在一起吗?

[wel] , ['nɔrə] ['dʒuːəl] , ['haʊz] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] ?

Well	,	Norah	jewel	,	how's	yourself	all	this	year	?
出色地	,	诺拉	宝石	,	怎么样	你自己	全部	这	年	?

诺拉宝贝，你今年过得怎么样?

[ʃʊr] [ʃiːz] [θɪn] [groʊn] [ænd; ənd] [waɪt] , [sɜːr] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [læst] [taɪm] [wiː; wi]

Sure	she's	thin	grown	and	white	,	sir	,	to	what	I	remember	her	last	time	we
当然	她是	薄的	生长	和	白色的	,	先生	,	到	什么	我	记住	她	最后的	时间	我们

[wɜːr; wər] [hɪr] .

were	here	.
是	这里	.

先生，没错，她现在身材苗条，皮肤白皙，跟我上次来这里时印象中的她一模一样。

[tʊk] [ə; eɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

Took	a	could	in	the	spring	?
拿	一个	可以	在	这	春天	?

春天的时候拿过一罐吗?

[ɑː] , [biˈgɔrə] , [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪn] -

Ah	,	begorrah	,	the	March	win	'
啊	,	贝戈拉	,	这	行进	赢	-

啊，天哪，三月份的胜利!

- [es][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [blaɪt] ;

'	s	as	bad	as	a	blight	;
-	s	作为	坏的	作为	一个	枯萎病	;

简直糟透了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [wi:; wi][gɪt][ɪn] [æf'gænɪstæn] , [trɑ:θ] , - [twʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] ['aʊtraɪt] .

But	the	weather	we	git	in	Afghanistan	,	troth	,	'	twould	destroy	her	outright	.
但	这	天气	我们	git	在	阿富汗	,	誓言	,	-	特沃德	破坏	她	直接	.

但说真的，阿富汗的天气会彻底摧毁她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[fɔ:r; fər][ɪn] ['sʌmər] [oʊld] ['hɔ:rni] [si:mz] [hʊldən] - [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

For	in	summer	Ould	Horny	seems	houldin	'	the	earth	in	the	heat	of	his	hand	,
为了	在	夏天	可以	好色	似乎	霍尔丁	-	这	地球	在	这	热	的	他的	手	,

因为在夏天，老霍尼似乎用他温暖的手掌托着大地，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪnθɝ] [ðə; ði] ['snoʊz] [ðə; ði] [greɪt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld] ['setld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][lænd]

And	in	winther	the	snow's	the	great	ghost	of	a	world	settled	down	on	the	land
和	在	温瑟	这	雪的	这	伟大的	鬼	的	一个	世界	定居	向下	在	这	土地

,

,

,

冬天，白雪就像一个曾经安顿在大地上的世界的幽灵。

[wɪd][ə; eɪ][blæst] - - ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['fri:zɪn] - [ðə; ði][sʌn] [wer] [hi:; hi] [ʃoʊn] ;

Wid	a	blast	keenin	'	over	it	fit	to	be	freezin	'	the	sun	where	he	shone	;
宽	一个	爆炸	-	-	超过	它	合身	到	是	冷冻	-	这	太阳	在哪里	他	闪耀	;

一阵狂风呼啸，足以将他照耀之处的太阳都冻住；

[ɪf] [ðeid] [li:s] [ju:; jʊ] [ðæt] ['rɪnt] - [fri:] , [ju:; jʊ] - [di:][du:] ['raɪtɝ] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

If	they'd	lease	you	that	counthry	rint	-	free	,	you	'	d	do	righter	to	let	it	alone	.
如果	他们会	租	你	那	国家	打印	-	自由的	,	你	-	d	做	右	到	让	它	独自的	.

如果他们把那个国家的印花租给你，你最好还是别碰它。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Glad	enough	to	be	out	of	it	?
高兴的	足够的	到	是	出去	的	它	?

很高兴能摆脱它?

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] [aɪv] [ðɪs] [ɑ:n][ˌem 'i:][maɪnd] ,

Well	,	in	a	way	,	but	I've	this	on	me	mind	,
出色地	,	在	一个	方式	,	但	我已经	这	在	我	头脑	,

某种程度上来说是这样，但我一直惦记着这件事。

[ðæt] [aɪm] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] - [wɜ:rst] [deɪ] , ['æftər]['lævɪn] - [ˌem 'i:] - [bɪ'haɪnd] ;

That	I'm	come	like	the	winther's	worst	day	,	after	lavin	'	me	betthers	behind	;
那	我是	来	喜欢	这	-	最差	天	,	后	拉文	-	我	-	在后面	;

我像寒冬最凛冽的日子一样到来，把我的亲人抛在了身后；

[æn; ən] - [ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ][gɪt][tu:; tə][ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] , [its] [ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ] [si:m] ,

An	'	the	nearer	I	git	to	the	ould	place	at	home	,	it's	the	stranger	I	seem	,
一个	-	这	更近	我	git	到	这	可以	地方	在	家	,	它是	这	陌生人	我	似乎	,

越靠近老家，我就越显得陌生。

['mɪsɪn] - [θɪm]

Missin	'	thim
米辛	-	蒂姆

想念他们

[aɪl] [bɪ'hoʊld][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ˌem 'iː] ['fɜːrloʊ] [aɪ] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I'll	behold	there	no	more	till	me	furlough	I	take	in	a	dream	.
患病的	看哪	那里	不	更多的	直到	我	休假	我	拿	在	一个	梦	.

直到我休假回家，在梦中，我再也无法见到那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə; eɪ] [driːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['liːfɚ] [driːm] ['ʌgli] [ðæn; ðən] [θɪŋk]

But	the	divil	a	dreaM's	in	it	now	,	and	I'd	liefer	dream	ugly	than	think
但	这	魔鬼	一个	梦想的	在	它	现在	,	和	ID	利弗	梦	丑陋的	比	思考

但现在梦里有魔鬼，我宁愿做丑陋的梦也不愿去想它。

[wʌt] [dʒæk] ['kɑːnəliz] [foʊk] - [ɪl] [rɪ'membər] - [ðeɪ] ['noʊtɪs][ðə; ði] [blɪŋk]

What	Jack	Connolly's	folk	'	ill	remember	whinever	they	notice	the	blink
什么	杰克	康诺利	民间	-	患病的	记住	-	他们	注意	这	眨

每当杰克·康诺利的家人注意到眨眼时，他们就会想起这件事

[ʌv; əv][ˌem 'iː][koʊt][pæst][ðer; ðər] [hedʒ] , [ænd; ənd][aɪ]['gɔɪn] - [ðer; ðər][roʊd] .

Of	me	coat	past	their	hedge	,	and	I	goin	'	their	road	.
的	我	外套	过去的	他们的	对冲	,	和	我	去	-	他们的	路	.

我的外套越过他们的篱笆，我走上他们的路。

['dʒæks] [pʊr] ['mʌðər] [bɪ'laɪk]

Jack's	poor	mother	belike
杰克的	贫穷的	母亲	大概

杰克可怜的母亲很可能

- [ɪl] [biː; bi] ['fiːdɪn] - [hɜːr; hər][hɪnz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [els] - - [hɜːr; hər] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði]

'	Ill	be	feedin	'	her	hins	in	the	door	,	or	else	gath'rin	'	her	clothes	at	the
-	患病的	是	饲料	-	她	欣斯	在	这	门	,	或者	别的	-	-	她	衣服	在	这

[daɪk] ,

dyke	,
堤防	,

“我会在门口喂她吃东西，或者在堤坝边帮她捡衣服。”

[ænd; ənd] [its] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʃiːl] [biː; bi] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd]['kælɪn] - , [æn; ən] - - - [ˌem 'iː]

And	it's	down	to	the	gate	she'll	be	runnin	'	and	callin	'	,	an	'	biddin	'	me
和	它是	向下	到	这	门	壳	是	跑步	-	和	卡林	-	,	一个	-	-	-	我

[step] [ɪn] ;

step	in	;
步	在	;

她会跑到大门前，一边喊叫一边示意我进去；

[ænd; ənd] [ʃiːl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [wel] , [dæn] , [jʊə(r)] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] , [ʃʊr] , [tuː; tə]

And	she'll	say	to	me	:	'	Well	,	Dan	,	you're	home	,	and	I'm	glad	,	sure	,	to
和	壳	说	到	我	:	-	出色地	,	担	,	你是	家	,	和	我是	高兴的	,	当然	,	到

[siː] [juː; jʊ][ə'^in] .

see	you	agin	.
看	你	再次	.

她会对我说：“丹，你回家了，我当然很高兴再次见到你。”

- [kwɛr] [æn; ən] - [glæd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

'	Quare	an	'	glad	,	I'll	be	bound	,
-	广场	一个	-	高兴的	,	患病的	是	边界	,

“Quare an”很高兴，我将受约束，

[wɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪt] ,

wid	the	thought	in	her	heart	of	how	long	she	might	wait	,
宽	这	想法	在	她	心	的	如何	长的	她	可能	等待	,

她心中想着自己可能要等多久，

[er] [ʃiːd] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['redkoʊt] [kʌm] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪn] - [ɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [geɪt]

Ere she'd see her own slip of a redcoat come route - marchin ' in at her gate

埃雷 棚 看 她 自己的 滑 的 一个 红衣军 来 路线 - 马尔金 - 在 在 她 门

;

;

;

在她看到自己那个瘦弱的红衣士兵列队走进她家门口之前；

[hiː; hi] [ðæts] ['kæmpɪn] - [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [dʒɔɪnd] [wɪd] [ðə; ði] ['θruːp] [huː] [ʃɪft] ['kwɔːrtərz] [noʊ]

He that's campin ' apart from us , joined wid the throop who shift quarters no

他 那就是 露营 - 除 从 我们 , 加入 宽 这 群 WHO 转移 四分之一 不

[mɔːr] ;

more ;

更多的 ;

他独自一人露营，加入了不再迁徙的队伍；

[krɛp] - [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tent] [ðæts] [waɪd] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [kɔːl] , [ðoʊ] -

Crep ' in under the tent that's wide worlds beyond call , tho '

薄饼 - 在 在下面 这 帐篷 那就是 宽的 世界 超过 称呼 , 虽然 -

虽然，偷偷溜进那无边无际的帐篷里……

- [twʌz] [pɪtʃt] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

' twas pitched at your door .

- 那是 投球 在 你的 门 .

它被送到你家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 175]

[页 -]

[第175页]

[ɑː] , [ðə; ði] : - [tɪz] [pʊr] ['bɪts] [ʌv; əv] [hoʊp] [foʊk] [teɪk] [ʌp] [wɪd] [wɪn] [lʌks] ['tɜːrnɪn] - [bæd] .

Ah , the crathur : ' tis poor bits of hope folk take up wid whin luck's turnin ' bad .

啊 , 这 克拉瑟 : - 的 贫穷的 比特 的 希望 民间 拿 向上 宽 抱怨 运气 转弯 - 坏的 .

啊，克拉瑟：那是人们在运气变差时所抱持的可怜的希望。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] - [ʌd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʃiːd] [suːn] [gɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] ,

She that not so long since ' ud be thinkin ' she'd soon git a sight of the lad ,

她 那 不是 所以 长的 自从 - ud 是 思考 - 棚 很快 git 一个 视线 的 这 小伙子 ,

她不久前还以为自己很快就能见到那个小伙子呢。

[ðer; ðər] [ʃiːl] [stænd] [wɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [feɪs] ,

There she'll stand wid her eyes on me face ,

那里 壳 站立 宽 她 眼睛 在 我 脸 ,

她会站在那里，目光直直地盯着我的脸。

[tɪl] [aɪ] [siː] [ɔːl] [æz; əz] [pleɪn] - [es] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd]

till I see all as plain ' s if I heard

直到 我 看 全部 作为 清楚的 - s 如果 我 听到

直到我看到一切都像平常一样，如果我听到

[haʊ] [ʃiːz] - - , [æn; ən] - - - [tuː; tə] [æsk] , [hæv; həv] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ]

How she's wond'rin ' , an ' dhreadin ' to ask , have I brought her so much

如何 她是 - - , 一个 - - - 到 问 , 有 我 带来 她 所以 很多

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

as a word .

作为 一个 单词 .

她心里疑惑不解，又害怕开口问，我有没有给她带来哪怕一句安慰的话。

[ðæts] [ðə; ði] - [kʌm] [hoʊm] [wɪd] [ˌem 'iː] ; , [aɪ] [get] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [ɑːd] [waɪl] ,

That's the notion's come home wid me ; faix , I get thinkin ' it every odd while ,

那就是 这 - 来 家 宽 我 ; faix , 我 得到 思考 - 它 每一个 奇怪的 尽管 ,

这个想法一直萦绕在我心头；的确，我时不时就会想到它。

['meɪbi] [ɔːft][æz; əz][ə; eɪ][leɪmd; læmɪd] [hɔːrs] [ʃriŋks] [hɪz; ɪz] [fʌt] [ɪn][ðə; ði] [lɛnθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊni] [maɪl] .

Maybe	**oft**	**as**	**a**	**lamed**	**horse**	**shrinks**	**his**	**fut**	**in**	**the**	**lenth**	**of**	**a**	**stony**	**mile**	**.**
或许	经常	作为	一个	跛脚	马	收缩	他的	未来	在	这	长度	的	一个	石质的	英里	.

或许就像一匹跛脚的马在崎岖不平的一英里路程中，蹄子都缩水了一样。

[juːl] [rɪ'membər] [dʒæk] ['kɔnəli] , [sɜːr] ?

You'll	**remember**	**Jack**	**Connolly**	**,**	**sir**	**?**
你会	记住	杰克	康诺利	,	先生	?

先生，您还记得杰克·康诺利吗?

[eɪ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , - [tɪz] [gʊd] ['neɪbərz] [juːv] [bɪn]

Ay	**for**	**sure**	**,**	**'**	**tis**	**good**	**neighbours**	**you've**	**been**
哎	为了	当然	,	-	的	好的	邻居	你已经	到过

当然，你们一直是很好的邻居。

[sɪns] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɪk] , [ænd; ənd] [mi'self] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Since	**he**	**wasn't**	**the**	**height**	**of**	**your**	**stick**	**,**	**and**	**meself**	**but**	**a**	**bit**	**of**
自从	他	不是	这	高度	的	你的	戳	,	和	我自己	但	一个	少量	的

['spæl'pin] .

spalpeen	**.**
斯帕尔皮恩	.

因为他没你那么高，而我呢，不过是个小矮子。

[greɪt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ][wɜːr; wər] ; [aʊt] [moʊst] [waɪlz] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði][bɑːg][ænd; ənd] [ə'weɪ]

Great	**the**	**pair**	**of**	**us**	**both**	**were**	**;**	**out**	**most**	**whiles**	**off**	**over**	**the**	**bog**	**and**	**away**
伟大的	这	一对	的	我们	两个都	是	;	出去	最多	当	离开	超过	这	沼泽	和	离开

,

,

,

我们俩当时都很好；大部分时间都出去玩，穿过沼泽，到处走走。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [ˌjuː 'es]['jɑːndər][æt; ət]['sʌnset] [læst] - [deɪ] .

But	**the**	**end**	**of**	**it**	**happint**	**us**	**yonder**	**at**	**sunset**	**last**	**Pathrick's**	**Day**	**.**
但	这	结尾	的	它	-	我们	远处	在	日落	最后的	-	天	.

但故事的结局发生在去年帕特里克节的日落时分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	**way**	**of**	**it**	**?**
这	方式	的	它	?

方式?

['aʊər; ɑːr] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz]['raɪdɪn] - [ɪn][biː; bi][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊn] ,

Our	**picket**	**was**	**ridin**	**'**	**in**	**be**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**little**	**white**	**town**	**,**
我们的	纠察	曾是	骑行	-	在	是	这	墙	的	这	小的	白色的	镇	,

我们的纠察队沿着小镇的城墙行进，

[ðæts] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] - ['wɔsps] - [nest] [ɪn][ðə; ði][gæp] [wer] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

That's	**stuck**	**like**	**a**	**blaiched**	**wasps**	**'**	**nest**	**in**	**the**	**gap**	**where**	**the**	**ridge**	**of**	**the**	**hills**
那就是	卡住	喜欢	一个	-	黄蜂	-	巢	在	这	差距	在哪里	这	岭	的	这	丘陵

[breɪks] [daʊn] ,

breaks	**down**	**,**
休息	向下	,

它就像一个发霉的黄蜂窝一样卡在山脊断裂处的缺口里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [flæt] [pleɪn] [spredz] [aʊt][ænd; ənd][ə'baʊt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ][bɑːg]
And **the** **big** **flat** **plain** **spreads** **out** **and** **about** **,** **you** **might** **say** **'** **twas** **a** **bog**
和 这 大的 平坦的 清楚的 传播 出去 和 关于 , 你 可能 说 - 那是 一个 沼泽
[gɔːn] - ,
gone **dhry** **,**
已消失 - ,

而那片广阔的平原向四面八方延伸，你可以说它曾经是一片干涸的沼泽。

['lʊkɪn] - - [ɪ'nʌf] [tɪl] [juː; jʊ]['noʊtɪs] , [prɪkt] [ʌp] - [dʒɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Lookin **'** **nathural** **enough** **till** **you** **notice** **,** **pricked** **up** **'** **gin** **the** **light** **in** **the** **sky** **,**
在看 - - 足够的 直到 你 注意 , 刺痛 向上 - 杜松子酒 这 光 在 这 天空 ,

看起来很自然，直到你注意到，它在天空的光芒中显露出来。

[ðer; ðər] [tuː] [θɪn] ['taʊərz] , [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['sneɪlz] [hɔːrnz][biː; bi][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðer; ðər] -
Their **two** **thin** **towers** **,** **like** **an** **ould** **snail's** **horns** **be** **the** **shell** **of** **their** **haythin**
他们的 二 薄的 塔楼 , 喜欢 一个 可以 蜗牛 角 是 这 壳 的 他们的 -
[doʊm] ,
dome **,**
穹顶 ,

它们那两座细长的塔楼，就像老蜗牛的角，是它们薄薄的圆顶的外壳。

[pɪrɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] [wer] [juːv] - [frʌm; frəm]
Peerin **'** **out** **of** **a** **purpose** **to** **put** **you** **in** **mind** **where** **you've** **thravelled** **from**
皮林 - 出去 的 一个 目的 到 放 你 在 头脑 在哪里 你已经 - 从
[hoʊm] .
home **.**
家 .

窥视着，是为了让你记住你离家去了哪里。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['raɪdɪn] - [tuː] [kloʊz] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl]
We **were** **ridin** **'** **too** **close** **;** **I** **remember** **along** **on** **the** **white** **of** **the** **wall**
我们 是 骑行 - 也 关闭 ; 我 记住 沿着 在 这 白色的 的 这 墙

我们骑得太近了；我记得沿着白色的墙。

[ðə; ði] [frʌnt] [menz] ['helmits] [went] [bɑːb] , [bɑːb] , [bɑːb] , [ɪn] [bluː] ['ʃædoʊ] , - - [tɔːl]
The **front** **men's** **helmets** **went** **bob** **,** **bob** **,** **bob** **,** **in** **blue** **shadow** **,** **sthretched** **won'erful** **tall**
这 正面 男士 头盔 去 鲍勃 , 鲍勃 , 鲍勃 , 在 蓝色的 阴影 , - - 高的
,
,
,

领头人的头盔在蓝色的阴影中上下晃动，显得格外高大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɜːr; wər] - - [ðer; ðər] ['fɜːrðɪst] [ə'slænt][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **the** **sunbames** **were** **raichin** **'** **their** **furthest** **aslant** **from** **the** **edge** **of** **the**
为了 这 - 是 - - 他们的 最远 斜体 从 这 边缘 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

因为太阳正以最倾斜的角度远离白昼的边缘，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [ræn] , - ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] ['tɜːrnɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Where **the** **light** **ran** **,** **dhrained** **over** **the** **earth** **,** **like** **a** **wave** **turnin** **'** **back** **to** **the**
在哪里 这 光 跑 , - 超过 这 地球 , 喜欢 一个 海浪 转弯 - 后退 到 这
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

光芒所到之处，如波浪般倾泻而下，覆盖大地，最终又回到原点。

[ɔːl] [hɑːt] [goʊld] .
All hot gold .
全部 热的 金子 .

全部都是炙手可热的黄金。

- , [wen] [wiː; wi] [pæst] [wer] [ðer; ðər] [streɪt] - ['ɑːrkɪn] - [dɔːr] ['oʊpənd] [blæk] ,
Howane'er , when we past where their straight - archin ' door opened black ,
- , 什么时候 我们 过去的 在哪里 他们的 直的 - 弓形 - 门 打开 黑色的 ,

Howane'er，当我们经过他们那扇笔直的拱形门时，门敞开得漆黑一片，

[wɪd] [ðə; ði] [dʌst] - [θræks] [ðeɪ] - ['ɪntuː] [roʊdz] - - [ɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːf] [went] [ə; eɪ] [kræk] ,
Wid the dust - thracks they thramp into roads glamin ' in at it , off went a crack ,
宽 这 灰尘 - 地障 他们 - 进入 道路 - - 在 在 它 , 离开 去 一个 裂缝 ,

扬起的尘土飞扬，他们冲上公路，闪闪发光地驶入，一声巨响传来。

[ænd; ənd] [er] ['evər] [æn; ən] ['ekoʊ] [gɑːt] ['ræpɪn] - [ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] ['rɪz] [tuː; tə] [floʊt] ,
And ere ever an echo got rappin ' the hills , or the smoke riz to float ,
和 埃雷 曾经 一个 回声 得到 说唱 - 这 丘陵 , 或者 这 抽烟 里兹 到 漂浮 ,

还没等回声响起，还没等烟雾升腾，

- [twʌz] [ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd] [dʒæk] ['kɔnəli] [daʊn] [wɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃɑːt] [ɪn]
' Twas a plunge , and a thud , and Jack Connolly down wid him , shot in
- 那是 一个 暴跌 , 和 一个 砰的一声 , 和 杰克 康诺利 向下 宽 他 , 射击 在
[ðə; ði] [θroʊt] .
the throat .
这 喉 .

只听“砰”的一声，杰克·康诺利也倒下了，喉咙中弹。

[viː]
V
V

V

[soʊ] [biː; bi] ['reɪsɑːn] [ʌv; əv] [wiː; wi] [tuː] ['biːn] - ['neɪbərz] , [ðeɪ] [bɪd] [ˌem 'iː] [maɪnd] [dʒæk] [waɪl] [ðeɪ]
So be raison of we two bein ' neighbours , they bid me mind Jack while they
所以 是 理性 的 我们 二 是 - 邻居 , 他们 出价 我 头脑 杰克 尽管 他们
[went]
went
去

这就是我们俩成为邻居的原因，他们嘱咐我照顾好杰克，他们就走了。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ræp'skæljən] [ðæt] ['pɑːtɪd] [hɪm; ɪm] [ment] ;
To make out what the mischief at all the rapscallion that potted him meant ;
到 制作 出去 什么 这 恶作剧 在 全部 这 恶棍 那 盆栽 他 意思是 ;

弄清楚那个恶棍把他打成筛子到底是什么意思；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[sʌm; səm] [oʊld] - - [wɪspt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rægz] [hed] [ænd; ənd] [fʌt] , [ðə; ði] ['kroʊz] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt]
Some ould objic ' wisped up in his rags head and fut , the crow's notice to quit
一些 可以 - - 轻柔地 向上 在 他的 破布 头 和 未来 , 这 乌鸦的 注意 到 辞职
,
,
,

一些古老的物体在他破烂的脑袋里飘荡，还有乌鸦离开的通知，

[wɪd] [ə; eɪ] [kwɛr] [kærə'bɪn] - [ʌd] [skers] [fraɪt] [ɛə] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['huːd] [ə; eɪ] ['skrʌmpʃən] [ʌv; əv] [wɪt] .
Wid a quare carabine 'ud scarce fright e'er a bird who'd a scrumption of wit .
宽 一个 广场 卡宾枪 - ud 稀少 惊吓 曾经 一个 鸟 谁会 一个 美味 的 有 .

Wid a quare carabine 'ud scarce fright eaher a bird who a scumption of wit.

[bʌt; bət] - [twʌz] ['eɪb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; ['dʒæks]

But	'	twas	able	enough	for	that	job	,	and	be	hanged	to	it	;	Jack's
但	-	那是	有能力的	足够的	为了	那	工作	,	和	是	绞刑	到	它	;	杰克的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

business	was	done	,
商业	曾是	完毕	,

但他足以胜任那份工作，并且甘愿为此付出一切；杰克的事业完成了。

[æz; əz][juː; jʊ] ['kudnt] [mɪs'daʊt] .

As	you	couldn't	misdoubt	.
作为	你	不能	怀疑	.

你不可能怀疑这一点。

[ɔːl] [ðə; ði] [west] [swæm] [klɪr] ['faɪər] [raʊnd] [ðə; ði] [smuːð] , [ˌred'hɑːt] [sʌn] ,

All	the	west	swam	clear	fire	round	the	smooth	,	redhot	sun	,
全部	这	西方	游泳	清除	火	圆形的	这	光滑的	,	炽热	太阳	,

整个西方都围绕着光滑炽热的太阳游动着清澈的火焰，

[drɑːpt] [daʊn] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [θruː] - [stɪl] ['wɑːðər] , [bʌt; bət] - - [biː; bi] [sʌŋk] [aʊt]

Dropped	down	steady	as	a	shell	thro	'	still	wather	,	but	'	twouldn't	be	sunk	out
掉落	向下	稳定的	作为	一个	壳	喉咙	-	仍然	水	,	但	-	-	是	沉没	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

像炮弹一样稳稳地落入平静的水中，但不会沉入视线之外。

[er] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd][gɑːt] ['fɪnɪʃt] [wɪd]['daɪɪn] - , [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt]

Ere	the	lad	had	got	finished	wid	dyin	'	,	and	gone	beyond	darkness	and	light
埃雷	这	小伙子	有	得到	完成的	宽	垂死	-	,	和	已消失	超过	黑暗	和	光

.

:
.

在那少年死去，超越黑暗与光明之前。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [waɪlz] - [twʌz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi] ['hɛlpɪn] - [hɪm; ɪm] ;

And	between	whiles	'	twas	divil	a	much	could	I	do	to	be	helpin	'	him	;
和	之间	当	-	那是	魔鬼	一个	很多	可以	我	做	到	是	帮助	-	他	;

[dʒʌst]

just
只是

而在这期间，我却几乎无能为力，根本帮不了他什么；

[kiːp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [blæk] [flaɪ] - [bʌz] , [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed]

Keep	beside	him	,	and	dhrive	the	black	fly	-	buzz	,	and	lift	up	his	head
保持	旁	他	,	和	-	这	黑色的	飞	-	嗡嗡声	,	和	举起	向上	他的	头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] ,

from	the	dust	,
从	这	灰尘	,

待在他身边，驱赶黑蝇的嗡嗡声，把他的头从尘土中抬起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [tel] [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	hear	tell	had	he	aught	in	his	mind	.
和	听到	告诉	有	他	零	在	他的	头脑	.

听听他心里在想什么。

[bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx][mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] ,

But	,	och	man	,	if	his	heart	was	to	break	,
但	,	哦	男人	,	如果	他的	心	曾是	到	休息	,

但是，哦，伙计，如果他的心碎了，

['evri] ['wɪspər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kɪlt] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd]

Every	whisper	of	voice	he	had	in	him	was	kilt	,	not	a	word	could
每一个	耳语	的	嗓音	他	有	在	他	曾是	苏格兰短裙	,	不是	一个	单词	可以

[hiː; hi] [speɪk] .

he	spake	.
他	说	.

他体内所有的声音都被扼杀了，他一个字也说不出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] - .

Sure	now	that	was	conthrary	.
当然	现在	那	曾是	-	.

当然，那确实很棘手。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] - [twʌz] [noʊ] [ɑːdz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

An	instant	before	'	twas	no	odds	what	he	said	,
一个	立即的	前	-	那是	不	赔率	什么	他	说	,

就在他开口之前一瞬间，他说的话毫无悬念。

[ænd; ənd] ['hiːd] [læft] , [ænd; ənd] ['hiːd] [gæbd] [ɑːn] [gə'lɔːr] , ['eni] ['blæðəz] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ;

And	he'd	laughed	,	and	he'd	gabbed	on	galore	,	any	blathers	come	into	his	head	;
和	他会	笑了	,	和	他会	加布德	在	数不胜数	,	任何	胡言乱语	来	进入	他的	头	;

他哈哈大笑，滔滔不绝地胡说八道，脑子里冒出的各种胡言乱语都说了出来；

[bʌt; bət] [wɪd] [oʊni] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

But	wid	on'y	a	minit	to	hold	all	his	speech	in	for	ever	and	a	day	,
但	宽	仅限	一个	迷你	到	抓住	全部	他的	演讲	在	为了	曾经	和	一个	天	,

但你只有一分钟的时间来永远、永远地把所有的演讲内容都憋在心里，

[dʒʌst] [wʌn] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [hænd] - - [wɜːrld] - [wɜːrld] [æn; ən] - ['jɪrz] - ['jɪrz]

Just	one	breath	of	a	word	like	a	hand	raichin	'	worlds	'	worlds	an	'	years	'	years
只是	一	气息	的	一个	单词	喜欢	一个	手	-	-	世界	-	世界	一个	-	年	-	年

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

仅仅一个词，就像一只手，就能跨越无数个世界，跨越数年之久。

- [tɪz] - [dʌm] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪst] [ðæt] [stʊd]

'	Tis	sthruck	dumb	he	was	,	same	as	his	crathur	of	a	baste	that	stood
-	的	-	哑的	他	曾是	,	相同的	作为	他的	克拉瑟	的	一个	绷	那	站立

['wɑːtʃɪn] - [juː 'es][ðer; ðər] ,

watchin	'	us	there	,
观看	-	我们	那里	,

他哑口无言，就像站在那儿看着我们的那个笨蛋一样。

[wɪd] [bɪg] [aɪz] ['ʃaɪnɪn] - [fraɪt] , [ænd; ənd] [snʌf] - [snʌfɪn] - [ðə; ði] [θrʌbəl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

Wid	big	eyes	shinin	'	fright	,	and	snuff	-	snuffin	'	the	throuble	up	out	of	the	air	.
宽	大的	眼睛	希宁	-	惊吓	,	和	鼻烟	-	鼻烟	-	这	艰难的	向上	出去	的	这	空气	.

睁大眼睛，惊恐万分，用鼻子吸着空气，把那团乱麻吸了出来。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

- [twʌz] [ə; eɪ] [θrʌbəl] ['swep] - ['nɪrər] , [æn; ən] - [blækər] , [æn; ən] - ['ʃʊrɝ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [stʊd]
' Twas a throuble swep ' nearer , an ' blacker , an ' surer ; the whole world stood
- 那是 一个 艰难的 扫荡 - 更近 , 一个 - 更黑 , 一个 - 确定 ; 这 所有的 世界 站立
[stɪl] ;
still ;
仍然 ;

这是一场猛烈的扫荡，越来越近，越来越黑，越来越确定；整个世界都静止了；

[juː; jʊ] - [diː][æz; əz] ['eɪzi] [tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ] [klaʊdz] ['ʃædoʊ] , [ðæts] ['tuːk][tuː; tə] [slaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] .
You ' d as aisy turn back a cloud's shadow , that's tuk to slide over a hill .
你 - d 作为 艾西 转动 后退 一个 云的 阴影 , 那就是 图克 到 滑动 超过 一个 爬坡道 .

你就像轻松地把云的影子转回去一样，就像滑过山丘一样容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæk][wɪd][ðə; ði][laɪf] [feɪlɪn] - [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fæst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There was Jack wid the life failin ' out of him fast as the light from the
那里 曾是 杰克 宽 这 生活 失败 - 出去 的 他 快速地 作为 这 光 从 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

杰克的生命正在迅速消逝，就像天上的光芒一样迅速消失。

[ðæt] [keɪm] - - [ðə; ði] [græs] [wɪd] [lɔːŋ] ['reɪz] , [bleɪd] [biː; bi] [bleɪd] , [æn; ən] - [θɪn] - - [ʌp]
That came fingerin ' the grass wid long rays , blade be blade , an ' thin twinklin ' up
那 来了 - - 这 草 宽 长的 射线 , 刀刃 是 刀刃 , 一个 - 薄的 - - 向上
[haɪ]
high
高的

那长长的阳光轻抚着草地，一片片草叶，高处闪烁着纤细的光芒。

[ɑːn][ðə; ði][goʊld][spɑːrk][ə'tɑːp][ðer; ðər] [griːn] [doʊm] .
On the gold spark atop their green dome .
在 这 金子 火花 顶部 他们的 绿色的 穹顶 .

在他们绿色圆顶上的金色火花中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [mi'self] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm]
And I thought to meself how the same
和 我 想法 到 我自己 如何 这 相同的

我心想，同样的事情

[bleɪmd] [oʊld] ['sʌnset] - [ʌd] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [tɪl] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
Blamed ould sunset ' ud thrapese away to the west till the shine of it came ,
被指责 可以 日落 - ud - 离开 到 这 西方 直到 这 闪耀 的 它 来了 ,

责怪古老的日落向西远去，直到它的光芒到来。

[flærɪn] - [red] [ɪn][ðə; ði][bɑːg] - [haʊlz] , [æn; ən] - [braɪt] [pæst][ðə; ði][tɜːrf] - [stæks] , [ænd; ənd][ɪn][æt; ət]
Flarin ' red in the bog - houles , an ' bright past the turf - stacks , and in at
闪光 - 红色的 在 这 沼泽 - 霍尔斯 , 一个 - 明亮的 过去的 这 草皮 - 堆栈 , 和 在 在
[ðə; ði] [dɔːr]
the door
这 门

沼泽洞穴里一片鲜红，草皮堆后面也闪闪发光，门内也一片明亮

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [daʊn] [ðə; ði] - - , [ðæt] [dʒæk] - [ʌd] [set] [fʌt] [ɪn][noʊ] [mɔːr] ,
Of the little ould place down the lonin ' , that Jack ' ud set fut in no more ,
的 这 小的 可以 地方 向下 这 - - , 那 杰克 - ud 放 未来 在 不 更多的 ,

从那条小路尽头的老房子，杰克再也没住过那里了，

[ænd; ənd] - [twʊd] [dæns] [ɑːn][ðer; ðər]['bɪts][ʌv; əv][gɪlt][dʒʌgz] , [tɪl] [ðeɪ] ['glitəd] [laɪk][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ]

And	'	twould	dance	on	their	bits	of	gilt	jugs	,	till	they	glittered	like	stars	in	a
和	-	特沃德	舞蹈	在	他们的	比特	的	镀金	水罐	,	直到	他们	闪闪发光	喜欢	明星	在	一个

[roʊ] ,

row	,
排	,

她们会在镀金的罐子碎片上跳舞，直到罐子碎片像一排星星一样闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - [æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpəz] [nɛə] ['θɪŋkɪn] - [noʊ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ]

And	the	people	widin	at	their	suppers	ne'er	thinkin	'	no	great	while	ago
和	这	人们	-	在	他们的	晚餐	从未	思考	-	不	伟大的	尽管	前

那些在晚餐时悠闲吃着饭的人们，从未想过不久前发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] -

It	was	dazzlin
它	曾是	-

它令人眼花缭乱

- ['dʒæks] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [feɪs] [wɪd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

'	Jack's	eyes	as	he	looked	for	me	face	wid	the	last	of	his	sight	.
-	杰克的	眼睛	作为	他	看起来	为了	我	脸	宽	这	最后的	的	他的	视线	.

“杰克用尽最后的力气寻找我的脸时，他的眼神……”

[ænd; ənd]['sez][aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ?

And	sez	I	to	him	,	'	What	is	it	,	lad	?
和	sez	我	到	他	,	-	什么	是	它	,	小伙子	?

我问他：“什么事，孩子？”

- [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][ɔːl] [naɪt]

'	but	I	knew	I	might	listen	all	night
-	但	我	知道	我	可能	听	全部	夜晚

但我知道我可能会听一整夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] ; [ðə; ði] ['sɔrə] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪn] - [θɪm] [wɜːrd] [wiːd] [hɑː] - [faʊnd]

And	no	answer	;	the	sorra	a	chance	to	be	bringin	'	thim	word	we'd	ha	'	found
和	不	回答	;	这	索拉	一个	机会	到	是	引入	-	蒂姆	单词	我们会	哈	-	成立

,

,
,

没有回应；索拉有机会把我们找到的消息告诉他们，

[oʊni] [dʒæk][hæd; həd] [mɔːr] [sɪns] [ɪn][hɪm; ɪm] [jet] [ðæn; ðən] [miˈself] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

On'y	Jack	had	more	sinse	in	him	yet	than	meself	that	was	hearty	and
仅限	杰克	有	更多的	辛塞	在	他	然而	比	我自己	那	曾是	爽朗	和

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

杰克身上的罪恶比我还要多，而且是真心实意、无可指摘的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪd][ðə; ði][sʌn] ['hæŋɪŋ] - ['redi] [tuː; tə][fɔːl]

For	he	looked	towards	the	rim	of	the	west	wid	the	sun	hangin	'	ready	to	fall
为了	他	看起来	向	这	轮缘	的	这	西方	宽	这	太阳	悬挂	-	准备好	到	落下

,

,
,

因为他眺望西方的边缘，太阳低垂，即将落下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hwisld] [tuː] [noʊts] [kwɪk] [ænd; ənd] [loʊ] — [wel] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [kɝːluːz] [kɔːl]

And	he	whistled	two	notes	quick	and	low	—	well	I	knew	it	:	the	curlew's	call
和	他	吹口哨	二	笔记	快的	和	低的	—	出色地	我	知道	它	:	这	鹬的	称呼

.

:

.

他快速而低沉地吹了两声口哨——我知道了：那是杓鹬的叫声。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[aɪˈd] [nɑːt] ['eɪzi] [misˈteik] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃʊr] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] [bɑːgz] [skers] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [goʊz] [baɪ] ,

I'd	not	aisy	mistake	it	;	sure	out	on	these	bogs	scarce	a	minit	goes	by	,
ID	不是	艾西	错误	它	;	当然	出去	在	这些	沼泽	稀少	一个	迷你	去	经过	,

我绝不会弄错；的确，在这些沼泽地里，几乎每一分钟都弥漫着泥泞。

[bʌt; bət] [əˈnɪr] [ɔːr] [əˈfɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪn] - [kʌmz] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kraɪ] —

But	anear	or	afar	on	the	win	'	comes	a	flicker	of	the	crathur's	cry	—
但	靠近	或者	远方	在	这	赢	-	来	一个	闪烁	的	这	-	哭	—

但无论远近，胜利的彼岸都传来一阵克拉瑟鸟的啼叫——

[feɪθ] , [aɪ] [hɜːrd] [wɑːn] [dʒʌst] [θɪn] — [ænd; ənd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [er] [ðə; ði] [sʌn] - [ʌd] [biː; bi] [ʌp] ,

Faith	,	I	heard	wan	just	thin	—	and	on	many	a	day	,	ere	the	sun	'	ud	be	up	,
信仰	,	我	听到	万	只是	薄的	—	和	在	许多	一个	天	,	埃雷	这	太阳	-	ud	是	向上	,

信仰，我听说它很薄弱——而且很多时候，在太阳升起之前，

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [stʊd] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['empti] [kʌp]

And	around	and	around	stood	the	grey	of	the	air	like	a	big	empty	cup
和	大约	和	大约	站立	这	灰色的	的	这	空气	喜欢	一个	大的	空的	杯子

空气的灰色像一个空空如也的大杯子，在周围盘旋不息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[fɪt] [tuː; tə] [hoʊld] ['evri] [saʊnd] ['evər] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] ['evər] [ʃoʊn] ,

Fit	to	hold	every	sound	ever	stirred	,	and	to	catch	all	the	light	ever	shone	,
合身	到	抓住	每一个	声音	曾经	搅拌	,	和	到	抓住	全部	这	光	曾经	闪耀	,

足以容纳曾经响起的每一种声音，并捕捉曾经闪耀的每一道光芒。

[aɪˈd] [biː; bi] [aʊt] [wɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bɔgˌlænd] , [ɔːl] - ['laɪɪn] - , [ænd; ənd] [loʊn]

I'd	be	out	wid	me	on	to	our	bogland	,	all	desolit	lyin	'	,	and	lone
ID	是	出去	宽	我	在	到	我们的	沼泽地	,	全部	-	躺着	-	,	和	孤独

我会独自一人去我们那片沼泽地，荒凉地躺着，孤零零的。

[æz; əz] [ðə; ði] [seɪ] [wɪn] [juːv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [ʃɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪps] [wer] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz]

As	the	say	whin	you've	watched	the	low	shore	till	it	dips	where	the	ridges	rowl
作为	这	说	抱怨	你已经	观看	这	低的	支撑	直到	它	蘸酱	在哪里	这	山脊	罗尔

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

正如人们常说的，当你注视着低洼的海岸线，直到它向下延伸到山脊泛绿的地方，

[ænd; ənd] [aɪˈd] [spaɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɛə] [ə; eɪ] [wɑːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈlaɪk] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊl] [tuː; tə] [biː; bi]

And	I'd	spy	was	there	e'er	a	wan	out	,	and	belike	not	a	sowl	to	be
和	ID	间谍	曾是	那里	曾经	一个	万	出去	,	和	大概	不是	一个	猫头鹰	到	是

[siːn]

seen
已见

我会仔细观察，看看有没有苍蝇出来，但恐怕一只猫头鹰都看不到。

[seɪv] [dʒæk] ['wɪslɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [daʊn] [biː; bi][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] ; [juː; jʊ] - [diː][hɑː] - [swɔːr] - [twʌz]

Save	Jack	whistlin	'	away	to	me	down	be	the	lough	;	you	'	d	ha	'	swore	'	twas
节省	杰克	口哨	-	离开	到	我	向下	是	这	湖	;	你	-	d	哈	-	发誓	-	那是

[ðə; ði][bɜːrd] ,

the	bird	,
这	鸟	,

别让杰克在湖边吹口哨给我听；你会发誓那是鸟儿的声音，

['bɑːrɪn] - [dʒʌst][ðə; ði] [læst] ['dɪfər] ; [dʒæk] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laik] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] .

Barrin	'	just	the	laste	differ	;	Jack	done	it	the	likest	that	ever	I	heard	.
巴林	-	只是	这	最后	不同	;	杰克	完毕	它	这	最喜欢	那	曾经	我	听到	.

巴林只是最后有所不同；杰克做得比我听过的任何人都好。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt] [θraɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	there's	plenty	that	thry	at	it	.
和	有	很多	那	尝试	在	它	.

而且有很多人尝试这样做。

['seldəm] [ə; eɪ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

Seldom	a	sunsit	throops	out	of	the	west
很少	一个	-	特鲁普斯	出去	的	这	西方

很少有太阳从西边升起

[bʌt; bət][sʌm; səm] [læd] - [əl][biː; bi] ['wɪslɪn] - [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ðæts] ['sɪtɪn] - [ænd; ənd] ['lɪsənɪn] -

But	some	lad	'	ll	be	whistlin	'	his	sweetheart	,	that's	sittin	'	and	listenin	'
但	一些	小伙子	-	二	是	口哨	-	他的	亲爱的	,	那就是	坐着	-	和	听着	-

[hɜːr; hər][best] ,

her	best	,
她	最好的	,

但总有那么几个小伙子会吹着口哨，向他的心上人倾诉衷肠，而他的心上人正静静地坐着，认真地听着她说话。

[waɪl] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [groʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [rɛkənɪn] - [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər] - [freɪd] [hiː; hi]

While	the	corners	grow	dark	,	and	she's	reckonin	'	the	shadows	for	'	fraid	he
尽管	这	角落	生长	黑暗的	,	和	她是	计算	-	这	阴影	为了	-	害怕	他

[maɪt] [feɪl] .

might	fail	.
可能	失败	.

当角落变得昏暗，她盘算着阴影，害怕他会失败。

[soʊ][hɪz; ɪz] [kɔːl] [lɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] .

So	his	call	lit	the	world	like	a	star	.
所以	他的	称呼	点燃	这	世界	喜欢	一个	星星	.

所以他的电话如同星光照亮了世界。

[nɛə]

Ne'er
从未

从未

[ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [hæd; həd][dʒæk] , [aɪl] [goʊ][beɪl] ,

a	sweetheart	had	Jack	,	I'll	go	bail	,
一个	亲爱的	有	杰克	,	患病的	去	保释	,

杰克有个甜心，我去保释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['tuːk][ʌp] [wɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [tuːld]

For	the	truth	is	his	mind	was	tuk	up	wid	his	own	folk	;	it	couldn't	be	tould
为了	这	真相	是	他的	头脑	曾是	图克	向上	宽	他的	自己的	民间	;	它	不能	是	可以

事实上，他的心思都放在了自己的家人身上；这无法说出口。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [θɪm] , [jʌŋ] ['wænz]

The	opinion	he	had	and	consait	of	the	whole	of	thim	,	young	wans
这	观点	他	有	和	-	的	这	所有的	的	蒂姆	,	年轻的	万斯

[ænd; ənd] [oʊld] ,

and	ould	,
和	可以	,

他对他们所有人的看法和感受，无论是年轻人还是老年人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沼泽地研究(Bog-land studies)
第5/5页

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [wer] [aɪm] ['bɑːðərd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['iː'deɪ]
And **it's** **there** **where** **I'm** **bothered** **entirely** **to** **think** **how** **he** **got** **the** **idee**
和 它是 那里 在哪里 我是 烦恼 完全 到 思考 如何 他 得到 这 想法

我完全无法理解他是怎么想到这个主意的，这让我非常困扰。

[tuː; tə][goʊ] - - [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪd][noʊ]['kɑːmræd][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
To **go** **soldierin** **'** **off** **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **wid** **no** **comrade** **but** **me** **.**
到 去 - - 离开 到 这 结束 的 这 地球 宽 不 同志 但 我 .

除了我之外，没有其他战友，我要独自一人远赴天涯海角作战。

- , [hiː; hi] [went] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [ə'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [raɪt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn] ;
Howanever **,** **he** **went** **of** **a** **suddint** **,** **afore** **we** **knew** **right** **what** **was** **on** **;**
- , 他 去 的 一个 - , 之前 我们 知道 正确的 什么 曾是 在 ;

然而，他突然就走了，我们还没来得及弄明白发生了什么事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [miˈself] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] - [ʌd][biː; bi] [kwɛr] [wɪd][dʒæk] ['kɔnəli] [gɔːn] ,
And **I** **thought** **to** **meself** **the** **ould** **place** **'** **ud** **be** **quare** **wid** **Jack** **Connolly** **gone** **,**
和 我 想法 到 我自己 这 可以 地方 - ud 是 广场 宽 杰克 康诺利 已消失 ,

我心想，杰克·康诺利走了，那老地方就没那么热闹了。

[soʊ][aɪ][ʌp][ænd; ənd][aɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'loʊ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - [aɪ]['tuːk] —
So **I** **up** **and** **I** **down** **to** **the** **barracks** **below** **,** **an** **'** **the** **shillin** **'** **I** **tuk** **—**
所以 我 向上 和 我 向下 到 这 兵营 以下 , 一个 - 这 先令 - 我 图克 —

于是我上下楼到下面的营房，我拿的那枚先令——

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] - [twʌz] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]
That's **the** **way** **it** **fell** **out** **,** **and** **belike** **'** **twas** **himself** **had** **the** **best** **of** **the**
那就是 这 方式 它 跌倒 出去 , 和 大概 - 那是 他自己 有 这 最好的 的 这
[lʌk] .
luck **.**
运气 .

事情就是这样发生的，而且他自己似乎运气最好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['eɪzi] [hiː; hi] [went] , [wɑːnst][hiː; hi] [sɔː] ['hiːd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] -
And **continted** **and** **aisy** **he** **went** **,** **wanst** **he** **saw** **he'd** **made** **shift** **to** **conthrive**
和 - 和 艾西 他 去 , 万斯特 他 锯 他会 制成 转移 到 -

于是他继续轻松地前行，直到他发现自己已经找到了生存之道。

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] - [ʌd][goʊ] [seɪf] .
That **the** **message** **he** **had** **in** **his** **mind** **'** **ud** **go** **safe** **.**
那 这 信息 他 有 在 他的 头脑 - ud 去 安全的 .

他心中想着的信息会安全送达。

[fɔːr; fər]['sez]
For **sez**
为了 sez

塞兹

[aɪ] : - [mæn][ə'laɪv] ,
I : ' Man alive ,
我 : - 男人 活 ,

我："我的天哪，

[aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən][gɪt] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
I'll be tellin ' your people at home the first chance I can git , good or bad ,
患病的 是 告诉 - 你的 人们 在 家 这 第一的 机会 我 能 git , 好的 或者 坏的 ,

我一有机会就会告诉你们家乡的人，不管是好是坏。

[haʊ] - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [juː; jʊ][kwɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɔːt] [ðæt] ['evər]
How thimselves , and the ould place you quit , was the last thought that ever
[juː; jʊ][hæd; həd] ;
you had ;
如何 - , 和 这 可以 地方 你 辞职 , 曾是 这 最后的 想法 那 曾经
你 有 ;

你临终前最后一个念头，就是你自己，以及你离开的那个老地方；

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪd] [θɪm] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪn] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrd][kraɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
And I'll bid thim be thinkin ' of you , whin they hear the bird cry on our
[bɑːg] .
bog .
和 患病的 出价 蒂姆 是 思考 - 的 你 , 抱怨 他们 听到 这 鸟 哭 在 我们的
沼泽 .

我会让他们在听到沼泽地里鸟儿啼鸣时想起你。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] , [æn; ən] - ['fɑːðər] , [æn; ən] - [ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [oʊld] [roʊg]
Your poor mother , an ' father , an ' the childher , an ' their little ould rogue
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
of a dog ,
你的 贫穷的 母亲 , 一个 - 父亲 , 一个 - 这 - , 一个 - 他们的 小的 可以 流氓
的 一个 狗 ,

你可怜的母亲、父亲、孩子，还有他们那条老顽固狗，

[nɛə] [ə; eɪ][wɑːn] [jʊə(r)] [fər'gɛtɪn] - , - ['sez][aɪ] ; [ænd; ənd][bi'dæd] ['eni] [fuːl] [maɪt] [hɑː] - [noʊn] ,
Ne'er a wan you're forgettin ' , ' sez I ; and bedad any fool might ha ' known ,
从未 一个 万 你是 忘记 - , - sez 我 ; 和 贝达德 任何 傻子 可能 哈 - 已知 ,

"你永远不会忘记任何事，"我说；"而且任何傻瓜都可能知道。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːnɪn] - [hiː; hi] [ment] [wɪd][hɪz; ɪz][kɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bjuːgl] [bloʊn] .
For the manin ' he meant wid his call was as clear as a bugle blown .
为了 这 马宁 - 他 意思是 宽 他的 称呼 曾是 作为 清除 作为 一个 号角 吹 .

他呼喊的那个人，就像号角吹响一样清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz]['wɪnt] [kræk] [biː; bi][ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd][ə'^in] [wɪd][ə; eɪ]
And our rifles wint crack be the gateway , and now and agin wid a
[plɑːp]
plop
和 我们的 步枪 冬天 裂缝 是 这 网关 , 和 现在 和 再次 宽 一个
噗通

我们的步枪不会成为入口，现在又会发出噗通的一声。

[kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [druːv] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sænd] — - [twʌz] [ðə; ði] - - [soʊɪn] - [hɪz; ɪz][krɑːp] —
Come a bullet dhruv deep in the sand — ' twas the divil dhrill - sowin ' his crop —
来 一个 子弹 德鲁夫 深的 在 这 沙 — - 那是 这 魔鬼 - - 索温 - 他的 庄稼 —

一颗子弹深深地射入沙中——那是魔鬼播种的庄稼——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [legd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['raɪzɪn] -

And	a	priest	legged	it	up	to	the	top	of	the	tower	,	and	stood	risin	'
和	一个	牧师	腿	它	向上	到	这	顶部	的	这	塔	,	和	站立	升起	-

[ə; eɪ] [jel]

a	yell
一个	叫喊

一位牧师飞奔到塔顶，站在那里，高声喊叫

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪn] - [ðer; ðər] [prerz] , [laɪk] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] ['aʊər; ɑːr]['eɪndʒəli] [bel] .

For	the	rest	to	be	sayin	'	their	prayers	,	like	as	if	'	twas	our	angely	bell	.
为了	这	休息	到	是	说	-	他们的	祈祷	,	喜欢	作为	如果	-	那是	我们的	安吉莉	钟	.

其他人则默默祈祷，仿佛那是我们的天使钟声。

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [hiːdid] ; [fɔːr; fər] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊk] , [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ,

But	it's	little	Jack	heeded	;	for	sure	his	own	folk	,	and	th	'	ould	counthry	,
但	它是	小的	杰克	听从了	;	为了	当然	他的	自己的	民间	,	和	th	-	可以	国家	,

[ænd; ənd][ɔːl]

and	all
和	全部

但小杰克听从了；当然，他自己的家人，还有他古老的祖国，以及所有的一切。

[wɜːr; wər] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [nɪr] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][fɑːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪd] [ðæt]

Were	come	nearer	than	near	,	and	gone	further	than	far	,	along	wid	that
是	来	更近	比	靠近	,	和	已消失	更远	比	远的	,	沿着	宽	那

[kɝːluːz] [kɔːl] .

curlew's	call	.
鹬的	称呼	.

伴着那只鹬鸟的鸣叫，我们离得比近还近，离得比远还远。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ɑː] , [bʌt; bət] ['nɔrə] , [jʊə(r)] ['perɪʃt] [æn; ən] - - - [wɪd][kʊd; kəd] , ['sɪtɪn] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wɪn]

Ah	,	but	Norah	,	you're	perished	an	'	thrimblin	'	wid	could	,	sittin	'	here	in	the	win
啊	,	但	诺拉	,	你是	遇难	一个	-	-	-	宽	可以	,	坐着	-	这里	在	这	赢

- ;

'	;
-	;

啊，但是诺拉，你已经死了，而且在胜利中瑟瑟发抖，坐在这里；

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [nɛə] [ə; eɪ] [ræp] [tuː; tə] [raʊnd] [juː; jʊ] , [mə'kriː] , [naʊ] [ðə; ði] ['naɪts] ['kloʊzɪn] -

Did	you	bring	ne'er	a	wrap	to	rowl	round	you	,	machree	,	now	the	night's	closin	'
做过	你	带来	从未	一个	裹	到	罗尔	圆形的	你	,	马赫里	,	现在	这	夜晚	关闭	-

[ɪn] ?

in	?
在	?

夜幕降临，你难道没带件披肩裹在身上吗，马赫里？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][mɪsts] ['kɝːlɪn] - [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [puːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [gɪts][æn; ən] [edʒ] [wɪn]

For	there's	mists	curlin	'	white	on	the	pools	,	and	the	air	gits	an	edge	whin
为了	有	薄雾	卷曲蛋白	-	白色的	在	这	游泳池	,	和	这	空气	git	一个	边缘	抱怨

[ðeɪ] [lɪft] .

they	lift	.
他们	举起	.

因为水面上笼罩着白色的薄雾，当薄雾散去时，空气中弥漫着一丝凉意。

[eɪ] , [ðə; ði] ['muːnz] [ʌp] , [dʒʌst][oʊni][ə; eɪ] [breθ] - [dʒɪn] [ðə; ði] [bluː] , [wer] [ðə; ði] [klaʊd] [kʌmz]
Ay , the moon's up , just on'y a breath ' gin the blue , where the cloud comes
哎 , 这 月亮的 向上 , 只是 仅限 一个 气息 - 杜松子酒 这 蓝色的 , 在哪里 这 云 来
[ə'drɪft] ,
adrift ,
漂流 ,

哎，月亮升起来了，就在蓝天之上，云朵飘荡的地方。

- - [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɑːn]['faɪər] , [wɪd][ðə; ði] [fleɪm] ['bloʊɪn] - [ɔːf][biː; bi][ðə; ði] [weɪ]
Sthreelin ' by like a haystack on fire , wid the flame blowin ' off be the way
- - 经过 喜欢 一个 草垛 在 火 , 宽 这 火焰 吹 - 离开 是 这 方式

像燃烧的干草堆一样横冲直撞，火焰沿着道路飘散。

[ɪn] [braɪt] ['bʌndlz] [ænd; ənd] [wɪsps] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wɑːn] - [ʌd] ['hɑːrvɪst][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In bright bundles and wisps , as if some wan ' ud harvest the light of the
在 明亮的 捆绑 和 缕缕 , 作为 如果 一些 万 - ud 收成 这 光 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

一束束明亮的光，一缕缕轻柔的光芒，仿佛有人在收集白昼的光芒。

- ['tɪzənt] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [dɑːrk] [fɔːlz] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['eɪst] .
' Tisn't that fashion dark falls , out there in the aist .
- 不是 那 时尚 黑暗的 瀑布 , 出去 那里 在 这 艺术家 .

难道时尚界的黑暗势力不会在外面蔓延吗?

[wɑːnst][ðə; ði][sʌn] [goʊz][ɑːn] [leɪv] ,
Wanst the sun goes on lave ,
万斯特 这 太阳 去 在 澡 ,

太阳升起的时候，

[nɛə] [ə; eɪ] [θreis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪm] [baɪdz][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [hiː; hi] [pæst] ,
Ne'er a thrace of a glame bides to show where he passed ,
从未 一个 色雷斯 的 一个 魅力 比德斯 到 展示 在哪里 他 通过了 ,

一丝光亮也无法显露他曾走过的地方。

[laɪk][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] ;
like the foam of a wave ;
喜欢 这 泡沫 的 一个 海浪 ;

像海浪的泡沫一样；

['hiːl] [biː; bi]['bleɪzɪn] - [wɑːn]['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [θɪn] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [ʃʌt]
He'll be blazin ' wan minit , and thin ' tis the same as if somebody shut
地狱 是 炽热 - 万 迷你 , 和 薄的 - 的 这 相同的 作为 如果 某人 关闭

他会火力全开几分钟，感觉就像有人关上门一样。

[ə; eɪ] [blæk] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrθ] , [ɔːr] [kɪkt] ['oʊvər][ə; eɪ][læmp] [wɪd] [hɪz; ɪz] [fʌt] .
A black door on the blink of a hearth , or kicked over a lamp wid his fut .
一个 黑色的 门 在 这 眨 的 一个 炉 , 或者 踢 超过 一个 灯 宽 他的 未来 .

黑门在壁炉一闪而过，或者用脚踢翻了一盏灯。

[soʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [roʊd] [θruː] - [ə; eɪ] [naɪt] - - [dɑːrk] , [tɪl] [wiːd] [hæf][ðə; ði] [pleɪn]
So the rest of us rode thro ' a night blindin ' dark , till we'd half the plain
所以 这 休息 的 我们 骑 喉咙 - 一个 夜晚 - - 黑暗的 , 直到 我们会 一半 这 清楚的
[krɔːst] ,
crossed ,
交叉 ,

于是我们其余的人在漆黑的夜晚骑马前行，直到我们穿越了半个平原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['rɪz][aɪs] - [klɪr] , [wɪd][ə; eɪ] [ʃaɪn] ['laɪɪn] - [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz] ['hɔːr] -

And	the	moon	riz	ice	-	clear	,	wid	a	shine	lyin	'	thick	on	the	grass	as	hoar	-
和	这	月亮	里兹	冰	-	清除	,	宽	一个	闪耀	躺着	-	厚的	在	这	草	作为	白霜	-

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

月亮高悬，晶莹剔透，月光如冰霜般厚厚地洒在草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp] .

You	could	gather	up	.
你	可以	收集	向上	.

你可以收集起来。

[ænd; ənd] , [traːθ] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [hæd; həd] [froʊz] [stɪf] , - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [wiːd] [hɑː] - [sed] ,

And	,	troth	,	if	our	tongues	had	froze	stiff	,	'	tis	as	much	we'd	ha	'	said	,
和	,	誓言	,	如果	我们的	舌头	有	冻住了	僵硬的	,	-	的	作为	很多	我们会	哈	-	说	,

说真的，就算我们舌头冻僵了，我们也只会说这么多。

[wɪd] [dʒæk] ['kɑːnəliz] [beɪst] ['sæd(ə)l] - ['empti] , [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪn] - [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [aɪ] [led] .

Wid	Jack	Connolly's	baste	saddle	-	empty	,	and	jerkin	'	the	reins	as	I	led	.
宽	杰克	康诺利	绷	鞍	-	空的	,	和	短上衣	-	这	缰绳	作为	我	引领	.

杰克·康诺利的马鞍空空如也，我牵着他，他猛地拉着缰绳。

[ʃʊr] [pʊr] [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] ; ['hiːd] [fuːld] [ðə; ði] [oʊld] [mer] [ɔːl][hiː; hi]

Sure	poor	Jack	had	a	dale	of	good	-	nature	;	he'd	fooled	the	ould	mare	all	he
当然	贫穷的	杰克	有	一个	戴尔	的	好的	-	自然	;	他会	被骗了	这	可以	母马	全部	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

可怜的杰克确实心地善良；他已经尽力欺骗那匹老母马了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [went] [sloʊ] - [fʌt] [ænd; ənd] ['hevi] ; [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

And	the	crathur	went	slow	-	fut	and	heavy	;	you	might	think	that	she	understood
和	这	克拉瑟	去	慢的	-	未来	和	重的	;	你	可能	思考	那	她	理解

.

:
.

而那声音缓慢而沉重；你可能会认为她听懂了。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , ['printərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,

Printed	by	T	.	and	A	.	Constable	,	Printers	to	Her	Majesty	,
打印	经过	T	.	和	一个	.	警官	,	打印机	到	她	威严	,

由女王陛下的御用印刷商 T. 和 A. Constable 印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] .

at	the	Edinburgh	University	Press	.
在	这	爱丁堡	大学	按	.

由爱丁堡大学出版社出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神